



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1788

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1788

1994

I. Nos. 31067-31084

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 July 1994 to 15 July 1994*

	<i>Page</i>
No. 31067. Venezuela and Netherlands:	
Agreement on the provision of raw water to Aruba (with annex). Signed at Aruba on 20 July 1990	3
No. 31068. Venezuela and Netherlands:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to maritime and air transport. Signed at Caracas on 18 December 1990	27
No. 31069. Venezuela and Netherlands:	
Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Caracas on 22 October 1991	45
No. 31070. Venezuela and Netherlands:	
Exchange of notes constituting an agreement on provisions applicable to commercial air relations. Caracas, 1 July 1993	89
No. 31071. Venezuela and Netherlands:	
Agreement for air services (with annex). Signed at Caracas on 1 July 1993.....	107
No. 31072. Venezuela and Chile:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to international maritime and air transport. Signed at Caracas on 10 October 1990	169
No. 31073. Venezuela and Chile:	
Agreement on the prevention, control, verification and suppression of the illegal consumption of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Santiago on 2 April 1993.....	181

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1788

1994

I. N^{os} 31067-31084

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} juillet 1994 au 15 juillet 1994*

	<i>Pages</i>
N° 31067. Venezuela et Pays-Bas :	
Accord relatif à l'approvisionnement d'Aruba en eau crue (avec annexe). Signé à Aruba le 20 juillet 1990.....	3
N° 31068. Venezuela et Pays-Bas :	
Accord tendant à éviter la double imposition en matière de transport maritime et aérien. Signé à Caracas le 18 décembre 1990.....	27
N° 31069. Venezuela et Pays-Bas :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Caracas le 22 octobre 1991	45
N° 31070. Venezuela et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dispositions applicables aux relations aérocommerciales. Caracas, 1 ^{er} juillet 1993	89
N° 31071. Venezuela et Pays-Bas :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Caracas le 1 ^{er} juillet 1993...	107
N° 31072. Venezuela et Chili :	
Accord tendant à éviter la double imposition en matière de transport maritime et aérien international. Signé à Caracas le 10 octobre 1990	169
N° 31073. Venezuela et Chili :	
Accord relatif à la prévention, au contrôle, à la surveillance et à la répression de l'utilisation illégale et du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Signé à Santiago le 2 avril 1993.....	181

	<i>Page</i>
No. 31074. Venezuela and Bulgaria:	
Basic Agreement on technical, scientific and technological cooperation. Signed at Caracas on 8 June 1992.....	201
No. 31075. Venezuela and Jamaica:	
Agreement on the prevention, control and suppression of the illicit trafficking in and use of narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Caracas on 2 September 1992.....	219
No. 31076. Venezuela and Cuba:	
Basic Agreement on technical cooperation. Signed at Caracas on 6 November 1992...	241
No. 31077. Venezuela and Ecuador:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning paid activities for dependents of the personnel of diplomatic missions and consular offices. Quito, 20 August 1993	255
No. 31078. United Nations and the former Yugoslav Republic of Macedonia:	
Exchange of notes constituting an agreement on the status of the United Nations Protection Force (UNPROFOR) in the Former Yugoslav Republic of Macedonia (with memorandum of understanding). Skopje, 1 and 14 June 1994	257
No. 31079. United Nations (United Nations Children's Fund) and Comoros:	
Standard Basic Cooperation Agreement (with related letter dated 17 May 1994). Signed at Moroni on 1 July 1994	287
No. 31080. United Nations and Finland:	
Exchange of letters constituting an arrangement regarding the work session on environment statistics of the Economic Commission for Europe, to be held in Helsinki, from 19 to 22 September 1994 (with annex). Geneva, 2 May and 4 July 1994	319
No. 31081. United Nations and Egypt:	
Agreement regarding the arrangements for the International Conference on Population and Development (with annexes). Signed at Geneva on 6 July 1994	321
No. 31082. Finland and Estonia:	
Agreement on mutual assistance in customs matters. Signed at Tallinn on 27 August 1993.....	323
No. 31083. Lithuania and Russian Federation:	
Agreement on cooperation in the area of river transport. Signed at Vilnius on 18 November 1993	355

	<i>Pages</i>
N° 31074. Venezuela et Bulgarie :	
Accord de base relatif à la coopération technique, scientifique et technologique. Signé à Caracas le 8 juin 1992	201
N° 31075. Venezuela et Jamaïque :	
Accord relatif à la prévention, au contrôle et à la répression du trafic et de la consommation illicites de stupéfiants et de substances psychotropes. Signé à Caracas le 2 septembre 1992	219
N° 31076. Venezuela et Cuba :	
Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Caracas le 6 novembre 1992	241
N° 31077. Venezuela et Équateur :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux activités rémunérées des per- sonnes à charge du personnel des missions diplomatiques et des bureaux con- sulaires. Quito, 20 août 1993	255
N° 31078. Organisation des Nations Unies et l'ex-République yougoslave de Macédoine :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au statut de la Force de Protection des Nations Unies (FORPRONU) dans l'ex-République yougoslave de Macé- doine (avec mémorandum d'accord). Skopje, 1 ^{er} et 14 juin 1994	257
N° 31079. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'en- fance) et Comores :	
Accord de base type régissant la coopération (avec lettre connexe en date du 17 mai 1994). Signé à Moroni le 1 ^{er} juillet 1994	287
N° 31080. Organisation des Nations Unies et Finlande :	
Échange de lettres constituant un arrangement concernant la session de travail sur les statistiques de l'environnement de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Helsinki, du 19 au 22 septembre 1994 (avec an- nexes). Genève, 2 mai et 4 juillet 1994	319
N° 31081. Organisation des Nations Unies et Égypte :	
Accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence internationale sur la population et le développement (avec annexes). Signé à Genève le 6 juillet 1994	32
N° 31082. Finlande et Estonie :	
Accord relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière. Signé à Tallinn le 27 août 1993	32
N° 31083. Lituanie et Fédération de Russie :	
Accord relatif à la coopération en matière de transport fluvial. Signé à Vilnius le 18 novembre 1993	34

	<i>Page</i>
No. 31084. United Nations (United Nations Development Programme) and Netherlands:	
Memorandum of Understanding for the provision of personnel to support demining programmes in Cambodia (with annexes). Signed at New York on 15 July 1994	367
 ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Entry into force of the Amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 39.6 of the Thirty-ninth World Health Assembly on 12 May 1986	370
No. 3232. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Netherlands and the Government of Venezuela for air services. Caracas, 26 October 1954:	
Termination of the application to the Netherlands Antilles (<i>Notes by the Secretariat</i>)	380
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	380
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:	
Accession by Armenia	381
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the accession of Venezuela	382
Acceptance by Spain of the accession of Argentina	382
Acceptance by Spain of the accession of Australia	383
Acceptance by Spain of the accession of Barbados	383
Acceptance by Spain of the accession of Mexico	383
Acceptance by Spain of the accession of Monaco	383
Acceptance by Spain of the accession of Singapore	384
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by Sudan	385

Pages

N° 31084. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Pays-Bas :	
Mémorandum d'entente relatif à l'octroi de personnel pour soutenir des programmes d'enlèvement de mines au Cambodge (avec annexes). Signé à New York le 15 juillet 1994	367
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :	
Entrée en vigueur des Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 39.6 de la Trente-neuvième Assemblée mondiale de la santé le 12 mai 1986	370
N° 3232. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement du Venezuela relatif aux services aériens. Caracas, 26 octobre 1954 :	
Cessation d'application aux Antilles néerlandaises (<i>Note du Secrétariat</i>)	380
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	380
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961 :	
Adhésion de l'Arménie	381
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'adhésion du Venezuela	382
Acceptation par l'Espagne de l'adhésion de l'Argentine	382
Acceptation par l'Espagne de l'adhésion de l'Australie	383
Acceptation par l'Espagne de l'adhésion de la Barbade	383
Acceptation par l'Espagne de l'adhésion du Mexique	383
Acceptation par l'Espagne de l'adhésion de Monaco	383
Acceptation par l'Espagne de l'adhésion de Singapour	384
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Adhésion du Soudan	385

	<i>Page</i>
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Sudan in the above-mentioned Convention.....	386
No. 14449. Customs Convention on Containers, 1972. Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Ratification by Turkey	387
No. 14567. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Comoros concerning the activities of UNICEF in the Comoros. Signed at Moroni on 20 January 1976 and at Nairobi on 27 January 1976:	
Termination	388
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Venezuela under article 4.....	389
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Accession by the Republic of Moldova.....	399
Objections by the Netherlands to the declarations made by India upon ratification, to the reservations made by the Maldives and to the declarations and reservations made by Morocco upon accession	399
No. 20966. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:	
Accession by Liechtenstein	401
No. 21623. Convention on long-range transboundary air pollution. Concluded at Geneva on 13 November 1979:	
Accession by Latvia.....	402
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Partial withdrawal by Panama of the reservation made upon accession	403
Acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the accession of Slovenia	403
Acceptance by Australia of the accession of the Bahamas	404
Acceptance by Australia of the accession of Honduras	404
Acceptance by Australia of the accession of Panama.....	404

	<i>Pages</i>
N° 14152. Convention unique sur les stnpéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stnpéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation du Soudan à la Convention susmentionnée	386
N° 14449. Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Ratification de la Turquie	387
N° 14567. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de l'État comorien relatif aux activités dn FISE aux Comores. Signé à Moroni le 20 janvier 1976 et à Nairobi le 27 janvier 1976 :	
Abrogation	388
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification par le Venezuela en vertu de l'article 4.....	389
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Adhésion de la République de Moldova.....	399
Objections des Pays-Bas aux déclarations formulés par l'Inde lors de la ratification, aux réserves formulées par les Maldives et aux déclarations et réserves formulées par le Maroc lors de l'adhésion.....	399
N° 20966. Convention snr la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :	
Adhésion du Liechtenstein	401
N° 21623. Convention snr la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 :	
Adhésion de la Lettonie.....	402
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Retrait partiel par le Panama de la réserve formulée lors de l'adhésion	403
Acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'adhésion de la Slovénie	403
Acceptation par l'Australie de l'adhésion des Bahamas	404
Acceptation par l'Australie de l'adhésion du Honduras	404
Acceptation par l'Australie de l'adhésion du Panama.....	404

	<i>Page</i>
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by Nepal.....	405
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by Nepal to the above-mentioned Protocol and to its Amendment adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	406
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Ratification by the Islamic Republic of Iran.....	407
No. 28352. Convention on technical and vocational education. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twenty-fifth session, Paris, 10 November 1989:	
Approval by Bulgaria.....	408
No. 28632. Convention on the law applicable to trusts and on their recognition. Concluded at The Hague on 1 July 1985:	
Territorial application by Canada.....	409
No. 29467. International Sngar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:	
Accession by Latvia.....	410
No. 30382. European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Concluded at Geneva on 1 February 1991:	
Ratification by Luxembourg.....	411
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratification by France and acceptance by the Netherlands.....	412
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratification by Malaysia.....	414
No. 31029. Agreement for the establishment of the intergovernmental organization for marketing information and co-operation services for fishery products in Africa (INFOPÊCHE). Concluded at Abidjan on 13 December 1991:	
Ratification by the Gambia.....	415

	<i>Pages</i>
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion du Népal.....	405
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésion du Népal au Protocole susmentionné et à son Amendement adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	406
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Ratification de la République islamique d'Iran.....	407
N° 28352. Convention sur l'enseignement technique et professionnel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa vingt-cinquième session, Paris, 10 novembre 1989 :	
Approbation de la Bulgarie.....	408
N° 28632. Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance. Conclue à La Haye le 1^{er} juillet 1985 :	
Application territoriale du Canada.....	409
N° 29467. Accord international de 1992 sur le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :	
Adhésion de la Lettonie.....	410
N° 30382. Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Conclu à Genève le 1^{er} février 1991 :	
Ratification du Luxembourg.....	411
N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Ratification de la France et acceptation des Pays-Bas.....	412
N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratification de la Malaisie.....	414
N° 31029. Accord portant création de l'Organisation intergouvernementale d'information et de coopération pour la commercialisation des produits de la pêche en Afrique (INFOPÊCHE). Conclue à Abidjan le 13 décembre 1991 :	
Ratification de la Gambie.....	415

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 July 1994 to 15 July 1994

Nos. 31067 to 31084

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} juillet 1994 au 15 juillet 1994

N^{os} 31067 à 31084

No. 31067

**VENEZUELA
and
NETHERLANDS**

**Agreement on the provision of raw water to Aruba (with
annex). Signed at Aruba on 20 July 1990**

Authentic texts: Spanish and Dutch.

Registered by Venezuela on 1 July 1994.

**VENEZUELA
et
PAYS-BAS**

**Accord relatif à l'approvisionnement d'Aruba en eau crue
(avec annexe). Signé à Aruba le 20 juillet 1990**

Textes authentiques : espagnol et néerlandais.

Enregistré par le Venezuela le 1^{er} juillet 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS PARA EL SUMINISTRO DE AGUA CRUDA A ARUBA

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, en lo adelante denominados "las Partes Contratantes", teniendo en cuenta la necesidad de una cooperación que contribuya al desarrollo de las relaciones entre ambos Estados;

Conscientes de que el recurso agua es un factor necesario para el desarrollo social y económico de las naciones y contribuye al mejoramiento de la calidad de vida, y que la isla de Aruba no lo posee en cantidades suficientes para atender su demanda;

Conscientes de que dentro del marco de esta cooperación, suministrar un recurso natural como el agua, bien del dominio público, debe enmarcarse en los principios básicos de su defensa y conservación;

Han decidido celebrar el siguiente Convenio de Cooperación:

ARTICULO 1º:

Las Partes Contratantes acuerdan establecer una cooperación en materia de suministro de agua cruda, por el Gobierno de la República de Venezuela a la Isla de Aruba, parte integrante del Reino de los Países Bajos, destinada a su desarrollo económico y social.

Esta cooperación será ejecutada mediante un Programa que deberá incluir sus modalidades, las condiciones y obligaciones de cada una de las Partes Contratantes, el cual forma parte del presente Convenio.

ARTICULO 2º:

En el Programa el Gobierno de la República de Venezuela determinará, entre otros, los siguientes aspectos:

- 1.- Los lugares de extracción del agua.
- 2.- El volumen máximo en toneladas métricas mensuales a transportar y la velocidad de extracción en metros por segundo, de los equipos de succión.
- 3.- Las características y los requisitos que deben cumplir los buques a ser utilizados.

- 4.- Las normas de Protección Ambiental que deben observarse en las operaciones de lavado de tanques, extracción y transporte de agua cruda.

ARTICULO 3º

Corresponderá al Ministerio del Ambiente y de los Recursos Naturales Renovables y al Ministerio de Transporte y Comunicaciones de la República de Venezuela y al Gobierno de Aruba, coordinar y evaluar el Programa a que se refiere el presente Convenio.

ARTICULO 4º

Las Partes Contratantes acuerdan que el Gobierno de la República de Venezuela podrá modificar el Programa o suspender su ejecución. El Gobierno de Venezuela notificará al Gobierno del Reino de los Países Bajos con siete (7) días de anticipación la suspensión del referido programa.

ARTICULO 5º

Corresponde al Gobierno del Reino de los Países Bajos, a través del Gobierno de Aruba, contratar los buques para el suministro de agua a que se refiere el presente Convenio, al igual que cancelar los gastos y servicios que de toda índole se deriven de la captación, transporte y descarga del agua en cuestión. Los buques serán de bandera venezolana u operados por armadores venezolanos.

ARTICULO 6º

Corresponde al Reino de los Países Bajos, a través del Gobierno de Aruba resarcir los daños ocasionados por los buques utilizados para la ejecución del presente Convenio.

ARTICULO 7º

Las Partes Contratantes convienen en que el presente Convenio permite la captación de agua cruda y que la República de Venezuela no tiene responsabilidad alguna por la calidad y consecuencias derivadas del uso de la misma ni por algún otro concepto.

ARTICULO 8º

Las Partes Contratantes solucionarán, mediante negociaciones diplomáticas, las controversias que pudieran suscitarse entre ellas, con motivo de la interpretación o ejecución de este Convenio.

Estas negociaciones se iniciarán dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de reclamación por la parte afectada y se concluirán dentro de los sesenta (60) días.

ARTICULO 9º

Por lo que concierne al Reino de los Países Bajos el presente Convenio será aplicable solamente al territorio de Aruba.

ARTICULO 10º

A los fines de prevenir daños al ambiente y a los recursos naturales renovables en la ejecución del presente Convenio, deberán acatarse en todo momento las disposiciones establecidas en el ordenamiento jurídico vigente en materia ambiental en el territorio venezolano y a las condiciones establecidas en el programa, cuyas violaciones serán consideradas por el Gobierno de Venezuela como causal de suspensión del programa.

ARTICULO 11º

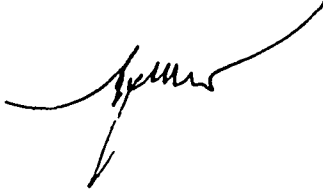
Cada una de las Partes notificará a la otra el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios para la aprobación del presente Convenio, el cual entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

ARTICULO 12º

El presente Convenio tendrá una duración de dos años a partir del momento de su entrada en vigor y se renovará automáticamente por períodos iguales. Las Partes Contratantes podrán en cualquier momento denunciar el presente Convenio, mediante notificación por escrito a la otra Parte con sesenta (60) días de anticipación, por lo menos, a la fecha en que se quiere dar término.

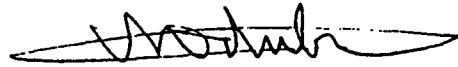
Firmado en Aruba el día 20 del mes de julio de mil novecientos noventa en dos ejemplares, igualmente auténticos, en idiomas Español y Holandés.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:



ADOLFO R. TAYLHARDAT
Embajador
Director General del Ministerio
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
del Reino de los Países Bajos:



NELSON ODUBER
Ministro Presidente de Aruba

ANEXO

PROGRAMA PARA LA EJECUCIÓN DEL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS PARA EL SUMINISTRO DE AGUA CRUDA A ARUBA

1.- En cumplimiento de lo dispuesto en el numeral 1º del artículo 2º del Convenio, la extracción del agua cruda se efectuará en el río Orinoco, aguas abajo de la confluencia con el río Caroní, en lugares donde no se interfiera con la navegación y las operaciones de los buques en las áreas portuarias.

El Ministerio de Transporte y Comunicaciones, a través de la Capitanía de Puerto de la Jurisdicción, vigilará que dicha extracción se efectúe en los lugares previamente determinados.

2.- La cantidad máxima de agua cruda que será extraída en la aplicación del presente Convenio se fija en 240.000,00 toneladas métricas mensuales, con una velocidad máxima de extracción de un (1) metro por segundo y la boca de succión deberá estar localizada en todo momento a una profundidad inferior al calado del barco.

3.- El Gobierno de Venezuela a través del Ministerio de Transporte y Comunicaciones-Dirección General Sectorial de Transporte Acuático, informará al Gobierno de Aruba las características y las condiciones de navegabilidad de los buques que transportarán el agua, en concordancia con el contenido del Artículo 5º del Convenio.

4.- El Gobierno de Aruba notificará por escrito y a través de la vía más expedita y con siete (7) días de anticipación, al Consulado Venezolano en Aruba, al Ministerio del Ambiente y de los Recursos Naturales Renovables, Dirección General Sectorial de Calidad Ambiental y al Ministerio de Transporte y Comunicaciones -Dirección General Sectorial de Transporte Acuático, el nombre y principales características de los buques contratados para el transporte de agua, así como el correspondiente agente naviero.

5.- La autoridad marítima de la zona realizará los controles que considere necesarios para resguardar la seguridad de las operaciones de los propios buques y otras naves en áreas circundantes.

Los gastos referidos a los derechos de uso de canales, derechos de pilotaje y todos aquellos asociados con la navegación y operaciones del buque en aguas venezolanas, serán sufragados por el agente naviero autorizado en Venezuela.

6.- El Ministerio del Ambiente y de los Recursos Naturales Renovables, a través de la Dirección General Sectorial de Calidad Ambiental, efectuará los controles necesarios para evitar la contaminación de las aguas del mar y de los ríos. Así mismo, podrá efectuar en las ocasiones que lo considere necesario, inspecciones, toma y análisis de muestras de agua en los buques a los fines de vigilar el cumplimiento de lo establecido en el presente programa. Los costos de las operaciones serán sufragados por el Gobierno de Aruba, parte integrante del Reino de los Países Bajos.

7.- Las descargas de agua salada y la toma de agua dulce para el lastre y los tanques se realizará de manera gradual y en lugares alejados de las márgenes del río Orinoco, lo más cercano al eje del canal y que no interfiera con la libre navegación del mismo.

8.- En caso de utilizarse buques cisternas de hidrocarburos para el transporte del agua, sólo se permitirán aquellos destinados al transporte de hidrocarburos blancos, los cuales deben efectuar el lavado de sus tanques fuera de las aguas territoriales de Venezuela y las aguas de lastres deberán tener un contenido máximo de diez (10) partes por millón de hidrocarburos al ingresar a aguas venezolanas.

Firmado en Aruba, a los 20 días del mes de julio de mil novecientos noventa, en dos ejemplares igualmente auténticos, en idiomas Español y Holandés.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:



ADOLFO R. TAYLHARDAT
Embajador
Director General del Ministerio
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
del Reino de los Países Bajos:



NELSON ODUBER
Ministro Presidente de Aruba

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK
VENEZUELA EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN INZAKE DE WATERLEVERANTIE AAN
ARUBA

De Regering van de Republiek Venezuela en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen", zijn overwegende dat onderlinge samenwerking bevorderlijk is voor de ontwikkeling van de betrekkingen tussen beide Staten;

Overtuigd dat water een onmisbare factor is voor de maatschappelijke en economische ontwikkeling van een land, dat het bijdraagt aan verbetering van de levenskwaliteit en dat het eiland Aruba er niet voldoende van bezit om aan de vraag te voldoen;

Overtuigd dat in het kader van deze samenwerking, de leverantie van een natuurlijke hulpbron als water - een openbaar goed -, gebaseerd moet zijn op de grondbeginselen voor de bescherming en het behoud ervan;

overeengekomen de volgende Samenwerkingsovereenkomst te sluiten;

ARTIKEL 1: De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen een samenwerking aan te gaan inzake de waterleverantie te weten door de Regering van de Republiek Venezuela aan het eiland Aruba, dat een integraal onderdeel vormt van het Koninkrijk der Nederlanden, teneinde een bijdrage te leveren aan de economische en maatschappelijke ontwikkeling van dit eiland.

Deze samenwerking zal ten uitvoer worden gelegd middels een Programma, dat onderdeel uitmaakt van deze Overeenkomst en waarin de wijzen waarop genoemde leverantie zal plaatsvinden, alsmede de voorwaarden en verplichtingen van beide Overeenkomstsluitende Partijen dienen te zijn opgenomen.

ARTIKEL 2: In het Programma zal de Regering van de Republiek Venezuela onder andere de volgende aspecten vaststellen;

1. De plaatsen waar het water wordt gewonnen.
2. Het maximum volume in metrieke tonnen maandelijks te transporteren en de winningssnelheid van de zuigingsinstallaties in meters per seconde.
3. De kenmerken en vereisten waaraan de transportschepen moeten voldoen.
4. De milieunormen die in acht genomen dienen te worden bij het schoonspelen van de opslagtanks, het winnen en het vervoer van water.

ARTIKEL 3: Het Ministerie van Milieu en Vernieuwbare Natuurlijke Hulpbronnen en het Ministerie van Transport Verbindingen van de Republiek Venezuela en de Regering van Aruba zullen het in deze Overeenkomst bedoelde Programma coördineren en evalueren.

ARTIKEL 4: De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat de Regering van de Republiek Venezuela het Programma zal kunnen wijzigen of de uitvoering ervan zal kunnen opschorten. De Regering van Venezuela zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zeven (7) dagen vóór de opschorting van het desbetreffende Programma hiervan op de hoogte stellen.

ARTIKEL 5: De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal, middels de Regering van Aruba, de schepen voor de waterleverantie in het kader van deze Overeenkomst contracteren en alle uitgaven en diensten betalen - van welke aard dan ook -, die in verband staan met het winnen, transporteren en lossen van dat water. De schepen zullen de Venezolaanse vlag voeren of door Venezolaanse reders worden geëxploiteerd.

ARTIKEL 6: Het Koninkrijk der Nederlanden zal, middels de Regering van Aruba, de schade vergoeden die is aangericht door de schepen die worden gebruikt voor de uitvoering van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 7: De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat deze Overeenkomst het winnen van water mogelijk maakt en dat de Republiek Venezuela op geen enkele manier aansprakelijk kan worden gesteld voor de kwaliteit en de gevolgen van het gebruik ervan, noch in enig ander opzicht.

ARTIKEL 8: De Overeenkomstsluitende Partijen zullen eventuele geschillen, die tussen hen zouden kunnen rijzen naar aanleiding van de interpretatie of uitvoering van deze Overeenkomst, oplossen middels diplomatieke onderhandelingen. Deze onderhandelingen zullen binnen dertig (30) dagen na de datum van indiening van een terzakedoende verzoek door een van de partijen beginnen en binnen zestig (60) dagen eindigen.

ARTIKEL 9: Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, zal deze Overeenkomst alleen van toepassing zijn op het grondgebied van Aruba.

ARTIKEL 10: Teneinde te voorkomen dat tijdens de uitvoering van deze Overeenkomst schade wordt berokkend aan het milieu en aan de vernieuwbare natuurlijke hulpbronnen, moeten de bepalingen, zoals vastgesteld in de op het

Venezolaanse grondgebied van kracht zijnde milieubepalingen, te allen tijde in acht worden genomen, evenals de in het Programma vastgestelde voorwaarden. Schendingen hiervan zullen door de Regering van Venezuela worden beschouwd als motief voor opschorting van het Programma.

ARTIKEL 11: Deze Overeenkomst zal in werking treden op de datum dat beide partijen elkaar hebben medegedeeld dat aan de interne wettelijke vereisten voor goedkeuring ervan is voldaan.

ARTIKEL 12: Deze overeenkomst zal een geldigheidsduur van twee jaar hebben, gerekend vanaf het moment van inwerkingtreding, waarna zij automatisch voor gelijke termijnen zal worden verlengd. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de overeenkomst op ieder moment kunnen opzeggen door de andere partij tenminste zestig (60) dagen vóór de gewenste beëindiging van de Overeenkomst schriftelijk daarvan op de hoogte te stellen.

Ondertekend in Oranjestad op twintig (20) juli, negentienhonderd negentig in twee exemplaren in de Spaanse en de Nederlandse taal zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

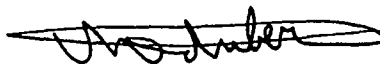
Voor de Regering
van de Republiek Venezuela:



De Vice-Minister van Buitenlandse
Zaken van de Republiek Venezuela,

Dr A. R. TAYLHARDAT

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:



De Minister-President van Aruba,

N. O. ODUBER

BIJLAGE

PROGRAMMA VOOR DE UITVOERING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK VENEZUELA EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN INZAKE DE WATERLEVERANTIE AAN ARUBA

1. Ter uitvoering van hetgeen in punt 1 van artikel II van de overeenkomst is bepaald, zal het winnen van water plaatsvinden in de rivier de Orinico, stroomafwaarts van de samenvloeiing met de rivier de Caroní, en wel op de plaatsen waar de scheepvaart en overige havenactiviteiten er niet door worden belemmerd.

Het Ministerie van Transport en Verbindingen zal er middels het kantoor van de Havenmeester in het desbetreffende rechtsgebied op toezien dat genoemde waterwinning geschiedt op de van te voren daarvoor vastgestelde plaatsen.

2. De maximale hoeveelheid water, die zal worden gewonnen in het kader van deze Overeenkomst, wordt vastgesteld op 240.000,00 metrieke tonnen per maand. De maximale winningssnelheid zal een (1) meter per seconde bedragen. De mond van de zuigingsinstallatie zal zich te allen tijde moeten bevinden onder het diepgangsniveau van de schepen.

3. De Regering van Venezuela zal, middels het Algemeen Sectoraal Directoraat Watertransport (Dirección General Sectorial de Transporte Acuatico) van het Ministerie van Transport en Verbindingen, de Regering van Aruba op de hoogte stellen van de kenmerken van en de voorwaarden waaraan de schepen die het water vervoeren, moeten voldoen, overeenkomstig de inhoud van Artikel V van de Overeenkomst.

4. De Regering van Aruba zal het Venezolaanse Consulaat op Aruba, het Ministerie van Milieu en Vernieuwbare Natuurlijke Hulpbronnen, het Algemeen Sectoraal Directoraat Milieukwaliteit, het Algemeen Sectoraal Directoraat Watertransport van het Ministerie van Transport en

Verbindingen zeven (7) dagen van te voren schriftelijk en middels de snelste weg op de hoogte stellen van de naam en de belangrijkste eigenschappen van de voor het watertransport gecontracteerde schepen en scheepsagent.

Tevens zal deze voornoemde instanties informeren omtrent de naam van de scheepsagent die gemachtigd is de noodzakelijke ambtelijke afhandeling uit te voeren.

5. De lokale havenautoriteit zal de controles uitvoeren die zij noodzakelijk acht, teneinde de veiligheid van de verrichtingen van deze schepen en van andere schepen die zich in de nabijheid hiervan bevinden, te waarborgen. De kosten, zoals gebruiksrechten van vaargeulen, loodsrechten en alle andere rechten die betrekking hebben op de scheepvaart en de verrichtingen van de schepen in de Venezolaanse wateren, zullen voor rekening komen van de in Venezuela bevoegde scheepsagent.

6. Het Ministerie van Milieu en Vernieuwbare Natuurlijke Hulpbronnen zal, middels het Algemeen Sectoraal Directoraat Milieukwaliteit, de controles uitvoeren die noodzakelijk zijn om vervuiling van het zee- en rivierwater tegen te gaan. Ook is deze instantie bevoegd om, wanneer zij dat nodig acht, inspecties uit te voeren op de schepen en watermonsters te nemen en te analyseren teneinde de naleving van hetgeen in dit Programma is vastgesteld, te controleren. De kosten hiervan zijn voor rekening van de Regering van Aruba, onderdeel van het Koninkrijk der Nederlanden.

7. Het lossen van zout water en het aan boord nemen van zoet water voor ballast, respectievelijk voor opslag, zal geleidelijk moeten plaatsvinden. Daarnaast zullen deze verrichtingen moeten plaatsvinden op plekken die ver van de oevers van de rivier de Orinoco en zo dicht mogelijk bij het midden van de vaargeul liggen, en zij mogen de vrije scheepvaart niet belemmeren.

8. Voor het geval er voor het transport van water tankschepen worden gebruikt die gewoonlijk koolwaterstoffen vervoeren, zullen alleen die schepen worden toegelaten die bestemd zijn voor het transport van ongekleurde koolwaterstoffen. Opslagtanks van deze schepen moeten buiten de territoriale wateren van Venezuela worden schoongespoeld. Het ballastwater mag maximaal een tien (10) miljoenste deel (10/1000.000) koolwaterstoffen bevatten bij het binnenkomen van de Venezolaanse wateren.

Getekend in Oranjestad op twintig (20) juli, negentienhonderd negentig, in twee exemplaren, in de Spaanse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van de Republiek Venezuela:



De Vice-Minister van Buitenlandse Zaken,
Dr A. R. TAYLHARDAT

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:



De Minister-President van Aruba,
N. O. ODUBER

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF VENEZUELA
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
ON THE PROVISION OF RAW WATER TO ARUBA

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter called "the Contracting Parties", recognizing the need to work together and the contribution that such cooperation would make to the development of relations between the two States,

Aware that water resources are essential to the social and economic development of nations and help to improve the quality of life, and that the island of Aruba does not possess sufficient water resources to meet local demand,

Aware that, as part of this cooperation, the supply of a natural resource such as water, which is a public asset, should reflect the fundamental principles of preservation and conservation,

Have decided to conclude the following Cooperation Agreement:

Article 1

The Contracting Parties agree to cooperate in the provision of raw water by the Government of the Republic of Venezuela to the island of Aruba, which is an integral part of the Kingdom of the Netherlands, in order to promote that island's economic and social development.

This cooperation shall be carried out through a Programme that shall include the terms, conditions and obligations of each Contracting Party, and the Programme shall form a part of this Agreement.

Article 2

In the Programme, the Government of the Republic of Venezuela shall stipulate, *inter alia*, the following:

1. The locations from which the water is to be drawn off;
2. The maximum volume of water in metric tons per month to be delivered and the drawoff speed of the suction equipment in metres per second;
3. The specifications and requirements that must be met by the vessels to be used;
4. The environmental protection regulations that must be adhered to in the cleaning of tanks in the drawoff and transport of raw water.

Article 3

It shall be the responsibility of the Ministry of the Environment and Renewable Natural Resources of the Republic of Venezuela, the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Venezuela and the Government of Aruba

¹ Came into force on 20 November 1992, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 11.

to coordinate and evaluate the Programme to ensure that it conforms to this Agreement.

Article 4

The Contracting Parties agree that the Government of the Republic of Venezuela may modify the Programme or suspend its implementation. The Government of Venezuela shall notify the Government of the Kingdom of the Netherlands seven (7) days in advance of the suspension of the Programme.

Article 5

It shall be the responsibility of the Government of the Kingdom of the Netherlands, through the Government of Aruba, to charter the ships needed to supply water under this Agreement, and also to bear the costs and pay for services of any kind deriving from the collection, transport and delivery of the water in question. The vessels shall fly the Venezuelan flag and be operated by Venezuelan shipping companies.

Article 6

It shall be the responsibility of the Kingdom of the Netherlands, through the Government of Aruba, to pay any damages incurred by the vessels used in the implementation of this Agreement.

Article 7

The Contracting Parties agree that this Agreement makes possible the collection of raw water and that the Republic of Venezuela is in no way responsible for the quality of that water or any consequences deriving from the use of it, or for any other charges.

Article 8

The Contracting Parties shall seek to resolve, through diplomatic negotiations, any disagreements that may arise between them as a result of the interpretation or implementation of this Agreement.

Such negotiations shall commence within thirty (30) days following the date on which a complaint is submitted by the concerned Party and shall conclude within sixty (60) days.

Article 9

Inssofar as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall be applicable only to the territory of Aruba.

Article 10

For the purposes of preventing any harm to the environment and to renewable natural resources that might be caused by the implementation of this Agreement, the environmental regulations in effect in Venezuelan territory and the conditions established in the Programme shall be respected at all times, and violations of those regulations and conditions shall be considered by the Government of Venezuela as grounds for suspension of the Programme.

Article 11

Each Party shall notify the other of the fulfilment of its domestic legal requirements for the adoption of this Agreement, which shall take effect on the date of the final notification.

Article 12

This Agreement shall remain in effect for two years from the date of its entry into force and shall be automatically renewable for equal periods of time. Either Contracting Party may denounce this Agreement at any time by giving notice in writing at least sixty (60) days in advance of the date on which the denunciation is intended to take effect.

DONE in Aruba on 20 July 1990, in duplicate in the Spanish and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Venezuela:

ADOLFO R. TAYLHARDAT
Ambassador
Director General of the Ministry
of Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

NELSON ODUBER
Prime Minister of Aruba

ANNEX

PROGRAMME FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON THE PROVISION OF RAW WATER TO ARUBA

1. Pursuant to the provisions of article 1, paragraph 1, of the Agreement, the drawoff of raw water shall take place in the Orinoco River, downstream from the confluence with the Caroní River, at locations where such drawoff does not interfere with navigation and shipping operations in the port areas.

The Ministry of Transport and Communications, through the district harbour master's office, shall ensure that the water is drawn off at the previously determined locations.

2. The volume of raw water that may be drawn off pursuant to this Agreement shall not exceed 240,000.00 metric tons per month, at a drawoff speed of no more than one (1) metre per second, and the intake mouth must be situated at all times at a depth that is lower than the draught of the vessel.

3. The Government of Venezuela, through the Ministry of Transport and Communications, Sectoral Office of Water Transport, shall inform the Government of Aruba of the characteristics and conditions of navigability of the vessels that will transport the water, in accordance with the provisions of article 5 of the Agreement.

4. The Government of Aruba shall give notice in writing, through the most expeditious channel and seven (7) days in advance, to the Venezuelan Consulate in Aruba, the Ministry of the Environment and Renewable Natural Resources, Sectoral Office of Environmental Quality, and the Ministry of Transport and Communications, Sectoral Office of Water Transport, of the number of vessels chartered for the transport of water and their main characteristics, together with the name of the shipping agent.

5. The local maritime authority shall carry out any inspections which it deems necessary to ensure the safety of operations of the vessels in question and other ships in the surrounding areas.

River dues, pilotage fees and any other fees associated with navigation and shipping operations in Venezuelan waters shall be paid by the authorized shipping agent in Venezuela.

6. The Ministry of the Environment and Renewable Natural Resources, through the Sectoral Office of Environmental Quality, shall carry out any inspections necessary to prevent pollution of the sea and river water. In addition, the said Ministry may, where it deems necessary, inspect, collect and analyze samples of the water in the vessels in order to monitor compliance with the provisions of this Programme. The costs of such operations shall be borne by the Government of Aruba, an integral part of the Kingdom of the Netherlands.

7. The discharge of salt water and the intake of fresh water for ballast and tanks shall be carried out gradually and at locations far from the banks of the Orinoco River, as close as possible to the axis of the channel, and such actions must not interfere with freedom of navigation in the channel.

8. Where oil tankers are used to transport the water, only those which are designed to transport white oils shall be used; the tanks of these ships must have been washed outside the territorial waters of Venezuela; and the water ballast must have a content of no more than ten (10) parts per million of hydrocarbons when the ships enter Venezuelan waters.

SIGNED in Aruba on 20 July 1990 in duplicate in the Spanish and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Venezuela:

ADOLFO R. TAYLHARDAT
Ambassador
Director General of the Ministry
of Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

NELSON ODUBER
Prime Minister of Aruba

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À L'APPROVISIONNEMENT D'ARUBA EN EAU CRUE

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommés « les Parties contractantes », conscients de la nécessité d'une coopération propre à contribuer au développement des relations entre les deux Etats;

Conscients que les ressources en eau constituent un facteur nécessaire au développement social et économique des nations et contribuent à améliorer la qualité de la vie, et que l'île d'Aruba n'en possède pas en quantité suffisante pour répondre à ses besoins;

Conscients que, dans le cadre de ladite coopération, la fourniture d'une ressource naturelle comme l'eau, qui est un bien de domaine public, doit s'inspirer des principes fondamentaux régissant sa protection et sa conservation;

Sont convenus de conclure l'Accord de coopération ci-après :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent pour instaurer une coopération en matière d'approvisionnement en eau crue, laquelle sera fournie par le Gouvernement de la République du Venezuela à l'île d'Aruba, partie intégrante du Royaume des Pays-Bas, aux fins de son développement économique et social.

Cette coopération s'opérera conformément à un Programme, faisant partie du présent Accord, qui en fixera les modalités et définira les conditions et les obligations à remplir par chacune des Parties contractantes.

Article 2

Dans le Programme susmentionné, le Gouvernement de la République du Venezuela fixera notamment :

1. L'emplacement des sites d'extraction de l'eau;
2. La quantité maximale, en tonnes métriques par mois, de l'eau à transporter ainsi que la vitesse d'extraction, en mètres par seconde, des moyens de pompage;
3. Les spécifications et les conditions auxquelles doivent répondre les bateaux qui seront utilisés;
4. Les normes de protection de l'environnement applicables en matière de nettoyage des citernes, d'extraction et de transport de l'eau crue.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1992, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 11.

Article 3

Il appartiendra au Ministère de l'environnement et des ressources naturelles renouvelables et au Ministère des transports et des communications de la République du Venezuela et au Gouvernement d'Aruba de coordonner et de suivre la mise en œuvre du Programme visé dans le présent Accord.

Article 4

Les Parties contractantes conviennent que le Gouvernement de la République du Venezuela pourra modifier le Programme ou en suspendre l'exécution. Le Gouvernement du Venezuela informera le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, sept (7) jours à l'avance, de la suspension du programme susmentionné.

Article 5

Il appartient au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, agissant par l'intermédiaire du Gouvernement d'Aruba, d'affréter les bateaux nécessaires à l'approvisionnement en eau visé dans le présent Accord ainsi que de prendre à sa charge les dépenses et frais de personnel de toute nature concernant le captage, le transport et le déchargement de l'eau en question. Les bateaux battent pavillon vénézuélien ou seront exploités par des armateurs vénézuéliens.

Article 6

Il appartient au Royaume des Pays-Bas, agissant par l'intermédiaire du Gouvernement d'Aruba, de réparer les dommages causés par les bateaux utilisés aux fins de l'exécution du présent Accord.

Article 7

Les Parties contractantes conviennent que le présent Accord autorise la captation d'eau crue et que la République du Venezuela n'encourra aucune responsabilité en raison de la qualité de l'eau ou des conséquences pouvant résulter de son utilisation, ni à aucun autre titre.

Article 8

Les Parties contractantes régleront, par voie de négociations diplomatiques, les différends qui pourraient surgir entre elles en ce qui concerne l'interprétation ou l'exécution du présent Accord. Ces négociations seront entamées dans les trente (30) jours qui suivront la date de la demande de la Partie requérante et se termineront dans un délai de soixante (60) jours.

Article 9

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne sera applicable qu'au territoire d'Aruba.

Article 10

Pour éviter que l'exécution du présent Accord ne cause des dommages à l'environnement et aux ressources naturelles renouvelables, il convient que soient respectées à tout moment les dispositions d'ordre juridique applicables en matière d'environnement sur le territoire vénézuélien et les conditions énoncées dans le Programme, dont la violation sera considérée par le Gouvernement vénézuélien comme motif de suspension dudit Programme.

Article 11

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités légales internes nécessaires pour l'approbation du présent Accord, lequel entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 12

Le présent Accord s'appliquera pendant deux ans à dater de son entrée en vigueur et sera automatiquement reconduit pour des périodes d'égale durée. Les Parties contractantes pourront à tout moment dénoncer le présent Accord, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie au moins soixante (60) jours avant la date à laquelle elle désire y mettre fin.

FAIT à Aruba, le 20 juillet 1990, en deux exemplaires, en langues espagnole et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

L' Ambassadeur,

Le Directeur général du Ministère
des relations extérieures,

ADOLFO R. TAYLHARDAT

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Le Ministre Président d' Aruba,

NELSON ODUBER

ANNEXE

PROGRAMME EN VUE DE L'EXÉCUTION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À L'APPROVISIONNEMENT D'ARUBA EN EAU CRUE

1. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord, les opérations d'extraction d'eau crue s'effectueront dans le fleuve Orénoque, en aval de son confluent avec la rivière Caroni, à des emplacements où elles ne gêneront pas la navigation ni les mouvements des bateaux dans les zones portuaires.

Le Ministère des transports et des communications, agissant par l'intermédiaire de la Capitainerie compétente, veillera à ce que lesdites opérations d'extraction s'effectuent aux emplacements préalablement déterminés.

2. La quantité maximale d'eau crue qui sera extraite en exécution du présent Accord est fixée à 240 000,00 tonnes métriques par mois, à la vitesse maximale d'extraction d'un (1) mètre par seconde, la prise d'eau étant à tout moment située à une profondeur inférieure au tirant d'eau du bateau.

3. Le Gouvernement du Venezuela, agissant par l'intermédiaire du Ministère des transports et des communications (Direction générale sectorielle des transports par voie d'eau) fera connaître au Gouvernement d'Aruba les spécifications et conditions de navigabilité auxquelles devront répondre les bateaux destinés au transport de l'eau, conformément aux dispositions de l'article 5 de l'Accord.

4. Le Gouvernement d'Aruba informera par écrit, par la voie la plus directe et sept (7) jours à l'avance, le Consulat du Venezuela à Aruba, le Ministère de l'environnement et des ressources naturelles renouvelables (Direction générale sectorielle de la qualité de l'environnement) et le Ministère des transports et des communications (Direction générale sectorielle des transports par voie d'eau) du nombre et des principales spécifications des bateaux affrétés ainsi que du nom de l'armateur correspondant.

5. L'autorité maritime de la zone effectuera les contrôles qu'elle estimera nécessaires pour assurer la sécurité des mouvements des bateaux susmentionnés ainsi que des autres embarcations se trouvant dans les parages.

Les dépenses au titre des droits d'utilisation des chenaux, des droits de pilotage et de tous les droits afférents à la navigation et à l'exploitation du bateau dans les eaux vénézuéliennes seront à la charge de l'armateur habilité au Venezuela.

6. Le Ministère de l'environnement et des ressources naturelles renouvelables, agissant par l'intermédiaire de la Direction générale sectorielle de la qualité de l'environnement, procédera aux contrôles nécessaires pour prévenir la pollution des eaux de mer et des eaux fluviales. De même, il pourra effectuer, lorsqu'il l'estimera nécessaire, des vérifications, prélèvements et analyses d'échantillons de l'eau transportée par les bateaux afin de veiller au respect des dispositions du présent Programme. Le coût des opérations sera à la charge du Gouvernement d'Aruba, partie intégrante du Royaume des Pays-Bas.

7. La vidange de l'eau salée et l'embarquement de l'eau douce pour les ballasts et les citernes s'effectueront de manière graduelle et en des lieux éloignés des rives de l'Orénoque, au plus près de l'axe du chenal et de manière à ne pas compromettre la libre navigation dans celui-ci.

8. Si des bateaux-citernes servant au transport des hydrocarbures sont utilisés pour le transport de l'eau, seuls pourront être employés ceux qui sont destinés au transport des hydrocarbures blancs. Ces derniers seront tenus d'effectuer la vidange de leurs citernes en dehors des eaux territoriales vénézuéliennes; en outre, l'eau des ballasts ne devra pas contenir plus de dix (10) ppm d'hydrocarbures au moment de l'entrée dans les eaux vénézuéliennes.

FAIT à Aruba, le 20 juillet 1990, en deux exemplaires, en langues espagnole et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

L'Ambassadeur,

Le Directeur général du Ministère
des relations extérieures,

ADOLFO R. TAYLHARDAT

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Le Ministre Président d'Aruba,

NELSON ODUBER

No. 31068

**VENEZUELA
and
NETHERLANDS**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect
to maritime and air transport. Signed at Caracas on
18 December 1990**

Authentic texts: Spanish and Dutch.

Registered by Venezuela on 1 July 1994.

**VENEZUELA
et
PAYS-BAS**

**Accord tendant à éviter la double imposition en matière de
transport maritime et aérien. Signé à Caracas le 18 dé-
cembre 1990**

Textes authentiques : espagnol et néerlandais.

Enregistré par le Venezuela le 1^{er} juillet 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACIÓN CON RESPECTO AL TRANSPORTE MARÍTIMO Y AÉREO

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno del Reino de los Países Bajos,

con el deseo de concluir un Convenio para evitar la doble tributación respecto a los beneficios de empresas relativas al negocio de transporte marítimo y aéreo,

habiendo examinado y verificado la reciprocidad del tratamiento concerniente a la tributación de esas empresas,

han acordado lo siguiente:

Artículo 1

1. Todos los beneficios, ingresos y ganancias de capital derivados por una empresa de uno de los Estados Contratantes del negocio de transporte marítimo o aéreo en tráfico internacional, estarán exentos en el otro Estado Contratante de todos los impuestos de aquel otro Estado Contratante que graven o puedan gravar beneficios, ingresos y ganancias de capital.

2. Las provisiones de este Artículo deben ser aplicadas también a beneficios, ingresos y ganancias de capital de la participación en un "pool", un negocio conjunto o una agencia internacional de operación.

3. Este Convenio no se aplica a impuestos municipales. Sin embargo, en caso que Venezuela acordara con cualquier tercer Estado una exención de sus impuestos municipales dentro del marco de un acuerdo con ese Estado, entonces tal exención se aplicará automáticamente también bajo las provisiones de este Convenio.

Para los fines de este Convenio:

a) Las expresiones "uno de los Estados Contratantes" y "el otro Estado Contratante" significan la República de Venezuela o el Reino de los Países Bajos como requiere el contexto;

b) la expresión "empresa de uno de los Estados Contratantes" significa una empresa del Estado de aquel Estado Contratante, una empresa de una persona residente en aquel Estado Contratante y no a la vez residente en el otro Estado Contratante y una empresa de una compañía o sociedad constituida bajo las leyes vigentes de aquel Estado Contratante y cuyo sitio de administración efectiva está situado en aquel Estado Contratante;

c) la expresión "el negocio de transporte marítimo o aéreo" significa el negocio de transporte de personas, animales, mercancía, excluyendo hidrocarburos, y correo llevado a cabo por el propietario o fletador de barcos o aviones, la venta de pasajes y documentos similares, así como cualquier otra actividad directamente relacionada con dichas operaciones;

d) la expresión "autoridades competentes" significa, en el caso de Venezuela, el Ministerio de Hacienda, Dirección General Sectorial de Rentas o su representante autorizado y en el caso del Reino de los Países Bajos, para la parte del Reino situado en Europa, su Ministro de Finanzas o su representante autorizado, para las Antillas Neerlandesas, su Ministro de Finanzas o su representante autorizado y para Aruba, su Ministro de Finanzas o su representante autorizado.

Artículo 3

La imposición a una empresa de uno de los Estados Contratantes, en el otro Estado Contratante, no será menos favorable, en ese otro Estado Contratante, a aquella a que se sometan las empresas de ese otro Estado Contratante, que realicen las mismas actividades. Esta disposición no será interpretada como una obligación de un Estado Contratante de otorgar a los residentes del otro Estado Contratante cualesquiera deducciones personales, descargas y reducciones impositivas por razón del estado civil o responsabilidades familiares, concedidas a sus propios residentes.

Artículo 4

1. Las controversias o dificultades que puedan surgir por la interpretación o la aplicación del presente Convenio, serán resueltas por consultas directas entre las Partes.

2. Las autoridades competentes podrán comunicarse entre sí de manera directa para este propósito. Cuando sea aconsejable para ese fin tener consultas directas, éstas tendrán lugar dentro de un plazo razonable después de que una solicitud para dichas consultas sea hecha por la autoridad competente de cualquiera de los Estados Contratantes a la autoridad competente del otro Estado Contratante.

Artículo 5

Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro Estado Contratante, a través de los canales diplomáticos, que se ha cumplido con sus procedimientos constitucionales requeridos para poner en vigencia este Convenio. El Convenio entrará en vigor en la fecha de la última de estas notificaciones y por lo tanto tendrá efecto en lo referente a beneficios, ingresos o ganancias de capital que surjan el o después del 1 de enero de 1991.

Artículo 6

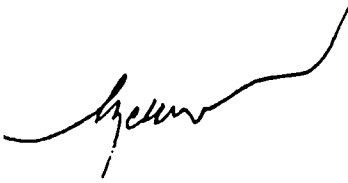
1. Este Convenio permanecerá en vigor por tiempo indefinido, pero cada uno de los Estados Contratantes tendrá el derecho de terminarlo, dándole al otro Estado Contratante a través de los canales diplomáticos, notificación de su intención al respecto por lo menos seis meses antes de la finalización de cada año calendario. En tal caso, el Convenio terminará de tener efecto en lo referente a beneficios, ingresos o ganancias de capital después de la terminación del año calendario en el cual la notificación de la terminación ha sido dada.

2. En cuanto al Reino de los Países Bajos, la terminación de este Convenio por cada uno de los Estados Contratantes puede ser limitada a la parte del Reino situada en Europa, a las Antillas Neerlandesas o a Aruba. En tal caso, el Convenio debe mantenerse en vigor en relación a la otra parte o partes del Reino.

En testimonio de lo cual los suscritos, autorizados plenamente para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

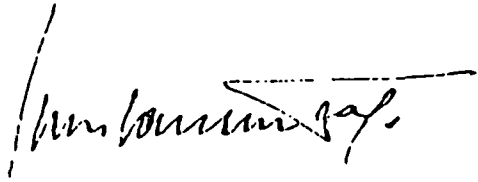
Hecho en Caracas, el día dieciocho de diciembre de mil novecientos noventa, en duplicado en los idiomas español y neerlandés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:



ADOLFO RAÚL TAYLHARDAT
Ministro de Relaciones Exteriores (E)

Por el Gobierno
del Reino de los Países Bajos:



MAARTEN VAN DER GAAG
Encargado de Negocios

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK
VENEZUELA EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER
NEDERLANDEN TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BE-
LASTING MET BETREKKING TOT ZEE- EN LUCHTVERVOER

De Regering van de Republiek Venezuela

en

de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

De wens koesterende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot de voordelen van ondernemingen die zich toeleggen op de uitoefening van zee- en luchtvervoer;

Onderzocht en vastgesteld hebbende de wederkerigheid van behandeling betreffende de belastingheffing van deze ondernemingen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. Alle voordelen, inkomsten en vermogenswinsten verkregen door een onderneming van een van de Overeenkomstsluitende Staten uit de uitoefening van zee- en luchtvervoer in internationaal verkeer in de andere Overeenkomstsluitende Staat zijn vrijgesteld van alle belastingen van

die andere Overeenkomstsluitende Staat die worden geheven, of zullen kunnen worden geheven over voordelen, inkomsten en vermogenswinsten.

2. De bepalingen van dit artikel zijn ook van toepassing op voordelen, inkomsten en vermogenswinsten uit hoofde van een deelneming in een "pool", in een gemeenschappelijke onderneming of in een internationaal geëxploiteerd agentschap.

3. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op gemeentelijke belastingen. Zou echter Venezuela aan een derde Staat een vrijstelling van zijn gemeentelijke belastingen verlenen in het kader van een overeenkomst met die Staat, dan is die vrijstelling automatisch ook van toepassing onder de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 2

In deze Overeenkomst:

(a) betekenen de uitdrukkingen "de ene Overeenkomstsluitende Staat" en "de andere Overeenkomstsluitende Staat" de Republiek Venezuela of het Koninkrijk der Nederlanden, al naar het zinsverband vereist;

(b) betekent de uitdrukking "onderneming van een van de Overeenkomstsluitende Staten" een onderneming gedreven door die Overeenkomstsluitende Staat, door een natuurlijke persoon die inwoner is van die Overeenkomstsluitende Staat en die niet tevens inwoner is van de andere Overeenkomstsluitende Staat, alsmede door een lichaam of vennootschap die is opgericht naar het recht van die Overeenkomstsluitende Staat en waarvan de plaats van de werkelijke leiding in die Staat is gelegen;

(c) betekent de uitdrukking "de uitoefening van zee- en luchtvervoer" de exploitatie van het vervoer van personen, dieren, goederen, uitgezonderd koolwaterstoffen, en post door de eigenaar of door degene die de schepen of luchtvaartuigen gecharterd heeft, de verkoop van passagebiljetten en soortgelijke documenten, alsmede elke andere daarmede direct verband houdende vorm van exploitatie;

(d) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" voor wat betreft Venezuela het Ministerie van Financiën, Directoraat-Generaal der Belastingen of de bevoegde vertegenwoordiger daarvan, en voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, voor het Koninkrijk in Europa de Minister van Financiën daarvan of diens bevoegde vertegenwoordiger, voor de Nederlandse Antillen de Minister van Financiën

daarvan of diens bevoegde vertegenwoordiger en voor Aruba de Minister van Financiën daarvan of diens bevoegde vertegenwoordiger.

Artikel 3

De belastingheffing van een onderneming van een van de Overeenkomstsluitende Staten in de andere Overeenkomstsluitende Staat is in die andere Overeenkomstsluitende Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Overeenkomstsluitende Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een Overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere Overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

Artikel 4

1. Beide Overeenkomstsluitende Staten trachten in onderlinge overeenstemming moeilijkheden of twijfeldpunten

die mochten rijzen bij de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst door middel van overleg op te lossen.

2. Te dien einde kunnen de bevoegde autoriteiten zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen. Indien daartoe rechtstreeks overleg raadzaam voorkomt, zal dit plaats hebben binnen een redelijke termijn nadat een daartoe strekkend verzoek door de bevoegde autoriteit van een van beide Overeenkomstsluitende Staten is gericht tot de bevoegde autoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 5

Elk van de Overeenkomstsluitende Staten stelt de andere langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis van het vervuld zijn van de voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vereiste grondwettelijke procedures. De Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de laatste van deze kennisgevingen is gedateerd en vindt toepassing met betrekking tot voordelen, inkomsten of vermogenswinsten die op of na 1 januari 1991 worden verkregen.

Artikel 6

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht maar elk van de Overeenkomstsluitende Staten kan haar langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar een daartoe strekkende kennisgeving te zenden. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn met betrekking tot voordelen, inkomsten of vermogenswinsten die worden verkregen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

2. Voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden kan de beëindiging van deze Overeenkomst door elk van de Overeenkomstsluitende Staten worden beperkt hetzij tot het Koninkrijk in Europa, hetzij tot de Nederlandse Antillen, hetzij tot Aruba. In dat geval blijft de Overeenkomst van kracht in de verhouding tot het andere deel of de andere delen van het Koninkrijk.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

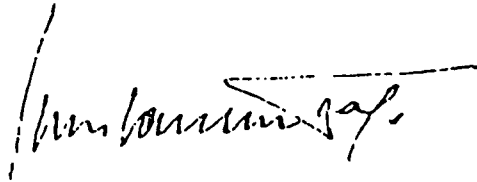
GEDAAN te, de, in twee exemplaren, in de Spaanse en Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van de Republiek Venezuela:



Dr ADOLFO RAÚL TAYLHARDAT
Vice-Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:



Dr MAARTEN M. VAN DER GAAG
Tijdelijk Zaakgelastigde

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO MARITIME AND AIR TRANSPORT

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation in respect of the profits of enterprises engaged in the business of maritime and air transport,

Having examined and verified the reciprocity of treatment concerning the taxation of such enterprises,

Have agreed as follows:

Article 1

1. All profits, income and capital gains derived by an enterprise of one of the Contracting States from the business of maritime and air transport in international traffic shall be exempt in the other Contracting State from all the taxes of that other Contracting State which are or may become chargeable on profits, income and capital gains.

2. The provisions of this article shall also apply to profits, income and capital gains from participation in a pool, joint business or an international operating agency.

3. This Agreement shall not apply to municipal taxes. If, however, Venezuela agrees to exempt a third State from municipal taxes under an agreement with that State, such exemption shall automatically apply under the provisions of this Agreement as well.

Article 2

For the purposes of this Agreement:

(a) The terms “one of the Contracting States” and “the other Contracting State” mean the Republic of Venezuela or the Kingdom of the Netherlands as the context requires;

(b) The term “enterprise of one of the Contracting States” means a State enterprise of that Contracting State, an enterprise of an individual residing in that Contracting State and not residing at the same time in the other Contracting State or an enterprise of a company or firm established under the laws in force in that Contracting State whose place of effective management is located in that Contracting State;

¹ Came into force on 1 June 1993, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 5.

(c) The term “business of maritime or air transport” means the business of transporting persons, animals, goods, excluding hydrocarbons, and mail carried out by the owner or charterer of ships or aircraft, the sale of tickets and similar documents and any other activity directly related to such operations;

(d) The term “competent authorities” means, in the case of Venezuela, the Ministry of Finance, Sectoral Department of Revenue or its authorized representative and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, for that part of the Kingdom located in Europe, its Ministry of Finance or its authorized representative; for the Netherlands Antilles, its Ministry of Finance or authorized representative; and for Aruba, its Ministry of Finance or authorized representative.

Article 3

Taxation of an enterprise of one Contracting State in the other Contracting State shall be no less favourable in that other Contracting State than taxation of enterprises in that other Contracting State which carry out the same activities. This provision shall not be interpreted as requiring a Contracting State to grant residents of the other Contracting State any personal deductions, allowances and tax reductions in respect of civil status or family responsibilities granted to its own residents.

Article 4

1. Disputes or difficulties which may arise over the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by direct consultations between the parties.

2. The competent authorities may communicate with each other directly for this purpose. Where it is advisable to hold direct consultations in this connection, they shall take place within a reasonable period of time after a request for such consultations is submitted by the competent authority of either Contracting State to the competent authority of the other Contracting State.

Article 5

Each Contracting State shall notify the other Contracting State, through the diplomatic channel, that the constitutional procedures required to bring this Agreement into force have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of these notifications and shall thereupon have effect as regards profit, income or capital gains on or after 1 January 1991.

Article 6

1. This Agreement shall remain in force indefinitely, but each Contracting State shall have the right to terminate it by giving the other Contracting State notices, through the diplomatic channel, of its intention to do so at least six months before the end of any calendar year. In that event, the Agreement shall cease to have effect as regards profit, income or capital gains derived after the end of the calendar year in which the notice of termination is given.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, the termination of this Agreement by either Contracting State may be limited to the part of the Kingdom located in Europe, the Netherlands Antilles or Aruba. In that event, the Agreement must remain in force with regard to the other part or parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, fully authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Caracas on 18 December 1990 in duplicate in the Spanish and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Venezuela:

ADOLFO RAÚL TAYLHARDAT
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

MAARTEN VAN DER GAAG
Chargé d'Affaires

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE VÉNÉZUÉLIENNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN

Le Gouvernement de la République vénézuélienne et le Gouvernement du Royaume des Pays-bas,

Désireux de conclure un Accord en vue d'éviter la double imposition des bénéfices des entreprises de transports maritimes et aériens,

Ayant examiné et vérifié la réciprocité en matière d'imposition desdites entreprises,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Tous les bénéfices, revenus et gains de capital qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de transports maritimes et aériens internationaux seront exonérés dans l'autre Etat contractant de tous impôts que celui-ci perçoit ou pourrait percevoir sur les bénéfices, revenus et gains de capital.

2. Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux bénéfices, revenus et gains de capital provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

3. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux impôts communaux. Toutefois, si le Venezuela accorde à un quelconque Etat tiers une exonération des impôts communaux dans le cadre d'un accord avec cet Etat, cette exonération vaudra automatiquement aussi pour le présent Accord.

Article 2

Aux fins du présent Accord :

a) Les expressions « Etat contractant » ou « l'autre Etat contractant » désignent selon le contexte la République vénézuélienne ou la Royaume des Pays-Bas;

b) L'expression « entreprise d'un Etat contractant » désigne une entreprise dudit Etat, une entreprise d'un résident de cet Etat et non résident de l'autre, et une entreprise d'une compagnie ou société constituée conformément aux lois en vigueur dans cet Etat contractant et dont le siège administratif effectif y est situé;

c) L'expression « exploitation de transports maritimes ou aériens » désigne la pratique du transport de personnes, d'animaux ou de marchandises à l'exclusion des hydrocarbures, et de courrier, par le propriétaire ou l'affréteur de navires ou d'aéronefs, la vente de billets ou de documents similaires, ainsi que toute autre activité directement liée à ces opérations;

d) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas du Venezuela la Direction générale sectorielle des Revenus au Ministère des finances, ou son représentant habilité, et dans le cas du Royaume des Pays-Bas, pour la partie du Royaume

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1993, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 5.

située en Europe comme pour les Antilles néerlandaises et pour Aruba, son Ministre des finances ou son représentant habilité.

Article 3

L'imposition d'une entreprise de l'un des Etats contractants dans l'autre Etat n'y sera pas moins favorable que celle des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat les déductions personnelles et réductions de charges et d'impôt accordées à ses propres résidents en raison de leur situation de famille ou de leurs responsabilités familiales.

Article 4

1. Les différends ou difficultés qui pourraient naître de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront tranchés par voie de consultations directes entre les parties.

2. A cet effet, les autorités compétentes pourront communiquer entre elles directement, et les consultations directes jugées souhaitables auront lieu dans un délai raisonnable après que l'autorité compétente de l'un des Etats contractants en aura fait la demande à l'autorité compétente de l'autre Etat.

Article 5

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, qu'il a accompli les formalités constitutionnelles voulues pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet dès lors pour ce qui est des bénéfices, revenus ou gains de capital perçus à partir du 1^{er} janvier 1991.

Article 6

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéfinie, mais chacun des Etats contractants pourra le dénoncer moyennant notification écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique avec un préavis de six mois au moins avant la fin de l'année civile en cours. Dans ce cas, l'Accord cessera de produire ses effets pour ce qui est des bénéfices, revenus ou gains perçus à partir la fin de l'année civile.

2. Pour le Royaume des Pays-Bas, la dénonciation du présent Accord par chacun des Etats contractants pourra être limitée à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba. Auquel cas, l'Accord demeurera en vigueur pour l'autre ou les autres parties du Royaume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Caracas le 18 décembre 1990 en deux exemplaires en langues espagnole et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République vénézuélienne :
Le Ministre des relations extérieures,
ADOLFO RAÚL TAYLHARDAT

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
Le Chargé d'Affaires,
MARTEEN VAN DER GAAG

No. 31069

**VENEZUELA
and
NETHERLANDS**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of
investments (with protocol). Signed at Caracas on 22 Oc-
tober 1991**

Authentic texts: Spanish, Dutch and English.

Registered by Venezuela on 1 July 1994.

**VENEZUELA
et
PAYS-BAS**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
ques des investissements (avec protocole). Signé à Cara-
cas le 22 octobre 1991**

Textes authentiques : espagnol, néerlandais et anglais.

Enregistré par le Venezuela le 1^{er} juillet 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL ESTÍMULO Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE LAS INVERSIONES ENTRE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, en adelante denominados Partes Contratantes,

Deseando fortalecer los tradicionales vínculos de amistad entre sus países, ampliar e intensificar las relaciones económicas entre ellos, en especial respecto a las inversiones realizadas por los nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte,

Reconociendo que un convenio sobre el trato a ser dispensado a tales inversiones estimulará el flujo de capital y tecnología y el desarrollo económico de las Partes Contratantes, y que es deseable un trato justo y equitativo para las inversiones,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

A los fines del presente Convenio:

- a) El término "inversiones" comprenderá todos los tipos de activos y, de manera más particular pero no exclusiva:
 - i) bienes muebles e inmuebles, así como cualesquiera otros derechos in rem sobre todo tipo de activo;
 - ii) derechos derivados de acciones, bonos y demás formas de interés en empresas y sociedades conjuntas;
 - iii) títulos a dinero, a otros activos o cualesquiera prestaciones con valor económico;
 - iv) derechos en los campos de propiedad intelectual, procesos técnicos, valor extrínseco ("good will") y conocimientos técnicos ("know how");
 - v) derechos otorgados bajo el derecho público, incluyendo derechos para la prospección, exploración, extracción y explotación de recursos naturales.

- b) El término "nacionales" comprenderá, en relación a cualquiera de las Partes Contratantes:
- i) personas naturales que tienen la nacionalidad de dicha Parte Contratante;
 - ii) personas jurídicas constituídas bajo las leyes de dicha Parte Contratante;
 - iii) personas jurídicas no constituídas bajo las leyes de dicha Parte Contratante pero controladas en forma directa o indirecta por personas naturales definidas en (i) o personas jurídicas definidas en (ii) anteriores.
- c) El término "territorio" incluye las áreas marítimas adyacentes a las costas del Estado respectivo, en la medida en que dicho Estado ejerza derechos soberanos o jurisdicción en tales áreas de acuerdo con el derecho internacional.

ARTICULO 2

Cualquier Parte Contratante promoverá la cooperación económica mediante la protección en su territorio de las inversiones pertenecientes a nacionales de la otra Parte Contratante, dentro del marco de sus leyes y reglamentos. Sujeto su derecho de ejercer las potestades otorgadas por sus leyes o reglamentos, cada Parte Contratante admitirá tales inversiones.

ARTICULO 3

- 1) Cada Parte Contratante garantizará un trato justo y equitativo a las inversiones pertenecientes a nacionales de la otra Parte Contratante y no obstaculizará mediante medidas arbitrarias o discriminatorias la operación, administración, mantenimiento, utilización, disfrute o disposición de las mismas por tales nacionales.

- 2) Más particularmente, cada Parte Contratante otorgará a tales inversiones plena seguridad física y protección, la cual no será en ningún caso inferior a la otorgada a las inversiones de sus propios nacionales o a inversiones de nacionales de cualquier tercer Estado, lo que sea más favorable al nacional interesado.
- 3) Si una Parte Contratante ha otorgado ventajas especiales a los nacionales de cualquier tercer Estado en virtud de convenios que establecen uniones aduaneras, uniones económicas, uniones monetarias o instituciones similares, o en virtud de convenios interinos que conducen a tales uniones o instituciones, dicha Parte Contratante no estará obligada a otorgar tales ventajas a los nacionales de la otra Parte Contratante.
- 4) Cada Parte Contratante cumplirá cualesquiera obligaciones que pudiera haber asumido respecto al trato de las inversiones pertenecientes a nacionales de la otra Parte Contratante.
- 5) Si las disposiciones de las leyes de cualquiera de las Partes Contratantes, o las obligaciones bajo el derecho internacional, vigente en la actualidad o establecidas en lo sucesivo entre las Partes Contratantes, además del presente Convenio, dispusieren una reglamentación, de carácter general o específica, que acuerde a las inversiones pertenecientes a los nacionales de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto por el presente Convenio, tal reglamentación prevalecerá sobre el presente Convenio en la medida en que sea más favorable.

ARTICULO 4

En relación a los impuestos, derechos, cargas y desgravámenes, o exenciones fiscales, cada Parte Contratante otorgará a los nacionales de la otra Parte Contratante respecto de sus inversiones en su territorio, un trato no menos favorable que el acordado a sus propios nacionales o a los de un tercer Estado, cualquiera que sea

más favorable a los nacionales interesados. No obstante, a tal fin, no se tomará en cuenta ninguna ventaja fiscal especial otorgada por tal parte:

- a) bajo un convenio para evitar la doble tributación; o
- b) en virtud de su participación en una unión aduanera, unión económica o institución similar; o
- c) sobre la base de la reciprocidad con un tercer Estado.

ARTICULO 5

Las Partes Contratantes garantizarán que los pagos relacionados con una inversión podrán ser transferidos. Tales transferencias serán efectuadas en una moneda de libre convertibilidad, sin restricción o demora indebida. Tales transferencias incluirán, en particular pero no exclusivamente:

- a) utilidades, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;
- b) fondos necesarios
 - i) Para la adquisición de materias primas o auxiliares, bienes semi-elaborados o productos terminados, o
 - ii) para reemplazar activos de capital a fin de garantizar la continuidad de una inversión;
- c) fondos adicionales requeridos para el desarrollo de una inversión;
- d) fondos para el reembolso de préstamos;
- e) regalías o derechos;
- f) ingresos de personas naturales;
- g) el producto de la venta o liquidación de la inversión.

ARTICULO 6

Ninguna de las Partes Contratantes tomará medida alguna para expropiar o nacionalizar la inversiones de nacionales de la otra Parte Contratante, ni tomará medidas que tuvieren un efecto

equivalente al de la nacionalización o expropiación en relación a tales inversiones, salvo que se cumplan las siguientes condiciones:

- a) dichas medidas se tomarán en el interés público y de acuerdo con el debido procedimiento jurídico;
- b) las medidas no serán discriminatorias o contrarias a ningún compromiso asumido por la Parte Contratante que las tome;
- c) las medidas se tomarán previa justa compensación. Tal compensación representará el valor del mercado de las inversiones afectadas inmediatamente antes de tomarse las medidas o antes de que las medidas inminentes se hagan del conocimiento público, cualquiera que ocurra antes; incluirá intereses a una tasa comercial normal hasta la fecha de pago, y a fin de hacerse efectivo para los reclamantes, será pagada y hecha transferible sin demora indebida, al país designado por los reclamantes interesados y en la moneda del país del que los reclamantes son nacionales o en cualquier moneda de libre convertibilidad aceptada por los reclamantes.

ARTICULO 7

Los nacionales de una Parte Contratante que sufrieren pérdidas en relación con sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante en consecuencia de guerra u otro conflicto armado, revolución, un estado de emergencia nacional, una revuelta, insurrección o disturbio público, recibirán de esta Parte Contratante un trato respecto a la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo no menos favorable que la que dicha Parte Contratante acordare a sus propios nacionales o a nacionales de un tercer Estado, cualquiera que sea más favorable a los nacionales interesados.

ARTICULO 8

Si las inversiones de un nacional de una Parte Contratante son aseguradas contra riesgos no-comerciales bajo un sistema establecido por la Ley, cualquier subrogación del asegurador o reasegurador a los derechos de dicho nacional de acuerdo con los términos de tal seguro, será reconocido por la otra Parte Contratante.

ARTICULO 9

- 1) Las controversias entre una Parte Contratante y un nacional de la otra Parte Contratante respecto a una obligación de la primera bajo el presente Convenio en relación a una inversión de la última, serán sometidas, a solicitud del nacional interesado, al Centro Internacional para el Arreglo de Controversias de Inversión, a fin de ser resueltas mediante el arbitraje o la conciliación bajo la Convención para el Arreglo de Controversias de Inversión entre Estados y Nacionales de otros Estados abierta para la suscripción en Washington el 18 de marzo de 1965.
- 2) Mientras la República de Venezuela no se hiciere Estado Contratante de la Convención mencionada en el párrafo 1 de este Artículo, las controversias referidas en dicho párrafo serán sometidas al Centro Internacional para el Arreglo de Controversias de Inversión bajo las Reglas que Rigen la Facilidad Adicional para la Administración de Procedimientos por el Secretariado del Centro (Reglas de Facilidad Adicional).
- 3) El laudo arbitral se limitará a determinar si existe un incumplimiento por la Parte Contratante de sus obligaciones bajo el presente Convenio, si tal incumplimiento de obligaciones ha causado daños al nacional interesado y, en tal caso, el monto de la compensación.

- 4) Cada Parte Contratante por medio de la presente otorga su consentimiento incondicional para que las controversias sean sometidas en la forma prevista en el párrafo 1 de este Artículo al arbitraje internacional de acuerdo con las disposiciones de este Artículo.
- 5) El laudo arbitral estará basado en:
- las leyes de la Parte Contratante respectiva;
 - las disposiciones del presente Convenio o demás Convenios pertinentes entre las Partes Contratantes;
 - las disposiciones de convenios especiales relacionados con la inversión;
 - los principios generales del derecho internacional; y las normas jurídicas que pudieren ser convenidas por las partes de la controversia.

ARTICULO 10

A partir de la entrada en vigencia del presente Convenio, sus disposiciones se aplicarán asimismo a las inversiones efectuadas con anterioridad, pero no se aplicarán a cualesquiera controversias relacionadas con alguna inversión que hubiere surgido, o con cualquier reclamo relativo a alguna inversión que hubiere sido resuelto antes de su entrada en vigencia.

ARTICULO 11

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá proponer a la otra Parte sostener consultas sobre cualquier asunto relacionado con la interpretación o aplicación del Convenio. La otra Parte considerará favorablemente la propuesta y dará oportunidad adecuada a tales consultas.

ARTICULO 12

- 1) Cualquier controversia entre las Partes Contratantes en relación a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no pudiere ser resuelta dentro de un lapso razonable mediante negociaciones diplomáticas será sometida, salvo que las Partes hubieran convenido en otro procedimiento y a solicitud de cualquiera de las Partes, a un tribunal arbitral integrado por tres miembros. Cada Parte nombrará a un arbitrador y los dos arbitradores nombrados de esta manera conjuntamente nombrarán a un tercer arbitrador, como un Presidente, que no sea nacional de ninguna de las Partes.
- 2) Si una de las Partes no nombrare a su arbitrador y no hubiere procedido a hacerlo dentro de dos meses a partir de una invitación de la otra parte para efectuar tal nombramiento, esta última podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que efectúe el nombramiento requerido.
- 3) Si los dos arbitradores no pudieren lograr un acuerdo, dentro de los dos meses a partir de su nombramiento, sobre la selección del tercer arbitrador, cualquier Parte podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que efectúe el nombramiento requerido.
- 4) Si en los casos previstos en los párrafos 2) y 3) de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia no pudiere cumplir tal función o fuere nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente a que efectúe los nombramientos requeridos. Si el Vicepresidente no pudiere cumplir tal función o fuere nacional de cualquiera de las Partes, se invitará al miembro de la Corte disponible que tenga la mayor jerarquía y no sea nacional de ninguna de las Partes a que efectúe los nombramientos requeridos.

- 5) El tribunal decidirá en base al respeto por la ley. Antes de que el tribunal decidiera podrá, en cualquier etapa del procedimiento, proponer a las Partes que la controversia fuera resuelta en forma amistosa. Las disposiciones anteriores no perjudicarán la potestad del tribunal para decidir la controversia ex aequo et bono si las Partes así convinieren.
- 6) Salvo que las Partes decidieren de otra manera, el tribunal adoptará sus propios procedimientos.
- 7) El tribunal tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será definitiva y obligará a las Partes.

ARTICULO 13

En lo que al Reino de los Países Bajos concierne, el presente Convenio se aplicará a la parte del Reino ubicada en Europa, las Antillas Holandesas y Aruba.

ARTICULO 14

- 1) El presente Convenio entrará en vigencia a partir del primer día del segundo mes después de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado por escrito del cumplimiento de los procedimientos constitucionalmente requeridos en sus respectivos países, y permanecerá en vigencia por un plazo de quince años.
- 2) Salvo que cualquiera de las Partes hubiere dado un aviso de terminación con al menos seis meses de anticipación a la fecha de vencimiento de su plazo de vigencia, el presente Convenio será prorrogado tácitamente por períodos de diez años; cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de dar por terminado el presente Convenio previo aviso con al menos seis

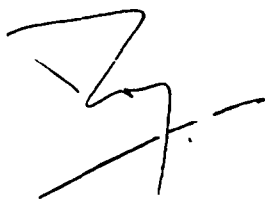
meses de anticipación a la fecha de vencimiento del plazo de vigencia entonces en curso.

- 3) En relación a las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha de terminación del presente Convenio, los Artículos anteriores del mismo continuarán en vigencia por otro período de quince años a partir de tal fecha.
- 4) Sujeto al plazo mencionado en el párrafo 2) de este Artículo, el Gobierno del Reino de los Países Bajos tendrá el derecho de dar por terminada la aplicación del presente Convenio en forma separada respecto a cualesquiera partes del Reino.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos representantes; debidamente autorizados a tal fin, hemos firmado el presente Convenio.

Suscrito en Caracas, en dos ejemplares, en el día 22 de octubre de 1991, en los idiomas castellano, holandés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:



ROSARIO ORELLANA YEPEZ
Encargada del Ministerio
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
del Reino de los Países Bajos:



ROBERT HANS MEYS
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

PROTOCOLO

A la firma del presente Protocolo para el Estímulo y Protección Recíproca de las Inversiones entre la República de Venezuela y el Reino de los Países Bajos, los Representantes autorizados de ambas Partes Contratantes han convenido en las siguientes disposiciones, las cuales forman parte integral del presente Convenio.

1) Artículo 1 (b) (iii)

Una Parte Contratante podrá exigir que las personas jurídicas referidas en el Artículo 1, Párrafo (b) (iii) presenten pruebas de tal control a fin de obtener los beneficios previstos en las disposiciones del presente Convenio. Por ejemplo, las siguientes podrán ser consideradas pruebas aceptables:

- a) que la persona jurídica sea una afiliada de una persona jurídica constituida en el territorio de la otra Parte Contratante;
- b) que la persona jurídica sea económicamente subordinada de una persona jurídica constituida en el territorio de la otra Parte Contratante;
- c) que el porcentaje de su capital propiedad de personas naturales o jurídicas pertenecientes a la otra Parte Contratante posibilite el control por parte de las últimas.

2) Artículo 3 (1)

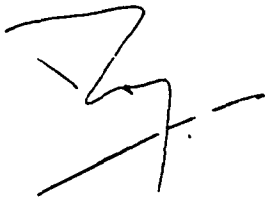
Las Partes Contratantes convienen en que el trato de inversiones será considerado como justo y equitativo, en la forma prevista en el Artículo 3, Párrafo 1, si se conforma al trato otorgado a las inversiones de sus propios nacionales o a inversiones pertenecientes a nacionales de cualquier tercer Estado, así como a la norma mínima para el trato de nacionales extranjeros bajo el derecho internacional, lo que sea más favorable al nacional interesado.

- 3) En el caso de alguna diferencia de interpretación entre los tres textos igualmente auténticos del presente Convenio, se tomará el texto en idioma inglés como referencia.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos representantes, debidamente autorizados a tal fin, hemos firmado el presente Protocolo.

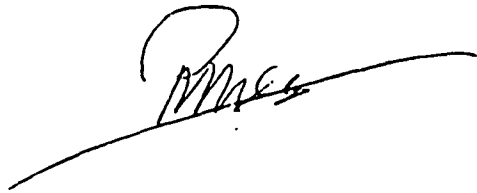
Suscrito en Caracas, en dos ejemplares en el día 22 de octubre de 1991, en los idiomas castellano, holandés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:



ROSARIO ORELLANA YEPEZ
Encargada del Ministerio
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
del Reino de los Países Bajos:



ROBERT HANS MEYS
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST INZAKE DE BEVORDERING EN WEDERZIJDSE
BESCHERMING VAN INVESTERINGEN TUSSEN DE REPUB-
BLIEK VENEZUELA EN HET KONINKRIJK DER NEDER-
LANDEN**

De Regering van de Republiek Venezuela
en
de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

hierna aangeduid als de Overeenkomstsluitende Partijen,

geleid door de wens de van oudsher tussen hun landen bestaande vriendschapsbanden te versterken, de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, niet name wat investeringen door onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreft,

in het besef dat overeenstemming omtrent de aan zulke investeringen toe te kennen behandeling, het kapitaalverkeer en de uitwisseling van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Overeenkomstsluitende Partijen zal stimuleren en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

Voor de toepassing van deze Overeenkomst

(a) omvat de term "investerings": alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- i. roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
- ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
- iii. recht op geld, andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;

- iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en technische kennis; en
- v. rechten verleend krachtens het publiekrecht, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen.

b. omvat de term "onderdanen", met betrekking tot beide Overeenkomstsluitende Partijen:

- i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Overeenkomstsluitende Partij bezitten;
- ii. rechtspersonen die zijn opgericht in overeenstemming met het recht van die Overeenkomstsluitende Partij;
- iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht in overeenstemming met het recht van die Overeenkomstsluitende Partij, maar die al dan niet rechtstreeks onder toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven in (i) of van rechtspersonen zoals omschreven in (ii) hierboven.

c. omvat de term "grondgebied": de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden uitoefent.

Artikel 2

Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Overeenkomstsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Overeenkomstsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en belemmert niet, door willekeurige of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen.
2. In het bijzonder kent elke Overeenkomstsluitende Partij dergelijke investeringen een volledige fysieke zekerheid en bescherming toe, die in elk geval niet minder is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.
3. Indien een Overeenkomstsluitende Partij onderdanen van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interimovereenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Overeenkomstsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
4. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
5. Indien naast deze Overeenkomst de wettelijke bepalingen van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht, die thans bestaan of op een later tijdstip door de Overeenkomstsluitende Partijen worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in deze Overeenkomst is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven deze Overeenkomst.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent elke Overeenkomstsluitende Partij onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van investeringen op haar grondgebied een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a) krachtens een overeenkomst ter vermijding van dubbele belasting; of
- b) uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c) op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

Artikel 5

De Overeenkomstsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder onredelijke beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- (a) winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- (b) gelden nodig
 - (i) voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of
 - (ii) om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- (c) bijkomende gelden, noodzakelijk voor de ontwikkeling van een investering;
- (d) gelden voor terugbetaling van leningen;
- (e) royalty's of honoraria;
- (f) inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- (g) de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering.

Artikel 6

- (1) Geen der Overeenkomstsluitende Partijen neemt maatregelen ter nationalisatie of onteigening van investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, of neemt ten aanzien van zulke investeringen maatregelen waarvan de uitwerking gelijk is aan onteigening of nationalisatie, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:
- (a) de maatregelen worden genomen in het openbaar belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
 - (b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis aangegaan door de Overeenkomstsluitende Partij die deze maatregelen neemt;
 - (c) de maatregelen worden genomen tegen een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de marktwaarde die de desbetreffende investeringen hadden onmiddellijk voordat de maatregelen werden genomen of de voorgenomen maatregelen algemeen bekend werden, naar gelang welke van deze omstandigheden zich het eerste voordoet; zij dient rente tegen een gebruikelijke marktkoers te omvatten tot de dag van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onredelijke vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het land dat door de betrokken gerechtigden is aangewezen en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn, dan wel in een vrij inwisselbare valuta die door de gerechtigden wordt aanvaard.

Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een

ationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelheden, wordt door de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadevergoeding of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Overeenkomstsluitende Partij krachtens een bij wet ingesteld stelsel verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van de genoemde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering, door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend.

Artikel 9

- (1) Geschillen tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende een verplichting die de eerstgenoemde krachtens deze Overeenkomst heeft met betrekking tot een investering van laatstgenoemde, worden op verzoek van de betrokken onderdaan voorgelegd aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen voor arbitrage of bemiddeling in overeenstemming met het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington D.C. ter ondertekening werd opengesteld.
- (2) Zolang de Republiek Venezuela geen partij is bij het in het eerste lid van dit artikel genoemde Verdrag, worden geschillen zoals bedoeld in dat lid voorgelegd aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen in overeenstemming met de regels betreffende de Aanvullende Voorziening voor de verlening van administratieve diensten bij procedures door het Secretariaat van het Centrum.

- (3) De scheidsrechterlijke uitspraak dient zich te beperken tot de vaststelling of de betrokken Overeenkomstsluitende Partij heeft verzuimd haar verplichtingen krachtens deze Overeenkomst na te komen, of de betrokken onderdaan door dat verzuim schade heeft geleden en, indien dat het geval is, het bedrag van de schadeloosstelling.
- (4) Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt hierbij onvoorwaardelijk in met de onderwerping van geschillen zoals bedoeld in het eerste lid van dit artikel aan internationale arbitrage in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel.
- (5) De scheidsrechterlijke uitspraak dient te berusten op:
- de wetgeving van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij;
 - de bepalingen van deze Overeenkomst en andere desbetreffende Overeenkomsten tussen de Overeenkomstsluitende Partijen;
 - de bepalingen van bijzondere overeenkomsten betreffende de investering;
 - de algemene beginselen van het internationale recht; en
 - de rechtsregels die kunnen worden overeengekomen door de partijen bij het geschil.

Artikel 10

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn vanaf de datum van inwerking-treding daarvan tevens van toepassing op bestaande investeringen die voor die datum zijn gedaan, maar zijn niet van toepassing op geschillen betreffende een investering die ontstonden, of een vordering betreffende een investering die werd geregeld voor de inwerkingtreding ervan.

Artikel 11

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen dat overleg wordt gepleegd omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst. De andere Partij neemt dit overleg in welwillende overweging en biedt daartoe passende gelegenheid.

Artikel 12

- (1) Enig geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anderszins zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Overeenkomstsluitende Partijen is, tot hun voorzitter.
- (2) Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.
- (3) Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.
- (4) Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.
- (5) Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand

van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak *ex aequo et bono* te doen, indien de Partijen daarmee instemmen.

- (6) Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.
- (7) Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

Artikel 13

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba.

Artikel 14

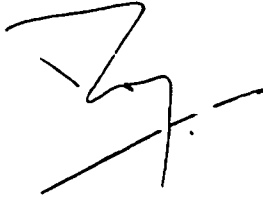
- (1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe constitutioneel vereiste procedures is voldaan, en zij blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.
- (2) Tenzij door één van beide Overeenkomstsluitende Partijen tenminste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

- (3) Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.
- (4) Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te _____ op _____, in de Spaanse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van de Republiek Venezuela:



Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:



PROTOCOL

Bij de ondertekening van deze Overeenkomst inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen de Republiek Venezuela en het Koninkrijk der Nederlanden hebben de gemachtigde vertegenwoordigers van beide Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen, die een integrerend deel van deze Overeenkomst vormen:

1. Ad artikel 1, letter b, iii:

Een Overeenkomstsluitende Partij kan verlangen dat de in artikel 1, letter b, onder iii, bedoelde rechtspersonen bewijs overleggen van dat toezicht ten einde de in de bepalingen van deze Overeenkomst voorziene voordelen te kunnen genieten. Als aanvaardbaar bewijs kan bijvoorbeeld worden beschouwd:

- a. dat de rechtspersoon een dochteronderneming is van een op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij opgerichte rechtspersoon;
- b. dat de rechtspersoon economisch afhankelijk is van een op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij opgerichte rechtspersoon;
- c. dat het percentage van zijn kapitaal dat eigendom is van natuurlijke personen of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij hen in staat stelt toezicht uit te oefenen.

2. Ad artikel 3, eerste lid:

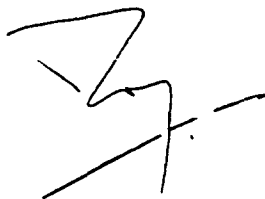
De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat de behandeling van investeringen wordt geacht eerlijk en rechtvaardig te zijn zoals bedoeld in artikel 3, eerste lid, indien zij overeenkomt met de behandeling die wordt toegekend aan investeringen van hun eigen onderdanen, of aan investeringen van onderdanen van derde Staten, naar gelang welke van beide behandelingen voor de betrokken onderdaan gunstiger is, alsook met de minimumnormen voor de behandeling van buitenlandse onderdanen krachtens het internationale recht.

3. In geval van verschil van uitlegging van de drie gelijkelijk authentieke teksten van deze Overeenkomst wordt verwezen naar de Engelse tekst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te _____ op _____, in de Spaanse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van de Republiek Venezuela:



Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:



AGREEMENT¹ ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly though not exclusively:
- i) movable and immovable property, as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;
 - ii) rights derived from shares, bonds, and other kinds of interests in companies and joint ventures;
 - iii) title to money, to other assets or to any performance having an economic value;
 - iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
 - v) rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract, and win natural resources.

¹ Came into force on 1 November 1993, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 14 (1).

- (b) The term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:
- i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;
 - ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
 - iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii) above.
- (c) the term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

ARTICLE 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

ARTICLE 3

- (1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by arbitrary or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.
- (2) More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

- (3) If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.
- (4) Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to the treatment of investments of nationals of the other Contracting Party. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 4

With respect to taxes, fees, charges, and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party with respect to their investments in its territory treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party;

- a) Under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union, or similar institutions; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely

convertible currency, without undue restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively;

- a) profits, interests, dividends, and other current income;
- b) funds necessary
 - i) for the acquisitions of raw or auxiliary materials, semifabricated or finished products, or
 - ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment.

ARTICLE 6

Neither Contracting Party shall take any measures to expropriate or nationalise investments of nationals of the other Contracting Party or take measures having an effect equivalent to nationalisation or expropriation with regard to such investments, unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party taking such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the market value of the investments affected immediately before the measures were taken or the impending measures became public knowledge, whichever is the earlier; it shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

ARTICLE 7

Nationals of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

ARTICLE 8

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

ARTICLE 9

- 1) Disputes between one Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an obligation of the former under this Agreement in relation to an investment of the latter, shall at the request of the national concerned be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes, for settlement by arbitration or conciliation under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.¹

- (2) As long as the Republic of Venezuela has not become a Contracting State of the Convention as mentioned in Paragraph 1 of this Article, disputes as referred to in that paragraph shall be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes under the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre (Additional Facility Rules).

- 3) The arbitral award shall be limited to determining whether there is a breach by the Contracting Party concerned of its obligations under this Agreement, whether such breach of obligations has caused damages to the national concerned, and, if such is the case, the amount of compensation.
- 4) Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of disputes as referred to in Paragraph 1 of this Article to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.
- 5) The arbitral award shall be based on:
 - the law of the Contracting Party concerned;
 - the provisions of this Agreement and other relevant Agreements between the Contracting Parties;
 - the provisions of special agreements relating to the investments;
 - the general principles of international law; and
 - such rules of law as may be agreed by the parties to the dispute.

ARTICLE 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date, but shall not apply to any disputes concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

ARTICLE 11

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

ARTICLE 12

Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time, by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

- 2) If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.
- 3) If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.
- 4) If, in the cases provided for in paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party

the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

- 5) The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute ex aequo et bono if the Parties so agree.
- 6) Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.
- 7) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding upon the Parties.

ARTICLE 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherland Antilles, and to Aruba.

ARTICLE 14

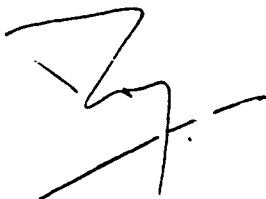
- 1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.
- 2) Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

- 3) In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.
- 4) Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in Caracas, on October twenty second, 1991, in the Sapanish, Netherlands and English languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Venezuela:



Rosario Orellana Yopez
Acting Mimister of the Ministry
of Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:



ROBERT HANS MEYS
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

PROTOCOL

On the signature of this Protocol on Encouragement and Reciprocal Protection of Investments between the Republic of Venezuela and the Kingdom of the Netherlands the authorized Representatives of both Contracting Parties have agreed on the following provisions, which constitute an integral part of this Agreement:

1. Ad Article 1 (b) (iii)

A Contracting Party may require legal persons referred to in Article 1, paragraph (b) (iii) to submit proof of such control in order to obtain the benefits provided for in the provisions of this Agreement. For example, the following may be considered acceptable proof:

- a) that the legal person is an affiliate of a legal person constituted in the territory of the other Contracting Party;
- b) that the legal person is economically subordinated to a legal person constituted on the territory of the other Contracting Party;
- c) that the percentage of its capital owned by natural or legal persons of the other Contracting Party makes it possible for them to exercise control,

2. Ad Article 3 (1)

The Contracting Parties agree that the treatment of investments shall be considered to be fair and equitable as mentioned in Article 3, paragraph 1, if it conforms to the treatment accorded to investments of their own nationals, or to investments of nationals of any third State, whichever is more favorable to the

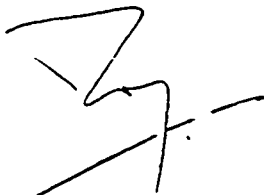
national concerned, as well as to the minimum standard for the treatment of foreign nationals under international law.

3. In case of difference of interpretation between the three equally authentic texts of the present Agreement, reference shall be made to the English text.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate in Caracas, on October twenty second, 1991, in the Sapanish, Netherlands and English languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Venezuela:



ROSARIO ORELLANA YEPEZ
Acting Minister of the Ministry
of Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:



ROBERT HANS MEYS
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE
ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À L'ENCOURAGEMENT
ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTIS-
SEMENTS

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier les relations économiques entre eux, particulièrement en ce qui concerne les investissements effectués par les ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Etant d'avis qu'un accord sur le traitement à accorder auxdits investissements favorisera le flux des capitaux et des technologies ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne les différents types d'avoirs et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoir;
- ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises;
- iii) Les droits sur des fonds, d'autres avoirs et sur toute prestation ayant une valeur économique;
- iv) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques de la clientèle et du savoir-faire;
- v) Les droits conférés par le droit public, y compris le droit à la prospection, à l'exploration, à l'extraction et à l'acquisition de ressources naturelles.

b) Par « ressortissants » on entend, en ce qui concerne les deux Parties contractantes :

- i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;
- ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1993, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

iii) Les personnes morales non constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante mais qui sont contrôlées directement ou indirectement par des personnes physiques telles que définies à l'alinéa i ou par des personnes morales telles que définies à l'alinéa ii ci-avant.

c) Le terme « territoire » englobe les zones maritimes adjacentes au littoral de l'Etat intéressé, pour autant que cet Etat exerce ses droits souverains ou sa juridiction dans ces zones conformément au droit international.

Article 2

Dans le cadre de leurs lois et règlements, les Parties contractantes favorisent la coopération économique en protégeant, sur leurs territoires respectifs, les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs que lui confèrent sa législation et la réglementation, chaque Partie contractante autorise lesdits investissements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements une pleine et entière sécurité et protection physique, qui ne soient en tout état de cause pas inférieures à celles qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'un Etat tiers, en appliquant celui de ces deux traitements qui est plus favorable au ressortissant concerné.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un Etat tiers en vertu d'accords établissant une union douanière, une union économique, une union monétaire ou autre institution similaire, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte les obligations qu'elle avait pu contracter en ce qui concerne le traitement des investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Si les dispositions de la loi de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si des obligations en vertu du droit international, actuelles ou contractées ultérieurement, entre les Parties contractantes et qui viennent s'ajouter au présent Accord, devaient comporter une règle, soit générale ou particulière, dont l'effet serait de conférer aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante, un traitement plus favorable que celui prévu au présent Accord, alors ladite règle, dans la mesure où elle est plus favorable, prévaudra sur les dispositions du présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne les impôts, droits, redevances, déductions et exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre qui ont procédé à des investissements sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux d'un Etat tiers, en

appliquant celui de ces deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants en cause. A cette fin toutefois, il n'est pas tenu compte des avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie :

- a) En vertu d'un accord pour l'élimination de la double imposition, ou
- b) En vertu de sa participation à une union douanière, ou
- c) A une union économique ou autre institution similaire, ou sur une base de réciprocité avec un Etat tiers.

Article 5

Les Parties contractantes garantissent la liberté de transfert des paiements résultant d'un investissement. Les transferts s'effectuent en monnaie librement convertible, sans restriction ou retard injustifiés. Lesdits transferts comprennent notamment :

- a) Des bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Des fonds nécessaires;
- i) A l'acquisition de matières brutes ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
- ii) Au remplacement d'immobilisations, en vue de préserver la continuité de l'investissement;
- c) Des fonds supplémentaires nécessaires pour développer un investissement;
- d) Des fonds reçus en remboursement d'un prêt;
- e) Des redevances ou des rétributions;
- f) Des gains de personnes physiques;
- g) Du produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

Article 6

Aucune des deux Parties contractantes ne prend des mesures pour exproprier ou nationaliser les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante ou des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation en ce qui concerne lesdits investissements sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'utilité publique, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables quelconques contractés par la Partie contractante qui prend lesdites mesures;
- c) Les mesures doivent prévoir une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur marchande des investissements touchés immédiatement avant que les mesures ne soient prises ou avant que les mesures imminentes ne soient rendues publiques, la première de ces deux situations étant retenue. L'indemnité comprend les intérêts fixés à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement et, pour être vraiment utile aux ayants droit, dans la monnaie du pays dont ceux-ci sont des ressortissants ou en toute monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante qui, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes, subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière, pour ce qui est des restitutions, de l'indemnisation, du dédommagement ou de tout autre règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou à ceux d'un Etat tiers, en appliquant celui de ces deux traitements qui est le plus favorable aux intéressés.

Article 8

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés en vertu d'un système légal de garantie des risques non commerciaux, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit ressortissant en vertu des termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

1. Les différends entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante relatifs à une obligation de la première Partie contractante en vertu du présent Accord concernant un investissement effectué par ledit ressortissant sont, à la demande de celui-ci, soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue d'un règlement par voie d'arbitrage ou de conciliation en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autre Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹.

2. La République du Venezuela n'étant pas partie à la Convention visée au paragraphe 1 du présent article, les différends décrits audit paragraphe sont soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements en vertu des règles régissant le mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le Secrétariat du Centre (règles relatives au mécanisme supplémentaire).

3. La sentence arbitrale se contente de déterminer s'il y a eu manquement par la Partie contractante intéressée aux obligations en vertu du présent Accord, dans quelle mesure ledit manquement a pu causer des dommages au ressortissant intéressé et, en pareil cas, le montant de l'indemnité.

4. Par les présentes, chaque Partie contractante consent inconditionnellement à ce que des différends visés au paragraphe 1 du présent article soient soumis à un arbitrage international conformément aux dispositions du présent article.

5. La sentence arbitrale est fondée sur :

- La législation de la Partie contractante concernée;
- Les dispositions du présent Accord et d'autres accords pertinents entre les Parties contractantes;
- Les dispositions d'accords particuliers relatifs aux investissements;
- Les principes généraux du droit des gens; et
- Des règles de droit acceptées d'un commun accord par les parties au différend.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 10

A compter de la date de son entrée en vigueur, les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux investissements effectués avant cette date mais elles ne s'appliquent pas à un différend ou à une réclamation concernant un tel investissement qui aurait fait l'objet d'un règlement avant son entrée en vigueur.

Article 11

Chacune des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie des consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance une telle proposition et fournit les possibilités voulues de procéder auxdites consultations.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par la voie diplomatique est, sauf accord contraire des Parties, soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal arbitral un tiers arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation qui lui a été adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, la seconde Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre dans les deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statue en droit. Avant de se prononcer, il peut à tout stade de la procédure proposer aux Parties un règlement à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte au droit du tribunal de statuer *ex aequo et bono* si les Parties en conviennent ainsi.

6. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Ses décisions sont définitives et obligatoires pour les Parties au différend.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire européen du Royaume, aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et demeurera en vigueur pendant une période de 15 ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes informe l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles ci-dessus continueront à produire leurs effets pendant une période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve du délai visé au paragraphe 2 du présent article, il sera loisible au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de mettre fin à l'application du présent Accord séparément en ce qui concerne une quelconque partie du Royaume.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Caracas, le 22 octobre 1991, en langues espagnole, hollandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre des affaires étrangères a.i.,

ROSARIO ORELLANA YEPEZ

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

ROBERT HANS MEYS

PROTOCOLE

A l'occasion de la signature du présent Protocole relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements entre la République du Venezuela et le Royaume des Pays-Bas, les représentants autorisés des deux Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes qui constituent partie intégrante du présent Accord.

1. *Concernant l'alinéa iii du paragraphe b de l'article 1*

Il est loisible à une Partie contractante d'exiger des personnes morales visées à l'alinéa iii du paragraphe b de l'article 1, de présenter la preuve d'un tel contrôle avant de pouvoir se prévaloir des avantages prévus aux dispositions du présent Accord. A cet égard, les éléments suivants peuvent être considérés comme preuve acceptable :

a) Preuve que la personne morale est affiliée à une personne morale constituée sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Preuve que la personne morale est économiquement subordonnée à une personne morale constituée sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Preuve que le pourcentage du capital détenu par des personnes physiques ou morales de l'autre Partie contractante est suffisant pour leur permettre d'exercer un contrôle.

2. *Concernant le paragraphe 1 de l'article 3*

Les Parties contractantes conviennent que le traitement des investissements sera considéré comme juste et équitable tel qu'indiqué au paragraphe 1 de l'article 3, s'il correspond au traitement accordé aux investissements de leurs propres ressortissants ou aux investissements de ressortissants de nationaux de tout État tiers, le plus favorable des deux traitements étant retenu, ainsi qu'aux normes minimales relatives au traitement des ressortissants étrangers prévus par le droit des gens.

3. En cas de différend concernant l'interprétation entre les trois textes du présent Accord qui font également foi, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment accrédités, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Caracas, le 22 octobre 1991, en langues espagnole, hollandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre des affaires étrangères a.i.,

ROSARIO ORELLANA YEPEZ

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

ROBERT HANS MEYS

No. 31070

**VENEZUELA
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement on provisions
applicable to commercial air relations. Caracas, 1 July
1993**

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 1 July 1994.

**VENEZUELA
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux disposi-
tions applicables aux relations aérocommerciales. Cara-
cas, 1^{er} juillet 1993**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 1^{er} juillet 1994.

EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON PROVISIONS APPLICABLE TO COMMERCIAL AIR RELATIONS

ÉCHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF AUX DISPOSITIONS APPLICABLES AUX RELATIONS AÉROCOMMERCIALES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Caracas, 1 de julio 1993

Su Excelencia,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de referirme al Memorándum de Entendimiento sobre los servicios aéreos firmado el 29 de junio de 1991 en Curazao entre las delegaciones del Gobierno del Reino de los Países Bajos y del Gobierno de la República de Venezuela, mediante el cual se llegó a un acuerdo acerca de las siguientes disposiciones aplicables exclusivamente a las Relaciones Aerocomerciales entre las Antillas Neerlandesas y Venezuela:

- I. A menos que el contexto lo requiera de otra forma, los siguientes términos tendrán el significado que se le otorga a continuación:
 - a. bajo "Acuerdo" se entiende el presente Acuerdo y todas las modificaciones del mismo.
 - b. bajo "Autoridades Aeronáuticas" se entiende en el caso del Reino de los Países Bajos el Ministro de Transporte y Comunicaciones de las Antillas Neerlandesas o cualquier persona o instancia autorizada para ejercer las funciones de dicho Ministro, y en el caso de Venezuela el Ministro de Transporte y Comunicaciones o cualquier persona o instancia autorizada para ejercer las funciones de dicho Ministro.

¹ Came into force on 6 January 1994, the date on which the Parties notified each other of the completion of the respective constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1994, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

II. A. RUTAS DE LINEAS AEREAS DESIGNADAS POR LAS ANTILLAS NEERLANDESAS:

- a. Antillas Neerlandesas - Venezuela, sin derechos de tráfico entre puntos en Venezuela, sin limitación de frecuencias y con equipo de su elección.
- b. Antillas Neerlandesas - Venezuela, Puntos en el Caribe (excepto Aruba y Trinidad y Tobago) - Puntos en Sur América y más allá y viceversa.

Nota: No se ejercerán derechos de tráfico entre puntos en Venezuela.
Se podrán operar hasta 18 frecuencias semanales con derechos de tráfico de quinta libertad.

B. RUTAS DE LINEAS AEREAS DESIGNADAS POR VENEZUELA:

- a. Venezuela - Antillas Neerlandesas, sin derechos de tráfico entre puntos en las Antillas Neerlandesas, sin limitación de frecuencias y con equipo de su elección.
- b. Venezuela - Antillas Neerlandesas, más allá a puntos en el Caribe (excepto Aruba) - Panamá - Centro América - México - Estados Unidos de América - Canadá y más allá y viceversa.

Nota: No se ejercerán derechos de tráfico entre puntos en las Antillas Neerlandesas.
Se podrán operar hasta 18 frecuencias semanales con derecho a tráfico de quinta libertad.

III. CONDICIONES DE OPERACION

- a. Deberá existir justa e igual oportunidad para las empresas designadas por las Partes Contratantes para realizar los servicios en las rutas especificadas. Ambas Partes Contratantes tomarán las medidas apropiadas dentro del cuadro de sus posibilidades legales para evitar toda forma de discriminación o prácticas de competencia injusta que afecten indebidamente la posición de competencia de las líneas aéreas designadas por la otra parte.
- b. Los Puntos Intermedios o más allá de las Rutas Especificadas podrán ser omitidos en uno o todos los vuelos a opción de las líneas aéreas designadas.
- c. Los itinerarios de vuelos para los servicios especificados serán presentados para su aprobación ante las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, con no menos de treinta (30) días antes del inicio de la operación. El mismo procedimiento se aplicará para cualquier modificación de dichos

itinerarios. Este lapso podrá ser reducido en casos especiales.

- d. Las líneas aéreas designadas no podrán promover o vender servicios no previstos en el presente Acuerdo, salvo cuando se trate de Centro América, Panamá, México, Estados Unidos de América, Canadá y Sur América.
- e. Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes considerarán las solicitudes para operar vuelos adicionales entre sus respectivos territorios, cuando los requerimientos del mercado así lo justifiquen.

IV. LOS VUELOS NO REGULARES DE PASAJEROS Y CARGA

Los vuelos regulares de pasajeros y carga tendrán preferencia sobre los no regulares. Las Partes Contratantes acuerdan que otorgarán las más amplias facilidades para las operaciones de servicios no regulares de pasajeros y carga cuando los requerimientos del mercado así lo justifiquen y no afecten indebidamente los vuelos regulares de las líneas aéreas designadas. Dichos servicios serán operados por líneas aéreas nacionales de las Partes Contratantes.

V. DESIGNACIONES

Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho a designar previa comunicación por escrito a la otra Parte Contratante una o más líneas aéreas para que exploten los servicios convenidos en este Acuerdo.

Cada Parte Contratante tendrá el derecho a negar o revocar la designación hecha por la otra Parte Contratante cuando la propiedad substancial y el control efectivo de la o las líneas aéreas no se encuentren en manos del Gobierno de la Parte Contratante o de sus nacionales.

Esta misma reserva procede en caso de que la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte, no observen las leyes y reglamentos normalmente aplicables por la otra Parte Contratante en relación con su operación como línea aérea, o no cumpliera con las obligaciones contraídas bajo el presente Acuerdo.

VI. SEGURIDAD DE LA AVIACION

Las Partes Contratantes se comprometen a proteger en su relación futura, la seguridad de la aviación civil contra los actos de interferencia ilícita,

prestándose la ayuda necesaria para impedir actos de apoderamiento de aeronaves y otros actos contra la seguridad del pasajero, tripulación, aeronaves, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y toda amenaza contra la seguridad de la aviación.

Igualmente, acuerdan brindarse la más amplia colaboración para prevenir y combatir el tráfico ilícito de estupefacientes y otras sustancias prohibidas.

VII. TARIFAS

1. A los efectos del presente Acuerdo, el término "Tarifa" significa el precio fijado para el transporte de pasajeros, equipaje y carga en vuelos regulares y las condiciones bajo las cuales se aplican, incluyendo las condiciones de transporte, los precios y las comisiones por los servicios de los agentes de viajes y otros servicios auxiliares, pero excluyendo las condiciones para el transporte de correo.

2. Las tarifas aplicables para el servicio en las rutas especificadas de acuerdo a la Sección II de este Acuerdo, serán establecidas por las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes de acuerdo a sus propios criterios comerciales; y de ser posible utilizando un mecanismo multilateral de coordinación de tarifas tal como el de la IATA.

3. Las tarifas a ser aplicadas por las líneas de las Partes Contratantes, deben ser sometidas a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes, con no menos de treinta (30) días de anticipación a la fecha de vigencia propuesta y no podrán ser aplicadas o anunciadas antes de ser aprobadas por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

El lapso de tiempo de treinta (30) días podrá ser reducido en casos especiales.

VIII. ACUERDOS DE COOPERACION

Las líneas aéreas designadas por cada Gobierno podrán celebrar acuerdos de cooperación comercial, los cuales entrarán en vigencia tan pronto sean aprobados por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes de acuerdo con sus respectivas legislaciones.

IX. REPRESENTACION DE LA LINEA AEREA

La línea o líneas aéreas designadas por cada Parte Contratante, tendrán el derecho, de acuerdo con las leyes y reglamentos relativos a la entrada, residencia y empleo de la otra Parte Contratante, a llevar y mantener en el territorio de la otra Parte Contra-

tante aquel personal técnico, operacional y gerencial necesario para desarrollar su actividad.

X. TRANSFERENCIA

La línea o líneas aéreas designadas por cada Parte Contratante tendrán el derecho a convertir y transferir, la cantidad que exceda de los ingresos recibidos en el territorio de la otra Parte Contratante sobre sus gastos en el mismo, en relación con su actividad como operador de línea aérea.

Tal transferencia se efectuará conforme a la legislación interna vigente en cada país.

XI. CONSULTAS

1. Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán periódicamente, a fin de considerar posibles modificaciones y asegurar la aplicación del presente Acuerdo.

Dichas consultas comenzarán dentro de un período de noventa (90) días contados a partir de la fecha de recibo de la solicitud, a menos que las Partes acuerden otra cosa.

2. En caso de surgir alguna divergencia entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes relacionadas con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, éstas se esforzarán en solucionarla por vía de la negociación directa, dentro de un período de cuarenta y cinco (45) días, contados a partir de la fecha de la notificación por escrito de la existencia de tal discrepancia, por la otra Parte Contratante.

3. Cualquier modificación de las rutas especificadas en la Sección II de este Acuerdo será convenida por escrito entre las Autoridades Aeronáuticas y entrará en vigencia en la fecha que determinen dichas Autoridades en el documento respectivo.

4. Cualquier modificación del presente Acuerdo será establecida entre las Partes Contratantes. A excepción de la modificación de las rutas por las Autoridades Aeronáuticas, mencionada en el inciso 3 de esta sección, las modificaciones del presente Acuerdo que sean convenidas por las Partes entrarán en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado por escrito haber cumplido los requisitos constitucionales internos.

XII. VIGENCIA Y TERMINACION

1. El presente Acuerdo tendrá una vigencia de tres (3) años y será prorrogado por períodos iguales y

sucesivos, a menos que cualquiera de las Partes manifieste con seis (6) meses de antelación, por escrito su decisión en contrario.

2. A partir de la entrada en vigencia del presente Acuerdo, el Acuerdo sobre Servicios Aéreos entre la República de Venezuela y el Reino de los Países Bajos, suscrito en 1954 y sus modificaciones posteriores que rigen las relaciones aerocomerciales entre Venezuela y el Reino de los Países Bajos, ya no será aplicable a las Antillas Neerlandesas.

XIII. REGISTRO ANTE LA OACI

El presente Acuerdo y las modificaciones efectuadas en él serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

XIV. DENUNCIA

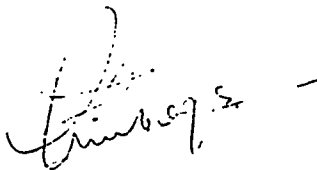
Cualquiera de las Partes podrá en todo momento dar aviso por escrito a la otra Parte de su intención de denunciar el presente Acuerdo. La denuncia surtirá efecto seis (6) meses después de la fecha de la notificación.

XV. APLICACION

Con respecto al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se aplicará exclusivamente a las Antillas Neerlandesas.

En caso de que el Gobierno de la República de Venezuela esté conforme con las estipulaciones antes indicadas, propongo que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Venezuela, que entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen por Notas Diplomáticas haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración y estima.



BEATRIX E. A. AMBAGS
Encargado de Negocios, a.i.
Embajada del Reino
de los Países Bajos



DESTA W. A. NISBETH
Ministro de Transporte
y Comunicaciones
de las Antillas Neerlandesas

[TRANSLATION]

Caracas, 1 July 1993

Sir,

I have the honour to refer to the memorandum of understanding on air services signed at Curaçao on 29 June 1991 between the delegations of the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Venezuela, through which an agreement was reached with respect to the following provisions applicable exclusively to commercial air relations between the Netherlands Antilles and Venezuela:

I. Unless the context otherwise requires, the terms used shall be understood as follows:

a. "Agreement" means this Agreement and all amendments thereto.

b. "Aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Transport and Communications of the Netherlands Antilles or any other person or authority authorized to perform the functions exercised by the said Minister and, in the case of Venezuela, the Minister of Transport and Communications or any other person or authority authorized to perform the functions of the said Minister.

II. A. Routes of airlines designated by the Netherlands Antilles:

a. Netherlands Antilles–Venezuela, without traffic rights between points in Venezuela, without any limits as to frequency and with the equipment of its choice.

b. Netherlands Antilles–Venezuela, points in the Caribbean (with the exception of Aruba and Trinidad and Tobago) –points in South America and beyond, in both directions.

[TRADUCTION]

Caracas, le 1^{er} juillet 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente lettre au sujet du Mémoire d'accord concernant les services aériens signé à Curaçao le 29 juin 1991 entre les délégations du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et du Gouvernement de la République du Venezuela, qui a permis d'arriver à un accord sur les dispositions ci-après applicables exclusivement aux relations aéromerciales entre les Antilles néerlandaises et le Venezuela :

I. Sauf indication contraire résultant du contexte, les termes ci-après doivent s'entendre comme suit :

a. Le terme « Accord » désigne le présent Accord et toutes les modifications qui pourront y être apportées.

b. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des transports et des communications des Antilles néerlandaises ou toute autre personne ou instance autorisée à exercer les fonctions du Ministre et, dans le cas du Venezuela le Ministre des transports et des communications ou toute personne ou instance autorisée à exercer les fonctions du Ministre.

II. A. Routes desservies par les lignes aériennes désignées par les Antilles néerlandaises :

a. Antilles néerlandaises - Venezuela, sans droits de trafic entre des points sis sur le territoire vénézuélien, sans limitation de fréquences et avec un équipement de leur choix.

b. Antilles néerlandaises - Venezuela, avec des points sis dans les Caraïbes (sauf Aruba et Trinité-et-Tobago) - points sis en Amérique du Sud et au-delà et vice versa.

Note. Traffic rights shall not be exercised between points in Venezuela. In exercise of fifth-freedom traffic rights, up to 18 flights a week may be operated.

B. Routes of airlines designated by Venezuela:

a. Venezuela–Netherlands Antilles, without traffic rights between points in the Netherlands Antilles, without any limit as to frequency and with the equipment of its choice.

b. Venezuela–Netherlands Antilles and beyond to points in the Caribbean (with the exception of Aruba)–Panama–Central America–Mexico–United States of America–Canada and beyond, in both directions.

Note. Traffic rights shall not be exercised between points in the Netherlands Antilles.

In the exercise of fifth-freedom traffic rights, up to 18 flights a week may be operated.

III. Operating conditions

a. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the services on the specified routes. Both Contracting Parties shall take appropriate measures within the limits of their legal capabilities to prevent any form of discrimination or unfair competitive practices that would unduly affect the competitive position of the airlines designated by the other party.

b. Intermediate points or those beyond the specified routes may at the option of the designated airlines be omitted on any or all flights.

c. The flight itineraries for the specified services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the inauguration

Note. Il ne sera pas exercé de droits de trafic entre des points situés sur le territoire vénézuélien. Il pourra être exploité jusqu'à 18 fréquences par semaine avec droits de trafic de cinquième liberté.

B. Routes desservies par les lignes aériennes désignées par le Venezuela :

a. Venezuela - Antilles néerlandaises, sans droits de trafic entre des points situés dans les Antilles néerlandaises, sans limitation de fréquences et avec le matériel de leur choix.

b. Venezuela - Antilles néerlandaises, au-delà des deux points situés dans les Caraïbes (excepté Aruba) - Panama - Amérique centrale - Mexique - Etats-Unis d'Amérique - Canada et au-delà et vice versa.

Note. Il ne sera pas exercé de droits de trafic entre des points situés dans les Antilles néerlandaises.

Il pourra être exploité jusqu'à 18 fréquences par semaine avec droits de trafic de cinquième liberté.

III. Conditions d'exploitation

a. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions justes et équitables, les services convenus sur les routes indiquées. Les Parties contractantes prendront les mesures appropriées dans le cadre de leur législation pour éviter toute forme de discrimination ou toutes pratiques de concurrence déloyale qui influeraient indûment sur la position concurrentielle des lignes aériennes désignées par l'autre Partie.

b. Les points intermédiaires ou au-delà des routes indiquées pourront être omis sur un vol ou sur tous les vols facultatifs des lignes aériennes désignées.

c. Les itinéraires des vols pour les services convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins trente jours avant de début de l'explo-

of the flights. The same procedure shall apply to any changes in such itineraries. This period may be shortened in special cases.

d. The designated airlines shall not promote or sell services that are not covered under this Agreement, except where Central America, Panama, Mexico, the United States of America, Canada and South America are concerned.

e. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consider applications to operate additional flights between their territories where market conditions so warrant.

IV. Unscheduled passenger and cargo flights

Scheduled passenger and cargo flights shall take precedence over unscheduled passenger and cargo flights. The Contracting Parties agree to grant the most extensive facilities possible for the operation of unscheduled passenger and cargo services whenever the market conditions so warrant and when such services do not unduly affect the regular flights of the designated airlines. Such services shall be operated by the national airlines of the Contracting Parties.

V. Designations

Each Contracting Party shall have the right, after previously informing the other Contracting Party in writing, to designate an airline or airlines to operate the agreed services under this Agreement.

Each Contracting Party shall have the right to deny or to revoke the designation made by the other Contracting Party if the substantial ownership and effective control of the airline or airlines are not vested in the Government of the Contracting Party or in its nationals.

La même procédure s'appliquera pour toute modification desdits itinéraires. Dans des cas particuliers, le délai prévu pourra être raccourci.

d. Les lignes aériennes désignées ne pourront encourager ou vendre des services non prévus dans le présent Accord, sauf en Amérique centrale, au Panama, au Mexique, aux États-Unis d'Amérique, au Canada et en Amérique du Sud.

e. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes examineront les demandes visant à exploiter des vols supplémentaires entre leurs territoires respectifs, si les conditions du marché le justifient.

IV. Les vols non réguliers de passagers et de marchandises

Les vols réguliers de passagers et de marchandises auront la préférence sur les vols non réguliers. Les Parties contractantes conviennent d'accorder les facilités les plus larges pour l'exploitation de services non réguliers de passagers et de marchandises lorsque les conditions du marché le justifient et que cela ne préjudicie pas indûment les vols réguliers des lignes aériennes désignées. Lesdits services seront exploités par les lignes aériennes nationales des Parties contractantes.

V. Désignations

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, moyennant communication écrite préalable à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs lignes aériennes pour exploiter les services convenus dans le présent Accord.

Chaque Partie contractante aura le droit de refuser ou de révoquer la désignation faite par l'autre Partie contractante, si une partie substantielle de la propriété et le contrôle effectif de la ligne aérienne ou des lignes aériennes ne sont pas entre les mains du Gouvernement de la Partie contractante ou de ses ressortissants.

This reservation is also applicable where the airline or airlines designated by the other Party fail to comply with the laws and regulations normally applied by the other Contracting party to the operation of airlines, or fail to comply with the obligations entered into under this Agreement.

VI. Security of aviation

The Contracting States undertake to protect, in their future relations, the security of civil aviation against acts of unlawful interference by providing the necessary assistance to each other to prevent acts of seizure of aircraft and other acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of aviation.

They also undertake to extend to one another the fullest possible collaboration in order to prevent and combat the illicit traffic in narcotic drugs and other banned substances.

VII. Tariffs

1. For the purposes of this Agreement, "tariff" means the price established for the carriage of passengers, baggage and cargo on scheduled flights and the conditions under which such prices shall be charged, including the conditions of carriage, payments and commissions for travel agents and other auxiliary services, but excluding conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs charged for service on the routes specified under section II of this Agreement shall be established by the designated airlines of each Contracting Party in accordance with their own commercial policies. Wherever possible, multilateral tariff coordination machinery such as that of the International

Cette même réserve vaudra également au cas où la ligne ou les lignes aériennes désignées par l'autre Partie ne se conforment pas aux lois et règlements normalement applicables par l'autre Partie contractante dans le cadre de l'exploitation en tant que ligne aérienne, ou si elle(s) ne remplit ou remplissent pas les obligations contractées dans le cadre du présent Accord.

VI. Sécurité de la navigation

Les Parties contractantes s'engagent à préserver dans leurs relations futures la sécurité de l'aviation civile contre tout acte d'intervention illégale en se prêtant toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture d'aéronefs et autres actes portant atteinte à la sécurité des passagers, des équipages et des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute menace contre la sécurité de la navigation.

Les Parties contractantes conviennent également de se prêter mutuellement la collaboration la plus large afin de prévenir et de combattre le trafic illicite de stupéfiants et autres substances interdites.

VII. Tarifs

1. Aux fins du présent Accord, le terme « tarif » désigne le prix fixé pour le transport des passagers, des bagages et du fret sur les vols réguliers, ainsi que les conditions d'application, y compris les conditions de transport, les paiements et les commissions aux agences de voyage et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des conditions relatives au transport du courrier.

2. Les tarifs applicables au service sur les routes indiquées conformément à la section II du présent Accord seront fixés par les lignes aériennes désignées des Parties contractantes en tenant compte de leurs propres critères commerciaux et, dans la mesure du possible, en utilisant un mécanisme multilatéral de

Air Transport Association (IATA) shall be used.

3. The tariffs to be charged by the airlines of the Contracting Parties shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days prior to the proposed date of entry into force and may not be applied or announced before they are approved by the aeronautical authorities of both Parties.

The period of thirty (30) days may be shortened in special cases.

VIII. Cooperation agreements

The airlines designated by each Government may enter into commercial cooperation agreements, which shall enter into force as soon as they are approved by the aeronautical authorities of both Parties in accordance with their respective legislation.

IX. Representation of airlines

The designated airline or airlines of a Contracting Party shall be allowed, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to admission, residence and employment, to bring into and maintain in the territory of the other Contracting Party such technical, operational and managerial staff as may be required in order to carry on its operations.

X. Transfer

The designated airline or airlines of either Contracting Party shall have the right to convert or transfer the excess of receipts over expenditure earned in the territory of the other Contracting Party in connection with the operation of services.

Such transfers shall be made in accordance with the laws in force in each country.

coordination des tarifs comme celui de l'IATA.

3. Les tarifs applicables par les lignes des Parties contractantes devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties trente jours au moins avant la date proposée pour leur entrée en vigueur, et ils ne pourront être annoncés ou appliqués avant d'avoir été approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties.

Le délai de trente (30) jours pourra être raccourci, si les circonstances l'exigent.

VIII. Accords de coopération

Les lignes aériennes désignées par chacun des Gouvernements pourront conclure des accords de coopération commerciale, lesquels entreront en vigueur dès qu'ils auront été approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties conformément à leurs législations respectives.

IX. Représentation de la ligne aérienne

La ligne ou les lignes aériennes désignées par chacune des Parties contractantes aura ou auront le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire venir et de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel technique, opérationnel et commercial nécessaire à ses ou à leurs activités.

X. Transfert

La ligne ou les lignes aériennes désignées par chaque Partie contractante auront le droit de convertir et de transférer les recettes obtenues sur le territoire de l'autre Partie contractante, après déduction des dépenses effectuées sur ledit territoire, en relation avec leur activité comme exploitant de lignes aériennes.

Les transferts s'effectueront conformément à la législation en vigueur dans chacun des pays.

XI. Consultations

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consult each other periodically with a view to considering possible amendments and ensuring the implementation of this Agreement.

Such consultation shall begin within a period of ninety (90) days from the date of receipt of the request, unless the Parties have agreed otherwise.

2. If any dispute arises between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, said authorities shall endeavour to settle it through direct negotiations, within a period of forty-five (45) days from the date of notification in writing of such dispute by the other Contracting Party.

3. Any amendment to the routes specified in section II of this Agreement shall be agreed to in writing between the aeronautical authorities and shall enter into force on the date determined by such authorities in the document concerned.

4. Any amendment to this Agreement shall be drawn up between the Contracting Parties. Except for the amendment of routes by the aeronautical authorities, as stipulated in paragraph 3 of this section, amendments to this Agreement to which the Parties have agreed shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform one another in writing that they have fulfilled the constitutional requirements.

XII. Duration and termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of three (3) years and shall be renewed for further equal periods unless either Party gives six (6)

XI. Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement afin d'examiner les modifications éventuelles à apporter au présent Accord et d'assurer l'application de celui-ci.

Ces consultations commenceront dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la réception d'une demande à cet effet, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

2. En cas de divergence entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, lesdites autorités s'efforceront de parvenir à un accord par voie de négociation directe, dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de la notification par écrit d'une telle divergence par l'autre Partie contractante.

3. Toute modification des routes indiquées à la section II du présent Accord sera convenue par écrit entre les autorités aéronautiques et entrera en vigueur à la date fixée à cet effet par lesdites autorités.

4. Toute modification à apporter au présent Accord sera convenue entre les Parties contractantes. A l'exception de la modification des routes par les autorités aéronautiques dont il est question au paragraphe 3 du présent article, les modifications apportées au présent Accord qui seront convenues par les Parties entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

XII. Entrée en vigueur et fin

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans et sera prorogé pour des périodes d'égale durée et successives, à moins qu'une des Parties ne

months' notice in writing that it does not agree to such renewal.

2. As from the entry into force of this Agreement, the Agreement on Air Services between the Republic of Venezuela and the Kingdom of the Netherlands signed in 1954¹ and its subsequent amendments governing commercial air relations between Venezuela and the Kingdom of the Netherlands² shall no longer be applicable to the Netherlands Antilles.

XIII. Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

XIV. Termination

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Agreement. The termination shall take effect six (6) months after the date of notification.

XV. Application

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

If the Government of the Republic of Venezuela is in agreement with the above provisions, I propose that this note, and your reply in identical terms, shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Venezuela, which shall enter into force on the date on which the Parties inform each other by diplomatic notes of the

fasse savoir à l'autre par écrit, six mois à l'avance, qu'elle ne consent pas à cette prorogation.

2. A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord sur les services aériens conclu en 1954 entre la République du Venezuela et le Royaume des Pays-Bas¹ et les modifications apportées ultérieurement qui régissent les relations aérocommerciales entre le Venezuela et le Royaume des Pays-Bas² ne seront pas applicables aux Antilles néerlandaises.

XIII. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et ses modifications seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

XIV. Dénonciation

Chacune des Parties peut à tout moment aviser l'autre par écrit de sa décision de mettre fin au présent Accord. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification.

XV. Champ d'application

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique exclusivement aux Antilles néerlandaises.

Au cas où les présentes dispositions rencontreraient l'agrément du Gouvernement de la République du Venezuela, je propose que la présente note et votre réponse de teneur identique constituent un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Venezuela, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées mutuelle-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 103.

² *Ibid.*, vol. 666, p. 370 and vol. 1551, p. 325.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 103.

² *Ibid.*, vol. 666, p. 370 et vol. 1551, p. 325.

completion of their constitutional procedures.

Accept, Sir, etc.

BEATRIX E. A. AMBAGS
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the Kingdom
of the Netherlands

DESTA W. A. NISBETH
Minister of Transport
and Communications
of the Netherlands Antilles

ment par la voie de notes diplomatiques de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires par intérim
de l'ambassade du Royaume
des Pays-Bas,

BEATRIX E. A. AMBAGS

Le Ministre des transports
et des communications
des Antilles néerlandaises,

DESTA W. A. NISBETH

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 1° de julio de 1993

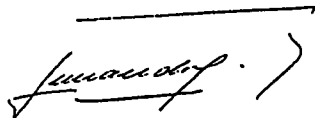
Honorable Señora,

Tengo el honor de dirigirme a usted en la oportunidad de dar respuesta a su atenta Nota de fecha 1° de julio de 1993, en la cual propone en nombre de su Gobierno, el Acuerdo siguiente:

[See note I — Voir note I]

Me complace en confirmarle que el Gobierno de la República de Venezuela está de acuerdo con el contenido de su Nota, la cual junto con la presente comunicación de respuesta constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Reino de los Países Bajos.

Hago propicia la ocasión para renovarle las seguridades de mi más alta consideración.

FERNANDO OCHOA ANTICH
Ministro de Relaciones Exteriores

A la señora Beatrix E. A. Ambags
Encargado de Negocios a.i.
del Reino de los Países Bajos

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 1 July 1993

Madame,

I have the honour to reply to your note dated 1 July 1993, in which you proposed the following Agreement on behalf of your Government:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Venezuela agrees with the contents of your note, which, together with this reply, shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Kingdom of the Netherlands.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO OCHOA ANTICH
Minister for Foreign Affairs

Mrs. Beatrix E. A. Ambags
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the Kingdom
of the Netherlands

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Caracas, le 1^{er} juillet 1993

Madame le Chargé d'affaires,

Je réponds à votre note du 1^{er} juillet 1993, dans laquelle vous proposez au nom de votre gouvernement l'accord ci-après :

[Voir note I]

Je vous confirme que le Gouvernement de la République du Venezuela marque son assentiment sur la teneur de votre note, laquelle constituera avec la présente communication en réponse un Accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Royaume des Pays-Bas.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
FERNANDO OCHOA ANTICH

Madame Beatrix E.A. Ambags
Chargé d'affaires par intérim
du Royaume des Pays-Bas

No. 31071

**VENEZUELA
and
NETHERLANDS**

**Agreement for air services (with annex). Signed at Caracas on
1 July 1993**

Authentic texts: Spanish, Dutch and English.

Registered by Venezuela on 1 July 1994.

**VENEZUELA
et
PAYS-BAS**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Caracas le 1^{er} juillet 1993**

Textes authentiques : espagnol, néerlandais et anglais.

Enregistré par le Venezuela le 1^{er} juillet 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS PARA SERVICIOS AEREOS

La República de Venezuela y el Reino de los Países Bajos,

siendo partes del Convenio sobre Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago, el día 7 de diciembre de 1944;

deseando contribuir al progreso de la aviación civil internacional;

deseando concluir un acuerdo con el propósito de establecer servicios aéreos, han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

Para los fines de este Acuerdo y su Anexo, a menos que el contexto lo indique de otra forma:

- a. el término "El Convenio" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el día 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier Anexo adoptado en conformidad con el Artículo 90 de ese Convenio y cualquier enmienda de los Anexos o del Convenio de conformidad con los Artículos 90 y 94 del mismo, en la medida en que esos Anexos y enmiendas se hayan hecho efectivos o hayan sido ratificados por ambas Partes Contratantes;
- b. el término "autoridades aeronáuticas" significa:
 - para la República de Venezuela el Ministro de Transporte y Comunicaciones;
 - para el Reino de los Países Bajos el Ministro de Transporte, Obras Públicas y Administración de Aguas;

- o en ambos casos, cualquier persona o entidad autorizada para desempeñar algunas de las funciones ejercidas actualmente por dicho Ministro;
- c. el término "línea aérea designada" significa una línea aérea que haya sido designada y autorizada de conformidad con el Artículo 3 de este Acuerdo;
 - d. el término "territorio" en relación a un Estado tiene el significado asignado en el Artículo 2 del Convenio;
 - e. los términos "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "línea aérea" y "escala para fines no comerciales", tienen respectivamente el significado que se les asigna en el Artículo 96 del Convenio;
 - f. los términos "servicio acordado" y "ruta especificada" significan respectivamente servicio aéreo internacional de acuerdo al Artículo 2 de este Acuerdo y la ruta especificada en la Sección correspondiente del Anexo de este Acuerdo respectivamente.
 - g. el término "almacenados" significa los artículos de naturaleza de consumo rápido para uso o venta a bordo de una aeronave durante el vuelo, incluyendo suministros de comisariato;
 - h. el término "Acuerdo" significa este Acuerdo, su Anexo surgido de la aplicación del mismo y cualquier enmienda al Acuerdo o al Anexo;
 - i. el término "tarifa" significa cualquier cantidad cobrada o por ser cobrada por las líneas aéreas directamente o por intermedio de sus agentes a cualquier persona o entidad por el transporte aéreo de pasajeros, su equipaje y carga, con exclusión del correo; e incluye:
 - I. las condiciones que reglamentan la disponibilidad y aplicabilidad de una tarifa, y
 - II. los cargos y condiciones por cualquier servicio complementario a dicho transporte, los cuales son ofrecidos por las aerolíneas.

*Artículo 2**Concesión de Derechos*

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante, excepto si se especifica en otra forma en el Anexo, los siguientes derechos para la conducción de los servicios de transporte aéreo Internacional por la línea aérea designada por la otra Parte Contratante:

- a. el derecho de sobrevolar su territorio sin aterrizar;
- b. el derecho de hacer escala en su territorio para fines no comerciales;
- y
- c. en la operación de un servicio convenido en una ruta especificada, el derecho de hacer escala en su territorio con el fin de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo, separadamente o en combinación.

2. Ninguna disposición del numeral 1 de este Artículo se considerará como concesión del derecho a una línea aérea de una Parte Contratante para operar el servicio de transporte aéreo, entre puntos en el territorio de la otra Parte Contratante.

*Artículo 3**Designación y Autorización*

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar ante la otra Parte Contratante, por notificación escrita a través de los Canales Diplomáticos, una línea aérea para operar servicios aéreos en las rutas especificadas en el Anexo y de sustituir la línea aérea previamente designada por otra línea aérea.

2. Al recibir dicha notificación cada Parte Contratante concederá sin demora a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, las autorizaciones de operación apropiadas de acuerdo a las disposiciones de este Artículo.

3. Tan pronto reciba la autorización de operación referida en el numeral 2 de este Artículo, la línea aérea designada podrá comenzar a operar en cualquier momento total o parcialmente, los servicios convenidos, siempre que cumpla con las disposiciones de este Acuerdo y que las tarifas para tales servicios hayan sido establecidas de conformidad con las disposiciones del Artículo 5 de este Acuerdo.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negarse a otorgar la autorización de operación referida en el numeral 2 de este Artículo u otorgar esta autorización bajo las condiciones que pueda considerar necesarias para el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Acuerdo por la línea aérea designada, si no está satisfecha en cuanto a que la propiedad sustancial y el control efectivo de la línea aérea, están en posesión de la Parte Contratante que la designe o de sus nacionales o de ambos.

Artículo 4

Revocación y Suspensión de Autorización

1. Las autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante tendrán el derecho de retener, revocar o suspender las autorizaciones referidas en el Artículo 3 con relación a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante o imponer condiciones:

- a. en caso que tal línea aérea no califique ante las autoridades aeronáuticas de esa Parte Contratante de acuerdo a las leyes y reglamentos normal y razonablemente aplicados por esas autoridades en conformidad con el Convenio;
- b. en caso que tal línea aérea no cumpla con las leyes y reglamentos de esa Parte Contratante;
- c. en caso que no estén satisfechos acerca de si la propiedad sustancial y el control efectivo de la línea aérea estén en posesión de la parte que la designa o de sus nacionales; y
- d. en caso de que la línea aérea no opere de acuerdo con las condiciones establecidas en este Acuerdo.

2. A menos que una acción inmediata sea esencial para prevenir infracciones adicionales de las leyes y reglamentos arriba referidos, los derechos enumerados en el numeral 1 de este Artículo, se ejercerán solamente después de su consulta con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante. Salvo que se convenga de otra forma por las Partes Contratantes, tales consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de recibo de la solicitud.

Artículo 5

Tarifas

1. Las tarifas a ser cobradas por las líneas aéreas designadas de las Partes Contratantes por la transportación entre sus territorios serán aquellas aprobadas por las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes y se establecerán a niveles razonables, tomando debidamente en cuenta todos los factores relevantes, con inclusión de los costos de operación, un beneficio razonable y las tarifas de otras líneas aéreas para toda o parte de la ruta especificada.

2. Las tarifas referidas en el numeral 1 de este Artículo serán convenidas, siempre que sea posible, por las líneas aéreas designadas utilizando los procedimientos de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo para la fijación de tarifas. Cuando ésto no sea posible, las tarifas serán convenidas entre las líneas aéreas designadas. En cualquiera de los casos, las tarifas requerirán la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

3. Todas las tarifas así convenidas serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes por lo menos sesenta (60) días antes de la fecha propuesta para su introducción, excepto cuando dichas autoridades convengan en reducir este período en casos especiales.

4. La aprobación de las tarifas puede ser dada expresamente; o, si ninguna de las autoridades aeronáuticas ha expresado su desaprobación dentro de los treinta (30) días siguientes a su presentación, en conformidad con el numeral 3 de este Artículo, las tarifas se considerarán aprobadas. En caso que el período de presentación sea reducido, como se establece en el numeral 3, las autoridades aeronáuticas podrán convenir que el período dentro del cual cualquier desaprobación debe ser notificada será reducido consiguientemente.

5. Si una tarifa no puede ser convenida en conformidad con el numeral 2 de este Artículo, o si durante el período aplicable en conformidad con el numeral 4 de este Artículo, una autoridad aeronáutica comunica a la otra autoridad aeronáutica su no aprobación de cualquier tarifa convenida en conformidad con las disposiciones del numeral 2 de este Artículo, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, se esforzarán en determinar la tarifa por mutuo acuerdo.

6. Si las autoridades aeronáuticas no pueden lograr acuerdo sobre una tarifa sometida a su consideración en conformidad con el numeral 3 de este Artículo, o sobre la determinación de una tarifa en conformidad con el numeral 5 de este Artículo, la controversia se solucionará de conformidad con las disposiciones del Artículo 15 de este Acuerdo.

7. Las tarifas establecidas en conformidad con las disposiciones de este Artículo, permanecerán en vigor hasta que una nueva tarifa haya sido establecida.

8. Las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes no cobrarán tarifas diferentes de aquellas que hubiesen sido aprobadas en conformidad con las disposiciones de este Artículo.

*Artículo 6**Actividades Comerciales*

1. A las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes les será permitido:

- a. establecer en el territorio de la otra Parte Contratante oficinas para la promoción de la transportación aérea y ventas de sus boletos aéreos, así como otras ayudas requeridas para proporcionar transportación aérea;
- b. dedicarse en el territorio de la otra Parte Contratante, a la discreción de la línea aérea, a la venta de servicios aéreos en cualquier moneda, directamente o por intermedio de agentes.

2. A la línea aérea designada de una de las Partes Contratantes le será permitido traer y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante su personal gerencial, comercial, operacional y técnico, en la medida que sea necesario en relación con la prestación de los servicios de transporte aéreo.

3. Esos requerimientos de personal podrán a la opción de la línea aérea designada, ser satisfechos por su propio personal o utilizando los servicios de cualquier otra organización, compañía o línea aérea que opere y esté autorizada a realizar tales servicios en el territorio de esa Parte Contratante.

4. Las actividades arriba señaladas se ejecutarán en conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante.

*Artículo 7**Competencia Justa*

1. Habrán justas e iguales oportunidades para las líneas aéreas designadas de ambas Partes para operar los servicios aéreos Internacionales especificados por este Acuerdo.

2. Cada Parte tomará las medidas apropiadas dentro de su jurisdicción para eliminar todas las formas de discriminación o prácticas de competencia desleal que afecten adversamente la posición competitiva de las líneas aéreas de la otra Parte.

Artículo 8

Itinerarios

1. La línea aérea designada por cada Parte Contratante notificará a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, con 45 días de antelación, los itinerarios de sus servicios propuestos, especificando la frecuencia, tipo de aeronave, configuración y número de asientos que serán puestos a la disposición del público.

2. Las solicitudes de permiso para operar vuelos adicionales podrán someterse directamente por la línea aérea designada a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, para su aprobación.

Artículo 9

Impuestos, Derechos de Aduana y Tasas

1. Las aeronaves operadas en servicios aéreos internacionales por la línea aérea designada por cualquiera de las Partes Contratantes, así como su equipo regular, partes de repuesto, provisión de combustibles y lubricantes, abastecimientos de aeronaves, incluyendo alimentos, bebidas y tabaco, a bordo, así como el material de publicidad y promoción mantenido a bordo de tal aeronave, estará exento de todo derecho de aduana, derechos de inspección y derechos y gravámenes nacionales o locales similares, al arribo en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que tales equipos y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta tanto sean reexportados.

2. Con respecto al equipo regular, partes de repuesto, provisión de combustibles y lubricantes y abastecimientos de aeronave introducidos en el

territorio de una de las Partes Contratantes por o en nombre de la línea aérea designada de la otra Parte Contratante o tomados a bordo de una aeronave operada por esa línea aérea designada y destinada solamente al uso a bordo de la aeronave mientras opera servicios internacionales, no les será impuesto ningún derecho o gravamen, incluyendo derechos de aduana y derechos de Inspección Imponibles en el territorio de la primera Parte Contratante, incluso cuando estas provisiones sean usadas en partes del viaje realizado sobre el territorio de la Parte Contratante en la cual hayan sido tomados a bordo.

Podrá exigirse que los artículos arriba referidos sean conservados bajo supervisión y control aduanero.

Las disposiciones de este numeral no pueden ser interpretadas en forma tal que una Parte Contratante pueda ser obligada a reintegrar derechos de aduana que ya hayan sido recaudados sobre artículos arriba referidos.

3. El equipo aéreo regular de a bordo, los repuestos, las provisiones de combustibles y lubricantes y almacenamiento mantenidos a bordo de una aeronave de cualquiera de las Partes Contratantes podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente con la aprobación de las autoridades aduaneras de esa Parte, la cual podrá exigir que esos materiales sean colocados bajo su supervisión hasta que sean reexportados o dispuestos de otra forma de acuerdo con los reglamentos aduaneros.

Artículo 10

Transferencia de Fondos

1. Las líneas aéreas de las Partes Contratantes tendrán libertad para convertir y transferir desde el territorio de la venta al territorio de su sede y/o a cualquier otro territorio, cualquier cantidad que exceda, en el territorio de la venta, de los ingresos sobre los gastos. Estarán incluidos en tal transferencia neta las ganancias sobre las ventas realizadas directamente o a través de agentes, de los servicios de transporte aéreo y de los servicios auxiliares o complementarios y los intereses comerciales normales devengados por tales utilidades mientras estén depositados en espera de la transferencia.

2. Tal transferencia será hecha en una moneda de libre conversión en concordancia con las leyes y reglamentos en vigor en el territorio de cada Parte Contratante.

Si fuese aplicable, las líneas aéreas de las Partes Contratantes recibirán la aprobación para dichas transferencias en un lapso máximo de 30 días después de la solicitud, en moneda libremente convertible a la tasa de cambio para la conversión de la moneda local, para la fecha de la venta.

Artículo 11

Aplicación de Leyes, Reglamentos y Procedimientos

1. Las leyes, los reglamentos y los procedimientos de cada Parte Contratante, relativos al ingreso o salida en o desde su territorio de aeronaves utilizadas en servicios aéreos internacionales, o para la operación y navegación de tales aeronaves, serán cumplidos por la línea aérea designada de la otra Parte Contratante a su ingreso e incluso hasta su salida en o desde dicho territorio.

2. Las leyes, los reglamentos y los procedimientos de cada Parte Contratante, relativos a inmigración, pasaportes u otros documentos de viaje aprobados, ingreso, despacho, aduanas y cuarentena, serán cumplidos por o en nombre de las tripulaciones, pasajeros, carga y correo transportados por aeronaves de la línea aérea designada de la otra Parte Contratante a su ingreso, durante su permanencia e incluso hasta su salida, desde el territorio de dicha Parte Contratante.

3. Los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito directo a través del territorio de cualquier Parte Contratante y que no salgan del área del aeropuerto reservada para tal propósito, estarán sujetos solamente a un control simplificado, excepto con respecto a las medidas de seguridad contra la violencia y piratería aérea. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y otros impuestos similares.

4. Los derechos y tasas aplicados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes a las operaciones de la línea aérea de la otra Parte Contratante, por el uso de aeropuertos y otras facilidades a la aviación en el territorio de la primera Parte, no serán mas altos que aquellos aplicados a cualquier otra línea aérea que realice operaciones similares.

5. Ninguna de las Partes Contratantes dará preferencia a cualquier otra línea aérea sobre la línea aérea designada de la otra Parte Contratante, en la aplicación de sus reglamentos de aduana, inmigración, cuarentena y reglamentaciones similares; o en el uso de aeropuertos, aerovías, servicios de tráfico aéreo y otras facilidades relacionadas bajo su control.

Artículo 12

Reconocimiento de Certificados y Licencias

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencias y las licencias expedidas o revalidadas por una de las Partes Contratantes y que no hayan expirado, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para el propósito de operación de los servicios convenidos de las rutas especificadas, siempre que tales certificados o licencias sean expedidos, o revalidados, en conformidad con las normas y métodos establecidos de acuerdo al Convenio.

Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer para vuelos sobre su territorio, los certificados de competencia y licencia concedidas a sus nacionales por la otra Parte Contratante.

Artículo 13

Seguridad

1. Las Partes Contratantes convienen en prestarse mutuamente toda la ayuda necesaria para prevenir el apoderamiento ilícito de aeronaves y otros actos ilícitos contra la seguridad de las aeronaves, los aeropuertos, las ayudas a la navegación aérea y cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación.

2. Cada Parte Contratante conviene en observar las previsiones de seguridad, no discriminatorias, y generalmente aplicadas, requeridas por la Parte Contratante para el ingreso en el territorio de la otra Parte Contratante y en tomar las medidas adecuadas para inspeccionar a los pasajeros y sus objetos de mano. Cada Parte Contratante dará favorable consideración a cualquier solicitud de la otra Parte Contratante de medidas especiales de seguridad para sus aeronaves o pasajeros para hacer frente a una amenaza particular.

3. Las Partes Contratantes actuarán en conformidad con las disposiciones de seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional aplicables. Si una Parte Contratante se apartase de tales disposiciones, la otra Parte Contratante puede solicitar consultas con esa Parte Contratante. Salvo que las Partes Contratantes lo acuerden de otra forma, dichas consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de recibo de la solicitud. De no lograrse un acuerdo satisfactorio podría constituir base para la aplicación del Artículo 15 de este Acuerdo.

4. Las Partes Contratantes actuarán en conformidad con las disposiciones del Convenio sobre infracción y ciertos otros actos cometidos a bordo de las aeronaves, suscrito en Tokio, el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento ilícito de Aeronaves, suscrito en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, suscrito en Montreal el 23 de septiembre de 1971, en la medida que ambas Partes Contratantes sean partes de estos Convenios.

5. Cuando ocurra un incidente o una amenaza de incidente, de apoderamiento ilícito de aeronaves u otros actos ilícitos contra la seguridad de las aeronaves, aeropuertos y ayudas a la navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones dirigidas a terminar en forma rápida y segura tal incidente o amenaza de incidente.

*Artículo 14**Consultas y Enmiendas*

1. Con un espíritu de estrecha cooperación, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán frecuentemente, para asegurar la aplicación y el satisfactorio cumplimiento de las disposiciones de este Acuerdo.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes puede solicitar consultas para modificar el presente Acuerdo o su Anexo. Estas consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de recibo de la solicitud por la otra Parte Contratante, salvo que se convenga de otra forma. Tales consultas podrán realizarse mediante conversaciones o por correspondencia.

3. Cualquier modificación al presente Acuerdo convenidas por las Partes Contratantes, entrará en vigor en la fecha en la cual las Partes Contratantes se hayan informado mutuamente por escrito el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales.

4. El Anexo al presente Acuerdo puede ser modificado por acuerdo directo entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes. Tales modificaciones entran en vigor provisionalmente en la fecha de su firma y serán confirmadas por canje de Notas Diplomáticas.

*Artículo 15**Solución de Controversias*

Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo será solucionada por negociaciones directas entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes. En caso que las autoridades aeronáuticas no lleguen a un acuerdo, las Partes Contratantes se esforzarán en resolver la controversia a través de los canales diplomáticos.

*Artículo 16**Denuncia*

Cualquier Parte Contratante puede, en cualquier momento, dar aviso escrito a través de los canales diplomáticos, a la otra Parte Contratante de su decisión de terminar el presente Acuerdo.

Tal aviso será simultáneamente comunicado a la Organización de Aviación Civil Internacional. En ese caso, el Acuerdo cesará doce (12) meses después de la fecha en la cual el aviso haya sido recibido por la otra Parte Contratante, a menos que el aviso de denuncia sea retirado por acuerdo alcanzado antes de la expiración de este período. En ausencia de reconocimiento del recibo por la otra Parte Contratante, el aviso se considerará como recibido catorce (14) días después de su recibo por la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo 17**Registro ante la OACI*

Este Acuerdo y cualquier enmienda al mismo, será registrado ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo 18**Aplicabilidad de Acuerdos Multilaterales*

1. Las disposiciones del Convenio se aplicarán a este Acuerdo.

2. Si un acuerdo multilateral aceptado por ambas Partes, concerniente a cualquier materia tratada por este Acuerdo, entrase en vigor, las modificaciones necesarias al presente Acuerdo, se harán sin demora en concordancia con las disposiciones del Artículo 14.

*Artículo 19**Aplicabilidad*

Por lo que respecta al Reino de los Países Bajos, este Acuerdo se aplicará solamente al Reino en Europa.

*Artículo 20**Entrada en Vigor*

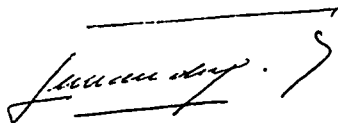
1. Este Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en la cual las Partes Contratantes se hayan informado mutuamente por escrito que se han cumplido las formalidades constitucionales requeridas en sus respectivos países.

2. Al entrar en vigor este Acuerdo reemplazará al Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno del Reino de los Países Bajos relativo a servicios aéreos, hecho por canje de Notas en Caracas, el 26 de octubre de 1954, como fue enmendado posteriormente.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito este Acuerdo.

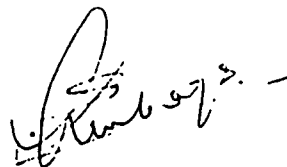
SUSCRITO en duplicado en Caracas, el día primero de julio de mil novecientos noventa y tres, en idiomas Español, Holandés e Inglés, todos igualmente auténticos. En caso de cualquier inconsistencia la versión Inglesa prevalecerá.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:



FERNANDO OCHOA ANTICH
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
del Reino de los Países Bajos:



BEATRIX E. A. AMBAGS
Encargado de Negocios a.i.

ANEXO**A Cuadro de Rutas**

1. La línea aérea designada por el Gobierno de el Reino de los Países Bajos tendrá derecho a operar servicios aéreos en las rutas abajo especificadas:

puntos en los Países Bajos - puntos Intermedios - Caracas y/o Maracaibo - puntos más allá en ambas direcciones.

2. La línea aérea designada por el Gobierno de la República de Venezuela tendrá derecho a operar servicios aéreos en las rutas abajo especificadas:

puntos en Venezuela - puntos intermedios - Amsterdam y/o Rotterdam - puntos más allá en ambas direcciones.

B Notas

1. Cualquiera o todos los puntos intermedios y/o más allá en las rutas especificadas, podrán, a la opción de la respectiva línea aérea designada, ser incluidos u omitidos en cualquiera o todos los vuelos.
2. La línea aérea designada de una de las Partes Contratantes no podrá ejercer derechos de tráfico internacional entre puntos Intermedios y/o más allá y el territorio de la otra Parte Contratante, en sus respectivos itinerarios de ruta.
3. La línea aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes podrá operar hasta siete vuelos semanales, en ambas direcciones, en las rutas arriba mencionadas con cualquier tipo de aeronave de cualquier configuración, sin ninguna restricción de capacidad.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE LUCHTDIENSTEN TUSSEN DE REPUBLIEK VENEZUELA EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

De Republiek Venezuela en het Koninkrijk der Nederlanden,

Partij zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opgesteld,

Geleid door de wens bij te dragen aan de vooruitgang van de internationale burgerluchtvaart,

Geleid door de wens een Overeenkomst te sluiten voor het instellen van luchtdiensten,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Tenzij het zinsverband anders vereist, hebben in deze Overeenkomst en de Bijlage daarbij, de volgende termen de daaraan hierbij toegekende betekenis:

- a. "Verdrag": het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opgesteld; deze term omvat mede alle krachtens artikel 90 van dat Verdrag aangenomen Bijlagen en alle wijzigingen van de Bijlagen of van het Verdrag, aangenomen krachtens de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover die Bijlagen en wijzigingen voor beide Overeenkomstsluitende Partijen in werking zijn getreden of door hen zijn bekrachtigd;

- b. "luchtvaartautoriteiten":
voor de Republiek Venezuela de Minister van Verkeer en Verbindingen;
voor het Koninkrijk der Nederlanden de Minister van Verkeer en Water-
staat;
of in beide gevallen iedere andere persoon of autoriteit die bevoegd is
de functies te vervullen die thans door genoemde autoriteiten worden
vervuld;
- c. "aangewezen luchtvaartmaatschappij": een luchtvaartmaatschappij die
is aangewezen en gemachtigd in overeenstemming met artikel 3 van
deze Overeenkomst;
- d. "grondgebied" met betrekking tot een Staat de betekenis die daaraan
is toegekend in artikel 2 van het Verdrag;
- e. "luchtdienst", "internationale luchtdienst", "luchtvaartmaatschappij"
en "landing anders dan voor verkeersdoeleinden": onderscheidenlijk de
betekenis die daaraan is toegekend in artikel 96 van het Verdrag;
- f. "overeengekomen dienst" en "omschreven route": onderscheidenlijk
een internationale luchtdienst overeenkomstig artikel 2 van deze Over-
eenkomst en de route omschreven in het desbetreffende gedeelte van
de Bijlage bij deze Overeenkomst;
- g. "boordproviand": consumptiegoederen bestemd voor gebruik of ver-
koop aan boord van een luchtvaartuig tijdens de vlucht, met inbegrip
van verstrekte etenswaren en dranken;
- h. "Overeenkomst": deze Overeenkomst, de ter toepassing daarvan opge-
stelde Bijlage en alle wijzigingen op de Overeenkomst of de Bijlage;
- i. "tarief": elk bedrag in rekening gebracht of in rekening te brengen door
de luchtvaartmaatschappijen, rechtstreeks of via hun agenten, aan alle
natuurlijke personen of rechtspersonen voor het vervoer door de lucht
van passagiers en hun bagage en vracht, post uitgezonderd, daarbij
inbegrepen:
- i. de voorwaarden betreffende het beschikbaar zijn en het van toe-
passing zijn van een tarief, en

- ii. de heffingen en voorwaarden voor alle bij zulk vervoer bijkomende diensten die door de luchtvaartmaatschappijen worden aangeboden.

Artikel 2

Verlening van rechten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij in de Bijlage anders is bepaald, de volgende rechten voor het verrichten van internationaal luchtvervoer door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij:

- a. het recht om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;
- b. het recht om landingen, anders dan voor verkeersdoeleinden, op haar grondgebied te maken; en
- c. tijdens de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route, het recht om op haar grondgebied te landen voor het opnemen en afzetten van internationaal verkeer van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd.

2. Geen van de bepalingen van het eerste lid wordt geacht een luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij het recht te verlenen deel te nemen aan het luchtvervoer tussen punten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 3

Aanwijzing en verlening van vergunning

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor het exploiteren van luchtdiensten op de in de Bijlage omschreven routes en een reeds eerder aangewezen luchtvaartmaatschappij door een andere te vervangen.

2. Na ontvangst van deze kennisgeving verleent elke Overeenkomstsluitende Partij een aldus door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij onverwijld de nodige exploitatievergunningen, zulks onder voorbehoud van de bepalingen van dit artikel.

3. Na ontvangst van de in het tweede lid bedoelde exploitatievergunning kan een aangewezen luchtvaartmaatschappij op elk tijdstip de overeengekomen diensten beginnen te exploiteren, geheel of ten dele, mits zij voldoet aan de bepalingen van deze Overeenkomst en tarieven voor die diensten zijn vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van artikel 5 van deze Overeenkomst.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de verlening van de in het tweede lid bedoelde exploitatievergunning te weigeren of deze vergunning te verlenen onder door haar noodzakelijk geachte voorwaarden betreffende de uitoefening door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de in artikel 2 van deze Overeenkomst bedoelde rechten, indien niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen.

Artikel 4

Intrekking of opschorting van de exploitatievergunning

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht de in artikel 3 bedoelde vergunningen niet te verlenen aan een luchtvaartmaatschappij aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, deze vergunningen in te trekken of op te schorten of daaraan voorwaarden te verbinden:

- a. indien een zodanige luchtvaartmaatschappij nalaat ten genoegen van de luchtvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij aan te tonen dat zij voldoet aan de door die autoriteiten gewoonlijk en redelijk

kerwijze in overeenstemming met het Verdrag toegepaste wetten en voorschriften;

- b. indien een zodanige luchtvaartmaatschappij nalaat de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven;
- c. indien niet te hunnen genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen of bij haar onderdanen; en
- d. ingeval de luchtvaartmaatschappij anderszins nalaat de exploitatie uit te oefenen in overeenstemming met de ingevolge deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

2. De in het eerste lid genoemde rechten worden slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is teneinde verdere inbreuk op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen. Tenzij door de Overeenkomstsluitende Partijen anders is overeengekomen, vangt dit overleg aan binnen een tijdvak van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek.

Artikel 5

Tarieven

1. De tarieven die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen in rekening worden gebracht voor het vervoer tussen hun grondgebieden dienen die tarieven te zijn welke zijn goedgekeurd door de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen en dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle ter zake dienende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen voor de gehele omschreven route of enig deel daarvan.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tarieven worden zo mogelijk overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen met ge-

bruikmaking van de procedures van de Internationale Luchtvervoersvereniging (IATA) voor de vaststelling van tarieven. Wanneer zulks niet mogelijk is, worden de tarieven overeengekomen tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen. In elk geval is het tarief onderworpen aan de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

3. Alle aldus overeengekomen tarieven worden ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zestig (60) dagen voor de voorgestelde datum van invoering daarvan, behalve wanneer genoemde autoriteiten overeenkomen deze termijn in bijzondere gevallen te bekorten.

4. De goedkeuring van tarieven kan uitdrukkelijk worden gegeven; indien geen van beide luchtvaartautoriteiten kennis van afkeuring heeft gegeven binnen dertig (30) dagen na de datum van voorlegging, worden de tarieven geacht te zijn goedgekeurd.

Ingeval de termijn voor voorlegging wordt bekort, zoals bepaald in het derde lid, kunnen de luchtvaartautoriteiten overeenkomen dat de termijn waarbinnen kennisgeving van afkeuring moet geschieden, overeenkomstig wordt bekort.

5. Indien geen tarief kan worden overeengekomen in overeenstemming met het tweede lid van dit artikel of indien gedurende de krachtens het vierde lid van dit artikel van toepassing zijnde termijn de ene luchtvaartautoriteit de andere luchtvaartautoriteit kennisgeeft van haar afkeuring van een in overeenstemming met de bepalingen van het tweede lid van dit artikel overeengekomen tarief, trachten de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg het tarief vast te stellen.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken over een krachtens het derde lid van dit artikel aan hen voorgelegd tarief of over de vaststelling van een tarief krachtens het vijfde lid van dit artikel, wordt het geschil geregeld overeenkomstig artikel 15 van deze Overeenkomst.

7. Krachtens dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld.

8. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen geen tarieven in rekening brengen die verschillen van die welke zijn goedgekeurd in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel.

Artikel 6

Commerciële activiteiten

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen:

- a. op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kantoren vestigen voor de bevordering van het luchtvervoer en de verkoop van vliegbiljetten, alsmede andere voorzieningen tot stand brengen die nodig zijn voor het verzorgen van luchtvervoer;
- b. op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks, of naar eigen goedgevoelen via hun agenten, zich met de verkoop van luchtvervoer bezighouden.

2. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij toegestaan het voor het verzorgen van luchtvervoer benodigde leidinggevend, commercieel, operationeel en technisch personeel te zenden naar en te doen verblijven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. In deze behoefte aan personeel kan naar goedgevoelen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden voorzien door haar eigen personeel, dan wel door gebruikmaking van de diensten van een andere organisatie, onderneming of luchtvaartmaatschappij die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij haar bedrijf uitoefent en gemachtigd is deze diensten op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij te verrichten.

4. Bovengenoemde activiteiten worden verricht in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 7
Billijke concurrentie

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden op billijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld om deel te nemen aan het internationale luchtvervoer waarop deze Overeenkomst betrekking heeft.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt alle passende maatregelen binnen haar rechtsmacht om alle vormen van discriminatie of onbillijke concurrentiemethoden weg te nemen die de concurrentiepositie van de luchtvaartmaatschappijen van de andere Partij nadelig beïnvloeden.

Artikel 8
Dienstregeling

1. De door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij stelt vijfenveertig (45) dagen tevoren de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis van de dienstregeling van haar voorgenomen diensten, en vermeldt daarbij de frequentie, het type luchtvaartuig, de klasse-indeling en het aantal voor het publiek beschikbare zitplaatsen.

2. Verzoeken om toestemming voor het uitvoeren van additionele vluchten kunnen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij rechtstreeks aan de luchtvaartautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij ter goedkeuring worden voorgelegd.

*Artikel 9**Belastingen, douanerechten en heffingen*

1. Luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overkomstsluitende Partijen worden geëxploiteerd op internationale luchtdiensten alsmede hun normale uitrustingsstukken, reserve-onderdelen, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen, en proviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) aan boord, alsmede het reclame- en promotiemateriaal aan boord van die luchtvaartuigen, zijn, bij aankomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en soortgelijke nationale of plaatselijke heffingen en belastingen, mits die uitrustingsstukken en voorraden aan boord van het luchtvaartuig blijven tot het tijdstip waarop zij weder worden uitgevoerd.

2. Met betrekking tot normale uitrustingsstukken, reserve-onderdelen, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen en proviand, ingevoerd op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij door of namens de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij of aan boord genomen van de door deze aangewezen luchtvaartmaatschappij geëxploiteerde luchtvaartuigen en uitsluitend bestemd voor gebruik aan boord van luchtvaartuigen tijdens de exploitatie van internationale diensten, behoeven geen heffingen en belastingen, met inbegrip van douanerechten en inspectiekosten, verschuldigd op het grondgebied van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, te worden opgelegd, zelfs niet indien deze voorraden zullen worden gebruikt op de gedeelten van de vlucht die worden afgelegd boven het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar zij aan boord zijn genomen. Ten aanzien van bovengenoemde goederen kan worden verlangd dat deze onder toezicht en beheer van de douane blijven.

De bepalingen van dit lid mogen niet zodanig worden uitgelegd dat aan een Overeenkomstsluitende Partij de verplichting kan worden opgelegd douanerechten terug te betalen die reeds op de bovenbedoelde materialen zijn geheven.

3. Normale boorduitrustingsstukken, reserve-onderdelen, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen en proviand aan boord van luchtvaartuigen van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij, die kunnen verlangen dat deze goederen onder hun toezicht worden geplaatst, totdat deze weder worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

Artikel 10

Overmaking van gelden

1. Het staat de luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen vrij het batig saldo van de ontvangsten en uitgaven op het grondgebied van verkoop over te maken van het grondgebied van verkoop naar hun eigen grondgebied en/of naar een ander grondgebied. In deze netto overmaking zijn inbegrepen de baten uit verkopen, rechtstreeks of via agenten, van luchtvervoersdiensten en bijkomende of aanvullende diensten, alsmede de gebruikelijke handelsrente die over deze inkomsten wordt ontvangen terwijl deze in afwachting van de overmaking in deposito zijn gegeven.

2. Deze overmakingen dienen te geschieden in een vrij inwisselbare munteenheid overeenkomstig de in het grondgebied van elke Overeenkomstsluitende Partij van toepassing zijnde wetten en voorschriften. Indien van toepassing ontvangen de luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen binnen dertig (30) dagen na de aanvraag goedkeuring voor de overmaking in een vrij inwisselbare munteenheid, tegen de koers voor de inwisseling van de plaatselijke munteenheid op de datum van verkoop.

*Artikel 11**Toepassing van wetten, voorschriften en procedures*

1. De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van in internationale luchtdiensten gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij te worden nageleefd vanaf de binnenkomst in, en tot en met het vertrek uit, genoemd grondgebied.

2. De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende immigratie, paspoorten, of andere erkende reisdocumenten, binnenkomst, inkleding, douane en quarantaine dienen te worden nageleefd door of namens bemanningsleden, passagiers, vracht en post vervoerd door luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij vanaf de binnenkomst in, en tot en met het vertrek uit, het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

3. Passagiers, bagage en vracht in rechtstreeks doorgaand verkeer over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, die het daarvoor bestemde gebied van de luchthaven niet verlaten, worden, behoudens wat de veiligheidsmaatregelen tegen geweld en vliegtuigkaping betreft, slechts aan een vereenvoudigd onderzoek onderworpen. Bagage en vracht in rechtstreeks doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke belastingen.

4. Kosten en heffingen die op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot de vluchten van de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij in rekening worden gebracht voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen op het grondgebied van de eerstgenoemde Partij, mogen niet hoger zijn dan die welke in reke-

ning worden gebracht met betrekking tot de vluchten van een andere luchtvaartmaatschappij die soortgelijke vluchten uitvoert.

5. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen begunstigt een andere luchtvaartmaatschappij ten opzichte van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de toepassing van haar voorschriften inzake douane, immigratie, quarantaine en soortgelijke voorschriften, of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen, luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarover zij zeggenschap heeft.

Artikel 12

Erkenning van bewijzen en vergunningen

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door een van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn afgegeven of geldig verklaard en die nog niet zijn verlopen, worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van overeengekomen diensten op de omschreven routes, mits deze bewijzen of vergunningen werden afgegeven of geldig verklaard overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor om voor vluchten boven haar grondgebied de erkenning te weigeren van bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die aan haar eigen onderdanen zijn verstrekt door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 13

Beveiliging

1. De Overeenkomstsluitende Partijen stemmen ermee in elkander alle nodige bijstand te verlenen ter voorkoming van handelingen van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en

luchtvaartvoorzieningen, alsmede van elke andere bedreiging voor de veiligheid van de luchtvaart.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermee in zich te houden aan de non-discriminatoire en algemeen toepasselijke bepalingen inzake beveiliging die de andere Overeenkomstsluitende Partij voorschrijft voor de binnenkomst in het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij en passende maatregelen te treffen om de passagiers en de handbagage aan een onderzoek te onderwerpen. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt ook elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om bijzondere beveiligingsmaatregelen voor haar luchtvaartuigen of passagiers te nemen, ten einde het hoofd te bieden aan een specifieke bedreiging, welwillend in overweging.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen, in hun onderlinge betrekkingen, in overeenstemming met de geldende bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. Indien een Overeenkomstsluitende Partij afwijkt van deze bepalingen, kan de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg met die Overeenkomstsluitende Partij. Tenzij door de Overeenkomstsluitende Partijen anders overeengekomen, vangt zulk overleg aan binnen zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van dit verzoek. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt, vormt zulks een grond voor de toepassing van artikel 15 van deze Overeenkomst.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971, voor zover de Overeenkomstsluitende Partijen partij bij deze Verdragen zijn.

5. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkander bijstand door de verbindingen, bedoeld om op snelle en veilige wijze een einde te maken aan een dergelijk voorval, of de dreiging daarvan, te vergemakkelijken.

Artikel 14

Overleg en wijziging

1. In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van tijd tot tijd overleg met elkander, ten einde te verzekeren dat de bepalingen van de Overeenkomst worden uitgevoerd en op bevredigende wijze worden nageleefd.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan verzoeken om overleg met het oog op wijziging van de Overeenkomst of de Bijlage daarbij. Dit overleg dient te beginnen binnen zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek, tenzij beide Overeenkomstsluitende Partijen anders overeenkomen. Zulk overleg kan mondeling of schriftelijk worden gevoerd.

3. Een verandering of wijziging van deze Overeenkomst waarmee de Overeenkomstsluitende Partijen hebben ingestemd, wordt van kracht op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden constitutionele vereisten is voldaan.

4. De Bijlage bij deze Overeenkomst kan worden gewijzigd bij rechtstreekse overeenstemming tussen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen. Een zodanige wijziging wordt voorlopig van kracht op de datum van ondertekening en dient te worden bevestigd door een diplomatieke notawisseling.

*Artikel 15**Regeling van geschillen*

Geschillen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden geregeld door middel van rechtstreekse onderhandelingen tussen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen. Ingeval de luchtvaartautoriteiten er niet in slagen overeenstemming te bereiken, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen het geschil langs diplomatieke weg te regelen.

*Artikel 16**Beëindiging*

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg in kennis stellen van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen. Deze kennisgeving wordt tegelijkertijd toegezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. In een dergelijk geval wordt de Overeenkomst beëindigd twaalf (12) maanden na de datum waarop de kennisgeving door de andere Overeenkomstsluitende Partij werd ontvangen, tenzij de kennisgeving van beëindiging in onderlinge overeenstemming wordt ingetrokken voor het verstrijken van de termijn. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de kennisgeving geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na de ontvangst van de kennisgeving door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

*Artikel 17**Registratie bij de ICAO*

Deze Overeenkomst en alle wijzigingen daarop worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

*Artikel 18**Toepasselijkheid van multilaterale overeenkomsten*

1. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn onderworpen aan de bepalingen van het Verdrag.

2. Indien een door beide Partijen aanvaarde multilaterale overeenkomst ter zake van een aangelegenheid die door deze Overeenkomst wordt bestreken, in werking treedt, hebben de desbetreffende bepalingen van die overeenkomst voorrang boven de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst.

*Artikel 19**Werkingsfeer*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

*Artikel 20**Inwerkingtreding*

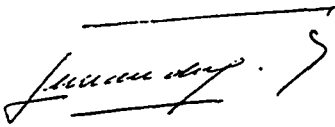
1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel daarvoor vereiste formaliteiten is voldaan.

2. Bij inwerkingtreding treedt deze Overeenkomst in de plaats van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Venezuela betreffende luchtdiensten die op 26 oktober 1954 per notawisseling te Caracas werd gesloten, zoals gewijzigd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenaars, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

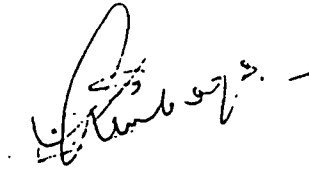
GEDAAN te Caracas, op 1 juli 1993, in de Spaanse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval van verschillen tussen de teksten is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering
van de Republiek Venezuela:



FERNANDO OCHOA ANTICH
Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:



BEATRIX E. A. AMBAGS
Tijdelijk Zaakgelastigde a.i.

BIJLAGE

A. Routetabel

1. De door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen luchtvaartmaatschappij is gerechtigd luchtdiensten te exploiteren op de onderstaand aangegeven routes:

punten in Nederland - tussenliggende punten - Caracas en/of Maracaibo - verder gelegen punten in beide richtingen.

2. De door de Regering van de Republiek Venezuela aangewezen luchtvaartmaatschappij is gerechtigd luchtdiensten te exploiteren op de onderstaand aangegeven routes:

punten in Venezuela - tussenliggende punten - Amsterdam en/of Rotterdam - verder gelegen punten in beide richtingen.

B. Opmerkingen

1. Een of alle tussenliggende en/of verder gelegen punten op de omschreven routes kan of kunnen naar goeddunken van de onderscheiden aangewezen luchtvaartmaatschappij, worden aangedaan of overgeslagen op een of alle vluchten.
 2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij is niet gerechtigd internationale verkeersrechten uit te oefenen tussen tussenliggende en/of verder gelegen punten in haar onderscheiden routetabel en het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
 3. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij toegestaan zeven vluchten per week te exploiteren, in beide richtingen, op de bovengenoemde routes met elk type luchtvaartuig, in elke klasse-indeling, zonder beperking ten aanzien van de capaciteit.
-

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR AIR SERVICES

The Republic of Venezuela and the Kingdom of the Netherlands,

being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;²

desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services, have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

- a. the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;
- b. the term "aeronautical authorities" means:
for the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport, Public Works and Water Management;

¹ Came into force on 1 April 1994, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 20.(1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- for the Republic of Venezuela the Minister of Transport and Communication;
- or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister;
- c. the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
- d. the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- e. the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- f. the terms "agreed service" and "specified route" mean international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement respectively;
- g. the term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;
- h. the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- i. the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers and their baggage and cargo, excluding mail, in air transportation, including:
- I. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and
 - II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

*Article 2**Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airline of the other Contracting Party:

- a. the right to fly across its territory without landing;
- b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- c. while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

*Article 3**Designation and Authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through Diplomatic Channels to the other Contracting Party to designate an airline to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of

this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

Article 4

Revocation and Suspension of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

- a. in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
- b. in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- c. in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
- d. in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed

by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 5

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for the whole of or any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines through the use of the procedures of the International Air Transport Association for the fixation of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

Article 6

Commercial Activities

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:
 - a. to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;
 - b. in the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation, in any currency.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its mana-

gerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 7

Fair Competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Party.

Article 8

Timetable

1. The airline designated by each Contracting Party shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party, forty-five (45) days in advance, of the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Request for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airline for approval directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 9

Taxes, Customs and Charges

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores including food, beverages and tobacco, on board as well advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting

Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 10

Transfer of Funds

1. The airlines of the Contracting Parties shall be free to convert and free to transfer from the territory of sale to their home territory and/or any other territory, any amount of the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

2. Such transfer shall be made in a free convertible currency in accordance with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party.

If applicable, the airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, into a freely convertible currency, at the rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of sale.

Article 11

Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entry into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entry into, and until and including their departure from, the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 12

Recognition of Certificates and Licenses

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided that such certificates or licenses were

issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 13

Security

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 15 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971,³ insofar as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 14

Consultation and Amendment

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to modifying the present Agreement or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed. Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall come into force on the date on which the Contracting

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

4. The Annex to the present Agreement may be modified by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such modifications shall come into force provisionally on the date of signature and shall be confirmed by an exchange of Diplomatic Notes.

Article 15

Settlement of Disputes

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. In case the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the Contracting Parties shall endeavour to settle the dispute through diplomatic channels.

Article 16

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 17**Registration with ICAO*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 18**Applicability of Multilateral Agreements*

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.
2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Parties, enters into force, the necessary modifications to the present Agreement shall be made without delay in accordance with the provisions of Article 14.

*Article 19**Applicability*

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

*Article 20**Entry into Force*

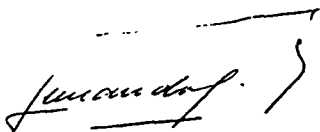
1. This Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.
2. Upon entry into force this Agreement shall replace the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Govern-

ment of the Republic of Venezuela concerning air services, done by exchange of Notes at Caracas on 26 October 1954,¹ as amended.²

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

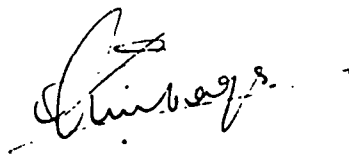
DONE in duplicate at Caracas, on July first, 1993, in the Spanish, Netherlands and English Languages, each version being equally authentic. In the event of any inconsistencies the English version shall prevail.

For the Government
of the Republic of Venezuela:



FERNANDO OCHOA ANTICH
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:



BEATRIX E. A. AMBAGS
Chargé d' Affaires a.i.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 103.

² *Ibid.*, vol. 666, p. 370, and vol. 1551, p. 325.

ANNEX

A Route Schedule

1. The airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

points in the Netherlands - intermediate points - Caracas and/or Maracaibo - points beyond in both directions.

2. The airline designated by the Government of the Republic of Venezuela shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

points in Venezuela - intermediate points - Amsterdam and/or Rotterdam - points beyond in both directions.

B Notes

1. Any or all of the intermediate and/or beyond points on the specified routes, may, at the option of the respective designated airline, be included or omitted on any or all of the flights.
 2. The designated airline of one Contracting Party shall not be entitled to exercise international traffic rights between intermediate and/or beyond points in its respective route schedule and the territory of the other Contracting Party.
 3. The designated airline of either Contracting Party shall be allowed to operate up to seven weekly flights, in both directions, on the routes mentioned above with any type of aircraft in any configuration without restriction as to capacity.
-

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE
ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

La République du Venezuela et le Royaume des Pays-Bas,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de contribuer au développement de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord aux fins de créer des services aériens,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son Annexe, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 ou 94, dans la mesure où ces annexes et amendements sont applicables dans le cas des deux Parties contractantes et pour autant qu'elles les aient ratifiés;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne : pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des transports, des travaux publics et de la gestion des eaux, pour la République du Venezuela, le Ministre des transports et des communications, et, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions qui relèvent actuellement du Ministre;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », s'agissant d'un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Les expressions « service convenu » et « route indiquée » s'entendent respectivement d'un service aérien international visé à l'article 2 du présent Accord et de la route indiquée dans la partie appropriée de l'Annexe;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1994, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

g) Le terme « provisions » s'entend des articles prêts à la consommation, destinés à l'usage ou à la vente sur l'aéronef en cours de vol, ainsi que des fournitures requises par le commissaire de bord;

h) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de l'Annexe établie aux fins de son application et de tout amendement qui leur serait apporté;

i) Le terme « tarif » s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne morale ou physique pour le transport aérien de passagers, de leurs bagages ou de marchandises, à l'exclusion du courrier, ainsi que :

- I. Des conditions de l'établissement et de l'application d'un tarif, et
- II. Du coût des services auxiliaires offerts au cours du transport et des conditions de leur prestation.

Article 2

OCTROI DES DROITS

1. A moins que ce ne soit précisé autrement dans l'Annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants aux fins de l'exploitation de services aériens par l'entreprise désignée de ladite autre Partie :

- a) Le droit de survoler son territoire sans atterrir;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales; et
- c) Le droit d'y faire escale au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée pour y embarquer ou débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier en trafic international.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne sera censée conférer à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes le droit d'effectuer des transports aériens d'un point à un autre du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter les services convenus sur les routes indiquées à l'Annexe, et aussi de remplacer une entreprise désignée par une autre.

2. Au reçu de la désignation, chaque Partie contractante doit, sous réserve des dispositions du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée par l'autre Partie.

3. Au reçu de l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée peut, à tout moment, entreprendre l'exploitation totale ou partielle des services convenus, à condition de respecter les dispositions du présent Accord et que ses tarifs soient établis conformément aux dispositions de son article 5.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation prévue au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer à l'entreprise de transport aérien désignée les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice des droits énoncés dans

l'article 2 du présent Accord, si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise ou son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée, par des ressortissants de cette Partie, ou bien par les deux.

Article 4

ANNULATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de refuser à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante les autorisations prévues à l'article 3, de les annuler ou de les suspendre, ou encore d'imposer des conditions :

a) Lorsque l'entreprise ne réussit pas à fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante la preuve qu'elle remplit les conditions requises par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement en vertu de la Convention;

b) Lorsque l'entreprise ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé lesdits droits;

c) Lorsqu'elles n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie; ou encore

d) Lorsque l'entreprise manque, d'une manière quelconque, à conformer son exploitation aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés ci-dessus, il ne sera fait usage des droits énoncés au paragraphe 1 du présent article qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations débiteront dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 5

TARIFS

1. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes appliquent pour le transport entre leurs territoires sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties et fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur l'ensemble ou sur une partie de la route indiquée.

2. Les entreprises désignées fixent d'un commun accord les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article en ayant recours, dans la mesure du possible, à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela n'est pas possible, les tarifs sont établis à l'amiable par les entreprises désignées. Dans tous les cas, ils doivent être soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi convenus doivent être déposés auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date

envisagée de leur entrée en vigueur, sauf dans les cas spéciaux où lesdites autorités consentent à un délai plus court.

4. L'agrément des tarifs peut être donné expressément; ou bien, si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a fait opposition dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt, ces tarifs seront réputés agréés conformément au paragraphe 3 du présent article.

Si le délai prescrit pour le dépôt des tarifs est écourté comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'abrèger en conséquence le délai de notification d'un éventuel désaccord.

5. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent pas se mettre d'accord sur un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article ou si, durant le délai à respecter conformément au paragraphe 4, une autorité aéronautique notifie à l'autre autorité son opposition au tarif établi conformément aux dispositions dudit paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer un tarif à l'amiable.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5 du même article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis.

8. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes ne peuvent appliquer des tarifs différents de ceux agréés conformément aux dispositions du présent article.

Article 6

EXPLOITATION COMMERCIALE

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante est autorisée :

a) A établir sur le territoire de l'autre Partie des bureaux en vue d'y promouvoir le transport aérien, d'y vendre des billets d'avion et d'assurer toutes les autres prestations nécessaires pour l'exploitation du transport aérien;

b) A vendre sur ce même territoire, soit directement, soit à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, des prestations de transport aérien réglables de ses agents, des prestations de transport aérien réglables en n'importe quelle monnaie.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante peut faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie les personnels de direction, commercial, technique et d'exploitation nécessaires pour la prestation de services de transport aérien.

3. Les besoins en personnel peuvent être satisfaits en faisant appel, au gré de l'entreprise, soit à ses propres effectifs, soit aux services de toute autre organisation, société ou entreprise exploitant des transports aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à y déployer les services en question.

4. Les activités décrites ci-dessus sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

Article 7

COMPÉTITION LOYALE

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties ont la faculté d'exploiter dans les conditions équitables et égales les services de transport aérien international visés par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toute forme de discrimination ou pratique compétitive déloyale susceptible de nuire à la concurrence des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

Article 8

CONDITIONS D'EXPLOITATION

1. L'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes communiquera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, quarante-cinq (45) jours avant la mise en exploitation de ses services, leurs horaires, leur fréquence, les types d'aéronefs utilisés, ainsi que la structure et le nombre des sièges mis à la disposition du public.

2. L'entreprise désignée soumet sa demande d'autorisation de vols supplémentaires directement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, pour approbation.

Article 9

TAXES, DOUANES ET REDEVANCES

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburants et de lubrifiants, les provisions de bord y compris les vivres, les boissons et le tabac, et tout le matériel publicitaire se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues, locaux ou nationaux, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. En ce qui concerne l'équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburants et de lubrifiants et les provisions de bord introduits dans le territoire d'une Partie contractante par les soins ou pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs par cette entreprise désignée et destinés à être utilisés uniquement à bord pour l'exploitation de services internationaux, seront exonérés de tous droits et redevances, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être utilisés au cours du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord. Il peut être exigé que les articles en question soient gardés sous surveillance ou contrôle douanier.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent en aucun cas être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane qui auraient été déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburants et de lubrifiants, ainsi que les provisions de bord transportés à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'accord des ses autorités douanières qui peuvent exiger que les articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation ou leur cession effectuée conformément aux règlements douaniers.

Article 10

TRANSFERTS DE FONDS

1. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes sont libres de convertir et transférer librement vers leur territoire national ou tout autre territoire de leur choix toute différence entre leurs dépenses et leurs recettes. Dans ces transferts nets entrent le produit de la vente, directe ou par l'entremise d'agents, de services de transport aérien ou des services supplémentaires ou accessoires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux sur les recettes déposées en banque dans l'attente du transfert.

2. Ces transferts s'effectuent en devises librement convertibles conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

S'il y a lieu, les entreprises de transport aérien des Parties contractantes reçoivent dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt de leur demande l'agrément d'effectuer le transfert en devises librement convertibles et au taux de change de la monnaie locale en vigueur à la date où la cession a eu lieu.

Article 11

APPLICATION DES LOIS, RÈGLEMENTS ET FORMALITÉS

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante, régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à leur entrée et à leur sortie du territoire, ainsi que pendant leur présence sur celui-ci.

2. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante en matière d'immigration, de passeports ou d'autres documents de voyage agréés, d'entrée, de dédouanement, de douane et de quarantaine sont applicables aux équipages, aux passagers, aux marchandises et au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et durant le séjour sur ce territoire.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié, sauf en ce qui concerne

les mesures de sécurité contre des actes de violence ou la piraterie aérienne. Les bagages et les marchandises en transit sont exemptés des droits de douane et autres taxes similaires.

4. Les droits et redevances imposés aux activités de l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services de navigation aérienne sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise assurant des services similaires.

5. Aucune Partie contractante n'accorde la préférence à une autre entreprise de transport aérien que celle désignée par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et similaires, ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services du trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

Article 12

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET PERMIS

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens convenus sur les routes indiquées, à condition que ces certificats, brevets ou permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître comme valable les brevets d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante pour le survol de son territoire.

Article 13

SÉCURITÉ

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement l'assistance nécessaire en cas de besoin en vue de prévenir la capture illicite d'aéronefs ou tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, aéroports ou autres installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

2. Chaque Partie contractante accepte de respecter les mesures de sécurité non discriminatoires et généralement admises, exigées par l'autre Partie contractante à l'entrée sur son territoire, ainsi que de prendre les dispositions appropriées pour le contrôle des passagers et de leurs bagages à main. Par ailleurs, elle accueillera avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante et visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour assurer la protection de ses aéronefs et passagers contre une menace particulière.

3. Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions appropriées, relatives à la sécurité aérienne, prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une Partie contractante déroge à ces dispositions, l'autre Partie contractante peut déposer une demande de consultations. A moins que les Parties n'en soient convenues autrement, ces consultations commenceront dans les

soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. A défaut d'une entente satisfaisante, il pourra y avoir lieu d'appliquer l'article 15 du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, pour autant toutefois qu'elles soient toutes deux parties à ces Conventions.

5. En cas d'incidents, de menace d'un incident, de capture illicite d'un aéronef ou de tout autre acte illicite compromettant la sécurité d'un aéronef, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident ou à ladite menace.

Article 14

CONSULTATIONS ET AMENDEMENT

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander à engager des consultations en vue de modifier le présent Accord ou son Annexe. A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, les consultations commenceront dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande, et elles pourront avoir lieu soit face à face, soit par correspondance.

3. Toute modification du présent Accord concertée par les Parties contractantes prendra effet à la date à laquelle celles-ci se seront notifiées mutuellement par écrit que les formalités requises par leurs Constitutions respectives ont été accomplies.

4. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront convenir directement entre elles de modifier l'Annexe au présent Accord. Les modifications prendront alors effet provisoirement à la date de leur signature et seront confirmées par échange de notes diplomatiques.

Article 15

RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de le régler par voie de négociations directes. A défaut d'un accord, les Parties contractantes s'efforceront de résoudre le différend par la voie diplomatique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974).

Article 16

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord.

Cette notification sera communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après être parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

APPLICABILITÉ DES ACCORDS MULTILATÉRAUX

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.
2. En cas d'entrée en vigueur d'un accord multilatéral concernant un des points qui font l'objet du présent Accord et accepté par les deux Parties, le présent Accord sera immédiatement modifié conformément à l'article 14.

Article 19

APPLICABILITÉ

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'à son territoire européen.

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement par écrit que les formalités requises par leurs Constitutions respectives ont été accomplies.
2. Après son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord relatif aux services aériens conclu par échange de notes entre le Gouvernement du

Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Venezuela à Caracas, le 26 octobre 1954¹, et modifié².

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Caracas, le 1^{er} juillet 1993, en langues espagnole, néerlandaise et anglaise, chaque version faisant également foi. En cas de divergences, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :
Le Ministre des affaires étrangères,
FERNANDO OCHOA ANTICH

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
La Chargée d'affaires a.i.,
BEATRIX E. A. AMBAGS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 103.

² *Ibid.*, vol. 666, p. 370 et vol. 1551, p. 325.

ANNEXE

A. *Tableau des routes*

1. L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est autorisée à exploiter des services aériens sur les routes ci-dessous :

Points dans les Pays-Bas - points intermédiaires - Caracas et/ou Maracaïbo - points au-delà dans les deux sens.

2. L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République du Venezuela est autorisée à exploiter des services aériens sur les routes ci-dessous :

Points au Venezuela - points intermédiaires - Amsterdam et/ou Rotterdam - points au-delà dans les deux sens.

B. *Notes*

1. Les entreprises désignées peuvent desservir à leur gré, lors d'un vol ou sur tous leurs vols, la totalité ou l'un ou l'autre des points intermédiaires ou au-delà sur les routes indiquées.

2. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas habilitée à assurer un trafic international entre les points intermédiaires ou au-delà situés sur ses routes indiquées et le territoire de l'autre Partie contractante.

3. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes est autorisée à assurer jusqu'à sept vols hebdomadaires, dans les deux sens, sur les routes indiquées ci-dessus, avec tout type d'aéronefs, de toute configuration, sans limitation de capacité.

No. 31072

**VENEZUELA
and
CHILE**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect
to international maritime and air transport. Signed at
Caracas on 10 October 1990**

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 1 July 1994.

**VENEZUELA
et
CHILI**

**Accord tendant à éviter la double imposition en matière
de transport maritime et aérien international. Signé à
Caracas le 10 octobre 1990**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 1^{er} juillet 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y LA REPÚBLICA DE CHILE PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACIÓN EN RELACIÓN CON EL TRANSPORTE INTERNACIONAL MARÍTIMO Y AÉREO

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República de Chile, deseosos de evitar la doble tributación sobre los beneficios, ingresos, rentas o utilidades derivados del transporte internacional marítimo y aéreo, han convenido en las disposiciones siguientes:

ARTICULO I

A los fines del presente Convenio:

a) La expresión "empresas de transporte internacional marítimo y aéreo" en el caso de la República de Venezuela se refiere a las empresas pertenecientes al Estado venezolano, las personas físicas o naturales residentes o domiciliadas en Venezuela a todos los efectos fiscales y no residentes o domiciliadas en la República de Chile, así como las sociedades de capital o de personas constituidas en Venezuela con arreglo a las leyes venezolanas, y cuya sede de administración efectiva se encuentre en territorio venezolano.

b) La expresión "empresas de transportes internacional marítimo y aéreo" en el caso de la República de Chile se refiere a las empresas pertenecientes al Estado chileno, las personas físicas o naturales residentes o domiciliadas en la República de Chile a todos los efectos fiscales y no residentes o domiciliadas en Venezuela, así como las sociedades de capital o de personas constituidas en Chile con arreglo a las leyes chilenas, y cuya sede de administración efectiva se encuentre en territorio chileno.

c) La expresión "transporte internacional" se refiere a transportar por vía marítima o aérea personas, animales, correo y mercancía.

d) La expresión "estado contratante" se refiere a la República de Venezuela o a la República de Chile, según lo requiera el contexto del presente Convenio.

e) La expresión "autoridad competente" significa, por lo que respecta a la República de Venezuela, la Dirección General Sectorial de Rentas del Ministerio de Hacienda y por lo que respecta a la República de Chile, el Ministerio de Hacienda.

ARTICULO II

Los beneficios, ingresos, rentas o utilidades obtenidos por una empresa de un Estado Contratante, derivados exclusivamente del transporte internacional marítimo o aéreo, estarán exentos en el otro Estado Contratante de los impuestos de ese otro Estado, señalados en el Artículo III.

Esta exención se aplicará también en los casos de beneficios, ingresos, rentas o utilidades derivados de la participación en un "pool" o en un negocio conjunto.

ARTICULO III

1. El presente Convenio se aplicará a los impuestos siguientes:

a) Por lo que respecta a la República de Venezuela: el Impuesto sobre la Renta.

b) Por lo que respecta a la República de Chile: Impuestos sobre la Renta, contenidos en el Art. 1º del decreto ley Nº 824, de 1974.

2. El Convenio se aplicará también a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan.

ARTICULO IV

1. Las autoridades competentes podrán realizar consultas cuando lo estimen conveniente, con el fin de asegurar la recíproca aplicación y cumplimiento de los principios y disposiciones de este Convenio.

2. Tales consultas tendrán lugar dentro de los sesenta días contados a partir de la fecha de la solicitud de dicha consulta por la autoridad competente de un Estado Contratante a la autoridad competente del otro Estado Contratante y a través de los canales diplomáticos.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán intercambiar, en cualquier tiempo, la información que consideren necesaria para la aplicación del presente Convenio.

ARTICULO V

Salvo disposición en contrario, las empresas favorecidas por este Convenio quedan exentas de la obligación de presentar al Gobierno del otro Estado Contratante las declaraciones de renta que pudieren ser exigibles de acuerdo con las leyes de dicho Estado.

No obstante, suministrarán en la debida oportunidad a la correspondiente dependencia del Gobierno del mismo Estado Contratante, las informaciones que señalen las disposiciones legales pertinentes sobre pagos efectuados durante cada año tributario, por conceptos que constituyan renta para los respectivos beneficiarios.

ARTICULO VI

Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro Estado Contratante por escrito y a través de los canales diplomáticos, acerca del cumplimiento de los procedimientos requeridos por sus leyes para poner en vigor este Convenio.

El Convenio entrará en vigor en la fecha de la última de estas notificaciones y tendrá consiguientemente efecto por lo que respecta a los beneficios, ingresos, rentas o utilidades derivados exclusivamente del transporte internacional marítimo o aéreo, que surjan a partir del primero de enero del año sucesivo a aquél de su entrada en vigor.

ARTICULO VII

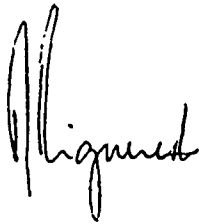
El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero podrá ser denunciado por cualquiera de los Estados Contratantes, mediante comunicación por escrito al otro Estado Contratante por los canales diplomáticos,

con seis meses de antelación al término del año calendario en el cual la denuncia haya sido notificada.

En ese caso el Convenio dejará de tener efecto en lo relativo a beneficios, ingresos, rentas o utilidades derivados exclusivamente del transporte internacional marítimo o aéreo, que surjan a partir del primero de enero del año sucesivo al de la notificación de la denuncia.

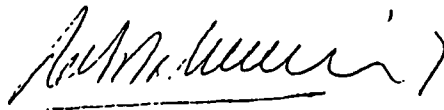
Hecho y firmado en Caracas a los diez días del mes de octubre de mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales, igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:



REINALDO FIGUEREDO PLANCHART
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Chile:



ENRIQUE SILVA CIMMA
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND
THE REPUBLIC OF CHILE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO INTERNATIONAL MARITIME
AND AIR TRANSPORT

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Chile, desiring to avoid double taxation in respect of earnings, revenue, income or profits derived from international maritime and air transport, have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement:

(a) The term “international maritime and air transport enterprise” means, in the Republic of Venezuela, enterprises belonging to the Venezuelan State, and individuals who are resident or domiciled in Venezuela for all tax purposes and not resident or domiciled in the Republic of Chile, as well as corporations or partnerships established in Venezuela under Venezuelan laws whose effective place of management is located in Venezuela.

(b) The term “international maritime and air transport enterprises”, in the case of the Republic of Chile, means enterprises belonging to the Chilean State, individuals who are resident or domiciled in the Republic of Chile for all tax purposes and not resident or domiciled in Venezuela, as well as corporations or partnerships established in Chile under Chilean laws, whose effective place of management is located in Chile.

(c) The term “international transport” means the transport by sea or air of persons, animals, mail and goods.

(d) The term “Contracting State” refers to the Republic of Venezuela or the Republic of Chile, as the context of this Agreement requires.

(e) The term “competent authority” means, in the case of the Republic of Venezuela, the Sectoral Department of Revenue of the Ministry of Finance and, in the case of the Republic of Chile, the Ministry of Finance.

Article II

The earnings, revenue, income or profits which an enterprise of a Contracting State derives exclusively from international maritime or air transport shall be exempt in the other Contracting State from the taxes of that other State, as indicated in article III.

Such exemption shall also apply in the case of earnings, revenue, income or profits derived from participation in a “pool” or joint business.

¹ Came into force on 15 October 1993, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article VI.

Article III

1. This Agreement shall apply to the following taxes:
 - (a) In the Republic of Venezuela, the income tax.
 - (b) In the Republic of Chile, income taxes as described in article I of Decree-Law No. 824 of 1974.
2. The Agreement shall also apply to such identical or substantially similar taxes as may be established after the signing of this Agreement, that are in addition to, or in place of, existing taxes.

Article IV

1. The competent authorities may hold consultations whenever they deem appropriate with a view to ensuring the mutual application and implementation of the principles and provisions of this Agreement.
2. Such consultations shall take place within 60 days of the date on which a request for them is submitted by the competent authority of one Contracting State to the competent authority of the other Contracting State, through the diplomatic channel.
3. The competent authorities of the Contracting States may exchange, at any time, the information that they deem necessary for the implementation of this Agreement.

Article V

Unless otherwise specified, enterprises covered by this Agreement shall be exempt from the obligation of presenting to the Government of the other Contracting State any income statements which may be required under the laws of that State.

Nonetheless, they shall provide at the appropriate time to the corresponding agency of the Government of that Contracting State such information as is required by the relevant legal provisions concerning payments made during the tax year which represents income for the respective beneficiaries.

Article VI

Each Contracting Party shall notify the other Contracting State in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its laws to bring this Agreement into force.

The Agreement shall enter into force on the date of the latter of these notifications and shall thereupon have effect as regards earnings, revenue, income or profits derived exclusively from international maritime or air transport from 1 January of the year following that in which it enters into force.

Article VII

This Agreement shall remain in force indefinitely but may be denounced by either of the Contracting States by giving notice in writing to the other Contracting Party through the diplomatic channel, six months before the end of the calendar year.

In that event, the Agreement shall cease to have effect as regards earnings, revenue, income or profits derived exclusively from international maritime or air transport arising as from 1 January of the year following that in which notice of termination is given.

DONE and signed at Caracas on 10 October 1990 in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Venezuela:

REINALDO FIGUEREDO PLANCHART
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE VÉNÉZUÉLIENNE ET LA RÉPUBLIQUE CHILIENNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République vénézuélienne et le Gouvernement de la République chilienne, désireux d'éviter la double imposition des bénéficiaires, recettes, revenus ou gains provenant du transport maritime et aérien international, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « entreprises de transport maritime et aérien international » désigne, dans le cas de la République vénézuélienne, les entreprises appartenant à l'Etat vénézuélien à des personnes physiques résidant ou domiciliées, aux fins de l'impôt, au Venezuela et non résidentes ni domiciliées dans la République chilienne, ainsi que les sociétés de capitaux ou de personnes constituées au Venezuela conformément à la législation vénézuélienne et dont le siège administratif effectif est sis sur le territoire vénézuélien.

b) L'expression « entreprises de transport maritime et aérien international » désigne, dans le cas de la République chilienne, les entreprises appartenant à l'Etat chilien, les personnes physiques résidant ou domiciliées, aux fins de l'impôt, dans la République chilienne, et non résidentes ni domiciliées au Venezuela, ainsi que les sociétés de capitaux ou de personnes constituées au Chili conformément à la législation chilienne et dont le siège administratif effectif est sis sur le territoire chilien.

c) L'expression « transport international » désignera le transport par mer ou par air de personnes, d'animaux, de courrier ou de marchandises.

d) L'expression « Etat contractant » désigne selon le contexte la République vénézuélienne ou la République chilienne.

e) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la République vénézuélienne la Direction générale sectorielle des Revenus au Ministère des finances, et en ce qui concerne la République chilienne le Ministère des finances.

Article II

Les bénéficiaires, recettes, revenus ou gains qu'une entreprise d'un Etat contractant, tire exclusivement du transport maritime ou aérien international seront exonérés des impôts de l'autre Etat visés à l'article III.

Cette exonération s'applique également aux bénéficiaires, recettes, revenus ou gains provenant de la participation à un pool ou à une exploitation en commun.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1993, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article VI.

Article III

1. La présent Accord s'applique aux impôts suivants :

- a) Pour la République vénézuélienne, l'impôt sur le revenu;
- b) Pour la République chilienne, les impôts sur le revenu visés à l'article 1 du décret-loi n° 824 de 1974.

2. L'Accord s'applique également aux impôts identiques ou analogues qui, après la date de la signature du présent Accord, pourront s'ajouter aux impôts actuels ou s'y substituer.

Article IV

1. Les autorités compétentes pourront se consulter lorsqu'elles le jugeront utile afin de veiller à l'application réciproque et au respect des principes et dispositions du présent Accord.

2. Ces consultations auront lieu dans les soixante jours à compter de la date à laquelle l'autorité compétente d'un Etat contractant en aura fait la demande, par la voie diplomatique, à l'autorité compétente de l'autre Etat.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront, à tout moment, échanger les informations jugées nécessaires aux fins de l'application du présent Accord.

Article V

Sauf disposition contraire, les entreprises qui bénéficieront du présent Accord ne seront pas tenues de présenter au gouvernement de l'autre Etat contractant les déclarations de revenus requises par sa législation.

Cependant, il sera fourni en temps voulu à l'administration compétente du gouvernement de ce même Etat contractant les informations requises par les dispositions légales applicables aux paiements effectués pour chaque exercice fiscal au titre des revenus des bénéficiaires respectifs.

Article VI

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre par écrit et par la voie diplomatique qu'il a accompli les formalités légales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Cet Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet dès lors pour ce qui est des bénéfices, recettes, revenus ou gains provenant exclusivement du transport maritime ou aérien international et perçus à partir du premier janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur.

Article VII

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéfinie mais pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des Etats contractants moyennant notification écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique avec un préavis de six mois au moins avant la fin de l'année civile en cours.

Dans ce cas, l'Accord cessera de produire ses effets pour ce qui est des bénéfices, recettes, revenus ou gains provenant exclusivement du transport maritime ou

aérien international et perçus à partir du premier janvier de l'année suivant celle de la dénonciation.

FAIT et signé à Caracas, le 10 octobre 1990 en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République vénézuélienne :

Le Ministre des relations extérieures,
REINALDO FIGUEREDO PLANCHART

Pour le Gouvernement
de la République chilienne :

Le Ministre des relations extérieures,
ENRIQUE SILVA CIMMA

No. 31073

**VENEZUELA
and
CHILE**

Agreement on the prevention, control, verification and suppression of the illegal consumption of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Santiago on 2 April 1993

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 1 July 1994.

**VENEZUELA
et
CHILI**

Accord relatif à la prévention, au contrôle, à la surveillance et à la répression de l'utilisation illégale et du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Signé à Santiago le 2 avril 1993

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 1^{er} juillet 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y LA REPÚBLICA DE CHILE SOBRE PREVENCIÓN, CONTROL, FISCALIZACIÓN Y REPRESIÓN DEL CONSUMO INDEBIDO Y TRÁFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República de Chile; en adelante denominados las Partes Contratantes,

Conscientes de que el cultivo, producción, extracción, fabricación, transformación y comercio ilegales de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como la organización, facilitación y financiamiento de actividades ilícitas relacionadas con estas sustancias y sus materias primas, tienden a socavar sus economías y poner en peligro la salud de sus pueblos, en detrimento de su desarrollo socio-económico;

Reafirmando los compromisos que ambos Estados han contraído como partes de la Convención Unica sobre Estupefacientes del 30 de marzo de 1961, enmendada por el Protocolo del 25 de marzo de 1972 y, en el Acuerdo Sudamericano sobre Estupefacientes y Psicotrópicos del 27 de abril de 1973;

Teniendo presente las disposiciones contenidas en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, aprobada en Viena el 20 de diciembre de 1988;

Convencidos de la necesidad de adoptar medidas complementarias para combatir todos los tipos delictivos y actividades conexas relacionadas con el consumo y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

Considerando la conveniencia de establecer una fiscalización rigurosa en la producción, distribución y comercialización de los estupefacientes y sustancias psicotrópicas, como así también sobre las materias primas incluidos los precursores y los productos químicos, esenciales utilizados en la elaboración y transformación ilícitas de dichas sustancias;

Interesados en establecer medios que permitan una comunicación directa entre los organismos competentes de ambos Estados y el intercambio de informaciones permanentes, rápidas y seguras sobre el tráfico y sus actividades conexas y;

Teniendo en cuenta sus disposiciones constitucionales, legales, y administrativas y el respeto a los derechos inherentes a la soberanía de ambos Estados;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes se comprometen a emprender esfuerzos conjuntos, armonizar políticas y realizar programas específicos para el control, la fiscalización y la represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y de las materias primas utilizadas en su elaboración y transformación, para contribuir a la erradicación de su producción ilícita. Asimismo, los esfuerzos conjuntos se realizarán en el campo de la prevención del consumo, tratamiento y rehabilitación de los farmacodependientes.

ARTICULO II

Para los fines del presente Acuerdo, se entenderá:

- a.- Por "estupefacientes y sustancias psicotrópicas": las enumeradas en la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes enmendada por el Protocolo de 1972; las del Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971; las indicadas en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas; así como también, otras sustancias consideradas como tales en la legislación interna de cada Parte Contratante;
- b.- Por "precursores y productos químicos": los que figuran en los cuadros I y II, anexos a la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988;
- c.- Por "servicios nacionales competentes": los organismos oficiales encargados en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, de combatir el uso ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, de la represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y de la prevención, rehabilitación y tratamiento del farmacodependiente.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes, de conformidad con sus legislaciones internas, adoptarán medidas para controlar la difusión, publicación, publicidad, propaganda y distribución del material que contenga estímulos o mensajes subliminales, auditivos, impresos o audiovisuales que puedan favorecer el tráfico y el consumo de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes intensificarán y coordinarán los esfuerzos de los servicios nacionales competentes para la prevención del consumo, la represión del tráfico, el tratamiento y rehabilitación de los farmacodependientes y la fiscalización de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como de reforzar tales servicios con recursos humanos, técnicos y financieros, para la ejecución del presente Acuerdo.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes adoptarán, de acuerdo con sus legislaciones internas, las medidas que sean procedentes para perseguir y sancionar la facilitación, organización y financiamiento de actividades relacionadas con el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas. Igualmente, atendiéndose a dicha normativa, se comprometen a realizar una fiscalización rigurosa y un control estricto sobre la producción, importación, exportación, tenencia, distribución y venta de materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación de dichas sustancias, tomando las medidas necesarias de vigilancia para proteger y asegurar las cantidades que sean requeridas para satisfacer el consumo lícito, con fines médicos, científicos, industriales y comerciales.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes, de conformidad con sus legislaciones internas, establecerán modos de comunicación directa sobre el descubrimiento y eventual detención de buques, aeronaves y otros medios de transporte sospechosos de transportar ilícitamente estupefacientes y sustancias psicotrópicas o sus materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación ilícitas de esas sustancias. En consecuencia, las autoridades competentes de las Partes Contratantes adoptarán las medidas que consideren necesarias, de acuerdo con sus legislaciones internas.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes se comprometen a aprehender y decomisar, de conformidad con su legislación nacional, los vehículos de transporte aéreo, terrestre o marítimo empleados en el tráfico, distribución, almacenamiento o transporte ilícitos de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación ilícitas de esas sustancias.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes, de conformidad con sus legislaciones internas, adoptarán las medidas necesarias y se prestarán asistencia técnica mutua para realizar pesquisas e investigaciones para prevenir y controlar la adquisición, posesión y transferencia de bienes producto del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y de sus materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación de esas sustancias; así como también para localizar y asegurar dichos bienes.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes proporcionarán a sus respectivos servicios nacionales competentes encargados de reprimir el tráfico ilícito, especialmente los destacados en las zonas fronterizas y en las aduanas aéreas y marítimas, entrenamiento especial, permanente y actualizado sobre investigación, pesquisa y decomiso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y de sus materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales.

Las Partes Contratantes intercambiarán expertos de dichos servicios para actualizar las técnicas y estructuras de organización en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ARTICULO X

Las Partes Contratantes, con sujeción a lo dispuesto en sus respectivas legislaciones, intercambiarán información rápida y segura sobre:

- a.- Situación y tendencias internas de consumo y tráfico de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- b.- Sus respectivas legislaciones internas en materia de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sobre la organización de los servicios nacionales competentes encargados de la prevención, tratamiento y rehabilitación de los farmacodependientes;
- c.- Datos relativos a la identificación de productores, proveedores y traficantes individuales o asociados y a sus métodos de acción;

- d.- La importación y exportación de materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la elaboración y transformación de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas; el volumen de esas operaciones; las fuentes de suministro interno y externo; tendencias y proyecciones del consumo ilícito de tales productos, de manera de facilitar la identificación de eventuales pedidos para fines ilícitos;
- e.- Fiscalización y vigilancia de la distribución y prescripción médica de estupefacientes y sustancias psicotrópicas; y
- f.- Adelantos científicos en materia de farmacodependencia.

Las informaciones que se proporcionen las Partes Contratantes en virtud del presente artículo, se realizarán en documentos oficiales emanados de los respectivos servicios nacionales competentes de ambas Partes Contratantes, los cuales serán confidenciales y en ningún caso podrán ser dados a la publicidad.

ARTICULO XI

Con vista a la consecución de los objetivos contenidos en el presente Acuerdo, las Partes Contratantes deciden crear una Comisión Mixta integrada por representantes de los servicios nacionales competentes, así como de los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos Estados.

- 1.- La Comisión Mixta tendrá las siguientes facultades:
 - a.- Recomendar a los respectivos gobiernos las acciones pertinentes para lograr los objetivos del presente Acuerdo, las cuales se desarrollarán a través de una estrecha cooperación entre los servicios nacionales competentes de cada Parte Contratante;
 - b.- Evaluar el resultado de tales acciones y elaborar planes para la provención y la represión coordinada del tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas, y la rehabilitación del farmacodependiente;
 - c.- Formular a las Partes Contratantes las recomendaciones que consideren pertinentes para la mejor ejecución del presente Acuerdo.
- 2.- La Comisión Mixta, la que elaborará su propio reglamento, será coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores de las Partes Contratantes y se reunirá alternativamente en Venezuela y Chile a lo menos una vez al año, sin perjuicio de que, por la vía diplomática, se convoque a reuniones extraordinarias.

- 3.- La Comisión Mixta podrá crear Subcomisiones Mixtas para el desarrollo de las acciones específicas contempladas en el presente Acuerdo y Grupos de Trabajo para analizar y estudiar temas específicos. Las Subcomisiones y Grupos de Trabajo podrán formular recomendaciones y proponer medidas que se juzguen necesarias a la consideración de la Comisión Mixta.
- 4.- El resultado de los trabajos de la Comisión Mixta será presentado a las Partes Contratantes, por intermedio de sus respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

ARTICULO XII

Las Partes Contratantes adoptarán las medidas que fueren necesarias para la rápida tramitación entre sus respectivas autoridades judiciales, de cartas rogatorias relacionadas con procesos seguidos por uso indebido de drogas y tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, según lo establecido en el ordenamiento jurídico interno de cada una de las Partes Contratantes.

ARTICULO XIII

Las Partes Contratantes, en la medida que lo permitan sus disposiciones legales, procurarán uniformar los criterios y procedimientos concernientes a la extradición de enjuiciados y condenados por tráfico ilícito de drogas, calificación de la reincidencia y aseguramiento de bienes.

Igualmente, se comunicarán las sentencias ejecutorias o definitivamente firmes dictadas por delitos por el tráfico ilícito de estupefacientes o sustancias psicotrópicas cuando ellas se refieran a nacionales de la otra Parte Contratante.

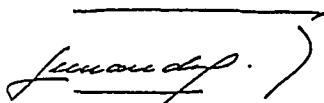
ARTICULO XIV

- 1.- El presente Convenio será aprobado de conformidad con las normas constitucionales y legales de ambas Partes Contratantes y entrará en vigor en la fecha de la última notificación de una de las Partes Contratantes en que comunique a la otra haberlo aprobado de acuerdo con las normas aplicables a los tratados internacionales.
- 2.- El presente Acuerdo tendrá una vigencia de dos años, prorrogables automáticamente por períodos iguales a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto transcurrido noventa (90) días a partir de dicha notificación.

- 3.- El presente Acuerdo sólo podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes Contratantes. Las modificaciones entrarán en vigor en la forma indicada en el párrafo 1 de este artículo.

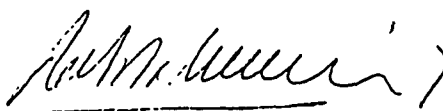
En fe de lo cual, se firma el presente Acuerdo en la ciudad de Santiago de Chile a los dos días del mes de abril de mil novecientos noventa y tres, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:



FERNANDO OCHOA ANTICH
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Chile:



ENRIQUE SILVA CIMMA
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ ON THE PREVENTION, CONTROL, VERIFICATION
AND SUPPRESSION OF THE ILLEGAL CONSUMPTION OF
AND ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHO-
TROPIC SUBSTANCES BETWEEN THE REPUBLIC OF VENE-
ZUELA AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Recognizing that the illicit cultivation, production, extraction, manufacture, transformation of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and the organization, expediting and financing of illicit activities related to such substances and the associated raw materials tend to undermine their economies and endanger the health of their peoples, to the detriment of their socio-economic development,

Reaffirming the commitments both States have made as Parties to the Single Convention on Narcotic Drugs on 30 March 1961,² as amended by the Protocol of 25 March 1972,³ and to the South American Agreement on Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 27 April 1973,⁴

Bearing in mind the provisions of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, adopted in Vienna on 20 December 1988,⁵

Convinced of the need to adopt additional measures to combat all offenses and associated activities connected with the illicit consumption of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances,

Considering the advisability of establishing rigorous control over the production, distribution and marketing of narcotic drugs and psychotropic substances, and over raw materials including the precursors and essential chemicals used in the illicit manufacture and transformation of such substances,

Interested in establishing direct channels of communication between the competent bodies of the two States and an ongoing and prompt exchange of reliable information on trafficking and related activities, and

Mindful of their constitutional, legal and administrative provisions and the need to respect the rights inherent in the national sovereignty of the two States,

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 22 September 1993, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other that it had been approved pursuant to the required constitutional and legal procedures, in accordance with article XIV (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1039, p. 53.

⁵ *Ibid.*, vol. 1582, No. I-27627.

Article I

The Contracting Parties undertake to initiate (joint) measures, harmonize policies and carry out specific programmes for the control, verification and suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and of the raw materials used in their manufacture and transformation, in order to help eliminate the illicit production of these substances. Measures shall also be applied with a view to preventing drug consumption and treating and rehabilitating drug addicts.

Article II

For purposes of this Agreement:

(a) The term “narcotic drugs and psychotropic substances” means those listed in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the Protocol of 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971¹ and the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, together with any other substance considered as such under the national legislation of each Contracting Party;

(b) The term “precursors and essential chemicals” means those listed in tables I and II in the annex to the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

(c) The term “competent national bodies” means the official agencies in the territory of each of the Contracting Parties which are responsible for combating the illicit use of narcotic drugs and psychotropic substances, for suppressing the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and for preventing drug abuse and rehabilitating and treating drug addicts.

Article III

The Contracting Parties, in accordance with their domestic law, shall adopt measures to control the dissemination, publication, publicizing, propaganda and distribution of any subliminal, auditory, printed or audiovisual inducements or messages which might promote traffic in or use of narcotic drugs and psychotropic substances.

Article IV

The Contracting Parties shall intensify and coordinate efforts by the competent national bodies to prevent consumption, suppress traffic, provide treatment and rehabilitation for addicts and control narcotic drugs and psychotropic substances and shall strengthen such bodies by providing human, technical and financial resources for the implementation of this Agreement.

Article V

The Contracting Parties, in accordance with their domestic law, shall adopt appropriate measures to prosecute and punish the expediting, organization and financing of activities related to the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. While awaiting passage of such measures, they also undertake to implement rigorous supervision of and exercise strict control over the production, importation, exportation, possession, distribution and sale of raw materials, including pre-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175.

cursors and essential chemicals used in the manufacture and transformation of such substances, taking the necessary supervisory measures to protect and provide the quantities needed for lawful medical, scientific, industrial and commercial purposes.

Article VI

The Contracting Parties, in accordance with their domestic law, shall establish direct means of communication regarding detection and possible detention of ships, aircraft or other modes of transport suspected of illicitly transporting narcotic drugs and psychotropic substances or the associated raw materials, including the precursors and essential chemicals used in the illicit manufacture and transformation of such substances. The competent authorities of the Contracting Parties shall, accordingly, adopt such measures as may be considered necessary, in accordance with their domestic law.

Article VII

The Contracting Parties undertake to apprehend and confiscate, in accordance with their domestic law, any air, land or sea transport vehicle used in the illicit traffic, distribution, storage or transport of narcotic drugs and psychotropic substances, including the precursors and essential chemicals used in the illicit manufacture and transformation of such substances.

Article VIII

The Contracting Parties, in accordance with their domestic law, shall take the necessary steps and shall give each other technical assistance in carrying out inquiries and investigations for the purpose of preventing and controlling the acquisition, possession and transfer of assets derived from the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and the associated raw materials, including precursors and essential chemicals used in the manufacture and transformation of such substances, as well as in locating and seizing such assets.

Article IX

The Contracting Parties shall provide their respective national competent bodies responsible for suppressing illicit traffic, in particular those deployed in border areas and air and sea customs offices, with special, ongoing and up-to-date training in conducting investigations, searches and seizures in matters relating to narcotic drugs and psychotropic substances and the associated raw materials, including precursors and essential chemicals.

The Contracting Parties shall exchange experts from the said bodies in order to update organizational techniques and structures to combat the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article X

The Contracting Parties, subject to the provisions of their respective legislation, shall engage in a prompt exchange of reliable information on:

(a) The national situation and trends in the consumption of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

(b) Their domestic laws concerning narcotic drugs and psychotropic substances and governing the organization of the competent national bodies responsible for the prevention of drug abuse and the treatment and rehabilitation of drug addicts;

(c) Information concerning the identification of individual producers, providers and traffickers or their associates and their methods of operation;

(d) Importation or exportation of raw materials, including the precursors and essential chemicals used in the manufacture and transformation of narcotic drugs and psychotropic substances; the volume of such operations; domestic and foreign sources of supply; trends and projections of the illicit use of such products, with a view to identifying more easily any purchase orders for illicit purposes;

(e) Control and supervision of the distribution and prescription for medical purposes of narcotic drugs and psychotropic substances; and

(f) Scientific advances in the field of drug addiction.

The information exchanged between the Contracting Parties under the terms of this article shall be in the form of official documents issued by the competent national bodies of each Contracting Party. They shall be confidential and may in no case be made public.

Article XI

With a view to achieving the objectives set out in this Agreement, the Contracting Parties have decided to establish a Joint Commission, composed of representatives of the competent national bodies and of the Ministries of Foreign Affairs of both States.

1. The Joint Commission shall have the following mandate:

(a) To recommend to the respective Governments relevant measures for achieving the objectives of this Agreement, which shall be carried out through close cooperation between the competent national bodies of each Contracting Party;

(b) To evaluate the results of such measures and to formulate plans for the coordinated prevention and suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and the rehabilitation of drug addicts;

(c) To submit to the Contracting Parties such recommendations as may be considered appropriate for the better implementation of this Agreement.

2. The Joint Commission, which shall establish its own regulations, shall be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the Contracting Parties and shall meet alternately in Venezuela and Chile at least once a year, without prejudice to the fact that special meetings may be convened through the diplomatic channel.

3. The Joint Commission may establish joint subcommissions to carry out the specific measures provided for under this Agreement and working groups to analyse and study specific topics. The subcommissions and working groups may formulate recommendations and propose measures as they see fit, for the consideration of the Joint Commission.

4. The results of the Joint Commission's work shall be submitted to the Contracting Parties, through their respective Ministries of Foreign Affairs.

Article XII

The Contracting Parties shall adopt the necessary measures for the rapid processing by their respective judicial authorities of letters of request concerning proceedings which may result from drug abuse and illicit trafficking in narcotic drugs

and psychotropic substances, as established in the domestic legal system of each of the Contracting Parties.

Article XIII

The Contracting Parties shall attempt, to the extent allowed by their laws, to standardize the criteria and procedures concerning the extradition of persons tried and convicted of illicit drug trafficking, the determination of repeat offenses and the protection of property.

They shall also inform each other of final or binding judgements handed down for crimes involving illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances when such judgements are against nationals of the other Contracting Party.

Article XIV

1. This Agreement shall be adopted pursuant to the constitutional and legal requirements of both Contracting Parties and shall enter into force on the date of the later of the notifications by which the Contracting Parties inform each other that it has been approved in accordance with the norms applicable to international treaties.

2. This Agreement shall remain in force for a period of two years, renewable automatically for periods of the same duration unless one of the Contracting Parties denounces it through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect 90 days after the receipt of such notification.

3. This Agreement may be amended solely by agreement between the Contracting Parties. The amendments shall enter into force as provided for under paragraph 1 of this article.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement has been signed in Santiago, Chile, on 2 April 1993, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Venezuela:

FERNANDO OCHOA ANTICH
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

ACCORD¹ RELATIF À LA PRÉVENTION, AU CONTRÔLE, À LA SURVEILLANCE ET À LA RÉPRESSION DE L'UTILISATION ILLÉGALE ET DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République du Chili, ci-dessous dénommés les « Parties contractantes »,

Reconnaissant que la culture, la production, l'extraction, la fabrication, la transformation et le commerce illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, de même que l'organisation, l'encouragement et le financement d'activités illicites relatives à ces substances et à leurs matières premières, tendent à miner leurs économies et menacent la santé de leurs populations au détriment de leur développement socio-économique;

Réaffirmant les engagements pris par les deux Etats en qualité de parties à la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961², modifiée par le Protocole du 25 mars 1972³, et à l'Accord sud-américain relatif aux stupéfiants et aux substances psychotropes du 27 avril 1973⁴;

Ayant à l'esprit les dispositions de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, approuvée à Vienne le 20 décembre 1988⁵;

Convaincus de la nécessité d'adopter des mesures supplémentaires visant à combattre toutes les pratiques délictueuses et activités connexes relatives à l'utilisation et au trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes;

Considérant qu'il convient d'établir une surveillance rigoureuse de la production, de la distribution et de la commercialisation des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que des matières premières au nombre desquelles se rangent les précurseurs et les produits chimiques essentiels utilisés dans la préparation et la transformation illicites desdites substances;

Désireux de mettre en place les moyens propres à assurer une communication directe entre les services compétents des deux Etats et l'échange permanent, rapide et sûr de renseignements relatifs au trafic et à ses activités connexes; et

Tenant dûment compte de leurs dispositions constitutionnelles, législatives et administratives et soucieux des droits inhérents à la souveraineté de leurs Etats respectifs;

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1993, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées qu'il avait été approuvé selon les procédures constitutionnelles et légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1039, p. 53.

⁵ *Ibid.*, vol. 1582, n° I-27627.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à conjuguer leurs efforts communs, à harmoniser leurs politiques et à mettre en œuvre des programmes spécifiques en vue de contrôler, surveiller et réprimer le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et des matières premières utilisées dans leur préparation et leur transformation, en vue de contribuer à mettre fin à leur production illicite. Les efforts communs susmentionnés seront également déployés dans les domaines de la prévention de la toxicomanie ainsi que du traitement et de la réadaptation des toxicomanes.

Article II

Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) « Stupéfiants et substances psychotropes », les substances énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, modifiée par le Protocole de 1972, dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971¹ et dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que les autres substances considérées comme telles par la législation interne de chaque Partie contractante;

b) « Précurseurs et produits chimiques », les substances qui sont énumérées dans les tableaux I et II de l'annexe à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988;

c) « Services nationaux compétents », les organismes officiels chargés, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, de lutter contre l'usage illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, de réprimer le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et d'assurer la prévention de la toxicomanie ainsi que la réadaptation et le traitement des toxicomanes.

Article III

Les Parties contractantes, conformément à leur législation interne, adopteront des mesures en vue de contrôler la diffusion, la publication, la publicité, la propagande et la distribution de matériel contenant des incitations ou des messages implicites, oraux, imprimés ou audio-visuels, qui pourraient encourager le trafic ou l'usage de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article IV

Les Parties contractantes intensifieront et coordonneront les efforts des organismes nationaux compétents chargés de prévenir l'usage de stupéfiants, d'en réprimer le trafic, d'assurer le traitement et la réadaptation des toxicomanes et d'exercer une surveillance sur les stupéfiants et les substances psychotropes; elles renforceront ces services en les dotant des ressources humaines, techniques et financières nécessaires aux fins de l'exécution du présent Accord.

Article V

Les Parties contractantes adopteront, conformément à leur législation interne, les mesures nécessaires pour poursuivre et punir l'encouragement, l'organisation et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175.

le financement des activités relatives au trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Sur la base de ces mêmes normes, elles s'engagent à exercer une surveillance rigoureuse et un contrôle strict sur la production, l'importation, l'exportation, la détention, la distribution et la vente des matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels utilisés dans la fabrication et la transformation de ces substances. Elles prendront les mesures de contrôle nécessaires pour protéger et assurer la production des quantités de substances requises pour satisfaire la demande licite à des fins médicales, scientifiques, industrielles et commerciales.

Article VI

Les Parties contractantes, conformément à leur législation interne, mettront en place un système de communications directes pour s'informer de la découverte et de la saisie éventuelle de bateaux, aéronefs et autres moyens de transport soupçonnés de transporter illicitement des stupéfiants et des substances psychotropes ou leurs matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels utilisés dans la fabrication et la transformation illicites de ces substances. En conséquence, les autorités compétentes des Parties contractantes adopteront les mesures qu'elles jugeront nécessaires, conformément à leur législation interne.

Article VII

Les Parties contractantes s'engagent à saisir et confisquer, conformément à leur législation nationale, les moyens de transport aérien, terrestre ou maritime utilisés pour le trafic, la distribution, le stockage ou le transport illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels utilisés dans la fabrication et la transformation illicites de ces substances.

Article VIII

Les Parties contractantes, conformément à leur législation interne, adopteront les mesures nécessaires et se prêteront une assistance technique mutuelle pour effectuer les perquisitions et enquêtes visant à prévenir et contrôler l'acquisition, la détention et la transmission de biens provenant du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et de leurs matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels utilisés dans la fabrication et la transformation de ces substances, ainsi que pour localiser et saisir lesdits biens.

Article IX

Les Parties contractantes donneront au personnel de leurs services nationaux compétents respectifs chargés de réprimer le trafic illicite, en particulier aux agents affectés aux zones frontalières et aux bureaux de douane aérienne et maritime, une formation spéciale, permanente et actualisée en matière d'enquête, de perquisition et de confiscation de stupéfiants et de substances psychotropes et de leurs matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels.

Les Parties contractantes échangeront des experts desdits services pour actualiser les techniques et les structures de l'organisation en matière de lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

Article X

Sous réserve des dispositions de leurs législations respectives, les Parties contractantes procéderont à des échanges rapides de renseignements sûrs en ce qui concerne :

- a) La situation et les tendances internes de l'usage et du trafic des stupéfiants et des substances psychotropes;
- b) Leurs dispositions législatives internes respectives concernant les stupéfiants et les substances psychotropes ainsi que l'organisation des services nationaux compétents en matière de prévention de la toxicomanie ainsi que du traitement et de la réadaptation des toxicomanes;
- c) Les données relatives à l'identification des producteurs, des fournisseurs et des trafiquants agissant seuls ou en groupes et de leurs méthodes d'opération;
- d) L'importation et l'exportation des matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels utilisés dans l'élaboration et la transformation de stupéfiants et de substances psychotropes; le volume de ces opérations; les sources — intérieures ou extérieures — d'approvisionnement; les tendances et les prévisions concernant l'usage illicite de ces substances, de manière à faciliter l'identification des commandes éventuelles passées à des fins illicites;
- e) La surveillance et le contrôle des livraisons et des prescriptions médicales de stupéfiants et de substances psychotropes; et
- f) Les progrès scientifiques réalisés en matière de toxicomanie.

Les renseignements fournis par les Parties contractantes en vertu du présent article seront communiqués dans des documents officiels qui émaneront des services nationaux compétents appartenant respectivement à chacune des deux Parties contractantes et qui seront confidentiels et ne pourront en aucun cas donner lieu à publicité.

Article XI

En vue d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord, les Parties contractantes décident de créer une Commission mixte composée de représentants des services nationaux compétents ainsi que des Ministères des relations extérieures des deux Etats.

1. La Commission mixte aura les fonctions ci-après :

- a) Recommander aux Gouvernements respectifs les mesures qu'il y aura lieu de prendre pour atteindre les objectifs du présent Accord et dont la mise en œuvre sera assurée dans le cadre d'une étroite coopération entre les services nationaux compétents de chacune des Parties contractantes;
- b) Evaluer les résultats de ces mesures et élaborer des plans en vue de la prévention et de la répression coordonnées du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et de la réadaptation des toxicomanes;
- c) Présenter aux Parties contractantes les recommandations qu'elle jugera utiles pour assurer la meilleure exécution du présent Accord.

2. La Commission mixte, qui élaborera son propre règlement et dont l'activité sera coordonnée par les Ministères des relations extérieures des Parties contractantes, se réunira alternativement au Venezuela et au Chili au moins une fois par an, étant entendu toutefois que des réunions extraordinaires pourront être convoquées par la voie diplomatique.

3. La Commission mixte pourra créer des sous-commissions mixtes pour mettre en œuvre les mesures spécifiques visées dans le présent Accord et des groupes de travail pour analyser et étudier des questions particulières. Les sous-commissions et les groupes de travail pourront formuler les recommandations et proposer les mesures qu'ils estimeront devoir être examinées par la Commission mixte.

4. Le résultat des travaux de la Commission mixte sera présenté aux Parties contractantes par l'intermédiaire de leurs ministères respectifs des relations extérieures.

Article XII

Les Parties contractantes adopteront les mesures qui pourraient se révéler nécessaires pour assurer la transmission rapide, entre leurs autorités judiciaires respectives, des commissions rogatoires concernant des procès intentés en raison de l'usage illégal de drogues ou du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, conformément aux normes de l'ordre juridique interne de chacune des Parties contractantes.

Article XIII

Dans la mesure où leurs dispositions législatives le permettront, les Parties contractantes s'efforceront d'uniformiser les critères et les procédures applicables en matière d'extradition des inculpés ou des condamnés du chef de trafic illicite de stupéfiants, de qualification de la récidive et de saisie des biens.

En outre, il sera procédé à la communication des sentences exécutoires ou définitives prononcées en raison d'infractions concernant le trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes, si elles visent des ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article XIV

1. Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles et législatives des deux Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle l'une des Parties contractantes aura informé l'autre qu'elle l'a approuvé conformément aux normes applicables aux traités internationaux.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant deux ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes d'égale durée à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix (90) jours courant à compter de la date de la notification.

3. Le présent Accord ne pourra être modifié que par accord mutuel entre les Parties contractantes. Ces modifications entreront en vigueur conformément à la procédure indiquée au paragraphe 1 du présent article.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord a été signé à Santiago du Chili le 2 avril 1993 en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :
Le Ministre des relations extérieures,
FERNANDO OCHOA ANTICH

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :
Le Ministre des relations extérieures,
ENRIQUE SILVA CIMMA

No. 31074

**VENEZUELA
and
BULGARIA**

**Basic Agreement on technical, scientific and technological
cooperation. Signed at Caracas on 8 June 1992**

Authentic texts: Spanish and Bulgarian.

Registered by Venezuela on 1 July 1994.

**VENEZUELA
et
BULGARIE**

**Accord de base relatif à la coopération technique, scientifique
et technologique. Signé à Caracas le 8 juin 1992**

Textes authentiques : espagnol et bulgare.

Enregistré par le Venezuela le 1^{er} juillet 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA, CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BULGARIA

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República de Bulgaria, en lo sucesivo, "Las Partes Contratantes";

Animados por el deseo de fortalecer las relaciones amistosas entre sus pueblos;

Considerando el interés común, en fomentar la cooperación técnica, científica y tecnológica y estimular el progreso económico y social de ambos países;

Han decidido suscribir el presente Convenio Básico de Cooperación Técnica, Científica y Tecnológica:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes se comprometen a realizar esfuerzos continuos que contribuirán al desarrollo y a la diversificación de la cooperación técnica, científica y tecnológica entre los dos países.

ARTICULO II

La cooperación prevista en el presente Convenio podrá ser objeto de Acuerdos Complementarios entre las Partes o entre instituciones o entidades de ambos países. Estos Acuerdos deberán determinar los programas y proyectos específicos a ejecutarse, los sectores de la cooperación, duración, las condiciones y los procedimientos de ejecución, la responsabilidad financiera que asumen las Partes, y el Organismo o Entidades coordinadoras.

ARTICULO III

La cooperación prevista en el presente Convenio podrá comprender las siguientes modalidades:

- a) intercambio de información técnica, científica y tecnológica;
- b) envío de técnicos, docentes, científicos, investigadores y expertos para prestar servicios consultivos, de asesoramiento y de enseñanza para el estudio, preparación y ejecución de los proyectos y programas específicos;
- c) estudio, elaboración y ejecución conjunta o coordinada de programas y proyectos de investigación o desarrollo de interés común;
- d) envío o intercambio de equipos y materiales necesarios para la ejecución de la cooperación acordada;
- e) utilización en común, mediante los acuerdos previos necesarios, de instalaciones científicas y técnicas;
- f) cualquier otra modalidad de cooperación técnica, científica y tecnológica que sea acordada entre las Partes, o los Organismos o las entidades por ellas designadas.

ARTICULO IV

Los mecanismos de financiamiento serán definidos por programas o proyectos a ejecutarse. Sin embargo, las partes acuerdan que el intercambio del personal especializado podrá efectuarse bajo las siguientes modalidades de financiamiento:

- a) La Parte que envía sufragará los gastos de transporte internacional, la Parte receptora cubrirá los gastos de estadía y pasaje interno en forma de viáticos en moneda local.
- b) Los Gobiernos de las Partes Contratantes receptoras no pagarán sueldos u honorarios por servicios o consultoría profesional al personal intercambiado según lo establecido en el presente Convenio de Cooperación.

ARTICULO V

Cada una de las Partes Contratantes adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada, permanencia y libre circulación de los ciudadanos de la otra Parte, que estén en ejercicio de sus actividades dentro del marco de este Convenio, respetando las disposiciones legales que rigen esta materia en su territorio.

ARTICULO VI

Cada una de las partes, de conformidad con su legislación interna y sin perjuicio de sus compromisos internacionales, concederá las facilidades para el cumplimiento de las formalidades monetarias, aduaneras, administrativas y fiscales necesarias para el ejercicio de las actividades del personal de la otra Parte Contratante dentro del marco del presente Convenio y de los Acuerdos Complementarios previstos en el Artículo II.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes, de mutuo acuerdo podrán solicitar financiamiento de Organismos Internacionales para la ejecución de los proyectos específicos acordados entre ellas.

ARTICULO VIII

1) El intercambio de información técnica, científica y tecnológica podrá realizarse a través de los canales diplomáticos o directamente entre los organismos o entidades designados por las Partes Contratantes.

2) La difusión de la información antes mencionada podrá suspenderse cuando la otra Parte Contratante, o los organismos o entidades designados así lo convengan, antes, durante o después del intercambio de información.

ARTICULO IX

Para asegurar la realización del presente Convenio, se designarán como entes coordinadores, por la República de Venezuela, al Ministerio de Relaciones Exteriores y la Oficina Central de Planificación y Coordinación de la Presidencia de la República (CORDIPLAN), y por la República de Bulgaria, al Ministerio de Relaciones Exteriores, quienes establecerán una Comisión integrada por representantes de ambas Partes para la coordinación, consulta, evaluación y desarrollo de la cooperación a través de reuniones que se fijarán de mutuo acuerdo cada dos (2) años alternando las sedes en uno y otro país.

Asimismo, se podrán establecer Grupos Mixtos de Trabajo conformados por Representantes de los organismos y entidades designados por las Partes para ejecutar los programas y proyectos específicos de cooperación establecidos en los Acuerdos Complementarios que se suscriban de conformidad con el Artículo II.

ARTICULO X

Las partes contratantes se comprometen a intercambiar una lista de organismos e instituciones involucrados en las áreas de cooperación técnica, científica y tecnológica.

ARTICULO XI

Todas las controversias entre las Partes Contratantes, relativas a la interpretación o la ejecución de este Convenio, serán resueltas mediante negociaciones directas entre las Partes.

ARTICULO XII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última de las notificaciones que se hagan las Partes Contratantes de haber cumplido en sus respectivos países todas las formalidades legales necesarias para tal fin.

ARTICULO XIII

Este Convenio tendrá una duración de tres (3) años, prorrogables automáticamente por períodos iguales y podrá ser denunciado en cualquier momento por una u otra Parte, en cuyo caso sus efectos cesarán seis (6) meses después de la fecha de recibo de la denuncia.

La denuncia de este Convenio no afectará los programas y proyectos en ejecución, ni la terminación de los Acuerdos Complementarios concluidos en el marco del presente Convenio, salvo que las Partes organismos o entidades interesados convengan lo contrario.

Firmado en Caracas, a los ocho días del mes de junio de 1992 en dos ejemplares originales en los idiomas español y búlgaro, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:



HUMBERTO CALDERON BERTI
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Bulgaria:



STOYAN GANEV
Ministro de Relaciones Exteriores

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

БАЗИСНО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ТЕХНИЧЕСКО, НАУЧНО И ТЕХНОЛОГИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ВЕНЕЦУЕЛА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Република Венецуела и Правителството на Република България, наричани по-долу "Договарящи се страни", водени от желанието за укрепване на приятелските отношения между своите народи, отчитайки общия интерес за развитие на техническото, научното и технологическото сътрудничество и за насърчаване на икономическия и социалния напредък на двете страни, решиха да сключат настоящото Базисно споразумение за техническо, научно и технологическо сътрудничество:

ЧЛЕН I

Договарящите се страни се задължават да полагат непрекъснати усилия, които да спомогнат за развитието и разнообразяването на техническото, научното и технологическото сътрудничество между двете страни.

ЧЛЕН II

Сътрудничеството, предвидено в настоящото Споразумение, ще може да бъде предмет на допълнителни споразумения между Договарящите се страни или между институции и ведомства на двете държави. Тези споразумения ще трябва да уточняват конкретните програми и проекти за изпълнение, областите на сътрудничество, продължителността, условията и начините за изпълнение, финансовата отговорност, която поемат Страните, и координиращата организация или ведомство.

ЧЛЕН III

Сътрудничеството, предвидено в настоящото Споразумение, ще може да включва следните области:

- а/ обмен на техническа, научна и технологическа информация;
- б/ изпращане на специалисти, преподаватели, научни работници, изследователи и експерти за извършване на консултантски услуги посредством оказване на помощ или обучение с цел проучване, подготовка и изпълнение на конкретни програми и проекти;
- в/ съвместно или съгласувано проучване, разработване и изпълнение на изследователски и развойни програми и проекти от взаимен интерес;
- г/ изпращане или размяна на екипи и материали, необходими за изпълнение на договореното сътрудничество;
- д/ съвместно използване на научни и технически инсталации посредством предвидените необходими споразумения;
- е/ каквато и да е друга разновидност на техническо, научно и технологическо сътрудничество, договорена между Страните, организациите или ведомствата, определени от тях.

ЧЛЕН IV

Механизмите по финансирането ще бъдат определяни по програми или проекти за изпълнение. Независимо от това Страните се договарят, че обменът на специализирания персонал ще може да се извършва при следните начини на финансиране:

- а/ Изпращащата страна ще поема разходите по международния транспорт, приемащата страна ще покрива разходите по престоя и вътрешния транспорт под формата на пари в местна валута;
- б/ Правителството на приемащата Договаряща страна няма да плаща заплати или хонорари за услуги или професионални консултации на персонала, чийто обмен се осъществява съгласно установеното в настоящото Споразумение за сътрудничество.

ЧЛЕН V

Всяка една от Договарящите се страни ще взема необходимите мерки за улесняване влизането, престоя и свободното придвижване на граждани на другата Страна, които са там в изпълнение на своята дейност в рамките на това Споразумение, като се зачитат законовите разпоредби, действащи в тази област на територията на съответната страна.

ЧЛЕН VI

Всяка една от Страните, в съответствие с вътрешното си законодателство и без това да вреди на международните ѝ задължения, ще предоставя всички улеснения за изпълнение на валутните, митническите, административните и данъчни формалности, необходими за изпълнение на дейността на лицата на другата Договаряща се страна в рамките на настоящото Споразумение и допълнителните споразумения, предвидени в член 2.

ЧЛЕН VII

По взаимно съгласие, Договарящите се страни могат да поискат финансиране от международни организации за изпълнението на договорени от тях специфични проекти.

ЧЛЕН VIII

1. Обменът на техническа, научна и технологическа информация ще може да се извършва по дипломатически път или пряко между определените от Договарящите се страни органи или ведомства.

2. Разпространението на горепосочената информация може да бъде изключено или преустановено преди или по време на обмена на информация ако другата Договаряща страна или определените от нея органи или ведомства предявят такова изискване.

ЧЛЕН IX

За осигуряване изпълнението на настоящото Споразумение ще бъдат определени за координиращи органи:

от страна на Република Венецуела – Министерството на външните отношения на Република Венецуела и Централната служба за планиране и координация към Президентството на републиката /КОРДИПЛАН/,

от страна на Република България – Министерството на външните работи на Република България,

Които ще създадат Комисия, съставена от представители на двете Страни, за координиране, консултации, оценка и развитие на сътрудничеството, посредством провеждане на заседания, насрочвани по взаимно съгласие, като мястото на провеждането им се редува в едната и в другата страна.

Също така, ще могат да се създадат смесени работни групи, съставени от представители на органите и ведомствата, определени от Страните да изпълняват конкретните програми и проекти за сътрудничество в съответствие с допълнителните споразумения, които ще се подпишат съгласно член 2.

ЧЛЕН X

Договарящите се страни се задължават да си разменят списъци на органите и институциите, ангажирани в областта на техническото, научното и технологическото сътрудничество.

ЧЛЕН XI

Всички спорове между Договарящите се страни, отнасящи се до тълкуването или изпълнението на това Споразумение, ще се решават чрез преки преговори между Страните.

ЧЛЕН XII

Настоящото Споразумение ще елезе в сила от датата на последната от нотификациите, които Договарящите се страни ще направят след като изпълнят всички необходими законови формалности за целта в съответните си страни.

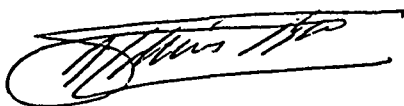
ЧЛЕН XIII

Това Споразумение се сключва за срок от три /3/ години, като автоматически се продължава за същите периоди, и може да бъде денонсирано във всеки момент от едната или другата Страна, като в този случай то престава да действа шест месеца след датата на получаване на известието за прекратяването му.

Прекратяването на това Споразумение няма да засегне програмите и проектите, чието изпълнение е в ход, нито приключването на изпълнението на допълнителните спогодби, сключени в рамките на Споразумението, освен в случай, че заинтересованите страни, органи или ведомства се споразумеят за противното.

Подписано в Каракас на осми юни 1992 г. в два оригинални екземпляра на български и на испански език, като и двата текста са еднакво автентични.

За Правителството
на Република Венецуела:



УМБЕРТО КАЛДЕРОН БЕРТИ
Министър на Външните отношения

За Правителството
на Република България:



СТОЯН Д. ГАНЕВ
Министър на Външните работи

[TRANSLATION]

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to strengthen the friendly relations between their peoples,

Considering their common interest in promoting technical, scientific and technological cooperation and stimulating economic and social progress in the two countries,

Have decided to conclude this Basic Agreement on Technical, Scientific and Technological Cooperation:

Article I

The Contracting Parties undertake to make continuing efforts to promote the development and diversification of technical, scientific and technological cooperation between the two countries.

Article II

The cooperation provided for under this Agreement may be the subject of supplementary agreements between the Parties or between organizations or enterprises of the two countries. Such agreements shall establish the specific programmes and projects to be executed, the sectors of cooperation, the timetable, conditions and arrangements for execution and the financial responsibility assumed by the Parties and the coordinating organization or enterprise.

Article III

For the purposes of this Agreement, cooperation between the Parties may take the following forms:

- (a) Exchange of technical, scientific and technological information;
- (b) Assignment of technicians, teachers, scientists, researchers and experts to provide consultancy, advisory and training services for the study, preparation and execution of specific projects and programmes;
- (c) Study, preparation and joint or coordinated execution of research or development projects of common interest;
- (d) Supply or exchange of equipment and materials necessary for the implementation of the cooperation agreed upon;
- (e) Joint utilization, through the necessary prior agreements, of scientific and technical facilities;

¹ Came into force on 18 December 1992, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XII.

(f) All other forms of technical, scientific and technological cooperation to which the Parties or the organizations or enterprises designated by them may agree.

Article IV

The financing arrangements shall be defined for each programme or project to be executed. However, the Parties agree that the exchange of specialists shall be financed in the following manner:

(a) The sending Party shall defray the international travel costs; the receiving Party shall grant allowances in local currency to cover living expenses and local transportation costs;

(b) The Governments of the host Contracting Parties shall pay neither a salary nor a fee for services or professional consultancy to persons participating in an exchange as provided for under this Cooperation Agreement.

Article V

Each Contracting Party shall take the measures necessary to facilitate the entry, stay and movement of nationals of the other Party who are performing their activities in its territory under this Agreement, subject to the legal provisions governing such matters in its territory.

Article VI

Pursuant to its national legislation and without prejudice to its international commitments, each Party shall extend to the personnel of the other Contracting Party every facility in the completion of the monetary, customs, administrative and fiscal formalities necessary for the performance of their activities under this Agreement and the supplementary agreements provided for in article II.

Article VII

The Contracting Parties may, by mutual agreement, seek financing from international organizations for the execution of specific projects agreed upon between them.

Article VIII

1. The exchange of technical, scientific and technological information may take place either through the diplomatic channel or directly between the organizations or enterprises designated by the Contracting Parties.

2. The dissemination of the above-mentioned information may be suspended when the other Contracting Party or the designated organizations or enterprises so agree, before, during or after the exchange of information.

Article IX

In order to ensure the implementation of this Agreement, the following shall be designated coordinating bodies: by the Republic of Venezuela, the Ministry of Foreign Affairs and the Central Office for Coordination and Planning in the Office of the President of the Republic (CORDIPLAN), and by the Republic of Bulgaria, the Ministry of Foreign Affairs. The coordinating bodies shall establish a commission composed of representatives of the two Parties for the coordination, review, evalu-

ation and development of cooperation, through meetings which shall be scheduled by mutual agreement every two (2) years alternately in the two countries.

Joint working groups may also be established, composed of representatives of the organizations and enterprises designated by the Parties, for the purpose of executing the specific cooperation programmes and projects established in the supplementary agreements which may be concluded under article II of this Agreement.

Article X

The Contracting Parties undertake to exchange a list of organizations and institutions active in the fields of technical, scientific and technological cooperation.

Article XI

Any disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the Parties.

Article XII

This Agreement shall enter into force on the date of the final notification by which the Contracting Parties notify each other that they have completed all the legal formalities required in their respective countries.

Article XIII

This Agreement shall be valid for a period of three (3) years and may be extended automatically for further three-year periods; it may be denounced at any time by either Party, in which case it shall cease to have effect six (6) months following the date of receipt of the denunciation.

The denunciation of this Agreement or the termination of the supplementary agreements concluded hereunder shall not affect ongoing programmes and projects, unless the Parties, organizations or enterprises concerned agree otherwise.

SIGNED at Caracas on 8 June 1992, in two original copies, in the Spanish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Venezuela:

HUMBERTO CALDERON BERTI
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

STOYAN GANEV
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE,
SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs peuples,

Considérant leur intérêt commun à encourager la coopération technique, scientifique et technologique et à stimuler le progrès économique et social des deux pays,

Sont convenus de souscrire au présent Accord de base de coopération technique, scientifique et technologique :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à déployer des efforts soutenus pour développer et diversifier la coopération technique, scientifique et technologique entre leurs deux pays.

Article II

La coopération prévue dans le présent Accord pourra faire l'objet de conventions complémentaires, décidées entre les Parties ou entre des organismes ou entreprises des deux pays. Ces conventions devront préciser les programmes, les projets spécifiques, les secteurs de la coopération, les modalités et les procédures d'exécution, la durée de l'Accord, ainsi que la responsabilité de financement assumée par les Parties en vue de leur réalisation, et l'organisme ou les entreprises coordinatrices.

Article III

Aux fins du présent Accord, la coopération entre les Parties pourra revêtir l'une des formes suivantes :

- a) Echange d'informations techniques, scientifiques et technologiques;
- b) Envoi de techniciens, personnel enseignant, scientifiques, chercheurs et experts chargés de fournir des services consultatifs, d'assistance et d'enseignement en vue de l'étude, la préparation et l'exécution des projets et programmes spécifiques;
- c) Etude, élaboration et exécution conjointe ou en coordination de programmes et projets de recherche ou de développement d'intérêt commun;
- d) Envoi ou échange d'équipements et matériel nécessaires à la bonne fin de la coopération établie;
- e) Utilisation en commun, moyennant les accords nécessaires préalablement établis, d'installations scientifiques et techniques;

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1992, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article XII.

f) Toute autre forme de coopération technique, scientifique et technologique dont conviendraient les Parties ou les organismes ou entreprises de leur choix.

Article IV

Les mécanismes de financement seront déterminés par programmes ou projets à exécuter. Cependant, les Parties sont convenues que l'échange du personnel spécialisé pourra avoir lieu selon les modalités de financement suivantes :

a) Les frais de transport international incomberont à la Partie qui délègue son personnel; la Partie hôte couvrira les frais de séjour et de transport intérieur sous forme d'indemnités de subsistance versées en monnaie locale;

b) Les Gouvernements des Parties contractantes hôtes ne verseront ni salaire ni honoraires pour services ou consultation professionnelle aux personnes objets d'un échange tel que prévu dans le présent Accord de coopération.

Article V

Chaque Partie contractante adoptera les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, le séjour et la libre circulation des citoyens de l'autre Partie dans l'exercice de leurs activités dans le cadre du présent Accord et respecteront à cet effet les dispositions légales en vigueur en la matière sur son territoire.

Article VI

Sans préjudice de sa législation nationale et de ses engagements internationaux, chaque Partie contractante accordera au personnel de l'autre Partie contractante les facilités propres à l'accomplissement des formalités monétaires, douanières, administratives et fiscales nécessaires à l'exercice de ses fonctions dans le cadre du présent Accord et des conventions complémentaires prévues à l'article 2.

Article VII

Les Parties contractantes pourront, d'un commun accord, solliciter le financement d'organismes internationaux pour l'exécution des projets spécifiques dont il serait convenu entre elles.

Article VIII

1. L'échange d'informations techniques, scientifiques et technologiques pourra s'effectuer par les voies diplomatiques ou directement entre les organismes ou entreprises désignés par les Parties contractantes.

2. La diffusion des informations susmentionnées pourra être suspendue lorsque l'autre Partie contractante ou les organismes ou entreprises désignés par elle en conviendraient ainsi avant, pendant ou après l'échange d'informations.

Article IX

En vue d'assurer l'exécution du présent Accord, la République du Venezuela désignera, en tant qu'entités coordinatrices, son Ministère des relations extérieures et son Département central de coordination et de planification de la Présidence de la République (CORDIPLAN) et la République de Bulgarie désignera son Ministère des relations extérieures; ces entités chargeront une commission composée de représentants des deux Parties de coordonner, contrôler, évaluer et développer la

coopération au moyen de réunions qui seront fixées d'un commun accord tous les deux ans, tantôt dans un pays et tantôt dans l'autre.

De la même manière pourront être créés des groupes mixtes de travail composés de représentants des organismes et entreprises chargés par les Parties d'exécuter les programmes et projets de coopération spécifiques prévus dans les conventions complémentaires qui viendraient à être signées en application de l'article II.

Article X

Les Parties contractantes s'engagent à échanger les listes d'organismes et institutions qui jouent un rôle dans le domaine de la coopération technique, scientifique et technologique.

Article XI

Tous les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord seront réglés par négociations directes entre les Parties.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des modifications par lesquelles les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement de toutes les procédures légales requises dans leurs pays respectifs.

Article XIII

Le présent Accord aura une durée de trois (3) années, pourra être prorogé automatiquement pour des périodes égales et pourra être dénoncé à n'importe quel moment par l'une ou l'autre des Parties, auquel cas ses effets cesseront six (6) mois après la date de réception de cette dénonciation.

La dénonciation du présent Accord n'affectera ni les programmes et projets en cours d'exécution, ni le terme des arrangements particuliers qui auraient été conclus en application du présent Accord, à moins que les Parties, organismes ou entreprises concernés n'en décident autrement.

SIGNÉ à Caracas, le 8 juin 1992, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre des relations extérieures,
HUMBERTO CALDERON BERTI

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

Le Ministre des relations extérieures,
STOYAN GANEV

No. 31075

**VENEZUELA
and
JAMAICA**

**Agreement on the prevention, control and suppression of
the illicit trafficking in and use of narcotic drugs and
psychotropic substances. Signed at Caracas on 2 Sep-
tember 1992**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Venezuela on 1 July 1994.

**VENEZUELA
et
JAMAÏQUE**

**Accord relatif à la prévention, au contrôle et à la répression
du trafic et de la consommation illicites de stupéfiants et
de substances psychotropes. Signé à Caracas le 2 septem-
bre 1992**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Venezuela le 1^{er} juillet 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE JAMAICA SOBRE PREVENCIÓN, CONTROL Y REPRESIÓN DEL TRÁFICO Y CONSUMO ILÍCITOS DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de Jamaica, en adelante denominados las Partes Contratantes,

CONSCIENTES de que el cultivo, producción, fabricación, procesamiento y comercio ilícitos de estupefacientes y sustancias psicotrópicas así como la organización, promoción, financiamiento de actividades relativas a drogas narcóticas y sustancias psicotrópicas y sus materias primas, constituye una amenaza a la seguridad y a la defensa de los Estados, socavan sus economías y ponen en peligro la salud de sus pueblos, en detrimento del desarrollo socio-económico;

RECONOCIENDO que los problemas derivados del tráfico y el consumo de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, trasciende sus fronteras nacionales;

CONVENCIDOS de que ambos Estados deben adoptar medidas adicionales para el cumplimiento de las obligaciones contraídas en la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes, en el Protocolo de 1972 de Modificación a esa Convención y en el Convenio de Sustancias Psicotrópicas de 1971, a los fines de que sean instrumentos operativos y eficaces para la cooperación en la lucha contra el tráfico y el consumo ilícitos de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y actividades conexas;

CONSIDERANDO la necesidad de establecer un control riguroso sobre la producción, distribución y comercio de precursores químicos y otros productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y procesamiento de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

INTERESADOS en establecer un mecanismo de comunicación directa entre las autoridades competentes de ambos Estados para el intercambio de información sobre la oferta y la demanda de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Sustancias estupefacientes significa cualquiera de las sustancias naturales o sintéticas incluidas en las listas I y II de la Convención Unica sobre Estupefacientes de 1961, modificada por el Protocolo Modificatorio de la Convención Unica sobre Estupefacientes de 1972.

Sustancias psicotrópicas significa cualquiera de las sustancias naturales o sintéticas o cualquier material natural incluidos en las listas I, II, III o IV del Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971.

ARTICULO II

1.- Las Partes Contratantes deberán cumplir sus obligaciones derivadas de este Acuerdo de conformidad con los principios de autodeterminación, no intervención en los asuntos internos, igualdad soberana y respeto a la integridad territorial de los Estados.

2.- Las Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias en cumplimiento de las obligaciones contraídas en virtud de este Acuerdo, en conformidad con las provisiones fundamentales de sus sistemas constitucional, legal y administrativo.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes acuerdan coordinar los esfuerzos de sus respectivos organismos nacionales que tienen responsabilidad en los asuntos relacionados con los estupefacientes y sustancias psicotrópicas, en la formulación e instrumentación de programas para prevenir, controlar y reprimir el cultivo, la fabricación, el procesamiento y comercio de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y las materias primas utilizadas en su fabricación.

ARTICULO IV

1.- Las Partes Contratantes deberán publicar y distribuir información destinada a la educación del público sobre los peligros inherentes al cultivo ilegal, la producción, manufactura, procesamiento, tráfico, comercio y consumo ilícitos de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

2.- Las Partes Contratantes deberán adoptar medidas para impedir la difusión, publicación, diseminación y propaganda de material contentivo de estímulos y mensajes que incentiven al tráfico y consumo ilícitos de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes deberán cooperar entre sí en descubrir, arrestar y someter a juicio a las personas o grupos sospechosos de estar involucrados en la promoción, organización y financiamiento de actividades relacionadas con el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y de sancionarios en caso de ser encontrados culpables.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes se comprometen a realizar una fiscalización rigurosa sobre la producción, importación, exportación, almacenamiento, distribución y venta de materias primas incluyendo los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, tomando en cuenta las cantidades necesarias para satisfacer el consumo real interno, con fines médicos, científicos y comerciales.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes deberán establecer un mecanismo para el intercambio de información sobre la ubicación y control de naves, aeronaves y otros medios de transporte sospechosos de transportar ilícitamente estupefacientes y sustancias psicotrópicas o precursores y productos químicos esenciales, a los fines de que las autoridades competentes de cada Estado, puedan adoptar las medidas para impedir el transporte.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes se comprometen a aprehender y decomisar de conformidad con su legislación nacional, los vehículos de transporte aéreo, terrestre o marítimo empleados en el tráfico, distribución, almacenamiento o transporte ilícitos de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, de sustancias precursores y de los productos químicos esenciales utilizados en su elaboración o en su proceso de transformación.

ARTICULO IX

1.- Las Partes Contratantes, en la medida en que lo permitan sus legislaciones nacionales, adoptarán medidas para la localización, decomiso y aseguramiento de los bienes provenientes del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como de sus materias primas, incluyendo los precursores y otros productos químicos esenciales utilizados en el procesamiento o fabricación de esas sustancias.

2.- Las Partes Contratantes adoptarán disposiciones para recibir y tramitar solicitudes de cada Parte sobre asistencia para la pesquisa e investigación encaminadas a identificar o localizar tales bienes.

ARTICULO X

Las Partes Contratantes cooperarán en proporcionar a los organismos nacionales encargados de reprimir el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, entrenamiento especial y actualizado sobre investigación, pesquisa, aprehensión y decomiso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus materias primas incluyendo los precursores y los productos químicos esenciales.

ARTICULO XI

Las Partes Contratantes acuerdan que una persona acusada por un delito relacionado con el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas o con actividades conexas, o quién se encuentre huyendo después de haber sido declarado culpable de tal delito, estará sujeta a extradición, de conformidad con cualquier Tratado que sobre esa materia concluyan, en lo sucesivo, ambos Estados. Las Partes Contratantes no estarán obligadas a entregar a sus propios nacionales.

ARTICULO XII

Las Partes Contratantes procurarán realizar en forma expedita, por la vía diplomática, la tramitación de cartas rogatorias relacionadas con el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y otras actividades conexas, solicitados por la otra Parte.

ARTICULO XIII

Las Partes Contratantes podrán establecer medidas para la cooperación con respecto a:

- a.- Eliminación de la demanda ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas a través de actividades de concientización pública, cursos de educación preventiva en las escuelas y proyectos de participación de las comunidades;
- b.- Erradicación de la oferta ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, a través de la sustitución por cultivos económicamente viables y proyectos de empleo alternativo;
- c.- El desarrollo de tratamientos más efectivos de desintoxicación y rehabilitación del farmacodependiente basados en programas institucionales y comunitarios de rehabilitación;

- d.- La promoción de proyectos de investigación y desarrollo destinados a neutralizar actividades conexas con los estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- e.- Destrucción de laboratorios, equipos y materiales usados en la producción ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- f.- Eliminación del cultivo, producción, importación, exportación, almacenamiento, distribución y venta ilícitos de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- g.- Regulación de la producción, importación, almacenamiento, distribución, venta y uso comercial de precursores y productos químicos esenciales, cuyo uso es desviado para el procesamiento y fabricación de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- h.- Establecimiento de sistemas de intercambio de información e inteligencia relacionados con la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, la prevención del consumo de esas sustancias y la rehabilitación del farmacodependiente respetando la jurisdicción de las autoridades nacionales;
- i.- La redacción de instrumentos legales que las Partes consideren convenientes para luchar eficazmente contra el tráfico y el consumo ilícitos de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- j.- La promoción y fortalecimiento de actividades para la lucha contra el tráfico y consumo ilícitos de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, a través de la asignación de mayores recursos humanos, financieros y materiales, tomando en consideración la capacidad económica de cada Parte; y
- k.- Llevar a cabo, de conformidad con este Acuerdo, cualquier otra medida considerada necesaria para alcanzar mayor cooperación entre las Partes.

ARTICULO XIV

Con el propósito de alcanzar los objetivos de este Acuerdo, las Partes Contratantes han decidido crear una Comisión Mixta que estará integrada por las autoridades coordinadoras de ambas Partes y tendrá funciones consultivas y operativas.

Las autoridades coordinadoras en el caso de Jamaica serán el Ministerio de Relaciones Exteriores y Comercio Exterior y el Departamento del Procurador General con respecto a las funciones consultivas y el Ministerio de Seguridad Nacional y Justicia y el Consejo Nacional de Abuso de Drogas con respecto a las funciones operativas. En el caso de Venezuela serán el Ministerio de Relaciones Exteriores con respecto a las funciones consultivas y el Ministerio de Justicia con respecto a las funciones operativas.

ARTICULO XV

1.- La Comisión Mixta tendrá las siguientes funciones:

- a.- Planificar la coordinación, prevención y represión del tráfico ilegal de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y de sus materias primas incluyendo precursores y químicos específicos, y para la rehabilitación del farmacodependiente.
- b.- Recomendar a sus Gobiernos respectivos las acciones apropiadas para alcanzar los objetivos del presente Acuerdo. Las recomendaciones se desarrollarán a través de estrecha colaboración entre las autoridades coordinadoras de cada una de las Partes Contratantes.

2.- La Comisión Mixta, que elaborará su propio reglamento, será coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores de las Partes Contratantes y se reunirá alternativamente en Jamaica y Jamaica por lo menos una vez al año, aunque podrá realizar reuniones extraordinarias que se convocarán a través de los canales diplomáticos.

3.- La Comisión Mixta podrá crear Subcomisiones para el desarrollo de las acciones específicas contenidas en el presente Acuerdo y grupos de trabajo para analizar y estudiar temas específicos. Las subcomisiones y los grupos de trabajo presentarán a la Comisión Mixta las recomendaciones y podrán proponer las medidas que consideren necesarias.

4.- El resultado del trabajo de la Comisión deberá presentarse a las Partes Contratantes a través de sus Ministerios de Relaciones Exteriores respectivos.

ARTICULO XVI

El presente Acuerdo podrá ser modificado de mutuo acuerdo entre las Partes y las modificaciones entrarán en vigor de conformidad a las disposiciones del Artículo XVII.

ARTICULO XVII

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen, a través de los canales diplomáticos, haber cumplido todos los requisitos constitucionales o legales necesarios y los procedimientos para la instrumentación del Acuerdo.

2.- El presente Convenio tendrá una duración de tres años y podrá ser renovado por periodos iguales, de acuerdo a la disposición del párrafo tres de este Artículo.

3.- Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar este Acuerdo en cualquier momento mediante notificación escrita a la otra Parte, lo cual surtirá sus efectos noventa (90) días a partir de la fecha de su notificación.

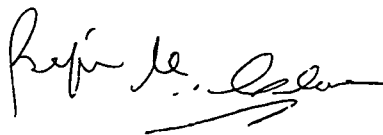
Suscrito en la ciudad de Caracas, el día dos del mes de septiembre de 1992, en dos originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:



DAVID LÓPEZ HENRIQUEZ
Encargado del Ministerio
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de Jamaica:



BENJAMIN CLARE
Ministro de Estado en el Ministerio de
Asuntos Exteriores
y Comercio Exterior

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA ON
THE PREVENTION, CONTROL AND SUPPRESSION OF THE
ILLICIT TRAFFICKING IN AND USE OF NARCOTIC DRUGS
AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES**

The Government of Republic of Venezuela and the
Government of the Jamaica (the Contracting Parties),

Fully aware that the illegal cultivation, production, manufacture, processing and trading of narcotic drugs and psychotropic substances as well as the organization, promotion and financing of activities related to narcotic drugs and psychotropic substances and their raw materials, constitute a threat to the security and defence of States, undermine their economies and endanger the health of their peoples, to the detriment of their social and economic development;

Mindful of the fact that the problems of the illicit trafficking in and use of narcotic drugs and psychotropic substances transcend their national borders;

Convinced that both countries ought to adopt additional measures to facilitate the fulfilment of their obligations under the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs,² the 1972 Protocol³ amending that Convention and the 1971 Convention on Psychotropic Substances,⁴ which would constitute effective and operational instruments for cooperation in the fight against the illicit trafficking in and use of narcotic drugs and psychotropic substances and related activities;

Considering the need to establish rigorous control over the production, distribution and trading of precursor chemicals used in the manufacture and processing of narcotic drugs and psychotropic substances;

Desirous of establishing a mechanism for direct communication between the competent authorities of the two States for exchange of information on the supply of and demand for narcotic drugs and psychotropic substances.

Agree as follows:

¹ Came into force on 2 July 1993, the date on which the Parties notified each other of the completion of the constitutional or legal requirements and procedures, in accordance with article XVII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

ARTICLE I

"Narcotic drugs" means any of the substances in Schedules I and II, whether natural or synthetic, of the Single Convention on Narcotic Drugs 1961 as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs 1961.

"Psychotropic substances" means any substance, natural or synthetic or any natural material in Schedule I, II, III or IV of the 1971 Convention on Psychotropic Substances.

ARTICLE II

1.- The Contracting Parties shall fulfill their obligations under this Agreement in accordance with the principles of self-determination, non-intervention in internal affairs, sovereign equality, and respect for the territorial integrity of States.

2.- The Contracting Parties shall adopt the necessary measures in fulfillment of the obligations they have entered into under this Agreement, in conformity with the fundamental provisions of their respective constitutional, legal and administrative systems.

ARTICLE III

The Contracting Parties agree to coordinate the efforts of their respective national authorities which have responsibility for matters relating to narcotic drugs and psychotropic substances in the formulation and implementation of programmes to prevent, control and suppress the cultivation, production, manufacture, processing and trading of narcotic drugs and psychotropic substances and the raw materials used in their manufacture.

ARTICLE IV

1.- The Contracting Parties shall publish and disseminate information designed to educate the public about the dangers inherent in the illegal cultivation, production, manufacture, processing, illicit trafficking in, trading and use of narcotic drugs and psychotropic substances.

2.- The Contracting Parties shall adopt measures to discourage the publication, dissemination and promotion of material containing stimuli and messages which encourage illicit trafficking in and use of narcotic drugs and psychotropic substances.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall cooperate with each other in detecting, arresting and bringing to trial persons or groups suspected of being involved in the promotion, organization and financing of activities relating to the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and if they are found guilty, in punishing them.

ARTICLE VI

The Contracting Parties undertake to carry out rigorous measures of inspection and strict control over the production, importation, export, storage, distribution and sale of raw materials, including precursor and essential chemicals used in the manufacture and processing of narcotic drugs and psychotropic substances, taking into account quantities necessary for medical, scientific and legitimate commercial purposes.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall establish a mechanism for the exchange of information on the whereabouts of ships, aircraft and other means of conveyance suspected of illegal transportation of narcotic drugs and psychotropic substances or precursor and essential chemicals so that the competent authorities in their respective states may adopt measures to prevent their transport.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties undertake to seize and confiscate, in accordance with their national legislation air, land or maritime carriers used in the illicit trafficking of, including distribution, storage and transportation of narcotic drugs and psychotropic substances, precursor and essential chemicals used in their processing.

ARTICLE IX

1.- The Contracting Parties shall, to the extent permitted by their national laws, adopt measures for locating, seizing and securing those assets derived from the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances as well as their raw materials including the precursor and essential chemicals used in the processing or manufacture of illicit drugs and psychotropic substances.

2.- The Contracting Parties shall also adopt measures to receive and process requests from each other in respect of assistance for enquiry and investigation leading to the identification and location of such assets.

ARTICLE X

The Contracting Parties agree to cooperate in implementing programmes to provide national agencies responsible for the suppression of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances with specialized and up-to-date training in investigation, enquiry, seizure and confiscation of narcotic drugs and psychotropic substances, their raw materials including precursor and essential chemicals.

ARTICLE XI

The Contracting Parties agree that a person who is accused of an offence relating to the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and other related activities, or who is alleged to be unlawfully at large after conviction for such an offence, shall be subject to extradition in accordance with any extradition treaty which may hereafter be concluded between the two States. The Parties shall not however be obliged to surrender their own nationals.

ARTICLE XII

The Contracting Parties shall endeavour to undertake in an expeditious manner, through diplomatic channels, the processing of letters rogatory related to the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and other related activities, when requested by one or other of said Parties.

ARTICLE XIII

The Contracting Parties shall establish measures for cooperation in respect of:

- a.- The elimination of the illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances through public awareness activities preventive education curricula for schools and community involvement projects;
- b.- The eradication of the illicit supply of narcotic drugs and psychotropic substances through the implementation of economically viable crop substitution and alternative employment projects;

- c.- The development of measures for more effective treatment detoxification and rehabilitation of the drug addicted person through institutional and community based rehabilitation programmes;
- d.- The promotion of research and development projects to counter illicit activities related to narcotic drugs and psychotropic substances;
- e.- The destruction of laboratories, equipment and materials used in the illicit production of narcotic drugs and psychotropic substances;
- f.- The elimination of the illicit cultivation, production, importation, exportation, storage, distribution, and sale of narcotic drugs and psychotropic substances;
- g.- The regulation of the production, importation, storage, distribution, sale and commercial use of precursor and essential chemicals whose use is diverted to the processing and manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances;
- h.- The establishment of systems for exchanging information and intelligence on combatting the illicit trafficking in and use of narcotic drugs and psychotropic substances, the prevention of the use of these substances, and the rehabilitation of the drug addicted person with full respect for the jurisdiction of their national authorities;
- i.- The drafting of legal instruments as the Parties consider appropriate for combatting more effectively the illicit trafficking in and use of narcotic drugs and psychotropic substances;
- j.- The promotion and strengthening of activities for combatting the illicit trafficking in and use of narcotic drugs and psychotropic substances through the assignment and application of more human, financial and material resources taking into account the budgetary capabilities of each Party;
- k.- The undertaking of any other measures in accordance with this Agreement that are considered necessary to achieving better cooperation between the Parties.

ARTICLE XIV

With a view to attaining the objectives contained in the present Agreement, the Contracting Parties have decided to create a Joint Commission which shall be composed of the coordinating authorities of both parties and shall have consultative and operational functions.

The coordinating authorities in the case of the Republic of Venezuela they shall be the Ministry of Foreign Affairs with respect to consultative functions and the Ministry of Justice with respect to operational functions. In the case of Jamaica shall be the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade and the Attorney General's Department with respect to consultative functions, and the Ministry of National Security and Justice and the National Council on Drug Abuse with respect to operational functions.

ARTICLE XV

- 1.- The Joint Commission shall have the following functions:
 - a.- To elaborate plans for the coordinated prevention and repression of illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and their raw materials, including the precursors and specific chemicals, and for the rehabilitation of drug addicts.
 - b.- To recommend to the respective Governments the appropriate actions to achieve the objectives of the present Agreement. The recommendations will be developed through close cooperation between the coordinating authorities of each Contracting Party.
- 2.- The Joint Commission, which is to elaborate its own regulations, shall be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the Contracting Parties and meet alternately in Venezuela and in Jamaica at least once a year, although extraordinary meetings may be convened through diplomatic channels.
- 3.- The Joint Commission may create sub-commissions for the development of the specific actions contained in the present Agreement, and working groups to analyze and study specific issues. The sub-commissions and working groups may make recommendations or propose such measures as they may deem necessary to the Joint Commission.
- 4.- The result of the Joint Commission's work shall be submitted to the Contracting Parties, through their respective Ministries of Foreign Affairs.

ARTICLE XVI

The present Agreement may be amended by mutual agreement of the Contracting Parties and such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Article XVII.

ARTICLE XVII

1.- The present Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that they have fulfilled all the necessary constitutional or legal requirements and procedures to implement the Agreement.

2.- The Agreement shall remain in force for three (3) years and may be extended for equal periods subject to the provisions of paragraph 3 of this Article.

3.- Either of the Contracting Parties may terminate the Agreement at any time, through written notification to the other Party in which case termination of the Agreement shall take effect ninety (90) days from the date of such notification.

Executed in the City of Caracas, on September 2nd, 1992, in two original copies in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.



DAVID LÓPEZ HENRIQUEZ
Acting Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela



BENJAMIN CLARE
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs
and Foreign Trade of Jamaica

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA PRÉVENTION, AU CONTRÔLE ET À LA RÉPRESSION DU TRAFIC ET DE LA CONSOMMATION ILLICITES DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la Jamaïque, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Reconnaissant que la culture, la production, la fabrication, l'élaboration et le commerce illicites des stupéfiants et des substances psychotropes, de même que l'organisation, l'encouragement et le financement des activités relatives aux stupéfiants et aux substances psychotropes ainsi qu'à leurs matières premières constituent une menace pour la sécurité et la défense des Etats, déstabilisent leur économie et mettent en danger la santé de leurs populations, au détriment de leur développement socio-économique,

Reconnaissant que les problèmes découlant du trafic et de la consommation de stupéfiants et de substances psychotropes ont des prolongements dans d'autres pays,

Convaincus de la nécessité pour les deux pays d'adopter des mesures supplémentaires qui leur permettent de remplir leurs obligations en vertu de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961², du Protocole de 1972 portant amendement de ladite Convention³ et de la Convention de 1971 sur les substances psychotropes⁴, afin que lesdits instruments jouent un rôle actif et efficace dans la coopération à la lutte contre le trafic et la consommation illicites de stupéfiants et des substances psychotropes et les activités y relatives,

Considérant qu'il convient d'établir un contrôle rigoureux de la production, de la distribution et du commerce des précurseurs et des autres produits chimiques essentiels utilisés pour la fabrication et l'élaboration des stupéfiants et des substances psychotropes,

Désireux de mettre en place un mécanisme propre à assurer une communication directe entre les autorités compétentes des deux Etats afin qu'ils puissent échanger des renseignements sur l'offre et la demande de stupéfiants et de substances psychotropes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le terme « stupéfiants » désigne toutes les substances naturelles ou synthétiques inscrites aux tableaux I et II de la Convention unique sur les stupéfiants de

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1993, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures ou formalités légales et constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972 portant amendement de la Convention unique.

L'expression « substances psychotropes » désigne toutes les substances naturelles ou synthétiques ou toute autre matière naturelle inscrites aux tableaux I, II, III ou IV de la Convention de 1971 sur les substances psychotropes.

Article II

1. Les Parties contractantes devront remplir les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord, conformément aux principes d'autodétermination, de non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits en matière de souveraineté et de respect de l'intégrité territoriale des Etats.

2. Les Parties contractantes adopteront les mesures nécessaires pour s'acquitter des obligations qu'elles auront contractées en vertu du présent Accord, conformément aux dispositions fondamentales de leurs régimes constitutionnel, légal et administratif.

Article III

Les Parties contractantes s'engagent à coordonner les efforts déployés par leurs organes nationaux respectifs responsables des questions relatives aux stupéfiants et aux substances psychotropes en vue de formuler et mettre sur pied des programmes tendant à prévenir, contrôler et réprimer la culture, la fabrication, l'élaboration et le commerce des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que des matières premières utilisées pour leur fabrication.

Article IV

1. Les Parties contractantes devront publier et diffuser des informations destinées à renseigner le public sur les dangers présentés par la culture illégale, la production, la fabrication, l'élaboration, le trafic, le commerce et la consommation illicites des stupéfiants et des substances psychotropes.

2. Les Parties contractantes devront adopter des mesures visant à empêcher la diffusion, la publication et la distribution de matériel contenant des incitations au trafic et à l'usage illicites de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article V

Les Parties contractantes devront coopérer entre elles en vue de découvrir, arrêter et poursuivre en justice les personnes ou groupes de personnes soupçonnés d'être impliqués dans la promotion, l'organisation et le financement d'activités liées au trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et de punir ceux qui en seraient jugés coupables.

Article VI

Les Parties contractantes s'engagent à contrôler rigoureusement la production, l'importation, l'exportation, le stockage, la distribution et la vente des matières premières, y compris des précurseurs et des produits chimiques essentiels utilisés pour la fabrication et la transformation des stupéfiants et des substances psychotropes, tout en assurant la production des quantités de substances requises pour satisfaire leur demande intérieure réelle à des fins médicales, scientifiques et commerciales.

Article VII

Les Parties contractantes devront mettre en place un mécanisme d'échange de renseignements sur l'emplacement et le contrôle des navires, aéronefs et autres moyens de transport soupçonnés de transporter illicitement des stupéfiants et des substances psychotropes ou des précurseurs et des produits chimiques essentiels, afin de permettre aux autorités compétentes de chaque Etat d'adopter les mesures propres à empêcher le transport de ces substances.

Article VIII

Les Parties contractantes s'engagent à saisir et confisquer, conformément à leur législation nationale, les moyens de transport aériens, terrestres ou maritimes employés pour le trafic, la distribution, le stockage ou le transport illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que de précurseurs et produits chimiques essentiels utilisés au cours de leur élaboration ou de leur processus de transformation.

Article IX

1. Les Parties contractantes, dans la mesure où leur législation nationale les y autorise, adopteront les mesures propres à permettre la localisation, la saisie et la mise sous séquestre des biens provenant du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que de leurs matières premières, y compris les précurseurs et autres produits chimiques essentiels utilisés pour l'élaboration ou la fabrication de ces substances.

2. Chacune des Parties contractantes adoptera les dispositions lui permettant de recevoir et de transmettre les demandes d'assistance formulées par l'autre Partie contractante, en vue d'effectuer les perquisitions et les enquêtes visant à identifier ou localiser ces biens.

Article X

Les Parties contractantes coopéreront entre elles en vue de donner au personnel de leurs organismes nationaux chargés de réprimer le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes une formation spéciale et actualisée en matière d'enquête, de perquisition, de saisie et de confiscation des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que de leurs matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels.

Article XI

Les Parties contractantes conviennent que toute personne accusée d'un délit lié au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ou à des activités connexes, ou qui est en fuite après avoir été déclarée coupable d'un tel délit, sera passible d'extradition, conformément à tout traité que les deux Etats auront conclu en la matière. Les Parties contractantes ne seront pas tenues de livrer leurs propres ressortissants.

Article XII

Les Parties contractantes s'efforceront d'assurer la transmission rapide, par la voie diplomatique, des commissions rogatoires concernant le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et d'autres activités connexes, qui auront été demandées par l'autre Partie.

Article XIII

Les Parties contractantes pourront prendre des mesures en vue de coopérer à :

a) L'élimination de la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par le biais d'activités tendant à sensibiliser le public, en appliquant des programmes d'éducation préventive dans les écoles et en réalisant des projets impliquant la participation des collectivités;

b) La suppression de l'offre illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par la substitution des cultures servant à la fabrication de ces substances par des cultures rentables et par l'exécution de projets de fourniture d'emplois dans d'autres branches d'activité;

c) La mise au point de traitements de désintoxication et de réadaptation des toxicomanes plus efficaces, sur la base de programmes de réadaptation en institution ou au sein des communautés;

d) La promotion de projets de recherche-développement visant à rendre inoffensives les activités liées aux stupéfiants et aux substances psychotropes;

e) La destruction des laboratoires, équipements et matériels utilisés pour la production illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

f) L'élimination de la culture, de la production, de l'importation, de l'exportation, du stockage, de la distribution et de la vente illicites de stupéfiants et de substances psychotropes;

g) La réglementation de la production, de l'importation, du stockage, de la distribution, de la vente et de l'usage commercial des précurseurs et des produits chimiques essentiels, qui sont détournés de cet usage pour être utilisés dans l'élaboration et la fabrication de stupéfiants et de substances psychotropes;

h) La mise en place de systèmes d'échange de renseignements liés à la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, à la prévention de la consommation de ces substances et à la réadaptation des toxicomanes, en évitant d'empiéter sur le domaine de compétence des autorités nationales;

i) La rédaction des dispositions légales que les Parties jugeront appropriées pour lutter efficacement contre le trafic et la consommation illicites de stupéfiants et de substances psychotropes;

j) La promotion et le développement d'activités visant à combattre le trafic et la consommation illicites de stupéfiants et de substances psychotropes en leur affectant davantage de ressources humaines, financières et matérielles, selon les moyens économiques de chaque Partie; et

k) L'application, conformément au présent Accord, de toute autre mesure jugée nécessaire pour assurer une coopération plus étroite entre les Parties.

Article XIV

En vue d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord, les Parties contractantes ont décidé de créer une Commission mixte, composée de représentants des autorités des deux Parties responsables de la coordination, qui exercera des fonctions consultatives et d'exécution.

Les autorités en question seront, en ce qui concerne la Jamaïque, le Ministère des relations extérieures et du commerce extérieur et le Département du procureur

général pour les fonctions consultatives, et le Ministère de la sécurité nationale et de la justice ainsi que le Conseil national de l'abus des drogues pour les fonctions d'exécution. En ce qui concerne le Venezuela, ces autorités seront le Ministère des relations extérieures pour les fonctions consultatives et le Ministère de la justice pour les fonctions d'exécution.

Article XV

1. La Commission mixte aura les fonctions suivantes :

a) Planifier la coordination, la prévention et la répression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et de leurs matières premières, y compris les précurseurs et certains produits chimiques, ainsi que la réadaptation des toxicomanes;

b) Recommander aux gouvernements respectifs les mesures qu'il y aura lieu de prendre pour atteindre les objectifs du présent Accord. Les recommandations seront mises en œuvre dans le cadre d'une étroite collaboration entre les autorités de chacune des Parties contractantes responsables de la coordination.

2. La Commission mixte, qui élaborera son propre règlement, et dont l'activité sera coordonnée par les Ministères des relations extérieures des Parties contractantes, se réunira alternativement au Venezuela et en Jamaïque au moins une fois par an, étant entendu toutefois que des réunions extraordinaires pourront être convoquées par la voie diplomatique.

3. La Commission mixte pourra créer des sous-commissions qui seront chargées de mettre en œuvre les mesures spécifiques visées par le présent Accord, ainsi que des groupes de travail pour analyser et étudier des questions particulières. Les sous-commissions et les groupes de travail présenteront à la Commission mixte les recommandations et pourront lui proposer les mesures qu'ils estimeront nécessaires.

4. Le résultat des travaux de la Commission sera présenté aux Parties contractantes par l'intermédiaire de leurs Ministères des relations extérieures respectifs.

Article XVI

Le présent Accord pourra être modifié par accord mutuel des Parties contractantes. Les modifications entreront en vigueur conformément à la procédure indiquée à l'article XVII.

Article XVII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles ou légales nécessaires et des procédures requises en la matière.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant trois ans et pourra être prorogé pour des périodes d'égale durée, conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. L'une des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation prendra

effet à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la notification.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord a été signé à Caracas, le 2 septembre 1992, en deux exemplaires originaux rédigés en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Venezuela :

Le Chargé d'affaires du Ministère
des affaires extérieures,

DAVID LÓPEZ HENRIQUEZ

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :

Le Ministre d'Etat
au Ministère des affaires extérieures
et du commerce extérieur,

BENJAMIN CLARE

No. 31076

**VENEZUELA
and
CUBA**

**Basic Agreement on technical cooperation. Signed at Caracas
on 6 November 1992**

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 1 July 1994.

**VENEZUELA
et
CUBA**

**Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à
Caracas le 6 novembre 1992**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 1^{er} juillet 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República de Cuba.

Inspirados en el deseo de fortalecer los lazos de amistad y de Cooperación Técnica entre ambas naciones, en provecho del desarrollo mutuo de sus recursos humanos y materiales.

Conscientes de las ventajas que esto representa para el desarrollo y beneficio de sus pueblos.

Han convenido en los siguientes:

ARTICULO 1

Las partes promoverán el desarrollo recíproco de la Cooperación Técnica, formulando para ello programas y proyectos específicos en áreas y sectores de mutuo interés, relacionados con los objetivos del desarrollo económico y social de ambos países.

Los distintos campos de cooperación, así como los términos, condiciones, financiamiento y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos específicos serán fijados mediante acuerdo entre las partes.

ARTICULO 2

Para los fines del presente Convenio, la Cooperación Técnica podrá comprender, las siguientes modalidades:

- a) Realización Conjunta o coordinada de programas de investigación, desarrollo y capacitación;*
- b) Organización de seminarios, conferencias y cursos de post-grado;*
- c) Intercambio de Información, documentación y publicaciones técnicas y científicas;*
- d) Cualquier otro tipo de Cooperación Técnica y Científica acordada por las partes.*

ARTICULO 3

Las partes podrán hacer uso de los siguientes medios para poner en ejecución las formas de cooperación señaladas en el artículo 2 del presente Convenio.

a) Intercambio de Investigadores y personal especializado para la prestación de servicios de Consultoría, asesoramiento dentro de proyectos específicos y adiestramiento.

b) Envío o intercambio de equipos y materiales para la ejecución de programas o proyectos de Cooperación Técnica y Científica;

c) Cualquier otro medio acordado por las partes, acciones éstas que podrían eventualmente conllevar a la complementación industrial, a producciones cooperadas y/o a la creación de empresas mixtas.

ARTICULO 4

De acuerdo con las leyes y demás disposiciones jurídicas internas de cada país, corresponderá a los respectivos organismos nacionales encargados de la Cooperación Técnica, coordinar los programas o proyectos previstos en el artículo primero. En el caso de la República de Venezuela tales funciones corresponden a la Oficina Central de Coordinación y Planificación de la Presidencia de la República (CORDIPLAN) y en el caso de la República de Cuba al Comité Estatal de Colaboración Económica (CECE).

Los organismos mencionados inspeccionarán el normal desarrollo de cada programa o proyecto.

ARTICULO 5

Las partes convienen en establecer una Comisión Mixta de Cooperación Técnica venezolana-cubana, la cual se reunirá por lo menos una vez al año alternativamente en Caracas o en La Habana. Con una antelación de tres (3) meses a la fecha de dicha reunión, la Comisión deberá intercambiar las solicitudes recibidas para el siguiente ejercicio, a fin de:

a) Evaluar los resultados de la cooperación desarrollada, objetivos y ejecución del Acuerdo.

b) Analizar y aprobar proyectos para el año siguiente.

c) Estudiar otras posibles formas de cooperación.

ARTICULO 6

Cada parte sufragará los gastos de transporte internacional del personal especializado que envía. Los gastos de estadía y transporte interno, correrán por cuenta de la parte receptora así como los gastos necesarios para la ejecución en su territorio de los proyectos acordados.

ARTICULO 7

la Institución que recibe tomará a su cargo la asistencia médica del visitante en caso de enfermedad o accidente. Los gastos que se ocasionen con motivo de muerte o incapacidad que tuvieran lugar en el curso de las actividades aprobadas por ambas Partes, serán por cuenta de la Parte que envía.

ARTICULO 8

Cada una de las Partes adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada, permanencia y salida, de los ciudadanos de la otra Parte que estén en ejercicio de sus actividades dentro del marco del presente Convenio Básico, respetando las disposiciones que rigen las respectivas legislaciones sobre extranjeros.

ARTICULO 9

El personal enviado conforme al presente Convenio se someterá a las disposiciones aplicables de la Legislación Nacional en el lugar de su ocupación. Este personal no podrá dedicarse en el país que lo reciba a ninguna actividad ajena a sus funciones.

ARTICULO 10

Cada parte concederá las facilidades necesarias para la introducción de la documentación, materiales y equipos necesarios para la ejecución de los proyectos y acciones de colaboración acordados, atendiendo además, a las disposiciones vigentes en la legislación nacional del país receptor.

ARTICULO 11

El CECE y CORDIPLAN revisarán anualmente las áreas priorizadas para la cooperación científica y tecnológica entre ambos países, así como los temas de interés en las mismas, acorde a los planes y requerimientos nacionales.

ARTICULO 12

La promoción, divulgación o publicación de los resultados obtenidos en los proyectos de investigación desarrollados conjuntamente sólo pueden hacerse si hay acuerdo entre ambas partes.

ARTICULO 13

Las informaciones relacionadas con el presente Acuerdo podrán ser comunicadas a los organismos o personas autorizadas de cada país que así lo requieran, salvo en los casos que las Partes de común acuerdo no autoricen su divulgación.

ARTICULO 14

Las Partes podrán solicitar de mutuo acuerdo el financiamiento y la participación de organismos internacionales para la ejecución de programas o proyectos resultantes de las formas de Cooperación Técnica y Científica previstas en los artículos 2 y 3 del presente Convenio y de los acuerdos específicos que se suscriban. Por lo que se trabajará con condiciones de financiamiento regidas por el modelo de Cooperación Técnica entre países en desarrollo CTFD (costos compartidos).

ARTICULO 15

1.- El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha en que las Partes se comuniquen haber cumplido con los requisitos legales internos necesarios para su entrada en vigor.

2.- Este Convenio tendrá una duración de cinco años contados desde la fecha en la cual entrará en vigor. Su vigencia se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de un año, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes, en cualquier momento, dando para ello aviso por lo menos con noventa días de anticipación antes de finalizar el período de vigencia.

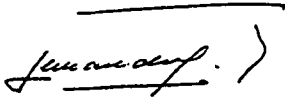
3.- La denuncia o terminación del presente Convenio no afectará el desarrollo de los programas o proyectos en ejecución que se hayan concertado en aplicación del presente Convenio. Por tanto, sus normas seguirán aplicándose a los programas o proyectos de Cooperación Técnica iniciados hasta la fecha.

ARTICULO 16

Todas las controversias que surgieren entre las Partes con motivo de la interpretación o ejecución del presente Convenio, deberán ser resueltas mediante negociaciones por la vía diplomática.

Hecho en Caracas, a los seis días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y dos, en dos ejemplares originales en idioma español.

Por el Gobierno
de Venezuela:



FERNANDO OCHOA ANTICH
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de Cuba:



RICARDO ALARCON DE QUESADA
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION]

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Cuba,

Desiring to strengthen the ties of friendship and technical cooperation between the two nations, in the interests of the mutual development of their human and material resources,

Mindful of the advantages which this represents for the development and benefit of their peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote the reciprocal development of technical cooperation and to that end shall formulate specific programmes and projects in areas and sectors of mutual interest related to the economic and social development objectives of the two countries.

The different areas of cooperation and the terms, conditions, financing and arrangements for the execution of each of the specific projects shall be determined by agreement between the Parties.

Article 2

For the purposes of this Agreement, technical cooperation may take the following forms:

- (a) Joint or coordinated research, development and training programmes;
- (b) Organization of seminars, conferences and postgraduate courses;
- (c) Exchange of technical and scientific information, documentation and publications;
- (d) Any other form of technical and scientific cooperation agreed upon by the Parties.

Article 3

In implementing the forms of cooperation referred to in article 2 of this Agreement, the Parties may use the following means:

- (a) Exchange of researchers and specialists to provide consultancy, advisory and training services under specific projects;
- (b) Supply or exchange of equipment and materials for the execution of technical and scientific cooperation programmes or projects;

¹ Came into force on 26 March 1993, the date on which the Parties notified each other of the completion of the internal legal requirements, in accordance with article 15 (1).

(c) Any other means agreed upon by the Parties, including activities which may involve industrial complementarity, coordinated outputs and/or the establishment of joint enterprises.

Article 4

In accordance with the laws and other internal legal provisions of each country, the respective national agencies for technical cooperation shall be responsible for coordinating the programmes and projects provided for in article 1. Such functions shall be assumed, in the Republic of Venezuela, by the Central Office for Coordination and Planning in the Office of the President of the Republic (CORDIPLAN), and, in the Republic of Cuba, by the State Economic Cooperation Committee (CECE).

The aforesaid agencies shall monitor the progress of each programme and project.

Article 5

The Parties agree to establish a Venezuelan-Cuban Joint Commission for Technical Cooperation, which shall meet at least once a year, alternately in Caracas and in Havana. Three (3) months prior to the date of such meeting, the Commission shall exchange the requests received for the following year, in order to:

- (a) Assess the results of cooperation and the goals and implementation of the Agreement;
- (b) Discuss and approve projects for the following year;
- (c) Consider other possible forms of cooperation.

Article 6

Each Party shall defray the international travel costs for the specialists whom it sends. Living expenses, local transportation costs and the costs of the execution in its territory of the projects agreed upon shall be defrayed by the receiving Party.

Article 7

The receiving institution shall be responsible for providing visitors with medical assistance in the event of sickness or accidents. Any costs arising from death or disability which may occur in the course of activities approved by the two Parties shall be defrayed by the sending Party.

Article 8

Each of the Parties shall take the measures necessary to facilitate the entry, stay and movement of nationals of the other Party who are performing their activities under this Basic Agreement, subject to the provisions of their respective legislation concerning aliens.

Article 9

The personnel sent by the Parties under this Agreement shall be subject to the applicable provisions of the national legislation of their place of employment. Such personnel may not engage in any activity unrelated to their duties in the host country.

Article 10

Each Party shall extend the facilities required for the admission of the documentation, materials and equipment necessary for the execution of the cooperation projects and activities agreed upon, subject also to the provisions of the national legislation in force in the host country.

Article 11

CECE and CORDIPLAN shall conduct an annual review of the priority areas for scientific and technological cooperation between the two countries and of the topics of interest within those areas, in accordance with their national plans and requirements.

Article 12

The promotion, dissemination and publication of the results obtained through joint research projects shall be subject to agreement between the two Parties.

Article 13

Information relating to this Agreement may be divulged, as needed, to authorized organizations and individuals in each country, except where the Parties, by mutual agreement, do not authorize its dissemination.

Article 14

The Parties may, by mutual agreement, seek financing and participation from international organizations for the execution of programmes and projects resulting from the forms of technical and scientific cooperation provided for in articles 2 and 3 of this Agreement and from any special agreements which they may conclude. To this end, they shall adopt financing arrangements in keeping with the cost-sharing model of technical cooperation among developing countries (TCDC).

Article 15

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have completed the internal legal formalities required for its entry into force.

2. This Agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entry into force. It may be extended automatically for successive one-year periods and may be denounced at any time by either Party, which shall give notice at least 90 days prior to the end of the current period of validity.

3. The denunciation or termination of this Agreement shall not affect the execution of ongoing programmes and projects undertaken under this Agreement. Accordingly, its provisions shall continue to apply to the technical cooperation programmes and projects initiated prior to the date of termination.

Article 16

Any disputes which may arise between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations through the diplomatic channel.

DONE at Caracas on 6 November 1992, in two original copies, in the Spanish language.

For the Government
of Venezuela:

FERNANDO OCHOA ANTICH
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of Cuba:

RICARDO ALARCON DE QUESADA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENE-
ZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CUBA

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Cuba,

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération technique entre les deux nations, en vue du développement mutuel de leurs ressources humaines et matérielles,

Conscients des avantages que présente cette action commune pour le développement de leurs peuples respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favoriseront le développement de la coopération technique entre les deux Etats et établiront à cette fin des programmes et des projets spécifiques dans des domaines et des secteurs d'intérêt commun correspondant aux objectifs du développement économique et social des deux pays.

Les diverses sphères de coopération, ainsi que les conditions, modalités de financement et procédures d'exécution de chacun des projets spécifiques, feront l'objet d'accords entre les Parties.

Article 2

Aux fins du présent Accord, la coopération technique pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Réalisation conjointe ou coordonnée de programmes de recherche, de développement et de formation;
- b) Organisation de séminaires, conférences et cours de niveau supérieur;
- c) Echange d'informations, de documentation et de publications techniques et scientifiques;
- d) Tout autre type de coopération technique et scientifique convenu par les Parties.

Article 3

Les Parties pourront utiliser les moyens suivants pour mettre à exécution les formes de coopération visées à l'article 2 du présent Accord :

- a) Echange, dans le cadre de projets spécifiques, de chercheurs et de spécialistes chargés de fournir des services consultatifs, ainsi qu'une formation;

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1993, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des formalités légales internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

b) Envoi ou échange de l'équipement et du matériel nécessaires à l'exécution de programmes ou projets de coopération technique et scientifique;

c) Tout autre moyen convenu par les Parties susceptible de favoriser la complémentarité industrielle, la production en coopération et/ou la création d'entreprises mixtes.

Article 4

Conformément aux lois et autres dispositions juridiques internes de chaque pays, il appartiendra aux organismes nationaux respectifs chargés de la coopération technique de coordonner les programmes ou projets prévus à l'article premier. Pour la République du Venezuela, ces fonctions incomberont au Département central de coordination et de planification de la Présidence de la République (CORDIPLAN) et, pour la République de Cuba, au Comité d'Etat pour la collaboration économique (CÉCE).

Les organismes susmentionnés contrôleront le déroulement normal de chaque programme ou projet.

Article 5

Les Parties conviennent de créer une Commission mixte vénézolano-cubaine de coopération technique, qui se réunira au moins une fois chaque année alternativement à Caracas et à La Havane. Trois (3) mois avant la date de cette réunion, la Commission devra envoyer à chaque pays les demandes reçues de l'autre pays pour l'exercice suivant afin :

a) D'évaluer les résultats obtenus grâce à la coopération, les objectifs et l'exécution de l'Accord;

b) D'examiner et d'approuver les projets pour l'année suivante;

c) D'étudier d'autres formes de coopération éventuelles.

Article 6

Les frais de transport international découlant de l'envoi de personnel spécialisé du territoire d'une Partie au territoire de l'autre Partie seront à la charge de la Partie qui fournit ce personnel. Les frais de séjour et de transport dudit personnel dans le pays d'accueil seront à la charge de celui-ci; le pays d'accueil assumera en outre les dépenses nécessaires à l'exécution des projets convenus sur son territoire.

Article 7

L'assistance médicale fournie en cas de maladie ou d'accident au personnel envoyé par une Partie dans l'autre Partie sera à la charge de l'institution de cette dernière Partie qui reçoit ledit personnel. Les frais encourus à l'occasion du décès ou de l'invalidité de ce personnel, dans le cadre des activités approuvés par les deux Parties, seront supportés par la Partie qui a envoyé ledit personnel.

Article 8

Chacune des Parties adoptera les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire des spécialistes de l'autre Partie qui exercent leurs activités dans le cadre du présent Accord de base et respectera les dispositions des législations des deux pays en vigueur qui concernent les étrangers.

Article 9

Le personnel envoyé par les Parties conformément au présent Accord sera soumis aux dispositions de la législation nationale en vigueur sur le lieu de son activité. Ce personnel ne pourra se livrer dans le pays d'accueil à aucune activité étrangère à ses fonctions.

Article 10

Chaque Partie accordera les facilités nécessaires pour l'introduction de la documentation, du matériel et de l'équipement nécessaires à l'exécution des projets et à la réalisation des activités de collaboration convenues; elle appliquera en outre les dispositions de la législation nationale en vigueur du pays d'accueil.

Article 11

Le CECE et CORDIPLAN passeront en revue chaque année les domaines prioritaires de la coopération scientifique et technologique des deux pays, ainsi que les questions relevant de ces domaines qui présentent de l'intérêt, en fonction des plans et des besoins nationaux.

Article 12

La promotion, la divulgation ou la publication des résultats des projets de recherche établis en commun exigeront l'accord des deux Parties.

Article 13

Les informations relatives au présent Accord ne pourront être communiquées aux organismes ou personnes autorisées de chaque pays qui en feront la demande que si les Parties conviennent d'un commun accord d'en autoriser la divulgation.

Article 14

Les Parties pourront demander d'un commun accord l'aide financière et la participation d'organismes internationaux pour exécuter des programmes ou projets dans le cadre des formes de coopération technique et scientifique prévues aux articles 2 et 3 du présent Accord, ainsi que des accords spéciaux qui pourront être conclus. En conséquence, les conditions de financement seront celles qui sont fixées par le modèle de coopération technique entre pays en développement (CTPD), à savoir sur la base de la participation des coûts.

Article 15

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées mutuellement qu'elles ont satisfait aux formalités exigées par leurs législations respectives.

2. Le présent Accord aura une durée de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera prorogé automatiquement pour des périodes successives d'un an et pourra être dénoncé à n'importe quel moment par l'une ou l'autre des Parties, à condition qu'elle en ait donné notification à l'autre Partie 90 jours au minimum avant la date d'expiration prévue.

3. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution en vertu de ses dispositions. En conséquence, lesdites

dispositions continueront à s'appliquer aux programmes ou projets de coopération technique en cours.

Article 16

Toutes les contestations entre les Parties relatives à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord devront être réglées au moyen de négociations par la voie diplomatique.

FAIT à Caracas, le 6 novembre 1992, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole.

Pour le Gouvernement
du Venezuela :

Le Ministre des relations extérieures,
FERNANDO OCHOA ANTICH

Pour le Gouvernement
de Cuba :

Le Ministre des relations extérieures,
RICARDO ALARCON DE QUESADA

No. 31077

**VENEZUELA
and
ECUADOR**

Exchange of notes constituting an agreement concerning paid activities for dependents of the personnel of diplomatic missions and consular offices. Quito, 20 August 1993

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 1 July 1994.

**VENEZUELA
et
ÉQUATEUR**

Échange de notes constituant un accord relatif aux activités rémunérées des personnes à charge du personnel des missions diplomatiques et des bureaux consulaires. Quito, 20 août 1993

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 1^{er} juillet 1994.

[TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE REPUBLIC OF ECUADOR CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING PAID ACTIVITIES FOR DEPENDENTS OF THE PERSONNEL OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR OFFICES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

¹ Came into force on 20 August 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF AUX ACTIVITÉS RÉMUNÉRÉES DES PERSONNES À CHARGE DU PERSONNEL DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET DES BUREAUX CONSULAIRES

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

No. 31078

**UNITED NATIONS
and
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC
OF MACEDONIA**

**Exchange of letters constituting an agreement on the status
of the United Nations Protection Force (UNPROFOR)
in the former Yugoslav Republic of Macedonia (with
memorandum of understanding). Skopje, 1 and 14 June
1994**

Authentic texts: English and Macedonian.

Authentic text of the memorandum of understanding: English.

Registered ex officio on 1 July 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au statut de
la Force de Protection des Nations Unies (FORPRONU)
dans l'ex-République yougoslave de Macédoine (avec
mémoire d'accord). Skopje, 1^{er} et 14 juin 1994**

Textes authentiques : anglais et macédonien.

Texte authentique du mémoire d'accord : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS PROTECTION FORCE (UNPROFOR) IN THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

I

UNITED NATIONS PROTECTION FORCE
FOR THE FORMER YUGOSLAVIA
SPECIAL REPRESENTATIVE OF THE SECRETARY-GENERAL

1 June 1994

Excellency,

I have the honour to refer to resolution 795² (1992) of 11 December 1992 by which the United Nations Security Council authorized the presence of the United Nations Protection Force (UNPROFOR) in the former Yugoslav Republic of Macedonia as recommended in the report of the Secretary-General to the Security Council contained in document S/24923 of 9 December 1992. This document was approved by the Security Council in the above-mentioned resolution 795 (1992). I also have the honour to refer to resolution 842³ (1993) of 18 June 1993 by which the United Nations Security Council decided to expand the size of UNPROFOR in the former Yugoslav Republic of Macedonia.

Accordingly, and in order to facilitate the fulfilment of UNPROFOR's mandate, I propose that the status of UNPROFOR and its personnel while in the former Yugoslav Republic of Macedonia be regulated by the enclosed Memorandum of Understanding.

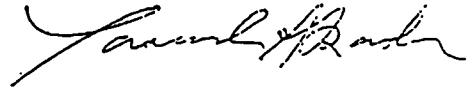
If the provisions of this Memorandum of Understanding meet with your approval, I would propose that this letter and the written confirmation of your acceptance of the Memorandum of Understanding constitute an agreement between the United Nations and your Government.

¹ Came into force on 14 June 1994 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-seventh Year, Resolutions and Decisions 1992* (S/INF/48), p. 37.

³ *Ibid.*, *Forty-eighth Year, Resolutions and Decisions 1993* (S/INF/49).

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



YASUSHI AKASHI

His Excellency
Mr. Stevo Crvenkovski
Minister for Foreign Affairs

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

I. DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU"), the following definitions shall apply:

(a) "UNPROFOR" means the United Nations Protection Force established pursuant to Security Council resolution 743¹ (1992) of 21 February 1992. UNPROFOR has been further extended pursuant to Security Council resolution 795 (1992) of 11 December 1992, as recommended by the Secretary-General in his report dated 9 December 1992 (S/24923). As such, UNPROFOR has been expanded pursuant to Security Council resolution 842 (1993) of 18 June 1993. UNPROFOR consists of:

(i) The "Special Representative" appointed by the Secretary-General of the United Nations with the consent of the Security Council. Any reference to the Special Representative in this MOU shall, except in paragraph 24, include any member of UNPROFOR to whom he delegates a specified function or authority;

(ii) a "military component" consisting of military and civilian personnel made available by participating States at the request of the Secretary-General;

(iii) a "police component" consisting of police personnel made available by participating States at the request of the Secretary-General;

(iv) a "civilian component" consisting of officials of the United Nations and civilian personnel made available by participating States at the request of the Secretary-General;

(b) "Member of UNPROFOR" means any member of the military, police or civilian components;

(c) "Participating State" means a State contributing personnel to the military, police, or civilian components of UNPROFOR;

(d) "The Government" means the Government of the State as admitted to membership in the United Nations by the General Assembly further to the adoption on 27 April 1993 of resolution 47/225;²

(e) "The territory" means the territory of the State as admitted to membership in the United Nations by the General Assembly further to the adoption on 27 April 1993 of resolution 47/225;

¹ United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-seventh Year, Resolutions and Decisions 1992* (S/INF/48), p. 8.

² *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Forty-seventh Session, Supplement No. 49 (A/47/49)*, p. 6.

(f) "The Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.¹

II. APPLICATION OF THE PRESENT MOU

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present MOU and any obligation undertaken by the Government or any privilege, immunity, facility or concession granted to UNPROFOR or any member thereof shall apply in the territory only.

III. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. UNPROFOR, its members, property, funds and assets, shall enjoy the privileges and immunities specified in the present MOU as well as those provided for in the Convention.

4. Article II of the Convention, which applies to UNPROFOR, shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with UNPROFOR.

IV. STATUS OF UNPROFOR

5. UNPROFOR and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangements. UNPROFOR and its members shall respect all local laws and regulations. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations.

6. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of UNPROFOR.

7. Without prejudice to the mandate of UNPROFOR and its international status:

(a) The United Nations shall ensure that UNPROFOR shall conduct its operations in the territory with full respect for the principles and spirit of the general conventions applicable to the conduct of military personnel. These international conventions include the Four Geneva Conventions of 12 August 1949² and their Additional Protocols of 8 June 1977³ and the UNESCO Convention of 14 May 1954 on the Protection of Cultural Property in the event of armed conflict;⁴

(b) The Government undertakes to treat at all times the military personnel of UNPROFOR with full respect for the principles and spirit of the general international conventions applicable to the treatment of military personnel. These international conventions include the Four Geneva Conventions of 12 April 1949 and their additional Protocols of 8 June 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 75, p. 2.

³ *Ibid.*, vol. 1125, pp. 3 and 609.

⁴ *Ibid.*, vol. 249, p. 215.

UNPROFOR and the Government shall therefore ensure that members of their respective military personnel are fully acquainted with the principles and spirit of the above-mentioned international instruments.

United Nations flag and vehicle markings

8. The Government recognizes the right of UNPROFOR to display within the territory the United Nations flag on its headquarters, camps or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Special Representative. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases. In these cases, UNPROFOR shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government.

9. Vehicles, vessels and aircraft of UNPROFOR shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

Communications

10. UNPROFOR shall enjoy the facilities in respect to communications provided in article III of the Convention and shall, in co-ordination with the Government, use such facilities as may be required for the performance of its task. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present MOU shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

11. Subject to the provisions of paragraph 10:

(a) UNPROFOR shall have authority to install and operate radio sending and receiving stations as well as satellite systems to connect appropriate points within the territory with each other and with United Nations offices in other countries, and to exchange traffic with the United Nations global telecommunication network. The telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention¹ and Regulations² and the frequencies on which any such station may be operated shall be decided upon in co-operation with the Government and shall be communicated by the United Nations to the International Frequency Registration Board;

(b) UNPROFOR shall enjoy, in the territory, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, telegraph, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of UNPROFOR, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio will

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols. 1825 and 1826, No. I-31251.

² International Telecommunications Union, *Radio Regulations*, 1990.

operate shall be decided upon in co-operation with the Government. It is understood that connections with the local system of telegraphs, telex and telephones may be made only after consultation and in accordance with arrangements with the Government, it being further understood that the use of the local system of telegraphs, telex and telephones will be charged at the most favourable rate;

(c) UNPROFOR may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNPROFOR. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNPROFOR or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of UNPROFOR are extended to transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

Travel and transport

12. UNPROFOR and its members shall enjoy, together with its vehicles, vessels, aircraft and equipment, freedom of movement throughout the territory. That freedom shall, with respect to large movements of personnel, stores or vehicles through airports or on railways or roads used for general traffic within the territory, be co-ordinated with the Government. The Government undertakes to supply UNPROFOR, where necessary, with maps and other information, including locations of mine fields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating its movements.

13. Vehicles, including all military vehicles, vessels and aircraft of UNPROFOR shall not be subject to registration or licensing by the Government provided that all such vehicles shall carry the third party insurance required by relevant legislation.

14. UNPROFOR may use roads, bridges, canals and other waters, port facilities and airfields without the payment of dues, tolls or charges, including wharfage charges. However, UNPROFOR will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered.

Privileges and immunities of UNPROFOR

15. UNPROFOR, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the United Nations as provided for in the Convention. The provision of article II of the Convention which applies to UNPROFOR shall also apply to the property, funds and assets of participating States based in the territory in connection with the national contingents serving in UNPROFOR, as provided for in paragraph 4 of the present MOU. The Government recognizes the right of UNPROFOR in particular:

(a) To import, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of UNPROFOR or for resale in the commissaries provided for hereinafter;

(b) To establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of the members of UNPROFOR, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of UNPROFOR, and he shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries;

(c) To clear ex customs and excise warehouse, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of UNPROFOR or for resale in the commissaries provided for above;

(d) To re-export or otherwise dispose of such equipment, as far as it is still usable, all unconsumed provisions, supplies and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of the Government or to an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between UNPROFOR and the Government at the earliest possible date.

V. FACILITIES FOR UNPROFOR

Premises required for conducting the operational and administrative activities of UNPROFOR and for accommodating members of UNPROFOR

16. The Government shall provide without cost to UNPROFOR and in agreement with the Special Representative such areas for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of UNPROFOR and for the accommodation of the members of UNPROFOR. Without prejudice to the status of all such premises in the territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. Where United Nations troops are co-located with military personnel of the government, a permanent, direct and immediate access by UNPROFOR to those premises shall be guaranteed. Such facilities shall be returned to the Government in proper condition.

17. The Government undertakes to assist UNPROFOR as far as possible in obtaining and making available, where applicable, water, electricity and other facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate, and in the case of interruption or threatened interruption of service, to give as far as is within its powers the same priority to the needs of UNPROFOR as to essential government services. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by UNPROFOR on terms to be agreed with the competent authority. UNPROFOR shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided.

18. UNPROFOR shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

19. The United Nations alone may consent to the entry of any government officials or of any other person not member of UNPROFOR to such premises.

Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

20. The Government undertakes to assist UNPROFOR as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In making purchases on the local market, UNPROFOR shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy. The Government shall exempt UNPROFOR from general sales taxes in respect of all official local purchases.

21. UNPROFOR and the Government shall co-operate with respect to sanitary services and shall extend to each other the fullest co-operation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

Recruitment of local personnel

22. UNPROFOR may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by UNPROFOR and to accelerate the process of such recruitment.

Currency

23. The Government undertakes to make available to UNPROFOR, against reimbursement in mutually acceptable currency, local dinar required for the use of UNPROFOR, including the pay of its members, at the rate of exchange most favourable to UNPROFOR.

VI. STATUS OF THE MEMBERS OF UNPROFOR

privileges and immunities

24. The Special Representative, the Force Commander of the military component of UNPROFOR, the head of the United Nations civilian police, and such high-ranking members of the Special Representative's staff as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in sections 19 and 27 of the Convention, provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

25. Members of the United Nations Secretariat assigned to the civilian component to serve with UNPROFOR remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of articles V and VII of the Convention.

26. Military observers, United Nations civilian police and civilian personnel other than United Nations officials whose names are for the purpose notified to the Government by the Special Representative shall be considered as experts on mission within the meaning of article VI of the Convention.

27. Military personnel of national contingents assigned to the military component of UNPROFOR shall have the privileges and immunities specifically provided for in the present MOU.

28. Unless otherwise specified in the present MOU, locally recruited members of UNPROFOR shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

29. Members of UNPROFOR shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and any income received from outside the territory. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

30. Members of UNPROFOR shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in the territory. They shall be subject to the local laws and regulations governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in the territory with UNPROFOR. Special facilities will be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of UNPROFOR, including the military component, upon prior written notification. On departure from the territory, members of UNPROFOR may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations or from a participating State and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of UNPROFOR.

31. The Special Representative shall co-operate with the Government and shall render all assistance within his power in ensuring the observance of the local customs and fiscal laws and regulations by the members of UNPROFOR, in accordance with the present MOU.

Entry, residence and departure

32. The Special Representative and members of UNPROFOR shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter into, reside in and depart from the territory.

33. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from the territory of the Special Representative and members of UNPROFOR and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Representative and members of UNPROFOR shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions on entering into or

departing from the territory. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in the territory, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territory.

34. For the purpose of such entry or departure, members of UNPROFOR shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Special Representative or any appropriate authority of a participating State; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 35 of the present MOU, except in the case of first entry, when the personal identity card issued by the appropriate authorities of a participating State shall be accepted in lieu of the said identity card.

Identification

35. The Special Representative shall issue to each member of UNPROFOR before or as soon as possible after such member's first entry into the territory, as well as to all locally recruited personnel, a numbered identity card, which shall show full name, date of birth, title or rank, service (if appropriate) and photograph. Except as provided for in paragraph 34 of the present MOU, such identity card shall be the only document required of a member of UNPROFOR.

36. Members of UNPROFOR as well as locally recruited personnel shall be required to present, but not to surrender, their UNPROFOR identity cards upon demand of an appropriate official of the Government.

Uniform and arms

37. Military members and the United Nations civilian police of UNPROFOR shall wear, while performing official duties, the national military or police uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service Officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of UNPROFOR may be authorized by the Special Representative at other times. Military members and civilian police of UNPROFOR and United Nations Security Officers designated by the Special Representative may possess and carry arms while on duty in accordance with their orders.

Permits and licences

38. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or licence issued by the Special Representative for the operation by any member of UNPROFOR, including locally recruited personnel, of any UNPROFOR transport or communication equipment and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of UNPROFOR, provided that no licence to drive a vehicle or pilot an aircraft shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid licence.

39. Without prejudice to the provisions of paragraph 37, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or licence issued by the Special Representative to a member of UNPROFOR for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of UNPROFOR.

Military police, arrest and transfer of custody, and mutual assistance

40. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of UNPROFOR, as well as locally recruited personnel. To this end personnel designated by the Special Representative shall police the premises of UNPROFOR and such areas where its members are deployed. Elsewhere such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of UNPROFOR.

41. The military police of UNPROFOR shall have the power of arrest over the military members of UNPROFOR. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to their contingent Commander for appropriate disciplinary action. The personnel mentioned in paragraph 40 above may take into custody any other person on the premises of UNPROFOR. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

42. Subject to the provisions of paragraphs 24 and 26, officials of the Government may take into custody any member of UNPROFOR:

(a) When so requested by the Special Representative; or

(b) When such a member of UNPROFOR is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other item seized, to the nearest appropriate representative of UNPROFOR, whereafter the provision of paragraph 47 shall apply mutatis mutandis.

43. When a person is taken into custody under paragraph 41 or paragraph 42 (b), UNPROFOR or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

44. UNPROFOR and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return within the terms specified by the authority delivering them. Each shall

notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 41-43.

45. The Government shall ensure the prosecution of persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of acts in relation to UNPROFOR or its members which, if committed in relation to the forces of the Government, would have rendered such acts liable to prosecution.

Jurisdiction

46. All members of UNPROFOR including locally recruited personnel shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by UNPROFOR and after the expiration of the other provisions of the present MOU.

47. Should the Government consider that any member of UNPROFOR has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 24:

(a) If the accused person is a member of the civilian component or a civilian member of the military component, the Special Representative shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement, the question shall be resolved as provided in paragraph 52 of the present MOU.

(b) Military members of the military component of UNPROFOR shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offences which may be committed by them in the territory.

48. If any civil proceeding is instituted against a member of UNPROFOR before any local court, the Special Representative shall be notified immediately, and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member:

(a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 50 of the present MOU shall apply.

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. If the Special Representative certifies that a member of UNPROFOR is unable because of official duties or authorized absence to protect his interests in the proceeding, the court shall at the defendant's request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for not more than ninety days. Property of a member of UNPROFOR that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfilment of his official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order. The personal

liberty of a member of UNPROFOR shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

deceased members

49. The Special Representative shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of UNPROFOR who dies in the territory, as well as that member's personal property located within the territory, in accordance with United Nations procedures.

VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

50. Except as provided in paragraph 52, any dispute or claim of a private law character to which UNPROFOR or any member thereof is a party and over which the courts of the Government do not have jurisdiction because of any provision of the present MOU, shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final and binding, unless the Secretary-General of the United Nations and the Government permit an appeal to a tribunal established in accordance with paragraph 52. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of UNPROFOR, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his best endeavours to ensure compliance.

51. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

52. Any other dispute between UNPROFOR and the Government, and any appeal that both of them agree to allow from the award of the claims commission established pursuant to paragraph 50 shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission shall apply, mutatis mutandis, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

53. All differences between the United Nations and the Government arising out of the interpretation or application of the present arrangements which involve a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure of section 30 of the Convention.

VIII. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

54. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to the present MOU.

IX. LIAISON

55. The Special Representative and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

X. MISCELLANEOUS PROVISIONS

56. Wherever the present MOU refers to the privileges, immunities and rights of UNPROFOR and to the facilities the Government undertakes to provide to UNPROFOR, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local authorities.

57. The present MOU shall remain in force until the departure of the final element of UNPROFOR from the territory except that:

(a) The provisions of paragraphs 46 and 52 shall remain in force;

(b) The provisions of paragraph 50 shall remain in force until all claims have been settled that arose prior to the termination of the present MOU and were submitted prior to or within three months of such termination.

II

[MADECONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

В Л А Д А
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА


Екселенцијо,

Потврдувајќи го приемот на Вашето писмо од 1 јуни 1994 година, чест ми е да Ве известам дека Владата на Република Македонија, повикувајќи се на Декларацијата на Собранието на Република Македонија од 19 декември 1991 во која се поздравуваат и поддржуваат напорите на ОН за мирен расплет на југословенската криза, вклучувајќи го и упатувањето на мировни сили на ОН, на иницијативата на Претседателот на Република Македонија до Генералниот секретар на ОН во врска со распоредувањето на мировните сили во ОН во Република Македонија од 11 ноември 1992 година, писмото на Претседателот на Владата на Република Македонија во врска со резолуцијата 795(1992) упатено на 22 декември 1992 година до Генералниот секретар на ОН и одговорот на Министерот за одбрана на Република Македонија од 30 декември 1992 година на писмото на Командантот на УНПРОФОР за поранешна Југославија од 23 декември 1992 година во врска со статусот на заштитните сили на ОН (УНПРОФОР), е согласна со приложениот текст на Меморандумот за разбирање со кој се регулира статусот, олеснувањата, имунитетот и привилегиите на заштитните сили на ОН (УНПРОФОР) и неговните членови додека се во Република Македонија.

Владата на Република Македонија, исто така е согласна текстот на Меморандумот за разбирање, Вашето писмо од 1 јуни 1994 упатено до мене, како и ова мое писмо да претставуваат договор меѓу Република Македонија и Обединетите нации.

Чест ми е, Екселенцијо, да Ви го изразам моето високо почитување.

Скопје, 14 јуни 1994 година



Стево Црвенковски
Министер за односи со странство
на Република Македонија

Н.Е. Јасуши Акаши
Специјален претставник
на Генералниот секретар на ОН

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

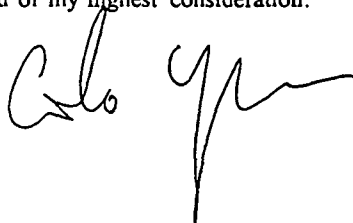
Excellency,

Acknowledging receipt of your letter of 1 June 1994 it is my honour to inform you that the Government of the Republic of Macedonia, recalling the Declaration of the Assembly of the Republic of Macedonia of 19 December 1991 which welcomes and supports the efforts of the United Nations aimed at peaceful settlement of the Yugoslav crisis, including the deployment of peace forces of the UN, further recalling the initiative of the President of the Republic of Macedonia to the Secretary General of the United Nations in respect of the deployment of the UN peace forces in the Republic of Macedonia of 11 November 1992, the letter of the President of the Government of the Republic of Macedonia with regard to resolution 795(1992) addressed to the UN Secretary General on 22 December 1992 and the reply of the Minister of Defence of the Republic of Macedonia of 30 December 1992 to the letter of the Commander of UNPROFOR for former Yugoslavia of 23 December 1992 concerning the status of the UN Protection Forces (UNPROFOR), agrees with the enclosed text of the Memorandum of Understanding regulating the status, facilities, immunities and privileges of the UN Protection Forces (UNPROFOR) and of its members while staying in the Republic of Macedonia.

The Government of the Republic of Macedonia also agrees that the Memorandum of Understanding, Your letter of 1 June 1994 addressed to me, as well as this letter of mine constitute the agreement between the Republic of Macedonia and the United Nations.

It is my honour, Excellency, to assure you of my highest consideration.

Skopje, 14 June 1994



STEVO CRVENKOVSKI
Minister of Foreign Relations
of the Republic of Macedonia

H. E. Yasushi Akashi
Special Representative of the Secretary General
of the UN

¹ Translation supplied by the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia — Translation fournie par le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'EX-RÉPU-
BLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE RELATIF AU STA-
TUT DE LA FORCE DE PROTECTION DES NATIONS UNIES
(FORPRONU) DANS L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE
MACÉDOINE

I

FORCE DE PROTECTION DES NATIONS UNIES
POUR L'EX-YOUGOSLAVIE
LE REPRÉSENTANT SPÉCIAL DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 1^{er} juin 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 795² (1992) du 11 décembre 1992 par laquelle le Conseil de sécurité des Nations Unies a autorisé la présence de la Force de protection des Nations Unies (FORPRONU) dans l'ex-République yougoslave de Macédoine, tel que recommandé dans le rapport du Secrétaire général au Conseil de sécurité contenu dans le document S/24923 du 9 décembre 1992. Ce document a été approuvé par le Conseil de sécurité dans la résolution 795 (1992) mentionnée ci-dessus. J'ai aussi l'honneur de me référer à la résolution 842³ (1993) du 18 juin 1993 par laquelle le conseil de sécurité des Nations Unies a décidé d'élargir la FORPRONU dans l'ex-République yougoslave de Macédoine.

En conséquence, et afin de faciliter l'accomplissement du mandat de la FORPRONU, je propose que le statut de la FORPRONU et de son personnel pendant leur séjour dans l'ex-République yougoslave de Macédoine, soit défini par le Mémoire d'accord qui est joint à la présente.

Si les dispositions de ce Mémoire d'accord rencontrent votre agrément, je propose que la présente lettre et la confirmation écrite de votre acceptation du Mémoire d'accord constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

YASUSHI AKASHI

Monsieur Stevo Crvenkovski
Ministre des relations étrangères

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1994 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-septième année, Résolutions et Décisions, 1992 (S/INF/48)*, p. 40.

³ *Ibid.*, quarante-huitième année, *Résolutions et Décisions, 1993 (S/INF/49)*.

MÉMORANDUM D'ACCORD

I. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé « le Mémoire »), les définitions suivantes sont retenues :

a) Le sigle « FORPRONU » désigne la Force de protection des Nations Unies établie conformément à la résolution du Conseil de sécurité 743¹ (1992) du 21 février 1992. La FORPRONU a été élargie en vertu de la résolution 795 (1992) du 11 décembre 1992, sur recommandation du Secrétaire général dans son rapport daté du 9 décembre 1992 (S/24923). La décision formelle d'élargir la FORPRONU a été prise par la résolution du Conseil de sécurité 842 (1993) du 18 juin 1993. La FORPRONU comporte :

- i) Le « Représentant spécial » nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies avec le consentement du Conseil de sécurité. Sauf au paragraphe 24, toute référence au Représentant spécial dans le présent Mémoire comprend tout membre de la FORPRONU auquel il aura délégué une fonction ou une autorité spécifique;
- ii) Un « élément militaire » composé d'effectifs militaires et civils mis à disposition par les Etats participants à la demande du Secrétaire général;
- iii) Un « élément policier » composé d'effectifs militaires et civils mis à disposition par les Etats participants à la demande du Secrétaire général;
- iv) Un « élément civil » composé de fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et de personnel mis à disposition par les Etats participants à la demande du Secrétaire général;

b) L'expression « membres de la FORPRONU » désigne l'un quelconque des membres des éléments militaire, policier ou civil;

c) L'expression « Etat participant » désigne un Etat qui fournit du personnel à l'élément militaire, policier ou civil de la FORPRONU;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de l'Etat tel qu'il a été admis comme Membre de l'Organisation des Nations Unies par la résolution 47/225² adoptée par l'Assemblée générale le 27 avril 1993;

e) Le terme « territoire » désigne le territoire de l'Etat tel qu'il a été admis comme Membre de l'Organisation des Nations Unies par la résolution 47/225 adoptée par l'Assemblée générale le 27 avril 1993;

f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée le 13 février 1946³.

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-septième année, Résolutions et Décisions, 1992 (S/INF/48)*, p. 8.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-septième session, Supplément n° 49 (A/47/49)*, p. 6.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

II. APPLICATION DU PRÉSENT MÉMORANDUM

2. Sauf stipulation contraire, les dispositions du présent Mémorandum et toute obligation contractée par le Gouvernement ou tous privilèges, immunités, facilités ou concessions accordées à la FORPRONU ou à l'un quelconque de ses membres ne s'entendent qu'au territoire.

III. APPLICATION DE LA CONVENTION

3. La FORPRONU, ses membres, ses biens, ses fonds et avoirs jouissent des privilèges et immunités énoncés dans le présent Mémorandum ainsi que ceux qui sont prévus dans la Convention.

4. L'article II de la Convention qui s'applique à la FORPRONU s'applique également aux biens, fonds et avoirs des Etats participants utilisés dans le cadre de la FORPRONU.

IV. STATUT DE LA FORPRONU

5. La FORPRONU et ses membres sont tenus de s'abstenir de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit des présentes dispositions. La FORPRONU et ses membres observeront intégralement les lois et règlements du pays. Le Représentant spécial prendra toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

6. Le Gouvernement s'engage à respecter le statut exclusivement international de la FORPRONU.

7. Sous réserve du mandat de la FORPRONU et de son statut international :

a) L'Organisation des Nations Unies veillera à ce que les opérations conduites par la FORPRONU sur le territoire s'exercent dans le respect intégral des principes et de l'esprit des conventions générales qui régissent la conduite du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949¹ et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977², ainsi que la Convention de l'Unesco pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé du 14 mai 1954³;

b) Le Gouvernement s'engage à traiter à tout moment le personnel de la FORPRONU dans le respect intégral des principes et de l'esprit des conventions internationales générales qui régissent le traitement du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 avril 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977.

En conséquence la FORPRONU et le Gouvernement s'assureront que les membres de leur personnel militaire respectif soient pleinement informés des principes et de l'esprit des instruments internationaux mentionnés ci-dessus.

Drapeau des Nations Unies et identification des véhicules

8. Le Gouvernement reconnaît à la FORPRONU le droit d'arborer à l'intérieur du territoire le drapeau des Nations Unies sur les lieux de son quartier général

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 2.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 3 et 609.

³ *Ibid.*, vol. 249, p. 215.

et de ses camps ou autres installations, ainsi que sur ses véhicules, navires, etc., conformément à la décision du Représentant spécial. Tous autres drapeaux ou fanions ne peuvent être arborés qu'à titre exceptionnel, auquel cas la FORPRONU examinera avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement.

9. Les véhicules, navires et aéronefs de la FORPRONU portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

Communications

10. En matière de communications, la FORPRONU bénéficie des facilités prévues à l'article III de la Convention et, en coordination avec le Gouvernement, en fait usage dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa tâche. Les questions qui pourraient se poser en matière de communication et qui ne seraient pas expressément prévues dans le présent Mémoire seront traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

11. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10 :

a) La FORPRONU est habilitée à installer et exploiter des stations émettrices ou réceptrices de radio et des systèmes de communication par satellites afin de relier les points voulus sur le territoire tant entre eux qu'avec les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays, ainsi que de faire usage du réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Les services de télécommunications sont exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications¹ et du Règlement des radiocommunications², et les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement et portées à la connaissance du Comité international d'enregistrement des fréquences par l'Organisation des Nations Unies;

b) La FORPRONU bénéficie, sur le territoire, du droit illimité de communiquer par radio (transmissions par satellites, radiotéléphones mobiles et postes portatifs inclus), téléphone, télégraphe, télécopieur ou tout autre moyen, et d'établir les facilités nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur de ses installations et entre elles, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs du service fixe et du service mobile. Les fréquences radio utilisées doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement. Il est entendu que l'interconnexion avec les réseaux locaux de télégraphie, de télex et de téléphone ne peut être établie qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux arrangements pris avec lui, et que les tarifs d'utilisation desdits réseaux seront les plus favorables possibles;

c) La FORPRONU peut prendre les dispositions voulues pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée à ses membres ou envoyée par eux. Le Gouvernement, qui doit être informé de la nature de ces dispositions, n'entrave ni ne censure la correspondance de la FORPRONU ou de ses membres. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres de la FORPRONU s'étendraient à des transferts de fonds ou à l'expédition de paquets et colis, les conditions régissant ces opérations seront fixées en accord avec le Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1825 et 1826, n° 1-31251.

² Union internationale des télécommunications, *Règlements des radiocommunications*, 1990.

Déplacements et transports

12. La FORPRONU et ses membres, ainsi que ses véhicules, navires, aéronefs et matériels, jouissent de la liberté de mouvement sur tout le territoire. En ce qui concerne les mouvements importants de personnel, de matériel ou de véhicules qui transiteraient par les aéroports ou emprunteraient les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale à l'intérieur du territoire, cette liberté sera coordonnée avec le Gouvernement. Le Gouvernement s'engage à fournir à la FORPRONU, lorsqu'il y aura lieu, les cartes et autres éléments d'information, concernant notamment l'emplacement des champs de mines ainsi que les autres dangers et obstacles, qui pourront être utiles pour faciliter ses mouvements.

13. L'immatriculation et les certificats exigés par le Gouvernement ne le sont pas pour les véhicules de la FORPRONU, y compris tous ses véhicules militaires, navires et aéronefs, étant entendu que ceux-ci doivent être couverts par l'assurance responsabilité civile requise par la législation applicable.

14. La FORPRONU peut utiliser les routes, pontes, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aérodromes sans acquitter de droits, de péages ni de taxes, y compris les droits de quai. Toutefois, elle ne réclamera pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus.

Privilèges et immunités de la FORPRONU

15. La FORPRONU, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, bénéficie du statut, des privilèges et des immunités des Nations Unies conformément à la Convention. La disposition de l'article II de la Convention qui s'applique à la FORPRONU s'applique aussi aux biens, fonds et avoirs des Etats participants utilisés à l'intérieur du territoire en ce qui concerne les contingents nationaux affectés à l'opération, comme prévu au paragraphe 4 du présent Mémoire. Le Gouvernement reconnaît en particulier à la FORPRONU le droit :

a) D'importer, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, les fournitures et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-après;

b) De créer, entretenir et gérer, à son quartier général, dans ses camps et dans ses postes, des économats destinés à ses membres mais non au personnel recruté localement. Ces économats peuvent offrir des produits de consommation et autres articles précisés d'avance. Le Représentant spécial prend toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats ainsi que la vente ou la revente des produits et articles en question à des tiers, et examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement relatives au fonctionnement des économats;

c) De dédouaner, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, fournitures et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-dessus;

d) De réexporter ou de céder d'une autre manière le matériel, dans la mesure où il est encore utilisable, et les approvisionnements, fournitures et autres biens inutilisés ainsi importés ou dédouanés et non transférés ou cédés d'une autre manière, à des clauses et conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes du Gouvernement ou à une entité désignée par elles.

La FORPRONU et le Gouvernement conviendront d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en matière d'écritures, pour que les opérations d'im-

portation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation susvisées s'accomplissent dans les meilleurs délais.

V. FACILITÉS ACCORDÉES À LA FORPRONU

Locaux requis pour les activités opérationnelles et administratives de la FORPRONU et pour le logement des membres de la FORPRONU

16. Le Gouvernement fournira à la FORPRONU, sans qu'il en coûte à celle-ci et en accord avec le Représentant spécial les emplacements et les bâtiments destinés au quartier général, aux camps et autres locaux nécessaires pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de la FORPRONU et, dans la mesure du possible, pour le logement de ses membres. Sans préjudice de leur situation juridique sur le territoire, ces locaux seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Lorsque des troupes des Nations Unies partageront les quartiers du personnel militaire du Gouvernement, un accès permanent, direct et immédiat à ces locaux sera garanti à la FORPRONU. Ces locaux seront rendus au Gouvernement dans un bon état.

17. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux la FORPRONU à obtenir, s'il y a lieu, l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires, gratuitement ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables, et, en cas d'interruption ou de menaces d'interruption du service, à faire en sorte, dans toute la mesure du possible, que les besoins de la FORPRONU se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels. Lorsque l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires ne sont pas fournies gratuitement, la FORPRONU s'acquittera des montants dus à ce titre sur une base à déterminer en accord avec les autorités compétentes. La FORPRONU sera responsable de l'entretien des facilités ainsi fournies.

18. La FORPRONU a le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux ainsi que de transporter et de distribuer l'énergie électrique qui lui est nécessaire.

19. L'Organisation des Nations Unies est la seule habilitée à autoriser des responsables gouvernementaux ou toute autre personne non membre de la FORPRONU à pénétrer dans ces locaux.

Approvisionnements, fournitures et services et arrangements sanitaires

20. Le Gouvernement s'engage, dans toute la mesure du possible, à fournir à la FORPRONU, et si possible gratuitement, les facilités et les approvisionnements tels que les produits alimentaires et le combustible, les véhicules et autres matériels, les fournitures et autres biens et services nécessaires à sa subsistance et à ses opérations. En cas d'achats auprès des marchés locaux, la FORPRONU, sur la base des observations qui lui seront faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, évitera de faire subir des effets négatifs à l'économie locale. Le Gouvernement exonérera de taxes à la vente tous les achats officiels effectués localement.

21. La FORPRONU et le Gouvernement collaboreront au fonctionnement des services sanitaires et se prêteront le concours le plus entier en matière d'hygiène et de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

Recrutement du personnel local

22. La FORPRONU peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Si le Représentant spécial en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par la FORPRONU d'agents qualifiés et à en accélérer le processus.

Monnaie

23. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de la FORPRONU, contre remboursement en une devise mutuellement acceptable, les sommes en monnaie locale qui lui seront nécessaires, notamment pour payer la solde de ses membres, le taux de change le plus favorable à la FORPRONU étant retenu à cet effet.

VI. STATUT DES MEMBRES DE LA FORPRONU

Privilèges et immunités

24. Le Représentant spécial, le Commandant de l'élément militaire de la FORPRONU, le Chef de la police civile de l'ONU et ceux des collaborateurs de haut rang du Représentant spécial dont il peut être convenu avec le Gouvernement, jouissent du statut spécifié dans les sections 19 et 27 de la Convention, dans la mesure où les privilèges et immunités visés sont ceux que le droit international reconnaît aux envoyés diplomatiques.

25. Les membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies qui sont affectés à l'élément civil mis au service de la FORPRONU demeurent des fonctionnaires des Nations Unies jouissant des privilèges et immunités énoncés dans les articles V et VII de la Convention.

26. Les observateurs militaires, les effectifs de la police et les agents civils non fonctionnaires des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention.

27. Le personnel militaire des contingents nationaux affecté à l'élément militaire de la FORPRONU jouit des privilèges et immunités expressément prévus dans le présent Mémoire.

28. Sauf disposition contraire du présent Mémoire, les membres de la FORPRONU recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* de la section 18 de la Convention.

29. Les soldes et émoluments que l'Organisation des Nations Unies ou un Etat participant versent aux membres de la FORPRONU et les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées à l'extérieur du territoire ne sont pas soumis à l'impôt. Les membres de la FORPRONU sont également exonérés de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales qui frappent les services ainsi que tous droits et frais d'enregistrement.

30. Les membres de la FORPRONU ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels lorsqu'ils arrivent sur le territoire. Les lois et règlements locaux relatifs aux douanes et aux changes sont applicables aux biens personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence sur le territoire au service de la FORPRONU. S'il en est averti par avance et par écrit, le Gouvernement accorde des facilités spéciales en vue de l'accomplissement rapide des for-

malités d'entrée et de sortie pour tous les membres de la FORPRONU, y compris l'élément militaire. Nonobstant la réglementation des changes en vigueur, mentionnée ci-dessus, les membres de la FORPRONU pourront, à leur départ du territoire, emporter les sommes dont le Représentant spécial aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par un Etat participant à titre de solde et d'émoluments et constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements spéciaux seront conclus en vue de mettre en œuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de la FORPRONU.

31. Le Représentant spécial coopère avec le Gouvernement et prête toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois locales et des règlements douaniers et financiers par les membres de la FORPRONU, conformément aux dispositions du présent Mémoire.

Entrée, séjour et départ

32. Le Représentant spécial et les membres de la FORPRONU qui reçoivent de lui des instructions à cet effet ont le droit d'entrée sur le territoire, d'y séjourner et d'en repartir.

33. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée sur le territoire du Représentant spécial et des membres de la FORPRONU, ainsi que leur sortie, et est tenu au courant de ces mouvements. A cette fin, le Représentant spécial et les membres sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration à l'entrée du territoire ou à la sortie. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions relatives au séjour des étrangers sur le territoire, en particulier les dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquiescent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence dans le territoire.

34. A l'entrée ou à la sortie, seuls les titres ci-après sont exigés des membres de la FORPRONU : a) un ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant spécial ou par les autorités compétentes d'un Etat participant; b) carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 35 du présent Mémoire, si ce n'est à la première entrée, pour laquelle la carte d'identité personnelle délivrée par les autorités compétentes d'un Etat participant peut tenir lieu de ladite carte d'identité.

Identification

35. Le Représentant spécial délivre à chacun des membres de la FORPRONU, avant ou dès que possible après sa première entrée sur le territoire, de même qu'à chacun des membres du personnel recruté localement, une carte d'identité numérotée indiquant ses nom et prénom, sa date de naissance, son titre ou son grade et le service auquel il appartient (le cas échéant), et comportant une photographie de l'intéressé. Sous réserve des dispositions du paragraphe 34 du présent Mémoire, ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre de la FORPRONU peut être tenu de produire.

36. Les membres de la FORPRONU, de même que ceux du personnel recruté localement, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de la FORPRONU à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

Uniforme et armes

37. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres militaires de la FORPRONU, y compris la police civile de l'ONU, portent l'uniforme militaire ou

de police de leur pays d'origine, assorti de l'équipement réglementaire de l'ONU. Les agents du service de sécurité de l'ONU et les fonctionnaires du Service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. En d'autres circonstances, le Représentant spécial peut les autoriser à porter des tenues civiles. Les membres militaires de la FORPRONU, de même que la police civile de l'ONU et les agents du service de sécurité de l'ONU désignés par le Représentant spécial peuvent détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions, conformément aux ordres reçus par eux.

Permis et autorisations

38. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivré par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la FORPRONU (membres du personnel recruté localement compris), et habilitant l'intéressé à utiliser du matériel de transport ou de communication de la FORPRONU ou à exercer une profession ou un métier quels qu'ils soient dans le cadre du fonctionnement de la FORPRONU, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ou de piloter un aéronef ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession du permis voulu, en cours de validité.

39. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 37, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivré par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la FORPRONU, et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de la FORPRONU.

Police militaire, arrestation et remise des personnes arrêtées et assistance mutuelle

40. Le Représentant spécial prend toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la FORPRONU ainsi que parmi le personnel recruté localement. A cette fin, des effectifs désignés par lui assurent la police dans les locaux de la FORPRONU et dans les zones où ses membres sont déployés. De tels effectifs ne peuvent être mis en place ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la FORPRONU.

41. La police militaire de la FORPRONU a le droit de mettre en état d'arrestation les membres militaires de l'opération. Les militaires arrêtés en dehors de la zone où est déployé le contingent sont conduits auprès du Commandant de celui-ci afin qu'il prenne les mesures disciplinaires qui s'imposent. Le personnel visé au paragraphe 40 ci-dessus peut également mettre en état d'arrestation toute autre personne qui commet une infraction dans les locaux de la FORPRONU. Il la remet sans retard à l'autorité compétente du Gouvernement la plus proche, pour que les mesures voulues soient prises en ce qui concerne l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

42. Sous réserve des dispositions des paragraphes 24 et 26, les autorités du Gouvernement peuvent mettre en état d'arrestation tout membre de la FORPRONU :

a) A la demande du Représentant spécial; ou

b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction. L'intéressé est remis sans retard, en même temps que toutes

armes ou tous autres objets saisis, au représentant compétent de la FORPRONU le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 47 sont applicables *mutatis mutandis*.

43. Lorsqu'une personne est mise en arrestation en vertu du paragraphe 41 ou de l'alinéa *b* du paragraphe 42, la FORPRONU ou le Gouvernement, selon le cas, peuvent procéder à un interrogatoire préliminaire mais ne doivent pas retarder la remise de l'intéressé. Après celle-ci, l'intéressé peut, sur demande, être mis à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation, pour subir de nouveaux interrogatoires.

44. La FORPRONU et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires concernant les infractions contre les intérêts de l'un ou de l'autre, ou des deux, pour la production des témoins et pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie, et, s'il y a lieu, la remise de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité, ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées, conformément aux dispositions des paragraphes 41 à 43.

45. Le Gouvernement se charge des poursuites contre les personnes relevant de sa juridiction pénale et accusées d'avoir commis, à l'égard de la FORPRONU ou de ses membres, des actes qui les auraient exposés à des poursuites s'ils avaient été commis à l'égard des forces du Gouvernement.

Jurisdiction

46. Tous les membres de la FORPRONU, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera d'avoir effet même lorsqu'ils ne seront plus membres de la FORPRONU ou employés par elle et après que les autres dispositions du présent Mémoire d'avis auront expiré.

47. S'il estime qu'un membre de la FORPRONU a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 24 :

a) Si l'accusé est membre de l'élément civil ou membre civil de l'élément militaire, le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire et le Gouvernement et lui-même décident d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être intentées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question sera réglée comme prévu au paragraphe 52 du présent Mémoire d'avis.

b) Les membres militaires de l'élément militaire de la FORPRONU sont soumis à la juridiction exclusive de l'Etat participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre sur le territoire.

48. Si une action civile est intentée contre un membre de la FORPRONU devant un tribunal local, notification en est faite immédiatement au Représentant spécial qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé :

a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 50 du présent Mémoire sont applicables;

b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas de lien avec les fonctions officielles de l'intéressé, l'instance suit son cours. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de la FORPRONU n'est pas en mesure par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts, le tribunal, sur la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre de la FORPRONU ne peuvent être saisis en exécution d'une décision de justice si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de la FORPRONU ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

Décès d'un membre de la FORPRONU

49. Le Représentant spécial a le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de la FORPRONU décédé sur le territoire, ainsi qu'en ce qui concerne les effets de celui-ci se trouvant dans le pays, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

50. Sauf disposition contraire du paragraphe 52, une commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé auquel la FORPRONU ou l'un de ses membres est partie et à l'égard duquel les tribunaux du Gouvernement n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Mémoire. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement nomment chacun un des membres de la commission; le président est désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Si ces derniers ne se sont pas entendus sur la nomination du président dans un délai de 30 jours à compter de la nomination du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de 30 jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les 30 jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les sentences de la commission ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire, à moins que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement n'autorisent à en faire appel devant un tribunal constitué conformément au paragraphe 52. Les sentences de la commission sont notifiées aux parties et, si elles sont rendues contre un membre de la FORPRONU, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution.

51. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement sera réglé suivant les procédures administratives que fixera le Représentant spécial.

52. Tout autre différend entre la FORPRONU et le Gouvernement, et tout appel de la sentence rendue par la commission des réclamations créée conformément au paragraphe 50 qu'ils décident l'un et l'autre d'autoriser, sont soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la commission des réclamations ainsi qu'à ses procédures s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux parties.

53. Tout différend qui pourrait surgir entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement quant à l'interprétation ou à l'application des présentes dispositions et portant sur une question de principe touchant la Convention sera réglé selon la procédure prévue à la section 30 de la Convention.

VIII. AVENANTS

54. Le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des avenants au présent Mémoire.

IX. LIAISON

55. Le Représentant spécial et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer entre eux une liaison étroite à tous les niveaux voulus.

X. DISPOSITIONS DIVERSES

56. Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'octroi et de la mise en œuvre par les autorités locales compétentes des privilèges, immunités et droits conférés par le présent Mémoire à la FORPRONU, ainsi que des facilités que le Gouvernement s'engage à lui fournir à ce titre.

57. Le présent Mémoire restera en vigueur jusqu'au départ du territoire de l'élément final de la FORPRONU, à l'exception :

a) Des dispositions des paragraphes 46 et 52 qui resteront en vigueur;

b) Des dispositions du paragraphe 50 qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations dont l'objet est antérieur à l'expiration du présent Mémoire et qui auront été soumises avant ladite expiration ou dans les trois mois suivant celle-ci.

II

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE

Monsieur le Représentant spécial,

Tout en accusant réception de votre lettre du 1^{er} juin 1994, j'ai l'honneur de vous informer que, considérant la Déclaration de l'Assemblée de la République de Macédoine du 19 décembre 1991 qui approuve et soutient les efforts de l'Organisation des Nations Unies tendant au règlement pacifique de la crise yougoslave, y compris par le déploiement d'une force de paix de l'ONU, considérant en outre l'appel adressé le 11 novembre 1992 au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par le Président de la République de Macédoine portant sur le déploiement d'une force de paix de l'ONU dans la République de Macédoine, la lettre datée du 22 décembre 1992 concernant la résolution 795 (1992), adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par le président du Gouvernement de la République de Macédoine et la réponse datée du 30 décembre 1992 faite par le Ministre de la défense de la République de Macédoine à la lettre du 23 décembre 1992 adressée par le Commandant de la FORPRONU dans l'ex-Yougoslavie concernant le statut de la Force de protection de l'Organisation des Nations Unies (FORPRONU), le Gouvernement de la République de Macédoine donne son agrément au texte ci-après du Mémoire d'accord relatif au statut, aux facilités, aux immunités et privilèges de la Force de protection de l'Organisation des Nations Unies (FORPRONU) et de ses membres pendant leur séjour dans la République de Macédoine.

Le Gouvernement de la République de Macédoine donne aussi son agrément pour que le Mémoire d'accord, la lettre que vous m'avez adressée le 1^{er} juin 1994, ainsi que la présente lettre constituent un accord entre la République de Macédoine et l'Organisation des Nations Unies.

Skopje, 14 juin 1994

STEVO CRVENKOVSKI
Ministre des relations étrangères
de la République de Macédoine

Monsieur Yasushi Akashi
Représentant spécial du Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies

No. 31079

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
COMOROS**

**Standard Basic Cooperation Agreement (with related letter
dated 17 May 1994). Signed at Moroni on 1 July 1994**

Authentic texts: French and English.

Authentic text of the related letter: French.

Registered ex officio on 1 July 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
COMORES**

**Accord de base type régissant la coopération (avec lettre
connexe en date du 17 mai 1994). Signé à Moroni le
1^{er} juillet 1994**

Textes authentiques : français et anglais.

Texte authentique de la lettre connexe : français.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1994.

ACCORD¹ DE BASE TYPE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES

PREAMBULE

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I)² du 11 décembre 1946, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a reçu pour mission de répondre, par l'apport de moyens de financement, de fournitures, de services de formation et de conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance, de même qu'à ses besoins persistants, et d'assurer des services axés sur la santé maternelle et infantile, la nutrition, l'approvisionnement en eau, l'éducation de base et les structures d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer lorsqu'il y a lieu les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection des enfants dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

CONSIDÉRANT que l'UNICEF et le Gouvernement de la République Fédérale Islamique des Comores (ci-après dénommé "le Gouvernement") sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre des opérations des Nations Unies et dans les limites de son mandat, coopérera à des programmes concernant les Comores.

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins du présent Accord,

- a) Les termes "autorités compétentes" désignent les autorités centrales, locales et autres qui ont compétence en vertu des lois du pays;
- b) Le terme "Convention" désigne la Convention sur les privilèges et immunité des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946³;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 90.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

- c) Les termes "experts en mission" désignent les experts visés aux Articles VI et VII de la Convention;
- d) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République Fédérale Islamique des Comores;
- e) L'expression "opération Cartes de vœux" désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;
- f) Les termes "chef du bureau" désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;
- g) Le terme "pays" désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;
- h) Le terme "Parties" désigne l'UNICEF et le Gouvernement;
- i) L'expression "personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF" désigne les divers contractants, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services dans le cadre de l'exécution de programmes de coopération;
- j) Les termes "programmes de coopération" s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord
- k) Le sigle "l'UNICEF" désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;
- l) Les termes "bureau de l'UNICEF" désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;
- m) Les termes "fonctionnaires de l'UNICEF" désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut en le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I)¹ de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946.

ARTICLE II

Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

ARTICLE III

Programmes de coopération; plan directeur

1. Les programmes de coopération sur lesquels s'accorderont le Gouvernement et l'UNICEF seront exposés dans un plan directeur qui sera convenu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

ARTICLE IV

Bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau de l'UNICEF dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou de zone.

3. S'il n'y a pas de bureau de l'UNICEF dans le pays, l'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

ARTICLE V

Personnel affecté au Bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaire pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne:

- a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;
- b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;
- c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;
- d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

ARTICLE VI

Contribution du Gouvernement

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible,

- a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;
- b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel
- c) Prendra à sa charge les dépenses locales telles que les dépenses de matériel, d'installation d'éléments fixes et d'entretien des locaux du bureau;

- d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.
2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF
- a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;
- b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations nécessaires pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.
3. S'il n'y a pas de bureau de l'UNICEF dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses afférentes au maintien du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaula les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et compte tenu des éventuelles contributions en nature.

ARTICLE VII

Fournitures, matériel et autres formes d'assistance de l'UNICEF

1. La Contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.
2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.
3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transfert et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera dans toute la mesure du possible à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort, et prendra les mesures voulues, pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à un impôt direct, à une taxe sur la valeur ajoutée ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la distribution des articles, du matériel et des autres approvisionnements et les débours.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération, ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

ARTICLE VIII**Droits de propriété intellectuelle**

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou oeuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou oeuvre dans le cadre de la législation en vigueur.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou oeuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

ARTICLE IX**Applicabilité de la Convention**

La Convention s'appliquera mutatis mutandis à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et à ses experts en mission dans le pays.

ARTICLE X**Statut du bureau de l'UNICEF**

1. L'UNICEF, de même que ses biens, fonds et avoirs où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif, des autorités administratives ou judiciaires ou d'une autorité législative;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

ARTICLE XI

Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF

1.

- a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;
- b) L'UNICEF pourra librement transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;
- c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

- a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droit, péage ou redevance; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne sont rien d'autre que des taxes pour services de distribution assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public, facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et pouvant être identifiés et définis avec précision et dans le détail;
- b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

- c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

ARTICLE XII

Cartes de vœux et autres produits de l'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF, ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs traditionnels de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

ARTICLE XIII

Fonctionnaires de l'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :
 - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;
 - b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;
 - c) Seront dispensés des obligations de service national;
 - d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
 - e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;
 - f) Bénéficieront en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles alors accordées aux envoyés diplomatiques;
 - g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques.

A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. De même que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques, les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre :

- a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;
- b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur applicables.

ARTICLE XIV

Experts en mission

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention;

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

ARTICLE XV

Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exécution de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin.
- b) Bénéficieront en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont alors accordées aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en tout indépendance et avec efficacité, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

ARTICLE XVI

Facilités d'accès

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF;

- a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;
- b) Seront autorisées à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

ARTICLE XVII

Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes la facilité nécessaire pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilités de communication

1. L'UNICEF bénéficiera pour ses communications officielles d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne la mise en place et les opérations de moyens de liaison, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par télécopieur, télécopie, téléphone et autres moyens, et les tarifs des annonces à la presse et à la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourront être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, ces communications étant toutes inviolables et non soumises à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrés des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)¹ et ses règlements annexes².

ARTICLE XIX

Facilités de transport

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

ARTICLE XX

Levée de privilèges et immunités

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).

² Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Edition de 1982, tel que révisé.

ARTICLE XXI**Réclamations contre l'UNICEF**

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.
2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, ses experts en mission ou des personnes assurant ses services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

ARTICLE XXII**Règlement des différends**

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre n'a pas désigné dans les quinze (15) jours suivants la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

ARTICLE XXIII**Entrée en vigueur**

1. Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement après sa signature par les deux Parties.
2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement¹.

ARTICLE XXIV**Amendements**

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

ARTICLE XXV**Extinction**

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision de le résilier. Il continuera toutefois d'exercer ses effets pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend pouvant exister entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue (s), Française et Anglaise. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte Français prévaudra.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 995, p. 243.

FAIT à Moroni, le 1^{er} juillet mil neuf cent quatre vingt quatorze.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Nom : M. FRANÇOIS RUMECI

Titre : Représentant délégué

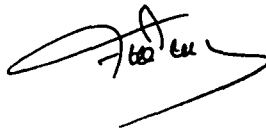
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FRANCOIS RUMECI', written over a horizontal line.

Signature

Pour le Gouvernement :

Nom : M. SAID MOHAMED SAGAF

Titre : Ministre des affaires étrangères
et de la coopération

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'SAID MOHAMED SAGAF', written over a horizontal line.

Signature

STANDARD BASIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERN-
MENT OF THE FEDERAL ISLAMIC REPUBLIC OF COMOROS

PREAMBLE

WHEREAS the Nations children's Fund (UNICEF) was by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I)² of 11 December 1946 as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF AND THE Government of the Federal Islamic Republic of Comoros wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Comoros.

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply;

- a) "Appropriate means central, local and other competent authorities under the law of the country;
- b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 february 1946;³
- c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of Articles VI et VII of the Convention;

¹ Came into force on 1 July 1994 by signature, in accordance with article XXIII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 90.

³ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- d) "Government" means the Government of the Federal Islamic of Comoros
- e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products
- f) "Head of the office" means the official on charge of the UNICEF office;
- g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from UNICEF office located elsewhere;
- h) "Parties" means UNICEF and the Government;
- i) "Persons forming services for UNICEF" to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below
- k) "UNICEF" means the United Nations children's Fund
- l) "UNICEF office" means any organizational Unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country ;
- m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I)¹ of 7 December 1946.

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

ARTICLE III**Programmes of cooperation and plan of operations**

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.
4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.
5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperate carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV**UNICEF office**

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.
2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office on the country to provide programme support to other countries in the region/area.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V**Assignment to UNICEF office**

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with :

- a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;
- b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF ;
- c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;
- d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes on their status.

ARTICLE VI**Government Contribution**

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible;

- a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;
- b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;
- c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;
- d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF;

- a) In the location and/or in the provision of suitable housing accomodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to enduring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X**Legal status of UNICEF office**

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under condition agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquility of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI**UNICEF funds, assets and other property**

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind :

- (a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
- (b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations of agencies of the United Nations system;
- (c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall :

- (a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;
- (b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;
- (c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII

UNICEF official

1. Officials of UNICEF shall :

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
- (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;
- (c) Be immune from national service obligations;

- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government, to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic mission of comparable ranks:

- (a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;
- (b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

ARTICLE XIV

Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official

- capacity. Such continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
- (b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:
- (a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;
- (b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVII

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernment organization) in matter of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on

teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1989)¹ and the regulations annexed thereto.²

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts), and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

² International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Edition of 1982, as amended.

ARTICLE XXI**Claims against UNICEF**

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE XXII**Settlement of disputes**

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitrators, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII**Entry into force**

1. The present Agreement shall enter into force immediately upon signature by the parties.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 995, p. 243.

ARTICLE XXIIV**Amendments**

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXV**Termination**

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

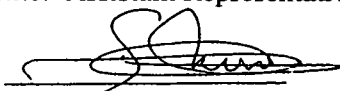
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the French and English language (s). For purpose of interpretation and in case of conflict, the French text shall prevail.

DONE at Moroni, this first day of July nineteen hundred and ninety four.

For the United Nations
Children's Fund:

Name: Mr. FRANÇOIS RUMECI

Title: Assistant Representative

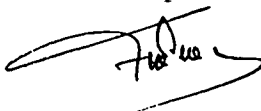


Signature

For the Government:

Name: Mr. SAID MOHAMED SAGAF

Title: Minister of Foreign Affairs
and Cooperation



Signature

[LETTRE CONNEXE — RELATED LETTER]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE
DES COMORES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION
LE MINISTRE

جمهورية جزر القمر الاتحادية الإسلامية
وزارة الشؤون الخارجية والتعاون

Moroni, le 17 mai 1994

N° 898 MAE CIAM/ZA

Objet : Signature du Nouvel Accord de Base

Monsieur le Représentant Délégué,

Faisant suite à notre entretien du 12 Avril 1994 relatif à l'objet sus-mentionné, j'ai le plaisir de vous annoncer que le Gouvernement Comorien est prêt à signer à la date qui conviendra à Votre organisation, le Nouvel Accord de base type. Le Gouvernement approuve également que l'Accord entre en vigueur dès sa signature par les deux parties. Par conséquent, l'article 23, alinéa 1 sera signifié dans ce sens.

Dans la mise en application de l'Accord, le Gouvernement Comorien souhaite que l'UNICEF attache une attention particulière aux points suivants :

1 - Personnel affecté au Bureau de l'Unicef (article 5) :

Le Gouvernement Comorien demande à l'Unicef de faire un effort pour recruter des cadres nationaux, au lieu de faire appel aux expatriés, dans le but de soutenir le développement des capacités nationales conformément aux recommandations de l'Assemblée Générale des Nations Unies.

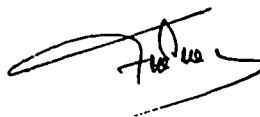
2 - Contribution du gouvernement (Article 6) :

Les moyens limités dont dispose le gouvernement actuellement ne lui permettront pas d'apporter les différentes contributions mentionnées dans l'Alinéa 1 de cet article.

3 - Cartes de vœux et autres produits de l'Unicef
(exonération de taxes article 7)

Le Gouvernement Comorien voudrait souligner qu'en exonérant de toute taxe les produits de l'Unicef, il manifeste ainsi sa volonté de contribuer aux efforts de l'Unicef en faveur de l'enfant et de la femme.

Veillez agréer, Monsieur le Représentant Délégué, les assurances de sa haute considération.



SAID MOHAMED SAGAF

Monsieur le Représentant Délégué de l'UNICEF
Moroni

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[RELATED LETTER — LETTRE CONNEXE]

ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION
THE MINISTER

Moroni, 17 May 1994

No. 898 MAE C/AM/ZA

Subject: Signature of the New Basic Agreement

Sir,

Further to our discussion on 12 April 1994 on the above-mentioned subject, I am pleased to inform you that the Government of the Comoros is prepared to sign the New Basic Agreement on a date convenient to your organization. The Government also agrees that the Agreement shall enter into force as soon as it has been signed by the two Parties. Accordingly, article 23, paragraph 1, shall have that meaning.

In the implementation of the Agreement, the Government of the Comoros hopes that UNICEF will pay particular attention to the following points:

1. Assignment to UNICEF office (article 5):

The Government of the Comoros requests UNICEF to endeavour to recruit national personnel instead of using expatriates, with a view to supporting national capacity-building in accordance with the recommendations of the United Nations General Assembly.

2. Government contribution (article 6):

Given the limited resources at present available to the Government, it will be unable to make the various contributions mentioned in article 6, paragraph 1.

3. Greetings cards and other UNICEF products (exemption from taxes, article 7)

The Government of the Comoros would like to point out that, by exempting UNICEF products from all taxes, it is thereby demonstrating its desire to contribute to UNICEF efforts on behalf of children and women.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

SAID MOHAMED SAGAF

The representative of UNICEF
Moroni

No. 31080

**UNITED NATIONS
and
FINLAND**

Exchange of letters constituting an arrangement regarding the work session on environment statistics of the Economic Commission for Europe, to be held in Helsinki, from 19 to 22 September 1994 (with annex). Geneva, 2 May and 4 July 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 4 July 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FINLANDE**

Échange de lettres constituant un arrangement concernant la session de travail sur les statistiques de l'environnement de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Helsinki, du 19 au 22 septembre 1994 (avec annexe). Genève, 2 mai et 4 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 4 juillet 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE UNITED NATIONS AND FINLAND CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ REGARDING THE WORK SESSION ON ENVIRONMENT STATISTICS OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN HELSINKI, FROM 19 TO 22 SEPTEMBER 1994

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA FINLANDE CONCERNANT LA SESSION DE TRAVAIL SUR LES STATISTIQUES DE L'ENVIRONNEMENT DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT SE TENIR À HELSINKI, DU 19 AU 22 SEPTEMBRE 1994

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 4 July 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31081

**UNITED NATIONS
and
EGYPT**

**Agreement regarding the arrangements for the International
Conference on Population and Development (with an-
nexes). Signed at Geneva on 6 July 1994**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 July 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence
internationale sur la population et le développement
(avec annexes). Signé à Genève le 6 juillet 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 juillet 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND EGYPT REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON POPULATION AND DEVELOPMENT

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ÉGYPTE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE SUR LA POPULATION ET LE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 July 1994 by signature, in accordance with article XIII(2).

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1994, par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

No. 31082

**FINLAND
and
ESTONIA**

**Agreement on mutual assistance in customs matters. Signed
at Tallinn on 27 August 1993**

Authentic texts: Finnish and Estonian.

Registered by Finland on 14 July 1994.

**FINLANDE
et
ESTONIE**

**Accord relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière.
Signé à Tallinn le 27 août 1993**

Textes authentiques : finnois et estonien.

Enregistré par la Finlande le 14 juillet 1994.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VIRON TASAVALLAN
HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS KESKINÄISESTÄ AVU-
NANNOSTA TULLIASIOISSA

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus (jäljempänä "sopimuspuolet"), jotka

katsovat, että tullilakien vastaiset teot vahingoittavat kummankin maan taloudellisia, verotaloudellisia ja sosiaalisia etuja,

katsovat, että huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden kauppa on vaara kansanterveydelle ja yhteiskunnalle,

katsovat, että on tärkeää varmistaa tavaroiden maahantuonnin tai maastaviennin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja muiden maksujen täsmällinen määrääminen sekä kieltöjä, rajoituksia ja valvontaa koskevien määräysten asianmukainen soveltaminen.

ovat vakuuttuneita siitä, että pyrkimyksiä tullilakien vastaisten tekojen ehkäisemiseksi ja tullien, verojen ja muiden maksujen kantamisen turvaamiseksi voitaisiin tehostaa laajentamalla tulliviranomaisten välistä yhteistyötä.

ottavat huomioon Tulli yhteistyöneuvoston 5 päivänä joulukuuta 1953 antaman suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta

ja jotka ottavat huomioon myös Yhdistyneiden Kansakuntien alaisuudessa New Yorkissa 30 päivänä maaliskuuta 1961 tehdyn huumausaineyleissopimuksen ja Wienissä 21 päivänä helmikuuta 1971 tehdyn psykotrooppisia aineita koskevan yleissopimuksen sekä Wienissä 19 päivänä joulukuuta 1981 huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitonta kauppaa vastaan tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuksen määräykset.

ovat sopineet seuraavaa:

Määritelmät**1 artikla**

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

(a) "tullilaeilla" tavaroiden ja maksuvälineiden tuonnista, viennistä ja kauttakuljetuksesta annettuja säännöksiä ja määräyksiä, jotka koskevat tulleja, veroja tai muita maksuja taikka kieltöjä, rajoituksia tai valvontaa;

(b) "tulliviranomaisella" Suomen tasavallassa tullihallitusta ja Viron tasavallassa sen tullilaitosta (Riiklik Tolliamet);

(c) "tullilakien vastaisella teolla" mitä tahansa tullilakien rikkomista tai sen yrittämistä.

Soveltamisala**2 artikla**

1. Sopimuspuolet antavat tulliviranomaistensa välityksellä ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti toisilleen apua:

(a) tullilakiensa asianmukaisen noudattamisen varmistamiseksi;

(b) tullilakiensa vastaisten tekojen ehkäisemiseksi, tutkimiseksi ja niitä koskeviin syyte-toimiin ryhtymiseksi;

(c) tapauksissa, jotka koskevat tullilakien soveltamiseen liittyvien asiakirjojen tiedoksi antamista.

2. Tämän sopimuksen puitteissa apua annetaan pyynnön saaneen valtion säännösten ja määräysten mukaisesti sekä tulliviranomaisen toimivallan ja käytettävissä olevien voimavarojen rajoissa. Tarvittaessa avunpyynnön saanut tulliviranomainen voi siirtää pyynnön toimivaltaiselle viranomaiselle.

3. Tämä sopimus ei koske tullien, verojen ja muiden maksujen perintää.

Henkilö-, kulkuneuvo- ja tavaravalvonta**3 artikla**

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset valvovat joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä erityisesti:

(a) henkilöitä, joiden tiedetään tai epäillään rikkovan toisen sopimuspuolen tullilakeja;

(b) sellaisten tavaroiden ja maksuvälineiden liikkumista, joiden toisen sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa olevan huomattavan sen alueelle tai alueelta tapahtuvan laittoman kaupan kohteena;

¹ Should read "20 December 1988" — Devrait se lire : « 20 décembre 1988 ».

(c) kulkuneuvoja, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen tullilakien vastaisissa teoissa;

(d) paikkoja, joita käytetään sellaisten tavaroiden varastointiin, jotka saattavat olla huomattavan laittoman kaupan kohteena toisen sopimuspuolen alueella.

2. Sopimuspuolen tulliviranomaiset estävät toimivaltansa puitteissa alueeltaan sellaisten tavaroiden viennin, joita tiedetään tai todennäköisin syin epäillään vietävän toisen sopimuspuolen alueelle ja käytettävän siellä muuhun tarkoitukseen kuin sopimuspuolten lailliseen kaupankäyntiin tai joiden tuonti toisen sopimuspuolen alueelle on kielletty.

Huumausaineiden valvottu läpilasku

4 artikla

1. Sikäli kuin sopimuspuolten kansallisen oikeusjärjestelmän keskeiset periaatteet sen sallivat, sopimuspuolten tulliviranomaiset voivat yhteisellä sopimuksella ja järjestelyillä soveltaa kansainvälisellä tasolla huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden valvottu läpilaskun menetelmää mainittujen aineiden laittomaan kauppaan sekaantuneiden henkilöiden tunnistamiseksi.

2. Laittomat lähetykset, joiden valvotusta läpilaskusta on sovittu, voidaan molempien tulliviranomaisten suostumuksella pysäyttää ja laskea eteenpäin joko koskematta laittomaan lahetukseen tai sitten, kun lähetykset on poistettu tai korvattu kokonaan tai osaksi.

3. Huumausaineiden valvottu läpilaskun käyttöä koskevat päätökset on tehtävä tapauskohtaisesti ja niissä voidaan tarvittaessa ottaa huomioon molempien tulliviranomaisten kesken tehdyt taloudelliset järjestelyt ja sopimukset.

Tietojenvaihto

5 artikla

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset toimittavat joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen kaikki tiedot, joiden avulla voidaan varmistaa:

(a) tullien ja muiden tuonnin ja viennin yhteydessä kannettavien verojen ja maksujen täsmällinen kantaminen sekä erityisesti sellaiset tiedot, jotka helpottavat tavaroiden tullauserävoiton ja tariffinimikkeiden määrityksessä;

(b) tuontia, vientiä ja kauttakulkua koskevien kieltojen ja rajoitusten asianmukainen noudattaminen;

(c) sellaisten alkuperäsääntöjen asianmukainen soveltaminen, jotka eivät sisälly muihin järjestelyihin.

2. Jos pyynnön saaneella viranomaisella ei ole käytettävissään pyydettyä tietoa, se voi harkintansa mukaan pyrkiä hankkimaan kyseisen tiedon oman tullilakiensa määräysten mukaisesti.

6 artikla

Sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle tietoja seuraavista seikoista:

(a) onko pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle tuodut tavarat viety laillisesti pyynnön saaneen sopimuspuolen alueelta;

(b) onko pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelta vietyt tavarat tuotu laillisesti pyynnön saaneen sopimuspuolen alueelle ja mitä tullimenettelyä niihin mahdollisesti on sovellettu.

7 artikla

Sopimuspuolten tulliviranomaiset antavat toisilleen oma-aloitteisesti tai pyynnöstä kaikkia sellaisia tietoja, joista on todennäköisesti hyötyvä tullilakien vastaisten tekojen selvittämisessä ja erityisesti tietoja:

(a) luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä, joiden tiedetään tai epäillään syyllistyneen toisen sopimuspuolen tullilakien vastaisiin tekoihin;

(b) tavaroista, joiden tiedetään tai epäillään olevan laittoman kaupan kohteena.

(c) kulkuneuvoista, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen tullilakien vastaisissa teoissa;

(d) keinoista ja menetelmistä, joita tiedetään tai epäillään käytettävän tullilakien vastaisissa teoissa.

8 artikla

Sopimuspuolen tulliviranomainen toimittaa omasta aloitteestaan tai pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle selvityksiä, asiaan liittyvää todistusaineistoa tai oikeaksi todistettuja asiakirjajäljennöksiä, jotka sisältävät kaikki saatavilla olevat tiedot suoritetuista tai suunnitelluista teoista, jotka ovat tai joiden epäillään olevan jälkimmäisen sopimuspuolen tullilakien vastaisia.

9 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetut asiakirjat voidaan korvata tietokoneella tuotetuilla missä tahansa muodossa olevalla samansisällisellä tiedolla.

10 artikla

1. Alkuperäisiä asiakirjoja pyydetään vain silloin, kun oikeaksi todistetut jäljennökset olisivat riittämättömiä.

2. Toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselta saadut alkuperaiset asiakirjat palautetaan mahdollisimman pian.

Turkinta

11 artikla

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen ryhtyy toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä virallisiin tutkimuksiin koskien tekoja, jotka ovat tai joiden epäillään olevan tullilakien vastaisia. Pynnön saanut tulliviranomainen ilmoittaa tutkimusten tulokset pyynnön esittäneelle viranomaiselle.

2. Näissä tutkimuksissa noudatetaan pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista menettelyä. Pynnön saanut viranomainen toimii samalla tavoin kuin se toimisi omasta puolestaan tai toisen oman valuonsa viranomaisen pyynnöstä.

3. Sopimuspuolen tullilaitoksen virkamiehet voivat erityisissä tapauksissa toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen suostumuksella olla läsnä jälkimmäisen sopimuspuolen alueella tutkittaessa pyynnön esittäneen sopimuspuolen tullilakien vastaisia tekoja.

Asiantuntijat ja todistajat

12 artikla

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen voi toisen sopimuspuolen tuomioistuimen tai viranomaisten pyynnöstä valtuuttaa virkamiehensä esiintymään annetun valtuutuksen puitteissa tämän sopimuksen tarkoitamissa asioissa todistajana tai asiantuntijana toisen sopimuspuolen tuomioistuimessa tai hallinnollisessa menettelyssä vireillä olevassa asiassa. Todistamis- tai kuulemispyynnöstä pitää käydä selvästi ilmi, minkä asian johdosta ja missä ominaisuudessa virkamiestä kuullaan.

2. Todistajaksi tai asiantuntijaksi kutsutulla virkamiehellä on oikeus kieltäytyä todistamasta tai antamasta lausuntoa, jos hänellä on tähän oikeus tai velvollisuus oman valtionsa tai pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

Virkamiesten käyntejä koskevat järjestelyt

13 artikla

Kun sopimuspuolen tullilaitoksen virkamiehet tämän sopimuksen mukaisissa tapauksissa ovat läsnä toisen sopimuspuolen alueella, heidän on aina pystyttävä todistamaan virka-asemansa. He eivät saa käyttää virkapukua eivätkä kantaa aseita.

Tietojen ja asiakirjojen käyttö

14 artikla

1. Saatuja tietoja ja asiakirjoja käytetään yksinomaan tämän sopimuksen tarkoituksiin. Muihin tarkoituksiin niitä voidaan käyttää ainoastaan ne toimittaneen tulliviranomaisen nimenomaisella suostumuksella.

2. 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tietoihin, jotka koskevat huumausaineisiin ja psykotrooppisiin aineisiin liittyviä rikoksia. Kyseisiä tietoja saadaan luovuttaa muille viranomaisille, jotka ovat suoranaisesti mukana laitto-man huumausainekaupan vastustamisessa.

3. Tämän sopimuksen mukaisesti saadut tiedot ja asiakirjat ovat vastaanottavassa valtiossa saman salassapitosuojan alaisia kuin vastaavat tiedot ja asiakirjat tässä valtiossa. Vastaanottavan valtion tulliviranomainen varmistaa saatujen tietojen ja asiakirjojen luottamuksellisuuden, mikäli toisen sopimuspuolen tulliviranomainen on sitä pyytänyt.

15 artikla

1. Sopimuspuolen tulliviranomaiset voivat tämän sopimuksen tarkoituksen mukaisesti ja sen soveltamisalan rajoissa käyttää tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja ja asiakirjoja todistusaineistona pöytäkirjoissaan, selonteoissaan ja lausunnoissaan sekä tuomioistuim- ja hallinnollisissa menettelyissä.

2. Tällaisten tietojen ja asiakirjojen käyttö todistusaineistona tuomioistuimissa ja niille annettava todistusvoima määräytyvät kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

Poikkeukset avunantamisvelvollisuudesta

16 artikla

1. Jos toisen sopimuspuolen tulliviranomainen katsoo, että pyyntöön suostuminen saattaisi loukata sen valtion täysivaltaisuutta tai vaarantaa sen turvallisuutta, yleistä järjestystä (ordre public), muita olennaisia etuja taikka merkitsisi teollisten, liike- tai ammattisalaisuuksien loukkaamista taikka olisi sen oikeusjärjestyksen peruseräaatteiden vastaista, se voi kieltäytyä tämän sopimuksen tarkoittamasta avunannosta tai se voi antaa sitä vain tietyin ehdoin.

2. Jos avunannosta kieltäydytään, kieltäytymispäätös ja sen perustelut on ilmoitettava viipymättä kirjallisesti pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.

3. Mikäli toisen sopimuspuolen tulliviranomainen pyytää sellaista apua, jota se ei itse voisi pyydettäessä antaa, se huomauttaa tasta seikasta pyynnössään. Avunpyyntöön suostu-

mista harkitaan näissä tapauksissa pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

Asiakirjojen tiedoksi antaminen

17 artikla

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen toimittaa sen alueella asuville tai toimiville asianomaisille luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä tiedoksi asiakirjoja, jotka liittyvät tullilakien soveltamista koskeviin hallintoviranomaisten toimenpiteisiin ja päätöksiin.

2. Tiedoksianto toimitetaan pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti. Tiedoksianto voidaan kuitenkin toimittaa myös noudattaen pyynnössä esitettyä erityistä muotoa tai menettelyä, jos tätä ei voida pitää pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön vastaisena.

3. Tiedoksiantotodistus voi olla asianosaisen henkilön antama, päiväyksellä ja allekirjoituksella varustettu vastaanottotodistus tai pyynnön saaneen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen antama todistus, josta käy ilmi tiedoksiantotapa ja -päivämäärä.

Avunannon toteuttaminen

18 artikla

1. Tämän sopimuksen mukaista apua annetaan suoraan sopimuspuolten tulliviranomaisten kesken.

2. Sopimuspuolten tulliviranomaiset voivat järjestää suoran yhteydenpidon keskushallintojensa yksiköiden välillä ja valtuuttaa paikallishallinnon tulliviranomaiset olemaan yhteydessä keskenään, kuten sopimuspuolten tulliviranomaiset siitä toimivaltansa puitteissa erikseen sopivat.

Kustannukset

19 artikla

Sopimuspuolten tulliviranomaiset eivät vaadi toisiltaan korvausta niistä kustannuksista, jot-

ka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta lukuun ottamatta 12 artiklassa tarkoitettuja asiantuntijoista ja todistajista aiheutuneita kustannuksia.

Alueellinen soveltaminen, täytäntöönpano ja tulkinta

20 artikla

1. Tätä sopimusta sovelletaan Suomen tasavallan alueella sekä Viron tasavallan alueella.

2. Tämä sopimus ei esta sopimuspuolia antamasta toisilleen apua laajemmalti kuin tassa sopimuksessa on määrätty, muun kansainvälisen sopimuksen tai järjestelyn taikka sopimuspuolten lainsäädännön mukaisesti.

3. Sopimuspuolten tulliviranomaiset päättävät keskenään tämän sopimuksen yksityiskohdaisista täytäntöönpanojärjestelyistä.

4. Sopimuspuolten tulliviranomaiset pyrkivät yhteisymmärryksessä ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyvät ongelmat tai epäselvyydet.

Voimaantulo ja päättyminen

21 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset toimenpiteet on suoritettu.

Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen milloin tahansa diplomaattiteitse tehtävällä ilmoituksella. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta.

Tehty Tallinnassa 27 päivänä elokuuta 1993 kahtena suomen- ja vironkielisenä kappaleena, joiden kummatkin tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

JERMU LAINE

Viron tasavallan
hallituksen puolesta:

MATI JÜRGENS

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

SOOME VABARIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE VASTASTIKUSE TOLLIALASE ABISTAMISE KOK-
KULEPE

Soome Vabariigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus (edaspidi
"pooled"),

olles seisukohal, et tolliseaduste rikkumised kahjustavad kummagi
maa majanduslikke, fiskaalseid ja sotsiaalseid huve,

pidades narkootiliste ja psühhotroopsete ainetega kaubitsemist
rahva tervist ja ühiskonda ohustavaks,

silmas pidades kaupade impordi ja ekspordiga seoses sissenõutavate
tollimaksude, lõivude ja muude maksude täpse määramise, samuti
keeldusid, piiranguid ja kontrolli puudutavate määruste kohase
rakendamise tähtsust.

olles veendunud, et püüdlusi tolliseaduste rikkumiste tõkestamiseks
ning tollimaksude, lõivude ja muude maksude sissenõudmise tagamiseks
saab tõhustada tollivõimude vahelist koostööd laiendades.

võttes arvesse Tollikoostöö Nõukogu poolt 5. detsembril 1953.a.
antud soovitusi vastastikuse abistamise kohta administratiivasjades,

võttes arvesse Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni 30. märtsil
1961.a. New Yorgis koostatud narkootiliste ainete konventsiooni ja Viinis
21. veebruaril 1971.a. koostatud psühhotroopsete ainete konventsiooni ning
Viinis 19. detsembril 1988.a.¹ koostatud Ühinenud Rahvaste
Organisatsiooni narkootiliste ja psühhotroopsete ainetega ebaseadusliku
kaubitsemise vastase võitlemise konventsiooni sätteid.

on kokku leppinud alljärgnevas:

¹ Should read "20 December 1988" — Devrait se lire : « 20 décembre 1988 ».

DEFINITSIOONID

Artikkel 1

Käesolevas lepingus tähendavad:

- (a) "tolliseadused" - kaupade ja maksevahendite impordi, ekspordi ja transiidi kohta kehtestatud eeskirju ja määrusi, mis puudutavad tollimakse, lõive ja muid makse ning keelde, piiranguid ja kontrolli;
- (b) "tollivõimud" - Soome Vabariigi puhul Tollivalitsust ja Eesti Vabariigi puhul Riiklikku Tolliametit;
- (c) "tolliseaduste rikkumised" - mistahes tolliseaduste rikkumist või rikkumiskatset.

RAKENDUSVALDKONNAD

Artikkel 2

1. Pooled annavad teineteisele tollivõimude vahendusel ja vastavalt käesoleva kokkuleppe sätetele vastastikust abi:
 - (a) tolliseaduste täpse täitmise tagamisel;
 - (b) tolliseaduste rikkumiste tõkestamisel, uurimisel ja neid puudutavate süüasjade algatamisel;
 - (c) juhtudel, mis puudutavad tolliseaduste rakendamisega seotud dokumentide teatavakstegemist.
2. Käesoleva kokkuleppe raames antakse abi taotluse saanud riigi seaduste ja määruste kohaselt ning tollivõimude pädevuse ja kasutada olevate võimaluste piires. Vajaduse korral võivad abitaotluse saanud tollivõimud suunata taotluse pädevale ametkonnale.
3. Käesolev kokkulepe ei puuduta tollimaksude, lõivude ja muude maksude sissenõudmist.

ISIKUTE, TRANSPORDIVAHENDITE JA KAUPADE KONTROLLIMINE

Artikkel 3

1. Poolte tollivõimud kontrollivad omal initsiatiivil või taotluse põhjal eriti:

- (a) isikuid, keda teatakse või kahtlustatakse rikkuvat teise poole tolliseadusi;
- (b) selliste kaupade ja maksevahendite liikumist, mida teise poole tollivõimud teatavad olevat tema territooriumile või territooriumilt toimuva märkimisväärse ebaseadusliku kaubitsemise objektiks;
- (c) transpordivahendeid, mida teatakse või kahtlustatakse kasutatavat teise poole tolliseaduste rikkumisel;
- (d) kohti, mida kasutatakse selliste kaupade hoidmiseks, mis võivad olla märkimisväärse ebaseadusliku kaubitsemise objektiks teise poole territooriumil.

2. Poolte tollivõimud takistavad oma pädevuse piires oma territooriumilt selliste kaupade eksporti, mida teatakse või tõenäolistel põhjustel kahtlustatakse viidavat teise poole territooriumile ja kasutatavat muul otstarbel kui poolte seaduslikuks kaubavahetuseks või mille import teise poole territooriumile on keelatud.

NARKOOTILISTE AINETE KONTROLLIALUNE LÄBILASKIMINE

Artikkel 4

1. Poolte õigussüsteemi kesksete põhimõtete raames võivad poolte tollivõimud ühisel kokkuleppel ja korras rakendada rahvusvahelisel tasemel narkootiliste ja psühhotroopsete ainete kontrollialuse läbilaskmise meetodit nimetatud ainete ebaseadusliku kaubitsemisega seotud isikute kindlakstegemiseks.

2. Ebaseaduslikke saadetisi, mille kontrollialuse läbilaskmise osas on kokku lepitud, võidakse mõlema poole tollivõimude nõusolekul peatada ja edasi lubada kas ebaseaduslikku saadetist puutumata või pärast saadetise täielikku kõrvaldamist või osalist või täielikku asendamist.

3. Narkootiliste ainete kontrollialuse läbilaskmise kasutamist puudutavad otsused tehakse iga konkreetse juhtumi korral ning vajaduse korral võetakse nende puhul arvesse mõlema poole tollivõimude vahelisi majanduslikke korraldusi ja kokkuleppeid.

TEABEVAHETUS

Artikkel 5

1. Poolte tollivõimud edastavad teineteisele omal initsiatiivil või taotluse põhjal kogu teabe, mille abil võib tagada:

(a) tollimaksude ning muude impordi ja ekspordiga seotud lõivude ja maksude täpset sissenõudmist, eriti aga sellise teabe, mis hõlbustab kaupade tolliväärtuse ja tariifiklassifikatsiooni määratlemist;

(b) impordi, ekspordi ja transiiti puudutavatest keeldudest ja piirangutest asjakohast kinnipidamist;

(c) selliste päritolureeglite, mis ei kuulu muude korralduste juurde, asjakohast rakendamist.

2. Kui taotluse saanud tollivõimudel ei ole kasutada soovitud andmeid, võivad nad oma äranägemise järgi astuda samme kõnealuse teabe saamiseks vastavalt oma tolliseaduste sätetele.

Artikkel 6

Ühe poole tollivõimud annavad teise poole tollivõimude taotlusel teavet järgmiste asjaolude kohta:

(a) kas taotluse esitanud poole territooriumile toodud kaubad on taotluse saanud poole territooriumilt välja viidud seaduslikult;

(b) kas taotluse esitanud poole territooriumilt välja viidud kaubad on toodud taotluse saanud poole territooriumile seaduslikult ja millist võimalikku tollimenetlust nende puhul on rakendatud.

Artikkel 7

Poolte tollivõimud edastavad teineteisele omal algatusel või taotluse põhjal kogu teabe, millest on eeldatavalt kasu tolliseaduste rikkumiste väljaselgitamisel, eriti andmeid

(a) füüsiliste ja juriidiliste isikute kohta, keda teatakse või kahtlustatakse süüdi olevat teise poole tolliseaduste rikkumistes;

(b) kaupade kohta, mida teatakse või kahtlustatakse olevat ebaseadusliku kaubitsemise objektiks;

(c) transpordivahendite kohta, mida teatakse või kahtlustatakse kasutatavat teise poole tolliseaduste rikkumiseks;

(d) vahenditest ja meetoditest, mida teatakse või kahtlustatakse kasutatavat tolliseaduste rikkumiseks.

Artikkel 8

Ühe poole tollivõimud esitavad omal initsiatiivil või taotluse põhjal teise poole tollivõimudele aruandeid, asjasse puutuvaid tõendusmaterjale või kinnitatud koopiaid dokumentidest, mis sisaldavad kogu kättesaadavat teavet toime pandud või kavatsatavatest tegudest, mis on või kahtlustatakse olevat suunatud viimase tolliseaduste vastu.

Artikkel 9

Käesolevas kokkuleppes nimetatud dokumente võib asendada sama teavet sisaldavate arvutil salvestatud mistahes vormis andmetega.

Artikkel 10

1. Originaaldokumente taotletakse vaid siis, kui kinnitatud koopiaid osutuvad ebapiisavaks.

2. Teise poole tollivõimudelt saadud originaaldokumendid tagastatakse võimalikult kiiresti.

JUURDLUS

Artikkel 11

1. Ühe poole tollivõimud algatavad teise poole tollivõimude taotlusel ametliku juurdluse tegude suhtes, mis rikuvad või kahtlustatakse rikkuvat tolliseadusi. Taotluse saanud tollivõimud esitavad juurdluse tulemused taotluse esitanud poole tollivõimudele.
2. Nimetatud juurdlust teostatakse vastavalt taotluse saanud poole seadusandlusele. Taotluse saanud tollivõimud toimivad nii, nagu nad oleksid toimunud omal algatusel või teise oma riigi ametkonna taotluse alusel.
3. Ühe poole tollivõimude ametiisikud võivad erijuhtudel teise poole tollivõimude loal viibida viimase territooriumil taotluse esitanud poole tolliseaduste rikkumise suhtes teostatava juurdluse läbiviimise juures.

EKSPERDID JA TUNNISTAJAD

Artikkel 12

1. Ühe poole tollivõimud võivad teise poole kohtu- või ametivõimude taotlusel volitada oma ametiisikut käesoleva kokkuleppega sätestatud juhtudel ja volituste piires esinema eksperdi või tunnistajana teise poole kohtu- või administratiivmenetluses olevais asjus. Tunnistamis- või ärakuulamistaotluses peab olema selgelt osutatud, missuguses asjas ja kellena ametiisikut ära kuulatakse.
2. Tunnistajaks või eksperdiks kutsutud ametiisikul on õigus keelduda tunnistuse või ütluste andmisest, kui tal on selline õigus või kohustus vastavalt oma riigi või taotluse esitanud riigi seadusandlusele.

AMETIISIKUTE VISIITE PUUDUTAVAD KORRALDUSED

Artikkel 13

Kui ühe poole tollivõimude ametiisikud viibivad käesoleva kokkuleppega

kehtestatud juhtudel teise poole territooriumil, peavad nad alati suutma tõestada oma ametipositsiooni.

Nad ei tohi kanda vormi ega relva.

TEABE JA DOKUMENTIDE KASUTAMINE

Artikkel 14

1. Saadud teavet ja dokumente kasutatakse ainult käesoleva kokkuleppega sätestatud eesmärkidel. Muudel eesmärkidel võib neid kasutada üksnes teabe esitanud tollivõimude otsesel loal.

2. Punkti 1 sätteid ei rakendata teabe suhtes, mis puudutab narkootiliste ja psühhotroopsete ainetega seotud kuritegusid. Nimetatud teavet võib anda teistele ametkondadele, kes on otseselt seotud võitlusoga ebaseadusliku narkootikumiauri vastu.

3. Käesoleva kokkuleppe alusel saadud teave ja dokumendid on vastuvõtvas riigis sama salastatuse astmega, kui samalaadne teave ja dokumendid selles riigis. Vastuvõtva riigi tollivõimud kindlustavad saadud teabe ja dokumentide konfidentsiaalsuse, kui teise poole tollivõimud seda on taotlenud.

Artikkel 15

1. Poolte tollivõimud võivad vastavalt käesoleva kokkuleppe eesmärkidele ja selle rakendusvaldkonna piires kasutada käesoleva kokkuleppe alusel

saadud teavet ja dokumente tõendusmaterjalina oma protokollides, aruannetes ja avaldustes, samuti kohtu- ja administratiivmenetluses.

2. Nimetatud teabe ja dokumentide kasutamine kohtus tõendusmaterjalina ja neile omistatav tõendusjõud määratakse kindlaks vastavalt poolte seadusandlusele.

ERANDID ABIANDMISKOHUSTUSEST

Artikkel 16

1. Kui ühe poole tollivõimud leiavad, et abitaotluse rahuldamine võib kahjustada tema riigi suveräänsust või ohustada selle julgeolekut, avalikku korda (*ordre public*) ja muid olulisi huve või tuua kaasa tööstus-, äri- või ametisadaluse rikkumise või olla vastuolus õigussüsteemi üldpõhimõtetega, võivad nad keelduda käesoleva kokkuleppega ettenähtud abi andmisest või teha seda vaid teatud tingimustel.

2. Kui abi andmisest on keeldutud, tuleb keeldumisotsusest ja selle põhjustest viivitamata kirjalikult teatada taotluse esitanud tollivõimudele.

3. Kui ühe poole tollivõimud taotleavad sellist abi, mida nad ise teise poole taotlusel ei saaks anda, siis osutatakse sellele oma taotluses. Neil juhtudel kaalutakse abiandmist taotluse rahuldamist vastavalt taotluse saanud poole seadusandlusele.

DOKUMENTIDE TEATAVAKSTEGEMINE

Artikkel 17

1. Ühe poole tollivõimud teevad oma territooriumil asuvatele või tegutsevatele asjaomastele füüsilistele või juriidilistele isikutele teise poole tollivõimude taotlusel teatavaks dokumendid, mis käsitlevad administratiivorganite meetmeid ja otsuseid tolliseaduste rakendamisel.

2. Teatavakstegemine toimub vastavalt taotluse saanud poole seadusandlusele. Teatavakstegemine võib toimuda ka taotluses esitatud erilisel viisil või menetlusel, kui need ei ole vastuolus taotluse saanud poole seadusandlusega.

3. Teatavakstegemise tunnistuseks võib olla asjaosalise isiku poolt välja antud kuupäeva ja allkirjaga varustatud vastuvõtutõend või taotluse saanud poole asjaomase ametkonna antud tõend, milles on ära toodud teatavakstegemise viis ja kuupäev.

ABI ANDMINE

Artikkel 18

1. Käesoleva kokkuleppega ette nähtud abi osutavad poolte tollivõimud teineteisele vahetult.

2. Poolte tollivõimud võivad organiseerida otsekontakte oma keskasutuste osakondade vahel ja volitada kohalikke tolliorganeid pidama omavahelist sidet, vastavalt sellele, kuidas poolte tollivõimud selles oma pädevuse piires eraldi kokku lepivad.

KULUTUSED

Artikkel 19

Poolte tollivõimud ei nõua teineteiselt käesoleva kokkuleppe täitmisest tulenevate kulutuste hüvitamist, välja arvatud artiklis 12 nimetatud ekspertide ja tunnistajatega seotud kulutused.

TERRITORIAALNE RAKENDAMINE, TÄITMINE JA TÖLGENDAMINE

Artikkel 20

1. Käesolevat kokkulepet rakendatakse Soome Vabariigi ja Eesti Vabariigi territooriumil.
2. Käesolev kokkulepe ei takista pooltel osutamast teineteisele ulatuslikumat abi kui sätestatud, samuti abi andmist vastavuses muu rahvusvahelise lepingu, korra või poolte seadusandlusega.
3. Poolte tollivõimud otsustavad omavahel käesoleva kokkuleppe üksikasjaliku täitmise korra.
4. Käesoleva kokkuleppe tõlgendamisest või rakendamisest tulenevaid probleeme ja ebaselgusi püüavad poolte tollivõimud lahendada üksteisemõistmise korras .

JÕUSTUMINE JA LÕPETAMINE

Artikkel 21

Käesolev kokkulepe jõustub kolmekümmend päeva pärast seda, kui pooled on teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu teatanud jõustumiseks vajalike siseriiklike protseduuride täitmisest.

Kumbki pool võib kokkuleppe igal ajal tühistada, teatades sellest teisele poolele diplomaatiliste kanalite kaudu. Lepingu kehtivus lõpeb sel juhul kuus kuud pärast teatise kättesaamist.

Koostatud ..Tallinnas..... 27 augustil.. 1993.a.
kahes eksemplaris, soome ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on
võrdse jõuga.

Soome Vabariigi
Valitsuse nimel:



Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel:



[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Considering that contravention of customs laws is detrimental to the economic, fiscal and social interests of their respective countries,

Considering that trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and a proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control,

Convinced that efforts to prevent the contravention of customs laws and of the provisions relating to taxes and other charges would be made more effective through expansion of mutual cooperation between their customs authorities,

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953,

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs, adopted in New York on 30 March 1961,² the Convention on Psychotropic Substances, adopted in Vienna on 21 February 1971,³ and the Convention against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, adopted in Vienna on 20 December 1988,⁴ all drawn up under the auspices of the United Nations Organization,

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) “Customs laws” mean provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods and means of payment, whether relating to customs duties, taxes or any other charges, or to measures of prohibition, restriction or control;

¹ Came into force on 3 June 1994, i.e., 30 days after the Contracting Parties had informed each other (on 4 May 1994) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

⁴ *Ibid.*, vol. 1582, No. I-27627.

(b) “Customs authority” means, for the Republic of Finland, the National Board of Customs (Tullihallitus), and for the Republic of Estonia, the Department of Customs (Riiklik Tolliamet);

(c) “Contravention” means any violation or attempted violation of customs laws.

SCOPE

Article 2

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance:

(a) In order to ensure that their customs laws are properly observed;

(b) In order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs laws;

(c) In cases concerning delivery of documents regarding the application of customs laws.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the laws and regulations of the requested State and within the competence and available resources of the customs authority. If necessary, the customs authority to which the request for assistance is addressed may transfer the request to any duly appointed official.

3. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties, taxes and any other charges.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

Article 3

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or on request, maintain surveillance over the following:

(a) Persons known to be, or suspected of, contravening the customs laws of the other Contracting Party;

(b) Movements of goods and means of payment which are reported by the customs authority of the other Contracting Party as giving rise to substantial illicit traffic into or from the territory of its States;

(c) Any means of transport which is known to be, or suspected of being, used in contravening the customs laws of the other Contracting Party;

(d) Places used for storing goods which may constitute substantial illicit trade in the territory of the other Contracting Party.

2. The customs authorities of the Contracting Parties shall, within the limits of their competence, prevent the transport of goods which are known to be, or with good reason suspected of, being transported into the territory of the other Contracting Party and used in contravention of the trade laws of that Contracting Party, or whose importation into the territory of the the other Contracting Party is prohibited.

MONITORED TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS

Article 4

1. Insofar as the national legal systems of the Contracting Parties allow, the customs authorities of the Contracting Parties may, by mutual agreement and arrangement, monitor trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances at the international level in order to obtain the confession of any person involved in such trafficking.

2. In cases where it has been agreed that the transport of illegal consignments shall be monitored, such consignments may, with the approval of both customs authorities, be intercepted and then sent onwards, their contents having been left intact, removed or wholly or partially replaced.

3. Decisions regarding the monitored trafficking of narcotic drugs shall be made on a case-by-case basis; when necessary, the economic arrangements and agreements between the customs authorities of the two Contracting Parties shall be taken into account.

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 5

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or on request, supply to each other all information by which the following may be guaranteed:

(a) The collection of customs duties and other import and export taxes and charges and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

(b) The proper implementation of import, export and transit prohibitions and restrictions;

(c) The proper application of rules of origin not covered by other arrangements.

2. If the authority so requested does not have the information asked for, it may, at its own discretion, seek that information in accordance with the provisions of its customs laws.

Article 6

The customs authority of one Contracting Party shall, upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party, information concerning the following matters:

(a) Whether goods which are imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Contracting Party;

(b) Whether goods which are exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party and the nature of the customs procedure, if any, which has been applied.

Article 7

The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or upon request, supply each other with all information likely to be of use in cases relating to contravention of the customs laws, and in particular, regarding:

- (a) Any natural or juridical persons known to be, or suspected of, contravening the customs laws of the other Contracting Party;
- (b) Goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;
- (c) Means of transport known to be, or suspected of being, used in contraventions of customs laws in the other Contracting Party;
- (d) Ways and means known to be, or suspected of being, employed in contraventions of customs laws.

Article 8

The customs authority of one Contracting Party shall, either on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, related records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws of that Contracting Party.

Article 9

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose.

Article 10

1. Original documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient.
2. Original documents received from the customs authority of the other Contracting Party shall be returned at the earliest opportunity.

INVESTIGATIONS

Article 11

1. At the request of either Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall initiate an official inquiry concerning operations which are, or appear to be, contrary to the customs laws. The requested customs authority shall inform the requesting customs authority of the result of such inquiries.
2. These inquiries shall be conducted under the laws of the requested Contracting Party. The requested customs authority shall act as it would on its own behalf or at the request of any other authority of its State.
3. The officials of the customs authority of one Contracting Party may, in particular cases, with the agreement of the customs authority of the other Contracting Party, be present in the territory of that Contracting Party when those officials are investigating contraventions of the customs laws of the requesting Contracting Party.

EXPERTS AND WITNESSES

Article 12

1. If the courts or the authorities of one Contracting Party so request, the customs authority of the other Contracting Party may authorize its officials to appear as witnesses or experts in proceedings brought before the courts or in administrative proceedings of the first Contracting Party, within the limits of their competence and in connection with matters relating to this Agreement. The request for appearance must clearly in what case and in what capacity the official is to be examined.

2. Any official called as a witness or expert can decline to testify or give a statement if he is entitled this right or obliged to do so under the laws of his own country or the requesting country.

ARRANGEMENTS FOR VISITING OFFICIALS

Article 13

When, in the circumstances provided for in this Agreement, officials of the customs authority of one Contracting Party are present in the territory of the other Contracting Party, they must at all times be able to provide proof of their official capacity. They must not be in uniform or carry arms.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Article 14

1. Information and documents obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement. They may not be used for other purposes without the express approval of the customs authority supplying them.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to information concerning crimes related to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be released to other duly appointed officials who are directly involved in combating illicit drug trafficking.

3. Information and documents obtained pursuant to this Agreement shall be accorded the same protection by the receiving State as is afforded comparable information and documents in that State. The receiving customs official shall ensure the confidentiality of the information and documents received insofar as the customs officials of the other Contracting Party so request.

Article 15

1. The customs authorities of the Contracting Parties may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and decisions, and in proceedings brought before the courts and in administrative proceedings, use as evidence information and reports received in accordance with this Agreement.

2. The use made of such information and documents as evidence in the courts and the weight to be attached thereto will be determined in accordance with national laws.

EXCEPTION FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

Article 16

1. If the customs authority of one Contracting Party considers that compliance with the assistance requested of it would be prejudicial to the sovereignty, security, public order or other essential interests of that Contracting Party, or would involve violation of an industrial, commercial and professional secret or contradict the basic principles of its judicial system, it may refuse to provide the assistance under this Agreement, or may provide it only if certain conditions are met.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal must be notified in writing to the requesting customs officials without delay.

3. If the customs authority of one Contracting Party requests assistance which it would not be able to provide if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Such a request shall be complied with in accordance with the laws of the requested Contracting Party.

DELIVERY OF DOCUMENTS

Article 17

1. At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall deliver to the natural or juridical persons concerned, residing or established in its territory, documents relating to measures and decisions taken by the administrative authority in application of customs laws.

2. Delivery of documents shall be made in accordance with the laws and practices of the requested Contracting Party. Delivery of documents may, however, also be made in compliance with specific forms and procedures mentioned in the request, insofar as such forms and procedures are not in contradiction with the laws of the requested Contracting Party.

3. Evidence of delivery may take the form of a dated and signed acknowledgment of receipt by the person concerned or of a certificate of a duly appointed official of the requested Contracting Party, indicating the method and date of the delivery.

PROVISION OF ASSISTANCE

Article 18

1. Assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the customs authorities of the Contracting Parties.

2. The customs authorities of the Contracting Parties may arrange for their central administration units to be in direct communication with each other and authorize the customs authorities of the local administrations to be in communication with each other, as arranged by the customs authorities of the Contracting Parties within the limits of their competence.

COSTS*Article 19*

The customs authorities of the Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts and witnesses referred to in article 12.

TERRITORIAL APPLICABILITY, IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION*Article 20*

1. This Agreement shall be applicable to the territory of the Republic of Finland and to the territory of the Republic of Estonia.

2. This Agreement shall not prevent the Contracting Parties from according each other assistance which goes beyond the scope of this Agreement in accordance with other international agreements or arrangements or the legislation of either Contracting Party.

3. The customs authorities of the Contracting Parties shall mutually decide on the detailed arrangements for the implementation of this Agreement.

4. The customs authorities of the Contracting Parties shall endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION*Article 21*

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by notification through the diplomatic channel. The termination shall take effect six months after the receipt of the notification.

DONE at Tallinn, on 27 August 1993, in duplicate, in the Finnish and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

JERMU LAINE

For the Government
of the Republic of Estonia:

MATI JÜRGENS

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MA-
TIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Considérant que les infractions à la législation douanière nuisent aux intérêts économiques, fiscaux et sociaux de leurs pays respectifs,

Considérant que le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et pour la société,

Considérant qu'il est important d'assurer une évaluation exacte des droits de douane, impôts et autres charges perçus sur l'importation ou l'exportation de marchandises, ainsi que l'application appropriée des dispositions en matière d'interdiction, de restriction et de contrôle,

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière peut être rendue plus efficace par une coopération accrue entre leurs administrations douanières,

Compte tenu de la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle en date du 5 décembre 1953,

Tenant compte également des dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants, adoptée à New York le 30 mars 1961², de la Convention sur les substances psychotropes, adoptée à Vienne le 21 février 1971³, et de la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne le 20 décembre 1988⁴ toutes élaborées sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « législation douanière » désigne les dispositions prévues par la législation ou la réglementation concernant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, ainsi que les moyens de paiement, qu'il s'agisse des droits de

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1994, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient informées (le 4 mai 1994) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

⁴ *Ibid.*, vol. 1582, n° 1-27627.

douane, autres impositions et taxes ou de mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle;

b) L'expression « administration douanière » désigne, pour la République de Finlande, le Conseil national des douanes (Tullihallitus) et, pour la République d'Estonie, le Département des douanes (Riiklik Tolliamet);

c) Le mot « infraction » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

CHAMP D'APPLICATION

Article 2

1. Les Parties contractantes s'engagent, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières et, conformément aux dispositions énumérées dans le présent Accord, à se prêter mutuellement une assistance :

a) Pour faire en sorte que leurs législations douanières soient appliquées;

b) Pour empêcher, rechercher et poursuivre les infractions à la législation douanière;

c) Dans les cas concernant la fourniture de documents relatifs à l'application de la législation douanière.

2. Une assistance dans le cadre du présent Accord sera fournie conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat requis en fonction des attributions et des ressources disponibles de l'administration douanière. Le cas échéant, l'administration douanière à laquelle la demande d'assistance est adressée peut transférer ladite demande à un fonctionnaire dûment désigné.

3. Le présent Accord ne contient pas de dispositions pour le recouvrement des droits de douane, impôts et autres taxes.

SURVEILLANCE DES PERSONNES, DES MARCHANDISES ET DES MOYENS DE TRANSPORT

Article 3

1. Les administrations douanières des Parties contractantes exercent, soit de leur propre initiative soit sur demande, une surveillance sur :

a) Les personnes dont on sait qu'elles commettent, ou que l'on soupçonne d'avoir commis, des infractions à la législation douanière de l'autre Partie contractante;

b) La circulation des marchandises et les moyens de paiement qui sont signalés par l'administration douanière de l'autre Partie contractante comme donnant lieu à un trafic illicite conséquent dans le territoire de son Etat ou à partir de ce territoire;

c) Tous les moyens de transport dont on sait qu'ils servent, ou sont soupçonnés de servir, à enfreindre la législation douanière de l'autre Partie contractante;

d) Les lieux où ont été constitués des dépôts de marchandises susceptibles de donner lieu à un important commerce illicite dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les administrations douanières des Parties contractantes s'engagent, dans les limites de leur compétence, à empêcher le transport des marchandises qui sont, ou que l'on a de bonnes raisons de soupçonner de l'être, transportées dans le territoire de l'autre Partie contractante et utilisées en infraction à la législation commerciale de ladite Partie contractante ou dont l'importation dans le territoire de l'autre Partie contractante est interdite.

SURVEILLANCE DU TRAFIC DE STUPÉFIANTS

Article 4

1. Dans la mesure où le permettent les systèmes juridiques nationaux des Parties contractantes, les administrations douanières des Parties contractantes peuvent d'un commun accord surveiller le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes au niveau international afin d'obtenir les aveux de toute personne impliquée dans ledit trafic.

2. Dans les cas où il a été convenu que le transport d'expéditions illégales sera surveillé, lesdites expéditions peuvent, avec l'approbation des deux administrations douanières, être interceptées et acheminées plus avant, leur contenu restant intact, ayant été retiré ou remplacé en totalité ou en partie.

3. Les décisions concernant la surveillance du trafic de stupéfiants sont prises ponctuellement. Le cas échéant, les arrangements et accords économiques entre les administrations douanières des deux Parties contractantes sont pris en compte.

ECHANGE D'INFORMATION

Article 5

1. Les administrations douanières des Parties contractantes s'engagent, de leur propre initiative ou sur demande, à se fournir réciproquement toutes les informations grâce auxquelles les objectifs suivants peuvent être atteints :

a) Le recouvrement des droits de douane et autres impôts ou taxes, à l'importation et à l'exportation et autres frais et notamment les renseignements susceptibles de contribuer à l'évaluation de la valeur des marchandises à des fins douanières et d'établir leur classification tarifaire;

b) L'application des dispositions concernant les interdictions et les restrictions d'importation, d'exportation et de transit;

c) L'application des règles d'origine non couvertes par d'autres accords.

2. Si l'administration ainsi requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle peut de sa propre initiative les rechercher, conformément aux dispositions de sa législation douanière.

Article 6

L'administration douanière d'une Partie contractante s'engage à fournir, sur demande, à l'administration douanière de l'autre Partie contractante les informations nécessaires en vue de s'assurer que :

a) Les marchandises qui sont importées dans le territoire de la Partie contractante requérante ont été légalement exportées du territoire de la Partie contractante requise;

b) Les marchandises qui sont exportées du territoire de la Partie contractante requérante ont été légalement importées dans le territoire de la Partie contractante requise. Les informations sur le régime douanier auquel les marchandises ont été assujetties sont également fournies.

Article 7

Les administrations douanières des Parties contractantes s'engagent à fournir, de leur propre initiative ou sur demande, des informations susceptibles d'être utiles dans les cas liés aux infractions à la législation douanière et notamment en ce qui concerne :

a) Toute personne physique ou morale connue pour, ou soupçonnée de le faire, enfreindre la législation douanière de l'autre Partie contractante;

b) Les marchandises qui font, ou qu'on soupçonne de faire, l'objet d'un trafic illicite;

c) Les moyens de transport connus pour être, ou soupçonnés de l'être, utilisés pour enfreindre la législation douanière de l'autre Partie contractante;

d) Les moyens qui sont, ou sont soupçonnés de l'être, utilisés pour enfreindre la législation douanière.

Article 8

L'administration douanière d'une Partie contractante s'engage à fournir, de sa propre initiative ou sur demande, à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, des rapports, des comptes rendus d'enquête sur la recherche de preuves ou des copies certifiées de documents donnant tous les renseignements disponibles sur les transactions réalisées ou prévues, qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière de ladite Partie contractante.

Article 9

Les documents fournis dans le présent Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatisés, produits sous n'importe quelle forme dans le même but.

Article 10

1. Les documents originaux ne seront demandés que dans les cas où les copies certifiées se révèlent insuffisantes.

2. Les documents originaux expédiés par l'administration de l'autre Partie contractante sont renvoyés aussi rapidement que possible.

ENQUÊTES

Article 11

1. A la demande d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre entreprend toute enquête ou investigation officielle concernant les opérations qui sont ou semblent être contraires à la législation douanière. L'administration

douanière requise informera l'administration douanière requérante des résultats de ces enquêtes.

2. Ces enquêtes sont entreprises dans le cadre de la législation de la Partie contractante requise. L'administration douanière requise agit dans ce cas comme elle le ferait pour son propre compte ou à la demande de toute autre administration de son Etat.

3. Les fonctionnaires de l'administration douanière d'une Partie contractante peuvent, dans certains cas, et avec l'accord de l'administration douanière de l'autre Partie contractante, se rendre dans le territoire de cette dernière lorsqu'ils procèdent à des enquêtes sur des infractions à la législation douanière de la Partie contractante requérante.

EXPERTS ET TÉMOINS

Article 12

1. Si les tribunaux ou les autorités d'une Partie contractante le demandent, l'administration douanière de l'autre Partie contractante peut autoriser ses fonctionnaires à déposer en qualité de témoins ou d'experts dans les instances dont sont saisis les tribunaux ou dans les débats administratifs de la première Partie contractante, dans les limites de leur compétence et au sujet des questions liées au présent Accord. La convocation doit clairement indiquer pour quel cas et en quelle qualité le fonctionnaire doit déposer.

2. Tout fonctionnaire appelé comme témoin ou expert peut refuser de témoigner ou de faire une déclaration s'il jouit de ce droit ou s'il est obligé de le faire, selon le cas, par la législation de son propre pays ou du pays requérant.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES FONCTIONNAIRES EN DÉPLACEMENT

Article 13

Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des fonctionnaires de l'administration douanière d'une Partie contractante se trouvent dans le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure de produire la preuve de leur fonction officielle. Ils ne doivent être ni en uniforme ni porter d'arme.

UTILISATION D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

Article 14

1. Les informations et documents reçus ne sont utilisés que pour les fins précisées dans le présent Accord. Ils ne peuvent servir à d'autres fins sans l'approbation expresse de l'administration douanière qui les a fournis.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux informations concernant les infractions liées aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Ces renseignements peuvent être communiqués à d'autres fonctionnaires dûment désignés et qui sont directement concernés par la lutte contre le trafic illicite de drogues.

3. Les informations et documents obtenus, conformément au présent Accord, bénéficient de la même protection de la part de l'Etat qui les reçoit que celle accordée à des informations et documents comparables dans ledit Etat. Le fonctionnaire des douanes qui les reçoit se porte garant du caractère confidentiel des informations et documents reçus, dans la mesure où les fonctionnaires des douanes de l'autre Partie contractante le demandent.

Article 15

1. Les administrations douanières des Parties contractantes peuvent, conformément aux objectifs et dans le cadre du présent Accord, dans les procès-verbaux, rapports et décisions, et dans les procédures soumises aux tribunaux ou dans les débats administratifs, utiliser comme preuve les informations et rapports obtenus conformément au présent Accord.

2. L'utilisation faite de ces informations et documents comme preuve devant les tribunaux et le poids qu'il convient de leur attacher sont déterminés conformément à la législation nationale.

DÉROGATION À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 16

1. Si l'administration douanière d'une Partie contractante estime que fournir l'assistance demandée nuirait à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public et à d'autres intérêts essentiels de ladite Partie contractante ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou contredirait les principes fondamentaux de son système judiciaire, elle peut refuser de fournir l'assistance prévue au titre du présent Accord ou ne la fournir que si certaines conditions sont respectées.

2. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons de ce refus doivent être notifiées par écrit et sans délai aux fonctionnaires douaniers qui la demandent.

3. Si l'administration douanière d'une Partie contractante demande une assistance qu'elle ne serait pas capable de fournir si la demande lui en était faite, elle attirera l'attention sur ce fait dans la demande. Cette dernière sera honorée conformément à la législation de la Partie contractante requise.

FOURNITURE DE DOCUMENTS

Article 17

1. A la demande de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournit aux personnes physiques ou morales concernées, résidant ou établies dans son territoire, les documents relatifs aux mesures et décisions prises par l'administration en application de la législation douanière.

2. Les documents sont fournis conformément à la législation et la pratique de la Partie contractante requise. La fourniture peut toutefois être également faite conformément à des formes et procédures spécifiques mentionnées dans la demande, dans la mesure où ces formes et procédures ne contredisent pas la législation de la Partie contractante requise.

3. La preuve de la fourniture des documents peut prendre la forme d'un accusé de réception daté et signé par la personne concernée ou d'un certificat délivré par un fonctionnaire dûment désigné de la Partie contractante requise, avec indication de la méthode et de la date de la fourniture.

FOURNITURE D'ASSISTANCE

Article 18

1. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord est organisée directement entre les administrations douanières des Parties contractantes.

2. Les administrations douanières des Parties contractantes peuvent prendre ces dispositions pour mettre directement en contact certains de leurs services et autoriser les services douaniers des administrations locales à communiquer entre eux, comme prévu par les administrations douanières des Parties contractantes dans les limites de leur compétence.

COÛTS

Article 19

Les administrations douanières des Parties contractantes renoncent à toute demande de remboursement des coûts encourus dans la mise en œuvre du présent Accord, exception faite de ceux concernant les experts et témoins mentionnés à l'article 12.

APPLICATION TERRITORIALE, MISE EN ŒUVRE ET INTERPRÉTATION

Article 20

1. Le présent Accord s'applique au territoire de la République de Finlande et à celui de la République d'Estonie.

2. Le présent Accord n'empêche pas les Parties contractantes de se prêter mutuellement une assistance qui dépasse le cadre du présent Accord, conformément à d'autres accords ou arrangements internationaux ou à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Les administrations douanières des Parties contractantes décident d'un commun accord des arrangements détaillés pour assurer la mise en œuvre du présent Accord.

4. Les administrations douanières des Parties contractantes s'efforcent de résoudre de concert les problèmes ou de lever les doutes consécutifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 21

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique qu'elles ont achevé leurs formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Chaque Partie contractante peut mettre fin au présent Accord à tout moment par notification acheminée par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la réception de la notification.

FAIT à Tallinn le 27 août 1993, en double exemplaire, en langues finnoise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

JERMU LAINE

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

MATI JÜRGENS

No. 31083

**LITHUANIA
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on cooperation in the area of river transport.
Signed at Vilnius on 18 November 1993**

Authentic texts: Lithuanian and Russian.

Registered by Lithuania on 14 July 1994.

**LITUANIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Accord relatif à la coopération en matière de transport fluvial. Signé à Vilnius le 18 novembre 1993

Textes authentiques : lituanien et russe.

Enregistré par la Lituanie le 14 juillet 1994.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS SUSISIEKIMO MINISTERIJOS IR RUSIJOS FEDERACIJOS TRANSPORTO MINISTERIJOS SUSITARIMAS DĖL BENDRADARBIAVIMO UPIŲ TRANSPORTO SRITYJE

Lietuvos Respublikos susisieikimo ministerija ir Rusijos Federacijos transporto ministerija, toliau - "Šalys",

vadovaudamosios Lietuvos Respublikos ir Rusijos Tarybų Federacinės Socialistinės Respublikos 1991 m. liepos 29 d. Sutartimi dėl tarpvalstybinių santykių pagrindų bei Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Rusijos Federacijos Vyriausybės 1992 m. vasario 12 d. Susitarimu dėl bendradarbiavimo principų ir tarpusavio santykių sąlygų transporte,

norėdamos stiprinti ir plėtoti bendradarbiavimą upių transporte,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Šis Susitarimas apsprendžia upių transporto, pervežančio keleivius ir krovinius tarp abiejų valstybių Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos Kaliningrado srities vidaus vandenimis, įjungiant ir tranzitinius pervežimus, veiklos sąlygas.

2 straipsnis

Kiekviena iš Šalių sudaro tinkamas sąlygas netrukdomai plaukioti kitos Šalies laivams savo šalies teritorijoje, užtikrina saugius vandens kelių gylius ir navigacinės įrangos darbą, susilaiko nuo veiksmų, galinčių pakenkti bendradarbiavimui upių transporte.

3 straipsnis

Šalys, tol kol bus priimti arba pakeisti nacionaliniai teisiniai aktai, susitarė vadovautis Susitarimo pasirašymo metu galiojančiomis taisyklėmis, nuostatomis ir instrukcijomis, kurios nustato vežimų, uostų ir prekybos aptarnavimo organizavimą.

Šalys informuoja viena kitą apie pakeitimus galiojančiuose dokumentuose, taip pat apie naujų normatyvinių dokumentų išgaliojimą, jei tai liečia kitos Šalies interesus.

4 straipsnis

1. Kiekviena iš Šalių suteikia kitos Šalies laivams didžiausią palankumą dėl įplaukimo į uostus, stovėjimo vietos prie priplaukos gavimo, uostų panaudojimo krovinių krovimui ir iškrovimui, keleivių įlaipinimui ir išlaipinimui, laivų aprūpinimo vandeniu ir maistu, uostų, kanalų ir laivų mokesčių ir kitų rinkliavų mokėjimo bei teikiamų paslaugų panaudojimo.

2. Pasienio, muitinės ir vizų režimų klausimai bus sprendžiami abiejų Šalių tarpvyriausybinių susitarimų pagrindų, nesant jiems - pagal kiekvienos Šalies įstatymus.

5 straipsnis

Vienos Šalies išduotus ir pripažintus ir tos šalies laive esančius laivo dokumentus pripažįsta ir kita Šalis.

6 straipsnis

Šalys pagal abipusės naudos principą bendradarbiauja:

- sprendžiant mokslines technines problemas upių transporte;
- sudarant sąlygas techninės pagalbos suteikimui laivams bei jų aprūpinimui kuru;
- suteikiant pagalbą, įvykus avarijoms;
- statant upių laivus.

7 straipsnis

Šalys remia abiejų Šalių transporto įmonių ir organizacijų tiesioginius ekonominius ryšius, ir bendrų įmonių upių transporto srityje įkūrimą, remiantis veikiančiais įstatymais.

8 straipsnis

Šalių upių transporto įmonių ir organizacijų bendradarbiavimas jų kompetencijoje esančiais klausimais vykdomas remiantis sudarytais tarp jų atskirais susitarimais.

9 straipsnis

Šalys visus klausimus dėl šio Susitarimo taikymo ir aiškinimo sprendžia dvišalių derybų ir konsultacijų būdu.

10 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos ir galios šešis mėnesius nuo tos dienos, kada viena iš Šalių raštiškai praneš kitai Šaliai apie savo norą nutraukti šį Susitarimą.

Pasirašyta *Sanktųje* 1993 m. *lapkričio* mėn. 18 d. dviem egzemplioriais kiekvienas lietuvių ir rusų kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos
susisiekimo ministerijos vardu:



Rusijos Federacijos
transporto ministerijos vardu:



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ СООБЩЕНИЯ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И МИНИСТЕРСТВОМ ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ РЕЧНОГО ТРАНСПОРТА

Министерство сообщения Литовской Республики и Министерство транспорта Российской Федерации, в дальнейшем именуемые "Сторонами",

руководствуясь Договором об основах межгосударственных отношений между Литовской Республикой и Российской Советской Федеративной Социалистической Республикой от 29 июля 1991 года, и Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Литовской Республики о принципах сотрудничества и условиях взаимоотношений в области транспорта от 12 февраля 1992г.,

и желая укреплять и развивать взаимное сотрудничество в области речного транспорта,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение определяет условия деятельности речного транспорта, осуществляющего перевозки пассажиров и грузов между обеими государствами, включая транзитные перевозки, по внутренним водным путям Литовской Республики и Калининградской области Российской Федерации.

Статья 2

Каждая из Сторон обеспечит условия для беспрепятственного плавания судов другой Стороны по внутренним водным путям своего государства, включая поддержание безопасных глубин и необходимой навигационной обстановки, и будет воздерживаться от любых действий, могущих нанести ущерб развитию сотрудничества в области речного транспорта.

Статья 3

Стороны до принятия или изменения национальных правовых актов согласились соблюдать все действующие на момент подписания настоящего Соглашения правила, положения и инструкции, регламентирующие организацию перевозочного процесса, портового и торгового обслуживания.

Стороны будут информировать друг друга об изменениях в существующих документах, а также о введении новых нормативных документов, затрагивающих интересы другой Стороны.

Статья 4

1. Каждая Сторона предоставит судам другой Стороны режим наибольшего благоприятствования в отношении свободного доступа в порты, предоставления мест у причала, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров, снабжения судов водой и продовольствием, уплаты корабельных, портовых, канальных и других сборов, а также использования услуг, предназначенных для судоходства.

2. Вопросы пограничного, таможенного и визового режима будут решаться в соответствии с межправительственными соглашениями между обеими странами, а при отсутствии указанных соглашений - на основе внутреннего законодательства каждой Стороны.

Статья 5

Выданные или признаваемые одной из Сторон и находящиеся на борту судовые документы будут признаваться и другой Стороной.

Статья 6

Стороны на основе взаимности будут сотрудничать в сфере:

- научно-технической проблем на речном транспорте;
- создания условий для оказания технической помощи транспортным средствам, снабжения судов топливом;
- оказания помощи при авариях;
- строительства речных судов.

Статья 7

Стороны будут содействовать развитию прямых хозяйственных отношений между транспортными предприятиями и организациями обеих стран и созданию совместных предприятий в области речного транспорта в соответствии с действующим законодательством.

Статья 8

Взаимоотношения предприятий и организаций речного транспорта Сторон по вопросам, входящим в их компетенцию, будут строиться на основе отдельных прямых договоров между ними.

Статья 9

Стороны будут решать вопросы, касающиеся применения и толкования настоящего Соглашения, путем проведения двухсторонних переговоров и консультаций.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до истечения 6 месяцев со дня, когда одна из Сторон сообщит другой Стороне в письменном виде о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в Вильнюсе 28 ноября 1993 г. в двух экземплярах, каждый на литовском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство сообщения
Литовской Республики:



За Министерство транспорта
Российской Федерации:



[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE MINISTRY OF
TRANSPORT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPER-
ATION IN THE AREA OF RIVER TRANSPORT

The Ministry of Communications of the Republic of Lithuania and the Ministry of Transport of the Russian Federation, hereinafter called “the Parties”,

Guided by the Treaty between the Republic of Lithuania and the Russian Soviet Federative Socialist Republic on the basis for relations between States of 29 July 1991² and the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Lithuania on the principles of cooperation and the conditions of reciprocal relations in the area of transport of 12 February 1992,

And desiring to strengthen and develop their mutual cooperation in the area of river transport,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement determines the conditions for the operation of river transport carrying passengers and goods between the two States, including passengers and goods in transit, via the internal waterways of the Republic of Lithuania and the Kaliningrad Oblast of the Russian Federation.

Article 2

Each Party shall guarantee suitable conditions for the unimpeded navigation of the vessels of the other Party on the internal waterways of its State, including the maintenance of safe depths of water and the necessary navigation equipment, and shall refrain from any acts which may prejudice the development of cooperation in the area of river transport.

Article 3

Pending the enactment or amendment of national legislation, the Parties have agreed to observe all the rules, regulations and instructions governing the arrangements for the carriage of passengers and goods and for port and commercial services in force at the time of the signature of this Agreement.

The Parties shall inform each other of any changes in the existing regulations and of the introduction of new regulations affecting the interests of the other Party.

Article 4

1. Each Party shall grant the vessels of the other Party most favoured treatment with regard to unimpeded access to ports, the provision of berths, the use of

¹ Came into force on 18 November 1993 by signature, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1787, No. 1-31051.

ports for the loading and unloading of cargoes and the embarkation and disembarkation of passengers, the watering and supply of vessels, the settlement of vessel, port, canal and other charges, and the use of navigation services.

2. Frontier, customs and visa questions shall be resolved in accordance with the agreements between the Governments of the two countries or, if there are no such agreements, on the basis of the domestic legislation of each Party.

Article 5

A ship's papers issued or recognized by one Party and kept on board the vessel shall also be recognized by the other Party.

Article 6

The Parties shall cooperate on a reciprocal basis in the following areas:

- Scientific and technical river-transport problems;
- Arrangements for the provision of technical assistance to vessels and for their fuelling;
- Assistance in the event of accidents;
- The construction of river vessels.

Article 7

The Parties shall promote the development of direct economic relations between the transport enterprises and organizations of the two countries and the creation of joint river-transport enterprises in accordance with existing legislation.

Article 8

Relations between the river-transport enterprises and organizations of the Parties on matters falling within their competence shall be based on separate agreements concluded directly between them.

Article 9

The Parties shall resolve questions relating to the application and interpretation of this Agreement by means of bilateral negotiations and consultations.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for six months from the date on which one Party informs the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement.

DONE at Vilnius on 18 November 1993 in duplicate, in the Lithuanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Communications
of the Republic of Lithuania:

JONAS BIRŽIŠKIS

For the Ministry of Transport
of the Russian Federation:

VITALIJ JEFIMOV

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORT FLUVIAL

Le Ministère des communications de la République de Lituanie et le Ministère des transports de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

S'inspirant du Traité entre la République de Lituanie et la République socialiste fédérative soviétique de Russie relatif au fondement des relations inter-Etats, en date du 29 juillet 1991², et de l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et la République de Lituanie relatif aux principes de la coopération et aux conditions de la collaboration dans le domaine des transports, en date du 12 février 1992,

Désireux de renforcer et de développer la coopération mutuelle dans le domaine du transport fluvial.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord établit les modalités de fonctionnement du transport fluvial effectuant le transport de voyageurs et de marchandises entre les deux Etats, y compris le transport en transit, sur les voies de navigation intérieure de la République de Lituanie et de la région de Kaliningrad de la Fédération de Russie.

Article 2

Chacune des Parties assure des conditions appropriées pour la navigation sans entrave des navires de l'autre Partie sur les voies de navigation intérieure de son Etat, notamment en procédant à l'entretien des chenaux de navigation et des infrastructures requises en matière de navigation, et s'abstient de toute mesure qui risquerait de porter atteinte au développement de la coopération dans le domaine du transport fluvial.

Article 3

Les Parties sont convenues qu'avant l'adoption ou la modification éventuelle des dispositions juridiques nationales, elles continueraient à observer toutes les règles, dispositions et instructions applicables en matière de transport et de services portuaires et commerciaux en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

Les Parties s'informeront des modifications apportées aux réglementations en vigueur, ainsi que de l'adoption de nouvelles réglementations ayant une incidence sur les intérêts de l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1993 par la signature, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1787, n° 1-31051.

Article 4

1. Chaque Partie accorde aux navires de l'autre Partie le régime de la nation la plus favorisée s'agissant de la liberté d'accès aux ports, de l'attribution de postes à quai, de l'utilisation des ports pour le chargement et le déchargement des marchandises et pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs, de l'approvisionnement en eau et de l'avitaillement, du règlement des gages sur navires, redevances portuaires, droits d'accès aux canaux et des autres taxes, ainsi qu'en matière d'utilisation des services requis pour la navigation.

2. Les questions relatives aux modalités de passage de la frontière, aux formalités douanières et à la délivrance des visas seront réglées en application des accords bilatéraux conclus entre les gouvernements des deux pays ou, en l'absence de tels accords, conformément à la législation interne de chacune des Parties.

Article 5

Les documents de transport délivrés ou reconnus valides par une des Parties et se trouvant à bord du navire sont reconnus par l'autre Partie.

Article 6

Les Parties coopèrent sur la base de la réciprocité dans les domaines ci-après :

- Etude des problèmes scientifiques et techniques en matière de transport fluvial;
- Facilités en matière d'assistance technique aux navires et d'avitaillement en carburant;
- Aide en cas d'avarie;
- Construction de navires à fond plat.

Article 7

Les Parties encouragent le développement de relations économiques directes entre les entreprises et les organismes de transport des deux pays et la création de coentreprises en matière de transport fluvial, conformément à la législation en vigueur.

Article 8

Les relations entre les entreprises et les organismes de transport fluvial des Parties touchant aux questions qui relèvent de leur compétence seront régies par des conventions séparées qui seront directement conclues entre ces entreprises et organismes.

Article 9

Toute question relative à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sera réglée par les Parties par la voie de négociations et de consultations bilatérales.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite par laquelle l'une des Parties aura informé l'autre Partie de son intention de le dénoncer.

FAIT à Vilnius, le 18 novembre 1993, en deux exemplaires, chacun en langues lituanienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des communications
de la République de Lituanie :

JONAS BIRŽIŠKIS

Pour le Ministère de la Fédération
de Russie :

VITALIJ JEFIMOV

No. 31084

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
NETHERLANDS**

Memorandum of Understanding for the provision of personnel to support de-mining programmes in Cambodia (with annexes). Signed at New York on 15 July 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 July 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
PAYS-BAS**

Mémorandum d'entente relatif à l'octroi de personnel pour soutenir des programmes d'élimination de mines au Cambodge (avec annexes). Signé à New York le 15 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 juillet 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDER-
STANDING¹ BETWEEN THE
UNITED NATIONS (UNITED
NATIONS DEVELOPMENT
PROGRAMME) AND THE
NETHERLANDS FOR THE
PROVISION OF PERSONNEL
TO SUPPORT DE-MINING
PROGRAMMES IN CAMBO-
DIA

MÉMORANDUM D'ENTENTE¹
ENTRE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES (PRO-
GRAMME DES NATIONS
UNIES POUR LE DÉVELOP-
PEMENT) ET LES PAYS-BAS
RELATIF À L'OCTROI DE
PERSONNEL POUR SOUTE-
NIR DES PROGRAMMES
D'ENLÈVEMENT DE MINES
AU CAMBODGE

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié(e) ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règle-
ment de l'Assemblée générale destiné à
mettre en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force by signature, with retroactive effect
from 1 January 1994, in accordance with article I.

¹ Entré en vigueur par la signature, avec effet rétroactif
au 1^{er} janvier 1994, conformément à l'article I.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

ENTRY INTO FORCE of the Amendments
to articles 24 and 25 of the above-men-
tioned Constitution, adopted by resolu-
tion WHA 39.6 of the Thirty-ninth World
Health Assembly on 12 May 1986

The Amendments came into force for all
members of the World Health Organization
on 11 July 1994, the date by which they had
been accepted by two thirds of the States
members of the Organization, in accordance
with article 73 of the Constitution. The instru-
ments of acceptance were deposited with the
Secretary-General of the United Nations on
the dates indicated hereafter:

Afghanistan.....	7 December	1989
Australia.....	25 February	1987
Bahamas.....	2 June	1987
Bahrain.....	21 June	1991
Bangladesh.....	18 May	1994
Barbados.....	2 November	1993
Belarus.....	16 February	1993
Belgium.....	5 February	1987
Bhutan.....	23 October	1990
Bolivia.....	18 March	1992
Bosnia and Herzegovina.....	16 July	1993
Botswana.....	10 January	1992
Brunei Darussalam.....	4 March	1987
Bulgaria.....	4 May	1994

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10 and 12 to 21, as well as annex A in volumes 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691, 1704, 1709, 1720, 1722, 1727 and 1775.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ENTRÉE EN VIGUEUR des Amende-
ments aux articles 24 et 25 de la Consti-
tution susmentionnée, adoptés par résolu-
tion WHA 39.6 de la Trente-neuvième Assem-
blée mondiale de la santé le 12 mai 1986

Les Amendements sont entrés en vigueur
pour tous les membres de l'Organisation
mondiale de la santé le 11 juillet 1994, date à
laquelle ils avaient été acceptés par les deux
tiers des Etats membres de l'Organisation,
conformément à l'article 73 de la Consti-
tution. Les instruments d'acceptation ont été
déposés auprès du Secrétaire général de l'Or-
ganisation des Nations Unies aux dates indi-
quées ci-après :

Afghanistan.....	7 décembre	1989
Afrique du Sud.....	5 mai	1994
Allemagne.....	15 septembre	1987
(Avec déclaration d'application à Berlin- Ouest.)		
Arabie saoudite.....	10 janvier	1990
Australie.....	25 février	1987
Bahamas.....	2 juin	1987
Bahreïn.....	21 juin	1991
Bangladesh.....	18 mai	1994
Barbade.....	2 novembre	1993
Bélarus.....	16 février	1993
Belgique.....	5 février	1987
Bhoutan.....	23 octobre	1990

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 12 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691, 1704, 1709, 1720, 1722, 1727 et 1775.

Burkina Faso	1 April	1992	Bolivie	18 mars	1992
Cambodia	17 November	1993	Bosnie-Herzégovine	16 juillet	1993
Cameroon	15 October	1987	Botswana	10 janvier	1992
Chad	26 May	1993	Brunéi Darussalam	4 mars	1987
China	4 December	1986	Bulgarie	4 mai	1994
Colombia	24 September	1993	Burkina Faso	1 ^{er} avril	1992
Congo	13 July	1993	Cambodge	17 novembre	1993
Cook Islands	2 January	1990	Cameroun	15 octobre	1987
Côte d'Ivoire	30 April	1993	Chine	4 décembre	1986
Croatia	11 February	1993	Chypre	18 janvier	1990
Cyprus	18 January	1990	Colombie	24 septembre	1993
Denmark	8 July	1991	Congo	13 juillet	1993
Djibouti	2 June	1993	Côte d'Ivoire	30 avril	1993
Dominica	1 March	1990	Croatie	11 février	1993
Ecuador	14 April	1993	Danemark	8 juillet	1991
Egypt	10 September	1990	Djibouti	2 juin	1993
El Salvador	13 January	1994	Dominique	1 ^{er} mars	1990
Ethiopia	4 December	1990	Egypte	10 septembre	1990
Fiji	23 October	1989	El Salvador	13 janvier	1994
Finland	19 December	1986	Emirats arabes unis	11 février	1987
France	17 March	1987	Equateur	14 avril	1993
Gabon	20 May	1987	Espagne	17 avril	1991
Germany	15 September	1987	Etats-Unis d'Amérique	1 ^{er} mai	1990
(With a declaration of application to Berlin (West).)			Ethiopie	4 décembre	1990
Ghana	4 October	1991	Fédération de Russie	2 avril	1990
Greece	23 January	1991	Fidji	23 octobre	1989
Grenada	31 December	1991	Finlande	19 décembre	1986
Guinea	27 December	1991	France	17 mars	1987
Guinea-Bissau	7 November	1991	Gabon	20 mai	1987
Honduras	9 January	1991	Ghana	4 octobre	1991
Hungary	2 June	1992	Grèce	23 janvier	1991
Iceland	2 April	1991	Grenade	31 décembre	1991
India	12 December	1988	Guinée	27 décembre	1991
Indonesia	6 July	1988	Guinée-Bissau	7 novembre	1991
Iran (Islamic Republic of)	22 October	1990	Honduras	9 janvier	1991
Iraq	20 March	1990	Hongrie	2 juin	1992
Ireland	6 October	1993	Iles Cook	2 janvier	1990
Jamaica	4 December	1986	Iles Marshall	12 juillet	1993
Japan	23 June	1987	Iles Salomon	9 mars	1987
Jordan	26 March	1987	Inde	12 décembre	1988
Kiribati	11 May	1988	Indonésie	6 juillet	1988
Kuwait	27 April	1987	Iran (République islami- que d')	22 octobre	1990
Lao People's Democra- tic Republic	5 April	1988	Iraq	20 mars	1990
Latvia	19 April	1993	Irlande	6 octobre	1993
Lebanon	9 September	1993	Islande	2 avril	1991
Lithuania	11 March	1993	Jamaïque	4 décembre	1986
Luxembourg	29 September	1987	Japon	23 juin	1987
Madagascar	24 November	1986	Jordanie	26 mars	1987
Malaysia	29 September	1988	Kiribati	11 mai	1988
Maldives	26 October	1990	Koweït	27 avril	1987
Malta	23 January	1990	Lettonie	19 avril	1993
Marshall Islands	12 July	1993	Liban	9 septembre	1993
			Lituanie	11 mars	1993
			Luxembourg	29 septembre	1987
			Madagascar	24 novembre	1986

Mauritius	23 April	1993	Malaisie.....	29 septembre	1988
Mexico.....	17 February	1989	Maldives	26 octobre	1990
Micronesia (Federated States of)	13 March	1992	Malte	23 janvier	1990
Monaco.....	22 February	1990	Maroc.....	2 mars	1987
Mongolia.....	26 March	1993	Maurice.....	23 avril	1993
Morocco.....	2 March	1987	Mexique.....	17 février	1989
Mozambique.....	8 October	1991	Micronésie (Etats fédérés de)	13 mars	1992
Myanmar.....	17 November	1993	Monaco.....	22 février	1990
Namibia.....	11 November	1991	Mongolie.....	26 mars	1993
Nepal.....	30 August	1990	Mozambique	8 octobre	1991
Netherlands	6 November	1987	Myanmar.....	17 novembre	1993
(On behalf of the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles.)			Namihie	11 novembre	1991
New Zealand.....	30 December	1986	Népal.....	30 août	1990
Nicaragua.....	14 April	1994	Nicaragua	14 avril	1994
Nigeria.....	3 January	1991	Nigéria	3 janvier	1991
Niue.....	11 July	1994	Nioué.....	11 juillet	1994
Norway.....	1 February	1990	Norvège.....	1 ^{er} février	1990
Oman.....	3 July	1990	Nouvelle-Zélande.....	30 décembre	1986
Panama.....	14 June	1990	Oman.....	3 juillet	1990
Papua New Guinea	17 October	1990	Ouganda.....	9 octobre	1991
Philippines.....	16 March	1989	Ouzbékistan	27 août	1993
Portugal.....	22 March	1994	Panama.....	14 juin	1990
Qatar.....	17 May	1993	Papouasie-Nouvelle-Guinée.....	17 octobre	1990
Republic of Korea.....	5 May	1987	Pays-Bas.....	6 novembre	1987
Romania.....	17 November	1993	(Pour le Royaume en Europe, le Suriname et les Antilles néerlandaises.)		
Russian Federation.....	2 April	1990	Philippines.....	16 mars	1989
Saint Lucia.....	26 September	1991	Portugal.....	22 mars	1994
Saint Vincent and the Grenadines.....	24 September	1991	Qatar.....	17 mai	1993
Samoa.....	21 February	1991	République arabe syrienne	6 février	1990
San Marino	30 July	1987	République de Corée	5 mai	1987
Saudi Arabia.....	10 January	1990	République démocratique populaire lao.....	5 avril	1988
Senegal.....	16 April	1987	Roumanie	17 novembre	1993
Seychelles	30 July	1993	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..	18 mars	1987
Singapore.....	2 March	1987	Sainte-Lucie.....	26 septembre	1991
Slovenia.....	21 June	1993	Saint-Marin	30 juillet	1987
Solomon Islands.....	9 March	1987	Saint-Vincent-et-les Grenadines	24 septembre	1991
South Africa.....	5 May	1994	Samoa.....	21 février	1991
Spain.....	17 April	1991	Sénégal.....	16 avril	1987
Sri Lanka.....	21 May	1993	Seychelles.....	30 juillet	1993
Sudan.....	13 November	1990	Singapour	2 mars	1987
Swaziland.....	10 December	1991	Slovénie.....	21 juin	1993
Sweden.....	10 October	1986	Soudan.....	13 novembre	1990
Switzerland.....	19 February	1987	Sri Lanka.....	21 mai	1993
Syrian Arab Republic....	6 February	1990	Suède.....	10 octobre	1986
Thailand.....	15 August	1990	Suisse.....	19 février	1987
Togo.....	30 January	1987	Swaziland.....	10 décembre	1991
Tonga.....	2 January	1987			
Trinidad.....	15 October	1986			
Tunisia.....	4 October	1990			
Turkmenistan.....	16 April	1993			
Tuvalu.....	27 January	1994			

Uganda	9 October	1991	Tchad	26 mai	1993
United Arab Emirates ...	11 February	1987	Thaïlande	15 août	1990
United Kingdom of			Togo	30 janvier	1987
Great Britain and			Tonga	2 janvier	1987
Northern Ireland	18 March	1987	Trinité-et-Tobago	15 octobre	1986
United States of			Tunisie	4 octobre	1990
America	1 May	1990	Turkménistan	16 avril	1993
Uzbekistan	27 August	1993	Tuvalu	27 janvier	1994
Vanuatu	19 March	1987	Vanuatu	19 mars	1987
Venezuela	22 April	1988	Venezuela	22 avril	1988
Viet Nam	14 October	1987	Viet Nam	14 octobre	1987
Yemen	9 September	1993	Yémen	9 septembre	1993
Yugoslavia	12 April	1993	Yougoslavie	12 avril	1993
Zimbabwe	15 June	1992	Zimbabwe	15 juin	1992

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 11 July 1994.

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 11 juillet 1994.

The text of the Amendments reads as follows:

Le texte des Amendements est libellé comme suit :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تعديل المادتين ٢٥ و٢٤ من الدستور" المادة ٢٤ "

يتألف المجلس من اثنين وثلاثين شخصا يعيهم مثل هذا العدد من الدول الأعضاء . وتقوم جمعية الصحة مع مراعاة التوزيع الجغرافي العادل ، بانتخاب الدول الأعضاء التي لها حق تعيين شخص للعمل مضا في المجلس ، على أن تنتخب ثلاثة على الأقل من هذه الدول الأعضاء من كل من المنظمات الاقليمية التي أنشئت طبقا للمادة ٢٤ . وعلى كل من هذه الدول الأعضاء أن تعيّن للمجلس شخصا مؤهلا نسيا في ميدان الصحة ، ويجوز أن يرافعه بدلاء ومستشارون .

" المادة ٢٥ "

تنتخب هذه الدول الأعضاء لمدة ثلاث سنوات ، ويجوز إعادة انتخابها ، على أن تكون للدولة الإضافية ، التي تنتخب من بين الأعضاء الذين ينتخبون في أول دورة لجمعية الصحة تتعقد بعد نفاذ التعديل الذي أدخل على هذا الدستور وريد سفتضاء عدد أعضاء المجلس من واحد وثلاثين الى اثنين وثلاثين مضا ، مدة عضوية فصرة الس الحد اللارم لتيسير انتخاب دولة عضو واحدة على الأقل من كل منظمة اقليمية في كل عام ."

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

组织法第二十四条和第二十五条的修正

第二十四条

执行委员会由三十二个会员国各派一委员组成，卫生大会斟酌地域上均匀分配原则推选有权指派委员之会员国，但所述会员国中，至少应有三个系由根据第四十四条组成的各区域组织选举产生。各该会员国经选定后，应任命于卫生专门技术著有资望者一人供职执行委员会，执行委员得有副代表及顾问随同。

第二十五条

执行委员任期三年，得连选连任；但在组织法关于执委会委会由三十一人增至三十二人的修正案生效后举行的第一次卫生大会上当选的执行委员会中，应有以任期较短者，从而使嗣后每年均能由每一区域组织选出至少一名委员。”

AMENDMENTS TO ARTICLES 24 AND 25 OF THE CONSTITUTION

Article 24

The Board shall consist of thirty-two persons designated by as any Members. The Health Assembly, taking into account an equitable geographical distribution, shall elect the members entitled to designate a person to serve on the Board, provided that, of such Members, not less than three shall be elected from each of the regional organizations established pursuant to Article 44. Each of these Members should appoint to the Board a person technically qualified in the field of health, who may be accompanied by alternates and advisers.

Article 25

These Members shall be elected for three years and may be re-elected, provided that of the members elected at the first session of the Health Assembly held after the coming into force of the amendment to this Constitution increasing the membership of the Board from thirty-one to thirty-two the term of office of the additional Member elected shall, insofar as may be necessary, be of such lesser duration as shall facilitate the election of at least one Member from each regional organization in each year."

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 24 ET 25 DE LA CONSTITUTION

Article 24

Le Conseil est composé de trente-deux personnes, désignées par autant d'Etats Membres. L'Assemblée de la Santé choisit, compte tenu d'une répartition géographique équitable, les Etats appelés à désigner un délégué au Conseil, étant entendu qu'au moins trois de ces Membres doivent être élus parmi chacune des organisations régionales établies en application de l'article 44. Chacun de ces Etats enverra au Conseil une personnalité, techniquement qualifiée dans le domaine de la santé, qui pourra être accompagnée de suppléants et de conseillers.

Article 25

Ces Membres sont élus pour trois ans et sont rééligibles; cependant, parmi les Membres élus lors de la première session de l'Assemblée de la Santé qui suivra l'entrée en vigueur de l'amendement à la présente Constitution portant le nombre des membres du Conseil de trente et un à trente-deux, le mandat du Membre supplémentaire élu sera, s'il y a lieu, réduit d'autant qu'il le faudra pour faciliter l'élection d'au moins un Membre de chaque organisation régionale chaque année.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОПРАВКИ К СТАТЬЯМ 24 И 25 УСТАВА

Статья 24

Комитет состоит из тридцати двух членов по назначению такого же числа членов Организации. Принимая во внимание справедливое географическое распределение, Ассамблея здравоохранения избирает тех членов, которым предоставляется право назначать своих представителей в Комитет, причем из этих стран-членов не менее трех будут избираться от каждой из региональных организаций, учрежденных в соответствии со статьей 44. Каждый из этих членов должен назначать в Комитет представителя технически квалифицированного в области здравоохранения, которого могут сопровождать заместители и советники.

Статья 25

Эти страны-члены избираются сроком на три года и могут быть переизбраны, причем имеется в виду, что из числа стран-членов, избранных на ближайшей сессии Ассамблеи здравоохранения после вступления в силу поправки к настоящему Уставу, увеличивающей членский состав Исполкома с тридцати одного до тридцати двух, срок полномочий каждой дополнительно избранной страны-члена, по мере необходимости, может сокращаться, с тем чтобы обеспечить избрание, по крайней мере, одной страны-члена от каждой региональной организации ежегодно.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REFORMA DE LOS ARTICULOS 24 Y 25 DE LA CONSTITUCION

Artículo 24

El Consejo estará integrado por treinta y dos personas, designadas por igual número de Miembros. La Asamblea de la Salud, teniendo en cuenta una distribución geográfica equitativa, elegirá a los Miembros que tengan derecho a designar una persona para integrar el Consejo, quedando entendido que no podrá elegirse a menos de tres Miembros de cada una de las organizaciones regionales establecidas en cumplimiento del Artículo 44. Cada uno de los Miembros debe nombrar para el Consejo a una persona técnicamente capacitada en el campo de la salubridad, que podrá ser acompañada por suplentes y asesores.

Artículo 25

Los Miembros serán elegidos por un periodo de tres años y podrán ser reelegidos, con la salvedad de que entre los elegidos en la primera reunión que celebre la Asamblea de la Salud después de entrar en vigor la presente reforma de la Constitución, que aumenta de treinta y uno a treinta y dos el número de puestos del Consejo, la duración del mandato del Miembro suplementario se reducirá, si fuese menester, en la medida necesaria para facilitar la elección anual de un Miembro, por lo menos, de cada una de las organizaciones regionales.

No. 3232. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA FOR AIR SERVICES. CARACAS, 26 OCTOBER 1954¹

Nº 3232. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. CARACAS, 26 OCTOBRE 1954¹

TERMINATION of the application to the Netherlands Antilles (*Note by the Secretariat*)

The Government of Venezuela registered on 1 July 1994 the Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Venezuela on provisions applicable to commercial air relations between the Netherlands Antilles and Venezuela dated at Caracas on 1 July 1993.²

The said Agreement, which came into force on 6 January 1994, provides for the termination of the application of the above-mentioned Agreement of 26 October 1954 as between the Netherlands Antilles and Venezuela.

(1 July 1994)

CESSATION D'APPLICATION aux Antilles néerlandaises (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement vénézuélien a enregistré le 1^{er} juillet 1994 l'Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Venezuela relatif aux dispositions applicables aux relations aéro-commerciales entre les Antilles néerlandaises et le Venezuela en date à Caracas du 1^{er} juillet 1993².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 6 janvier 1994, stipule la cessation de l'application de l'Accord susmentionné du 26 octobre 1954 entre les Antilles néerlandaises et le Venezuela.

(1^{er} juillet 1994)

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Venezuela registered on 1 July 1994 the Agreement between the Republic of Venezuela and the Kingdom of the Netherlands for air services signed at Caracas on 1 July 1993.³

The said Agreement, which came into force on 1 April 1994, provides, in its article 20 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 26 October 1954.

(1 July 1994)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement vénézuélien a enregistré le 1^{er} juillet 1994 l'Accord entre la République du Venezuela et le Royaume des Pays-Bas relatif aux services aériens signé à Caracas le 1^{er} juillet 1993³.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} avril 1994, stipule, au paragraphe 2 de son article 20, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 26 octobre 1954.

(1^{er} juillet 1994)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 103, and annex A in volumes 666, 1524 and 1551.

² See p. 89 of this volume.

³ See p. 107 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 103, et annexe A des volumes 666, 1524 et 1551.

² Voir p. 89 du présent volume.

³ Voir p. 107 du présent volume.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

19 November 1993

ARMENIA

(With effect from 14 August 1994.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 12 July 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

19 novembre 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 14 août 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 12 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, 14, 16 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753 and 1763.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 9, 11, 13, 14, 16 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753 et 1763.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Venezuela²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1994

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Venezuela on 15 August 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Venezuela²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1994

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Venezuela le 15 août 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of Argentina³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

29 June 1994

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Argentina on 28 August 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Argentine³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

29 juin 1994

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et l'Argentine le 28 août 1994.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776 and 1787.

² *Ibid.*, vol. 1753, No. A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1464, p. 310.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776 et 1787.

² *Ibid.*, vol. 1753, n° A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1464, p. 310.

ACCEPTANCE of the accession of Australia¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

29 June 1994

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Argentina on 28 August 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Australie¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

29 juin 1994

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et la Barbade le 28 août 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of Barbados²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

29 June 1994

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Barbados on 28 August 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Barbade²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

29 juin 1994

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et la Barbade le 28 août 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of Mexico³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

29 June 1994

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Mexico on 28 August 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Mexique³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

29 juin 1994

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et le Mexique le 28 août 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of Monaco⁴

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

29 June 1994

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Monaco on 28 August 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Monaco⁴

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

29 juin 1994

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et Monaco le 28 août 1994.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1696, No. A-12140.

² *Ibid.*, vol. 1219, p. 426

³ *Ibid.*, vol. 1543, No. A-12140.

⁴ *Ibid.*, vol. 1419, p. 359.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1696, n° A-12140.

² *Ibid.*, vol. 1219, p. 426

³ *Ibid.*, vol. 1543, n° A-12140.

⁴ *Ibid.*, vol. 1419, p. 359.

ACCEPTANCE of the accession of Singapore¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

29 June 1994

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Singapore on 28 August 1994.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 12 July 1994.

ACCEPTATION de l'adhésion de Singapour¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

29 juin 1994

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et le Singapour le 28 août 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 12 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1120, p. 467.

Vol. 1788, A-12140

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1120, p. 467.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING
THE SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. CON-
CLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH
1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT
AMENDEMENT DE LA CONVEN-
TION UNIQUE SUR LES STUPÉ-
FIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE
LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 July 1994

SUDAN

(With effect from 4 August 1994.)

Registered ex officio on 5 July 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 juillet 1994

SOUDAN

(Avec effet au 4 août 1994.)

Enregistré d'office le 5 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760 and 1775.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760 et 1775.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1972 amending Protocol² deposited on:

5 July 1994

SUDAN

(With effect from 4 August 1994.)

Registered ex officio on 5 July 1994.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972² déposé le :

5 juillet 1994

SOUDAN

(Avec effet au 4 août 1994.)

Enregistré d'office le 5 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775 and 1777.

² *Ibid.*, p. 3.

Vol. 1788, A-14152

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775 et 1777.

² *Ibid.*, p. 3.

No. 14449. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS, 1972. CON-
CLUDED AT GENEVA ON 2 DECEM-
BER 1972¹

N° 14449. CONVENTION DOUANÈRE
RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972.
CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEM-
BRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 July 1994

TURKEY

(With effect from 13 January 1995.)

Registered ex officio on 13 July 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 juillet 1994

TURQUIE

(Avec effet au 13 janvier 1995.)

Enregistré d'office le 13 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 19, as well as annex A in volumes 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407, 1417, 1488, 1490, 1547, 1560, 1562, 1575, 1723 and 1724.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407, 1417, 1488, 1490, 1547, 1560, 1562, 1575, 1723 et 1724.

No. 14567. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE COMOROS CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN THE COMOROS. SIGNED AT MORONI ON 20 JANUARY 1976 AND AT NAIROBI ON 27 JANUARY 1976¹.

N° 14567. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT COMORIEN RELATIF AUX ACTIVITÉS DU FISE AUX COMORES. SIGNÉ À MORONI LE 20 JANVIER 1976 ET À NAIROBI LE 27 JANVIER 1976¹.

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 July 1994, the date of entry into force of the Standard Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Federal Islamic Republic of Comoros signed at Moroni on 1 July 1994,² in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 1 July 1994.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1^{er} juillet 1994, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base type régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores signé à Moroni le 1^{er} juillet 1994², conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 995, p. 241.

² See p. 287 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 995, p. 241.

² Voir p. 287 du présent volume.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

7 July 1994

VENEZUELA

The text of the notification reads as follows:

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

7 juillet 1994

VENEZUELA

Le texte de la notification est libellé comme suit :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785 and 1787.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785 et 1787.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

Caracas, 29 June 1994

0941

Señor Secretario General,

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de informarle que el Presidente de la República, Doctor Rafael Caldera, en uso de la atribución que le confiere el artículo 190 de la Constitución Nacional, promulgó en Consejo de Ministros el Decreto número 241, de fecha 27 de junio del año en curso, mediante el cual se suspenden algunas garantías constitucionales, toda vez que la situación económica y financiera del país ha creado circunstancias que pudieran alterar la paz pública.

Las garantías suspendidas en todo el territorio nacional son las estipuladas en los artículos 60, ordinal 1º, 62, 64, 96, 99 y 101 de la Constitución Nacional, referidas a la libertad y seguridad personales (artículo 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos) inviolabilidad del hogar doméstico (artículo 17 del Pacto), libertad de circulación (artículo 12 del Pacto), libertad económica, derecho de propiedad y el relativo a la expropiación por causa de utilidad pública o de interés social. Se anexa copia del Decreto 241, así como el texto de los artículos de la Constitución Nacional suspendidos.

La presente información se transmite en cumplimiento de lo establecido en el párrafo 3º del artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, con el fin de hacerla del conocimiento, por conducto de Vuestra Excelencia, de los Estados Partes del Pacto.

Hago propicia la ocasión para renovarle los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.



MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

A su Excelencia
Boutros Boutros-Ghali
Secretario General de la Organización
de las Naciones Unidas
Nueva York

Decreto N° 241

27 de junio de 1994

RAFAEL CALDERA
Presidente de la República

En uso de la atribución que le confiere el ordinal 6° del artículo 190 de la Constitución y de conformidad con lo establecido en el artículo 241 del mismo texto, en Consejo de Ministros.

CONSIDERANDO

Que la crisis del sistema financiero ha provocado inseguridad y desconfianza en los depositantes y está afectando la vida económica y social del país.

CONSIDERANDO

Que la inestabilidad del mercado cambiario y la especulación inciden en el normal desarrollo de la actividad comercial e industrial, así como en la liquidez del sistema bancario.

CONSIDERANDO

Que esta emergencia económico-financiera está creando circunstancias que pueden alterar la paz pública.

DECRETA

Artículo 1°: Se suspende en todo el territorio nacional la garantía prevista en el ordinal 1° del artículo 60 de la Constitución, así como las garantías establecidas en los artículos 62, 64, 96, 99 y 101 del mismo texto constitucional.

Artículo 2°: El Presidente de la Republica dictará las normas y medidas que sean indispensables para el cumplimiento de este Decreto

Artículo 3°: Sométase el presente Decreto a la consideración de las Cámaras legislativas, en sesión conjunta, dentro de los diez días siguientes a su publicación

Dado en Caracas, a los veintisiete días del mes de junio de mil novecientos noventa y cuatro. Año 184° de la Independencia y 135° de la Federación.
(L. S.)

ARTICULOS DE LA CONSTITUCION NACIONAL SUSPENDIDOS

Artículo 60, ordinal 1.- Nadie podrá ser preso o detenido, a menos que sea sorprendido in fraganti, sino en virtud de orden escrita del funcionario autorizado para decretar la detención, en los casos y con las formalidades previstos por la ley. El sumario no podrá prolongarse más allá del límite máximo legalmente fijado.

El indiciado tendrá acceso a los recaudos sumariales y a todos los medios de defensa que prevea la ley tan pronto como se ejecute el correspondiente auto de detención.

En caso de haberse cometido un hecho punible, las autoridades de policía podrán adoptar las medidas provisionales, de necesidad o urgencia, indispensables para asegurar la investigación del hecho y el enjuiciamiento de los culpables. La ley fijará el término breve y perentorio en que tales medidas deberán ser comunicadas a la autoridad judicial, y establecerá además el plazo para que ésta provea, entendiéndose que han sido revocadas y privadas de todo efecto, si ella no las confirma en el referido plazo.

Artículo 62.- El hogar doméstico es inviolable. No podrá ser allanado sino para impedir la perpetración de un delito o para cumplir, de acuerdo con la ley, las decisiones que dicten los tribunales.

Las visitas sanitarias que hayan de practicarse de conformidad con la ley, sólo podrán hacerse previo aviso de los funcionarios que las ordenen o hayan de practicarlas.

Artículo 64.- Todos pueden transitar libremente por el territorio nacional, cambiar de domicilio o residencia, ausentarse de la República y volver a ella, traer sus bienes al país o sacarlos de él, sin más limitaciones que las establecidas por la ley. Los venezolanos podrán ingresar al país sin necesidad de autorización alguna. Ningún acto del Poder Público podrá establecer la pena de extrañamiento del territorio nacional contra venezolanos, salvo como conmutación de otra pena y a solicitud del mismo reo.

Artículo 96.- Todos pueden dedicarse libremente a la actividad lucrativa de su preferencia, sin más limitaciones que las previstas en esta Constitución y las que establezcan las leyes por razones de seguridad, de sanidad u otra de interés social.

La ley dictará normas para impedir la usura, la indebida elevación de los precios y, en general, las maniobras abusivas encaminadas a obstruir o restringir la libertad económica.

Artículo 99.- Se garantiza el derecho de propiedad. En virtud de su función social, la propiedad estará sometida a las contribuciones, restricciones y obligaciones que establezca la ley con fines de utilidad pública o de interés general.

Artículo 101.- Sólo por causa de utilidad pública o de interés social, mediante sentencia firme y pago de justa indemnización, podrá ser declarada la expropiación de cualquier clase de bienes. En la expropiación de inmuebles con fines de reforma agraria o de ensanche y mejoramiento de poblaciones, y en los casos que por graves razones de interés nacional determine la ley, podrá establecerse el diferimiento del pago por tiempo determinado o su cancelación parcial mediante la emisión de bonos de aceptación obligatoria, con garantía suficiente.

[TRANSLATION]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

Caracas, 29 June 1994

0941

Sir,

I have the pleasure to inform you that the President of the Republic, Rafael Caldera, by virtue of the authority conferred on him by article 190 of the National Constitution, promulgated Decree No. 241 in the Council of Ministers on 27 June 1994. This decree suspends certain constitutional guarantees in view of the fact that the economic and financial situation of the country has created circumstances liable to endanger public order.

The guarantees suspended throughout the national territory are those stipulated in articles 60 (1), 62, 64, 96, 99 and 101 of the National Constitution with regard to liberty and security of person (article 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights), inviolability of the home (article 17 of the Covenant), liberty of movement (article 12 of the Covenant), economic freedom, the right to own property, and protection against expropriation except for the public good or in the social interest. The texts of Decree No. 241 and of the articles of the National Constitution that were suspended are annexed hereto.

The attached information is being provided in compliance with article 4 (3), of the International Covenant on Civil and Political Rights, with the object of bringing it to the attention of the States parties to the Covenant through you.

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

His Excellency

Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations
New York

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Caracas, le 29 juin 1994

0941

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer que le Président de la République, M. Rafael Caldera, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 190 de la Constitution, a promulgué le décret n° 241 en Conseil des ministres, pris le 27 juin 1994, portant suspension de certaines garanties constitutionnelles, la situation économique et financière du pays ayant créé une situation de nature à troubler l'ordre public.

Les garanties dont l'exercice est suspendu sur l'ensemble du territoire national sont celles visées aux articles 60 (par. 1), 62, 64, 96, 90 et 101 de la Constitution nationale, concernant le droit à la liberté et à la sécurité de la personne (art. 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques), le droit à l'inviolabilité du domicile (art. 17 du Pacte), le droit de circuler librement (art. 12 du Pacte), le droit à la liberté économique, le droit à la propriété et les droits auxquels donne lieu l'expropriation pour cause d'utilité publique ou d'intérêt social. Je vous fais tenir ci-joint le texte du décret n° 241, ainsi que celui des articles de la Constitution nationale dont l'application est suspendue.

Je vous communique les renseignements ci-joints en application des dispositions de l'article 4, paragraphe 3, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, afin que vous les portiez à la connaissance des Etats parties au Pacte.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies

RAFAEL CALDERA
PRESIDENT OF THE REPUBLIC

27 June 1994

Decree No. 241

By virtue of the authority conferred upon him by article 190, paragraph 6, of the Constitution, and pursuant to article 241 thereof, in the Council of Ministers,

Considering that the financial crisis has created uncertainty and distrust among depositors and is affecting the economic and social life of the country,

Considering that instability in the exchange market and speculation are adversely affecting normal commercial and industrial activity and the liquidity of the banking system,

Considering that this economic and financial emergency is creating circumstances which may endanger public order,

Hereby decrees as follows:

Article 1

The rights guaranteed under article 60, paragraph 1 and in articles 62, 64, 96, 99 and 101 of the Constitution shall be suspended throughout the national territory.

Article 2

The President of the Republic shall issue the regulations and take the measures required to implement this Decree.

Article 3

The present Decree shall be submitted for consideration by the Legislative Chambers meeting in joint session within the 10 days following its publication.

DONE in Caracas, 27 June 1994, Year 184 of Independence and year 135 of the Federation.

RAFAEL CALDERA
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

27 juin 1994

Décret n° 241

Agissant, en Conseil des ministres, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés au paragraphe 6 de l'article 190 de la Constitution nationale, et conformément aux dispositions de l'article 241 de ladite Constitution.

Considérant que la crise du système financier a provoqué un sentiment d'insécurité et de méfiance chez les déposants et affecte la vie économique et sociale du pays.

Considérant que l'instabilité des marchés des changes et la spéculation remettent en cause le déroulement normal de l'activité commerciale et industrielle, ainsi que la liquidité du système bancaire.

Considérant que cette crise économico-financière crée une situation de nature à troubler l'ordre public.

Décrète

Article premier

Sont suspendues sur l'ensemble du territoire national la garantie prévue à l'article 60 (par. 1) de la Constitution nationale, ainsi que les garanties prévues aux articles 62, 64, 96, 99 et 101 de ladite Constitution.

Article 2

Le Président de la République arrêtera les règles et mesures nécessaires à l'application du présent décret.

Article 3

Le présent décret sera soumis pour examen aux Chambres législatives, en session commune, dans les 10 jours qui suivront sa publication.

FAIT à Caracas, le 27 juin 1994, soit l'an 184 de l'Indépendance et l'an 135 de la Fédération.

ARTICLES OF THE NATIONAL CONSTITUTION
THAT HAVE BEEN SUSPENDED

Article 60, paragraph 1: No one, unless seized *in flagrante delicto*, shall be arrested or detained except under written warrant of the official authorized to order detention in the cases and in accordance with the procedures established by law. Indictment shall not be delayed beyond the maximum period fixed by law.

The accused shall be informed of the reasons for his arrest and shall have access to all defence recourse established by law immediately following execution of the order of detention.

In cases where a punishable offence has been committed, the police may resort to immediate or emergency temporary measures indispensable to their investigation of the crime and prosecution of the offenders. The law shall set a brief, fixed term within which the legal authorities must be informed of these measures and shall establish a time-limit within which the legal authorities must prove their case, it being understood that all charges shall be dropped or rendered null and void unless they are corroborated within the aforementioned time-limit.

Article 62: The home shall be inviolable. Forced entry shall be effected only to prevent perpetration of a crime or to carry out court orders in accordance with the law.

Legally required visits by health and sanitation officials shall be made only with prior notification by the officials ordering or making the visits.

Article 64: Everyone shall enjoy liberty of movement within the national territory and freedom to change his domicile or residence, to leave the Republic and to return to it, and to bring into or take out of the country his personal belongings, with no restrictions other than those prescribed by law. No authorization shall be required of Venezuelan nationals entering the country. No act of Government shall impose a sentence of deportation from the national territory on Venezuelan nationals, except in commutation of another sentence and at the offender's own request.

ARTICLES DE LA CONSTITUTION NATIONALE
DONT L'APPLICATION EST SUSPENDUE

Article 60, paragraphe 1 : Nul ne peut être arrêté ou détenu, sauf le cas de flagrant délit, si ce n'est en vertu d'un ordre écrit du fonctionnaire habilité à ordonner l'arrestation, dans les cas et selon les modalités prévus par la loi. L'instruction ne saurait en aucun cas se prolonger au-delà de la durée maximale fixée par la loi.

Le prévenu bénéficie de toutes les garanties de l'instruction et peut invoquer tous les moyens de défense prévus par la loi dès l'exécution de l'ordre d'arrestation.

En cas d'infraction, les autorités de police peuvent prendre les mesures provisoires, nécessaires ou urgentes, indispensables pour garantir l'enquête correspondante et le jugement de l'auteur. La loi fixe un délai bref et ferme, pour la communication desdites mesures à l'autorité judiciaire et ainsi que le délai imparti à cette dernière pour se prononcer, étant entendu que lesdites mesures sont considérées comme nulles et de nul effet si l'autorité judiciaire ne les confirme pas dans le délai imparti.

Article 62 : Le domicile est inviolable. Il ne peut être violé si ce n'est pour empêcher une infraction de se commettre ou pour mettre à exécution, conformément à la loi, les décisions prises par les tribunaux.

Le domicile peut faire l'objet de visites d'ordre sanitaire conformément à la loi sur avis préalable des fonctionnaires qui ordonnent l'inspection ou y procèdent.

Article 64 : Quiconque peut se déplacer librement à l'intérieur du territoire national, changer de domicile ou de résidence, sortir de la République vénézuélienne et y revenir, y faire entrer ses biens ou les en sortir, sans autres restrictions que celles imposées par la loi. Les Vénézuéliens peuvent entrer dans leur pays sans avoir besoin d'une autorisation. Aucune décision des pouvoirs publics ne peut condamner un Vénézuélien à l'exil, sauf les cas de la commutation de peine et à la demande du condamné lui-même.

Article 96: Everyone may freely engaged in the gainful activity of his choice with no restrictions other than those prescribed in this Constitution and those established by law for reasons of safety, health or other public interest.

The law shall establish regulations designed to prevent usury, undue price increases and, in general, unfair practices undertaken for the purpose of obstructing or restraining economic freedom.

Article 99: The right to own property shall be guaranteed. By virtue of its social function, property shall be subject to taxation, restrictions and requirements imposed by law for the public benefit or in the general interest.

Article 101: No type of property may be expropriated except for the public benefit or in the general interest, on issuance of a formal ruling and upon payment of fair compensation. In cases of expropriation of land for purposes of agricultural reform or expansion and improvement of towns, and in cases declared by law to be of serious national interest, payment of compensation may be deferred for a set time or partially excused in exchange for an issue of guaranteed bonds which must be accepted.

Registered ex officio on 7 July 1994.

Article 96 : Quiconque peut se consacrer librement à l'activité lucrative de son choix, sans autres restrictions que celles prévues par la présente Constitution et celles que fixeraient les lois pour des raisons de sécurité, de santé publique ou toute autre raison d'intérêt social.

La loi fixe des règles destinées à empêcher l'usure, l'imposition de prix excessifs et, d'une façon générale, toute menée abusive visant à entraver ou à limiter la liberté économique.

Article 99 : Le droit à la propriété est garanti. La propriété, de par sa fonction sociale, est assujettie aux impositions, restrictions et obligations que la loi fixe à des fins d'utilité publique ou d'intérêt général.

Article 101 : L'expropriation de biens, quels qu'ils soient, ne peut être décidée que pour causes d'utilité publique ou d'intérêt social, en vertu d'un jugement non susceptible d'appel et moyennant paiement d'une juste indemnité. Dans le cas d'expropriation de terres destinées à l'application de la réforme agraire ou de biens immobiliers destinés à l'agrandissement ou à l'aménagement des agglomérations et dans les cas déterminés par la loi des motifs impérieux d'intérêt national, le paiement de l'indemnité peut être différé pour une durée déterminée ou être effectuée en partie sous forme de bons dûment garantis dont l'acceptation est obligatoire.

Enregistré d'office le 7 juillet 1994.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 July 1994

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 31 July 1994.)

Registered ex officio on 1 July 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} juillet 1994

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 31 juillet 1994.)

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1994.

OBJECTIONS to the declarations made by India upon ratification,² to the reservations made by the Maldives³ and to the declarations and reservations made by Morocco upon accession⁴

Notification received on:

14 July 1994

NETHERLANDS

The text of the objections reads as follows:

"The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the declarations made by India regarding Article 5 (a) and Article 16, paragraph 1, of the Convention are reservations incompatible with the object and purpose of the Convention (Article 28, paragraph 2).

OBJECTIONS aux déclarations formulées par l'Inde lors de la ratification², aux réserves formulées par les Maldives³ et aux déclarations et réserves formulées par le Maroc lors de l'adhésion⁴

Notification reçue le :

14 juillet 1994

PAYS-BAS

Le texte de l'objection est libellé comme suit :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que les déclarations formulées par l'Inde relativement à l'alinéa a de l'article 5 et le paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention constituent des réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention (par. 2 de l'article 28).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775 and 1776.

² *Ibid.*, vol. 1727, No. A-20378.

³ *Ibid.*, vol. 1726, No. A-20378.

⁴ *Ibid.*, vol. 1725, No. A-20378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatifs n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775 et 1776.

² *Ibid.*, vol. 1727, n° A-20378.

³ *Ibid.*, vol. 1726, n° A-20378.

⁴ *Ibid.*, vol. 1725, n° A-20378.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the declaration made by India regarding Article 16, paragraph 2, of the Convention is a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention (Article 28, paragraph 2).

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the declaration made by Morocco expressing the readiness of Morocco to apply the provisions of Article 2 provided that they do not conflict with the provisions of the Islamic Shariah, is a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention (Article 28, paragraph 2).

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the declaration made by Morocco regarding Article 15, paragraph 4, of the Convention is a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention (Article 28, paragraph 2).

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the reservations made by Morocco regarding Article 9, paragraph 2, and Article 16 of the Convention are reservations incompatible with the object and purpose of the Convention (Article 28, paragraph 2).

The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Maldives, by which "The Government of the Republic of Maldives will comply with the provisions of the Convention, except those which the Government may consider contradictory to the principles of the Islamic Sharia upon which the laws and traditions of the Maldives is founded", and the Republic of Maldives declares that it "does not see itself bound by any provisions of the Convention which obliged to change its Constitution and Laws in any manner". The Government of the Kingdom of the Netherlands considers the said reservations incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands objects to the abovementioned declarations and reservations.

These objections shall not preclude the entry into force of the Convention as between India, Morocco, the Maldives and the Kingdom of the Netherlands."

Registered ex officio on 14 July 1994.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que la déclaration formulée par l'Inde relativement au paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention constitue une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention (par. 2 de l'article 28).

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que la déclaration par laquelle le Maroc se déclare disposé à appliquer les dispositions de l'article 2 à condition qu'elles n'aillent pas à l'encontre des dispositions de la *charia* islamique constitue une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention (par. 2 de l'article 28).

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que la déclaration formulée par le Maroc relativement au paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention constitue une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention (par. 2 de l'article 28).

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que les réserves formulées par le Maroc relativement au paragraphe 2 de l'article 9 et à l'article 16 de la Convention sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention (par. 2 de l'article 28).

Ayant examiné les réserves formulées par les Maldives aux termes desquelles « le Gouvernement de la République des Maldives respectera les dispositions de la Convention, à l'exception de celles qu'il pourrait juger contraires aux principes de la *charia* islamique sur laquelle reposent les lois et traditions des Maldives » et « la République des Maldives ne se considère pas liée par les dispositions de la Convention lui faisant obligation d'amender sa Constitution ou ses lois de quelque manière que ce soit », le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que ces réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait objection aux déclarations et réserves susvisées.

Ces objections ne font pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Inde, le Maroc, les Maldives et le Royaume des Pays-Bas.

Enregistré d'office le 14 juillet 1994.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979¹

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLOMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 June 1994

LIECHTENSTEIN

(With effect from 22 July 1994.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 15 July 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 juin 1994

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 22 juillet 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 15 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749 and 1753.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749 et 1753.

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979¹

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 July 1994

LATVIA

(With effect from 13 October 1994.)

Registered ex officio on 15 July 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 juillet 1994

LETTONIE

(Avec effet au 13 octobre 1994.)

Enregistré d'office le 15 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597, 1655, 1679, 1689, 1723, 1732, 1736 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597, 1655, 1679, 1689, 1723, 1732, 1736 et 1762.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

PARTIAL WITHDRAWAL of the reservation made upon accession²

RETRAIT PARTIEL de la réserve formulée lors de l'adhésion²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

3 May 1994

3 mai 1994

PANAMA

PANAMA

(With effect from 1 August 1994. Withdrawing the reservation objecting to the use of the French language in any application, communication or other document mentioned in article 24 (1))

(Avec effet au 1^{er} août 1994. Avec retrait de la réserve s'opposant à l'utilisation de la langue française dans toute demande, communication ou autre document visé au premier paragraphe de l'article 24.)

ACCEPTANCE of the accession of Slovenia³

ACCEPTATION de l'adhésion de la Slovénie³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

26 May 1994

26 mai 1994

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(The Convention will enter into force between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Slovenia on 1 August 1994.)

(La Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Slovénie le 1^{er} août 1994.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]⁴

“Notwithstanding the provisions of the said Article 38 regarding entry into force of the Convention as between the acceding State and the State declaring its acceptance

« Nonobstant les dispositions dudit article 38 concernant l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Etat adhérent et l'Etat ayant déclaré accepter cette adhésion, des

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776 and 1787.

² *Ibid.*, vol. 1771, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1775, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776 et 1787.

² *Ibid.*, vol. 1771, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1775, n° A-22514.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas — Translation supplied by the Government of the Netherlands.

of the accession, amendments will have been made to the United Kingdom municipal law in order to give effect to the Convention between it and Slovenia as of 1 June 1994 when the Convention enters into force for Slovenia. I would be grateful for confirmation of the date of 1 June 1994 as the date of which the Convention will enter into force between the United Kingdom and Slovenia.”

ACCEPTANCE of the accession of the Bahamas¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1994

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Australia and the Bahamas on 1 September 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of Honduras²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1994

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Australia and Honduras on 1 September 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of Panama³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 June 1994

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Australia and Panama on 1 September 1994.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 12 July 1994.

changements seront apportés au droit public du Royaume-Uni afin d'appliquer la Convention entre le Royaume-Uni et la Slovénie à partir du premier juin 1994, date à laquelle la Convention entre en vigueur pour la Slovénie. J'aimerais recevoir la confirmation que la Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni et la Slovénie le 1^{er} juin 1994. »

ACCEPTATION de l'adhésion des Bahamas¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1994

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et les Bahamas le 1^{er} septembre 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Honduras²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1994

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et le Honduras le 1^{er} septembre 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Panama³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1994

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et le Panama le 1^{er} septembre 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 12 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1823, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1763, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1771, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1823, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1763, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1771, n° A-22514.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA COU-
CHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE
LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 July 1994

NEPAL

(With effect from 4 October 1994.)

Registered ex officio on 6 July 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 juillet 1994

NÉPAL

(Avec effet au 4 octobre 1994.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 261, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771 and 1777.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 261, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771 et 1777.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION to the above-mentioned Protocol and to its Amendment adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instruments deposited on:

6 July 1994

NEPAL

(With effect from 4 October 1994.)

Registered ex officio on 6 July 1994.

ADHÉSION au Protocole susmentionné et à son Amendement adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instruments déposés le :

6 juillet 1994

NÉPAL

(Avec effet au 4 octobre 1994.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785 and 1787.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777 and 1785.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785 et 1787.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777 et 1785.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 July 1994

IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)

(With effect from 12 August 1994.)

With the following reservation:

“[T]he Government of the Islamic Republic of Iran reserves the right not to apply any provisions or articles of the Convention that are incompatible with Islamic Laws and the internal legislation in effect.”

Registered ex officio on 13 July 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 juillet 1994

IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')

(Avec effet au 12 août 1994.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République islamique d'Iran se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions ou articles de la Convention qui sont incompatibles aux lois islamiques et à la législation interne en vigueur.

Enregistré d'office le 13 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785 and 1787.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785 et 1787.

No. 28352. CONVENTION ON TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, PARIS, 10 NOVEMBER 1989¹

N° 28352. CONVENTION SUR L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, PARIS, 10 NOVEMBRE 1989¹

APPROVAL

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

1 July 1994

BULGARIA

(With effect from 1 October 1994.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 15 July 1994.

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

1^{er} juillet 1994

BULGARIE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 15 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1649, No. I-28352, and annex A in volumes 1656, 1672, 1693, 1696 and 1712.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1649, n° I-28352, et annexe A des volumes 1656, 1672, 1693, 1696 et 1712.

No. 28632. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRUSTS AND ON THEIR RECOGNITION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JULY 1985¹

N° 28632. CONVENTION RELATIVE À LA LOI APPLICABLE AU TRUST ET À SA RECONNAISSANCE. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUILLET 1985¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

8 June 1994

CANADA

(In respect of the Province of Saskatchewan. With effect from 1 September 1994.)

With the following declaration:

“The Government of Canada declares that it may at any time submit other declarations or reservations, pursuant to Article 29 of the Convention, with respect to other territorial units.”

Certified statement was registered by the Netherlands on 12 July 1994.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

8 juin 1994

CANADA

(A l'égard de la Province de la Saskatchewan. Avec effet au 1^{er} septembre 1994.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Gouvernement du Canada déclare qu'il peut soumettre à tout moment d'autres réserves ou déclarations en vertu de l'article 29 de la Convention, ayant trait à d'autres unités territoriales. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 12 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1664, No. 1-28632, and annex A in volumes 1694, 1723 and 1776.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1664, n° 1-28632, et annexe A des volumes 1694, 1723 et 1776.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992¹

N° 29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1992¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 July 1994

LATVIA

(With provisional effect from 7 July 1994.)

Registered ex officio on 7 July 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 juillet 1994

LETTONIE

(Avec effet à titre provisoire au 7 juillet 1994.)

Enregistré d'office le 7 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762 and 1763.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762 et 1763.

No. 30382. EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 FEBRUARY 1991¹

N° 30382. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} FÉVRIER 1991¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 July 1994

LUXEMBOURG

(With effect from 11 October 1994.)

Registered ex officio on 13 July 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 juillet 1994

LUXEMBOURG

(Avec effet au 11 octobre 1994.)

Enregistré d'office le 13 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1746, No. I-30382, and annex A in volumes 1763 and 1787.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1746, n° I-30382, et annexe A des volumes 1763 et 1787.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

Instrument deposited on:

1 July 1994

FRANCE

(With effect from 29 September 1994.)

With the following interpretative declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The French Republic interprets Article 3 as a guiding principle to be taken into account in the implementation of the Convention.

The French Republic reaffirms its belief in the importance of the transfer of technology and biotechnology in guaranteeing the protection and long-term utilization of biological diversity. Respect for intellectual property rights is an essential element of the implementation of policies for technology transfer and co-investment.

The French Republic affirms that the transfer of technology and access to biotechnology, as defined in the Convention on Biological Diversity, will be implemented according to article 16 of that Convention and with respect for the principles and rules concerning the protection of intellectual property, including multilateral agreements signed or negotiated by the Contracting Parties to the present Convention.

The French Republic will encourage recourse to the financial mechanism established by the Convention for the purpose of promoting the voluntary transfer of intellectual property rights under French ownership, *inter alia* as regards the granting of licences, by traditional commercial decisions and mechanisms while ensuring the appropriate and effective protection of property rights.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785 and 1787.

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

Instrument déposé le :

1^{er} juillet 1994

FRANCE

(Avec effet au 29 septembre 1994.)

Avec la déclaration interprétative suivante :

« La République française interprète l'article 3 comme un principe directeur à prendre en compte dans la mise en œuvre de la Convention :

La République française souhaite réaffirmer l'importance qu'elle attache au transfert de technologie et à la biotechnologie en vue de garantir la protection et l'utilisation durable de la diversité biologique. Le respect des droits de propriété intellectuelle constitue un élément essentiel à la mise en œuvre des politiques de transfert de technologie et de co-investissement.

Pour la République française, le transfert de technologie et l'accès à la biotechnologie, tels que définis dans le texte de la Convention sur la diversité biologique, s'effectueront en conformité avec l'article 16 de ladite Convention et dans le respect des principes et des règles de protection de la propriété intellectuelle, et notamment des accords multilatéraux signés ou négociés par les Parties contractantes à la présente Convention.

La République française encouragera le recours au mécanisme financier établi par la Convention pour promouvoir le transfert volontaire des droits de propriété intellectuelle détenus par les opérateurs français, notamment en ce qui concerne l'octroi de licences, par des décisions et des mécanismes commerciaux classiques, tout en assurant une protection appropriée et efficace des droits de propriété.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785 et 1787.

With reference to article 21, paragraph 1, the French Republic considers that the decision taken periodically by the Conference of the Parties concerns the “amount of resources needed” and that no provision of the Convention authorizes the Conference of the Parties to take decisions concerning the amount, nature or frequency of the contributions from Parties to the Convention.

Registered ex officio on 1 July 1994.

12 July 1994 (A)

NETHERLANDS

(With effect from 10 October 1994.)

Registered ex officio on 12 July 1994.

En référence à l'article 21, paragraphe 1, la République française considère que la décision prise périodiquement par la Conférence des parties porte sur le « montant des ressources nécessaires » et qu'aucune disposition de la Convention n'autorise la Conférence des parties à prendre des décisions relatives au montant, à la nature ou à la fréquence des contributions des parties à la Convention. »

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1994.

12 juillet 1994 (A)

PAYS-BAS

(Avec effet au 10 octobre 1994.)

Enregistré d'office le 12 juillet 1994.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-
WORK CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. CONCLUDED AT NEW
YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À
NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 July 1994

MALAYSIA

(With effect from 11 October 1994.)

Registered ex officio on 13 July 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 juillet 1994

MALAISIE

(Avec effet au 11 octobre 1994.)

Enregistré d'office le 13 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785 and 1787.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785 et 1787.

No. 31029. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATION FOR MARKETING INFORMATION AND CO-OPERATION SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN AFRICA (INFOPÊCHE). CONCLUDED AT ABIDJAN ON 13 DECEMBER 1991¹

N° 31029. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE D'INFORMATION ET DE COOPÉRATION POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN AFRIQUE (INFOPÊCHE). CONCLU À ABIDJAN LE 13 DÉCEMBRE 1991¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

14 June 1994

GAMBIA

(With effect from 14 June 1994.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 12 July 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

14 juin 1994

GAMBIE

(Avec effet au 14 juin 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 12 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1777, No. I-31029.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1777, n° I 31029.

